

FESTIVAL DE  
CINÉMA <sup>ème</sup> <sup>vet</sup> 43 GOUEL AR  
FILMOÙ  
DOUARNENEZ

FILMS - DÉBATS - EXPOS - CONCERTS

PEUPLES ET LUTTES EN GRÈCE  
POBLOÙ HA STOURMOÙ E GRES

21-28 AOÛT  
A VIZ EOST 2021





# SOMMAIRE

|                                     |                                      |     |
|-------------------------------------|--------------------------------------|-----|
| Pennad-stur . . . . .               | Éditorial . . . . .                  | 3   |
| Diwar-benn Gres . . . . .           | Sur la Grèce . . . . .               | 5   |
| Divizoù, parlantoù . . . . .        | Débats, palabres . . . . .           | 29  |
| Emgavioù . . . . .                  | Rencontres . . . . .                 | 31  |
| Abadennoù ispisial . . . . .        | Séances spéciales . . . . .          | 33  |
| Hentad . . . . .                    | Parcours thématiques . . . . .       | 35  |
| Er-maezh . . . . .                  | Hors les murs . . . . .              | 36  |
| Kevelerien . . . . .                | Partenaires . . . . .                | 38  |
| Hon dud pedet . . . . .             | Nos invités.es . . . . .             | 41  |
| Pobloù ha stourmoù e Gres . . . . . | Peuples et luttes en Grèce . . . . . | 49  |
| Ar meuriad bras . . . . .           | La Grande tribu . . . . .            | 65  |
| Breizh liesliv 2020-2021 . . . . .  | Bretagnes . . . . .                  | 77  |
| Bed ar Vouzared . . . . .           | Le monde des Sourds.es . . . . .     | 91  |
| War sujed ar jened . . . . .        | Questions de genres . . . . .        | 97  |
| Evit ar vugale . . . . .            | Jeune public . . . . .               | 103 |
| An diskouezadegoù . . . . .         | Les expositions . . . . .            | 111 |
| Lennegezh . . . . .                 | Littérature . . . . .                | 114 |
| Sonerezh . . . . .                  | Musique . . . . .                    | 119 |
| Ar chanter bras . . . . .           | Le grand chantier . . . . .          | 124 |
| Trugarez . . . . .                  | Merci . . . . .                      | 125 |
| Roll an skignerien . . . . .        | Index des distributeurs . . . . .    | 126 |
| Roll ar filmoù . . . . .            | Index des films . . . . .            | 128 |

## Titouroù / Contacts

Gouel ar filmoù – Festival de cinéma de Douarnenez  
BP 206 – 13 rue Michel Le Nobletz - 29172 Douarnenez Cedex : Tél. 02 98 92 09 21  
info@festival-douarnenez.com – www.festival-douarnenez.com  
kazetennerien / Presse : 02 98 92 09 21 – presse@festival-douarnenez.com

Visuel de couverture © Danai Gnoki  
Conception catalogue : Studio La Manivelle (Rennes) – Réalisation : Olwenn Manac'h / www.olwenn-manach.com





# « LAVARET E VEZE DEOMP : TREC'H E VOC'H PA VOC'H SUJET. SUJAÑ HON EUS GRAET, HA KAVET LUDU. »<sup>1</sup>

**E dibenn 2019, lusket ma oamp c'hoazh gant hor breudeuriezh gant Aljerianed e-pad ur gouel filmoù a oa bet dreist d'ar pezh hon doa bet esperet, setu ma voe divizet ganeomp mont d'ar penn all d'ar Mor Kreizdouar. Ur mor aet da harzoù, war un dro Ac'heron (stêr ar glac'har), Kokytyos (froud ar c'hlemmvan), Styks (stêr ar marv hag an euzh), Lete (gwazh an ankounac'h).**

**W**ar selaou bepred, ar pezh a gle-  
vemp du-hont a oa un danevell leun  
a grizder a-berzh Europa diseblant  
ha didruez. Intentet hon eus eno pegen  
diouizieki (pe disoñj) e oamp diwar-benn  
istor Bro-C'hres a-vremañ. Dre sellet ouzh  
stumm kêr Aten, ma oamp bet e deroù ar  
bloaz 2020, e weler pouez un Henamzer  
lakaet da vojenn, miret evit touristed na  
daolint ket ur sell war an dud a vev bremañ  
eno. Touristed na welint ket ar c'harterioù  
ma 'z eus bet staliet ul lodenn vras eus  
poblañs Gres, divroet diwar ar maezioù  
adalek fin an Eil Brezel Bed, ar c'harterioù  
ma 'z eo aet da repuiñ ar C'hresianed bet  
skarzhbet kuit eus Turkia war-lerc'h ar Brezel  
Bed Kentañ. Aze emañ an istor, dirak hon  
daoulagad. Aten a weler war he dremm efe-  
doù feur-emglev Lausanne (1923). Harzoù  
nevez a voe bountet war an dud gant an  
drec'hourien evit « asuriñ da bep poblañs  
hec'h unvanded relijiel ».

Anat e teuas deomp e Gres na pe-  
gement hon doa da welet, da zeskiñ pe  
da zizeskiñ eus hor c'hentelioù istor. Er  
vro-mañ, ur wech dizalc'het goude ar bre-  
zel, war-lerc'h al laouenidigezh e tarzhas  
emgannoù spontus. Trubarderezh ar Re  
Unanet a oa kaoz, choazet ganto kostezenn  
ar re o doa kenlabouret dorn-ha-dorn gant  
an nazied evit ren Bro-C'hres, ur vro chomet  
dindan yev goude-se.

Repuidi, harzoù, trubarderezh, tud din-  
dan yev... sed aze gerioù o tasseniñ kreñv  
e Gres, hag a glever an heklever anezho penn  
da benn Europa.

Setu pelec'h e oamp ganti... pa zeuas  
brud betek ennomp eus ur gwallreuz dre

ar bed a-bezh. Poan zo bet o krediñ, rok  
evel ma oamp moarvat, met hor mignoned  
c'hresian, aljerian hag eus ar bed holl (mi-  
gnoned niverus ha lies zo d'ar Gouel, goude  
43 bloaz) a zisklêrias deomp o nec'hamant.  
Keloù hon eus bet goulennet ganto ingal  
abaoe, kement ha lodañ ar c'heleier-se  
ganeoc'h dre ur c'hannadig gallek anvet  
ganeomp *Kezako pour l'après*.

Abaoe, daoust ma zo bet ranket ampel-  
lat an 43vet Gouel, n'omp ket chomet a-sav  
avat, ar c'hontrol eo. Dalc'het o deus tud  
ar bodad dibab da sellet ouzh filmoù evit  
Dreistdibab Breizh, hag ar re bet dibabet  
ganto a ziskouez pegen pinvidik ha lies-  
seurt eo ar pezh a vez krouet e Breizh war  
dachenn ar sinema. Puilhoc'h eo deuet da  
vezañ lodenn ar Meuriad Bras, a vez roet  
bod ganti da filmoù diwar-benn temoù a zo  
tomm d'hor c'halonou ha da filmaozourien  
a gustumomp heuliañ o labour. Chomet  
omp evezhiant ivez eus tu ar filmoù hag ar  
soñjezonou liammet ouzh Bed ar Vouzared  
hag ouzh ar sujedoù war-dro ar jener...  
An arvesterien yaouank, a vez muioc'h-  
mui anezho, n'int ket bet ankouaet kenne-  
beut all.

Lakaet hon eus preder el lec'hioù de-  
gerner an dud, el lec'hioù m'en em gavont  
asambles... ha dreist-holl er mod ma c'hel-  
lomp bezañ un « ni ». Tost da gant a dud,  
koulz gopridi, izili eus ar c'huzul-merañ,  
eus ar gevredigezh, tud a youl-vat... o deus  
lakaet o nerzh hag a zalc'h d'en ober evit  
ma pado ar benveg-mañ, unan evit bevañ  
asambles<sup>2</sup>: Gouel Filmoù Douarnenez.

E-pad an 43vet Gouel e vo kaoz ivez  
diwar-benn du-mañ, diwar-benn an douar,

penaos bevañ warnañ, labourat anezhañ, en  
em vagañ diwarnañ, kement preder hag a  
vez ivez gant ar re a bedomp da zont amañ,  
eus ur bloavezh d'egile.

Preder a-gozh hag a-vremañ, hag a veze  
kavet dija e *Barzhonegoù-trakt* ar barzh Paol  
Keineg e 1967:

*Yann Gouer*  
*dour ar reverzhi hiziv a dizh da c'houriz*  
*sed an noz kaouledek*  
*an noz kentraouiet gant gwazed o c'hweziñ*  
*Yann Gouer*  
*Kelc'hiet en o lezennoù hudur*  
*strinkañ a rez diouzh fankigell an noz.*  
*Bremañ pep munutenn a gont*  
*Pep brec'h pep ger pep tav*  
*evit disac'hañ diouzh bouzelloù ar gwasker.*<sup>3</sup>

Goude ur bloavezh ampellat, mall eo  
ganeomp rannañ ganeoc'h kement boued  
a vo: from, preder, gouiziegezh, mousaka  
ha kouign-amann.

Ni, kevredigezh Gouel ar Filmoù,  
e Douarnenez

1. Georges Sféris, tennet eus *Stratis ar morer a zeskriv un den*, troet e galleg diwar ar gresianeg gant Jacques Lacarrière hag Égérie Mavraki, dastumad Poésie, ti-embann Gallimard.

2. Gwelet an displegadenn roet gant Ivan Illitch eus ar ger *convivialité* en destenn c'hallek amañ e-kichen, tennet eus *La convivialité*, ti-embann Le Seuil, 1973:

3. Tennet eus ar varzhoneg *Kemper, Redon*, miz Here 1967, embannet e 1971 e ti P.-J. Oswald en torkad *Chroniques et croquis des villages verrouillés*, ha war-lerc'h *Territoire de l'aube, Poèmes-tracts, Quelques poèmes d'amour*.

« ON NOUS DISAIT, VOUS VAINCREZ  
QUAND VOUS VOUS SOUMETTREZ.  
NOUS NOUS SOMMES SOUMIS ET  
NOUS AVONS TROUVÉ LA CENDRE. »<sup>1</sup>

**Fin 2019, encore portés par les fraternités algériennes lors d'une édition qui a dépassé nos espérances, nous décidons de rejoindre l'autre rive de la Méditerranée. Cette mer frontière devenue à la fois Achéron (fleuve du chagrin), Cocyte (torrent des lamentations), Styx (fleuve de la mort et de l'horreur), Léthé (ruisseau de l'oubli).**

Toujours à l'écoute, nous y entendions le récit des cruautés d'une Europe indifférente et sans pitié. Nous découvrons l'étendue de notre ignorance (ou de nos oublis) concernant l'histoire récente de la Grèce. La géographie d'Athènes, où nous nous sommes rendus début 2020, dit le poids d'une Antiquité mythifiée, réservée aux touristes qui n'auront pas un regard pour leurs contemporains. Ils ne verront pas les quartiers où s'est installée une large part de la population grecque fuyant les campagnes à partir de la fin de la Seconde Guerre mondiale, ceux où se réfugièrent les Grecs chassés de Turquie après la Première Guerre mondiale. L'histoire est là, sous nos yeux. La ville témoigne des effets du traité de Lausanne (1923). Les vainqueurs imposèrent de nouvelles frontières afin « d'assurer l'homogénéité religieuse des populations ».

Nous constatons qu'en Grèce nous avons beaucoup à observer, à apprendre ou désapprendre de nos cours d'histoire. Ici, les scènes de liesses de la Libération se transformèrent en un terrible affrontement suite à la trahison des alliés qui choisirent le camp des collaborationnistes pour diriger une Grèce qui restera sous domination.

Réfugiés, frontières, trahison, domination... des mots qui résonnent fort en Grèce et dont l'écho couvre toute l'Europe.

Nous en étions là quand... un bruit nous parvint d'une catastrophe mondiale. Nous avons eu du mal à y croire, sans doute par arrogance, mais nos amis grecs, algériens, du monde entier (en 43 ans le festival a noué des amitiés nombreuses et diverses) nous dirent leurs inquiétudes. Nous avons alors pris régulièrement de leurs nouvelles

afin de les partager via ce que nous avons intitulé le *Kezako pour l'après*.

Depuis, même s'il fallut reporter la 43<sup>e</sup> édition, nous n'avons pas tout arrêté, bien au contraire. Le comité de sélection du Grand cru Bretagne a poursuivi ses visionnements et fait une sélection qui témoigne de la richesse et de la diversité de la création cinématographique en Bretagne. La Grande tribu qui accueille des films sur des thématiques qui nous sont chères et de cinéastes dont nous suivons le travail s'est étoffée. Nous sommes restés attentifs à la cinématographie et aux préoccupations en lien avec le Monde des Sourds et les questions de genres... Le jeune public, toujours plus nombreux, n'a pas été oublié.

Nous avons repensé les espaces d'accueil et de convivialité... et surtout repensé la manière d'être un « nous ». Pas loin d'une centaine de personnes, équipes salariées, membres du Conseil d'administration, adhérents, bénévoles réguliers... se sont mobilisées et continuent à le faire pour que perdure cet outil convivial<sup>2</sup> qu'est le Festival de cinéma de Douarnenez.

Lors de cette 43<sup>e</sup> édition, nous parlons également d'ici, des questions qui concernent la terre, la manière de l'habiter, de la cultiver, de s'en nourrir, de préoccupations que nombre de nos invités partagent avec nous, année après année.

Préoccupations anciennes et toujours actuelles dont se faisait écho le poète Paol Keineg en 1967 dans ses *Barzhonegoù-trakt*:

Yann Gouer  
*dour ar reverzhi hiziv a dizh da c'houriz*

*sed an noz kaouledek  
an noz kentraouiet gant gwazed o c'hweziñ  
Yann Gouer  
Kelc'hiet en o lezennoù hudur  
strinkañ a rez diouzh fankigell an noz.  
Bremañ pep munutenn a gont  
Pep brec'h pep ger pep tav  
evit disac'hañ diouzh bouzelloù ar gwasker.<sup>3</sup>*

Après une année suspendue, nous avons donc hâte de partager toutes les nourritures : émotions, réflexions, connaissances, moussaka et kouign amann.

Nous, association Festival de cinéma de Douarnenez

1. Georges Séfiris, extrait de *Stratis le marin* décrit un homme, traduit du grec par Jacques Lacarrière et Égérie Mavraki, collection Poésie, éditions Gallimard.

2. Nous nous référons ici à la définition qu'en donne Ivan Illich dans *La convivialité*, éditions Le Seuil, 1973 : « L'outil convivial est celui qui me laisse la plus grande latitude et le plus grand pouvoir de modifier le monde au gré de mon intention. (...) L'outil est convivial dans la mesure où chacun peut l'utiliser, sans difficulté, aussi souvent ou aussi rarement qu'il le désire, à des fins qu'il détermine lui-même. L'usage que chacun fait n'empiète pas sur la liberté d'autrui d'en faire autant. Personne n'a besoin d'un diplôme pour avoir le droit de s'en servir ; on peut le prendre ou non. Entre l'homme et le monde, il est conducteur de sens, traducteur d'intentionnalité. »

3. Extrait du poème *Quimper, Redon*, octobre 1967, publié dans le recueil paru en 1971 aux éditions P. J. Oswald, *Chroniques et croquis des villages verrouillés*, suivi de *Territoire de l'aube, Poèmes tracts, Quelques poèmes d'amour*.

*Paysan / l'eau de la révolte aujourd'hui t'arrive à la ceinture / c'est la nuit grumeleuse / la nuit éperonnée par les hommes en sueur / Paysan / encerclé par leurs lois immondes / tu jaillis du borbier de la nuit. / Maintenant chaque minute compte / chaque bras chaque mot chaque silence / pour te sortir des intestins de l'opresseur.*

Traduction du breton, par Paol Keineg lui-même.

# GRÈCE : LES FRONTIÈRES MOUVANTES DE L'ÉTAT ET DE LA NATION

Jean-Arnault Dérens, historien et journaliste, rédacteur en chef du *Courrier des Balkans*.

**En Grèce, État et nation sont des concepts qui n'ont jamais coïncidé, qui ne peuvent coïncider. Depuis la faillite tragique de la « Grande idée » jusqu'à la négation des minorités vivant en Grèce, la question des frontières et de l'identité nationale n'en finit pas de travailler la Grèce.**

**K**ilkis est une petite ville du nord de la Grèce, d'assez morne allure, coincée contre les frontières de la Bulgarie et de la Macédoine du nord. Pour les Slaves, la ville s'appelle Kukus, et elle est connue pour avoir donné le jour au révolutionnaire Goce Delcev (1872-1903), dont on ne compte plus les statues, tant en Bulgarie qu'en Macédoine du Nord, les deux pays se disputant jalousement ce « héros national ». Non loin de la cité, au début du siècle dernier majoritairement peuplée de Slaves, mais où vivaient aussi des Grecs, des Roms, des Turcs ou des Vlachs, s'est déroulée l'une des plus sanglantes batailles de la seconde guerre balkanique, du 19 au 21 juin 1913. Après l'effondrement des armées bulgares, la population slave de Kilkis/ Kukus s'est massivement enfuie vers les territoires contrôlés par la Bulgarie ou la Serbie. Dans les années 1920, de très nombreux réfugiés grecs de Soukhoumi, en Abkhazie, sur les côtes de la mer Noire vinrent au contraire s'établir à Kilkis, contribuant à helléniser la ville. Les derniers résidents slaves de la région ont été chassés en Yougoslavie, après la défaite des partisans communistes de l'Elas en 1949, même si de vieux habitants se souviennent encore aujourd'hui que leurs parents parlaient slave...

Officiellement, la région est désormais entièrement grecque, sans présence de « minorités nationales », catégorie qui n'a d'ailleurs pas de reconnaissance légale en Grèce, à la seule exception de la « minorité musulmane » de Thrace occidentale. Toutefois, les habitants de Kilkis, n'ont pas oublié qu'ils étaient eux-mêmes largement issus d'un exode, et la Maison des réfugiés,



construite dans les années 1930 en plein centre de la ville a joué un rôle majeur dans la solidarité avec les exilés bloqués sur la route des Balkans.

Le sort de cette petite ville est emblématique des trajectoires historiques de la Grèce moderne, rappelant combien celles-ci sont liées à celles de ses voisins balkaniques, même si, en Grèce, le présent est toujours happé par l'obsédant souvenir du passé antique. Il y a exactement 200 ans, quand éclata le soulèvement grec du 25 mars 1821, les termes de « Grèce » ou de « Grecs » renvoyaient à deux réalités bien distinctes : de vastes régions de la Méditerranée orientale et du pourtour de la mer Noire où vivaient des populations hellénophones de confession chrétienne

orthodoxe, et l'image héroïque et glorieuse de la Grèce antique, berceau de la civilisation européenne, mère des lettres et des arts, n'aspirant qu'à renaître de ses cendres, à sortir enfin de l'état « semi-barbare » où la maintenait depuis de longs siècles le « joug ottoman »... C'est à cette Grèce-là que se référaient les Philhellènes qui partirent se battre « pour la liberté » : ce « moment philhellène », faisant suite aux bourrasques de la Révolution française et des guerres napoléoniennes, fut un premier épisode d'enthousiasme pan-européen, anticipant bien des mobilisations ultérieures<sup>1</sup>.

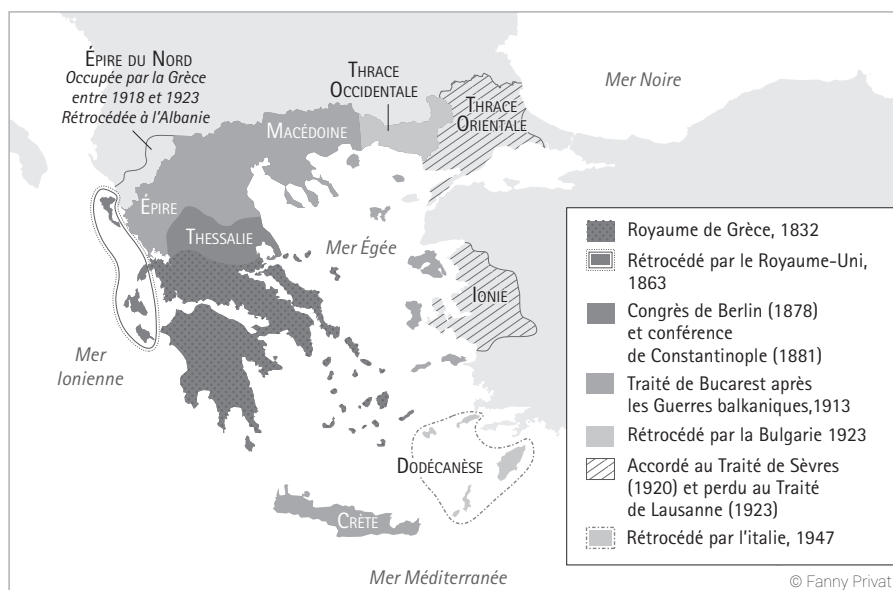
1. Hervé Mazurel, *Vertiges de la guerre. Byron, les philhellènes et le mirage grec*, Paris, Les Belles Lettres, 2013.

## LE RÊVE DES PHILHELLÈNES

Bien loin du fantasme grec construit par l'imaginaire occidental, la Grèce réelle correspondait à des communautés largement turcisées ou « ottomanisées » dans leur mode de vie, ce qui ne manqua du reste pas de susciter l'étonnement, la déception voire le dégoût (ou la fascination « orientalisante ») des volontaires qui commencèrent à construire une image négative des Balkans, toujours dominante dans la perception occidentale<sup>2</sup>. Ces communautés « grecques » se distinguaient toutefois par deux puissants marqueurs identitaires : leur langue – une langue certes bien différente de la langue classique, ayant évolué au fil du temps, mais grecque tout de même – et le christianisme orthodoxe. Ces deux marqueurs définissent toujours qui est grec et qui ne l'est pas, même si le critère confessionnel est le plus important : on trouvait encore il n'y a pas si longtemps en Crète des villageois parlant turc mais se disant grecs parce qu'orthodoxes. J'ai rencontré plus récemment la même situation dans des villages arvanitès (albanais orthodoxes) de Thesprotia.

Revenons au début du XIX<sup>e</sup> siècle : ces communautés grecques vivaient non seulement dans un cadre politique musulman, l'Empire ottoman, mais surtout au contact constant d'autres communautés, différentes par leur langue ou leur religion. Au vrai, l'aire de peuplement grec dépassait même les limites de l'Empire ottoman, puisque l'on trouvait (et trouve toujours) des villages grecs en Calabre et dans la Pouille (les « Grikos » d'Italie du sud), tandis que d'importantes communautés fleurissaient sur les côtes septentrionales de la mer Noire, récemment conquise par la Russie, notamment en Crimée ou bien dans la ville nouvelle d'Odessa, fondée en 1794 par l'impératrice Catherine II, ainsi nommée en hommage à la colonie grecque antique d'Odessos...

L'immense majorité des Grecs vivaient néanmoins dans les frontières de l'Empire ottoman, dans les Balkans, les îles égéennes ou ioniennes ou bien en Anatolie, notamment sur les côtes de l'Égée et de la mer Noire. Pouvait-on, pour autant, parler de « territoires grecs » ? Ce type de formulation, dont on a abusé dans le monde post-ottoman, est à la source des tragédies des deux derniers siècles : en effet, ces Grecs vivaient partout, dans des proportions variables, aux côtés d'autres communautés – Albanais, Turcs, Slaves,



Juifs, Arméniens, etc. – également fondées à revendiquer comme « leurs » ces territoires. Pour couper court à l'interminable polémique des revendications croisées, l'historien grec Constantin Paparrighopoulos (1815-1891) proposait d'ailleurs de tenir compte des « droits historiques » des différents peuples, et non pas des rapports de force politiques ou des équilibres démographiques du présent. Les débuts de l'État grec furent d'ailleurs marqués par des tensions entre Grecs « autochtones » et « hétérochtones », c'est-à-dire nés à l'extérieur des frontières du nouveau royaume.

### EXTENSION TERRITORIALE

Après le soulèvement de 1821, puis la reconnaissance de l'indépendance en 1830 et l'octroi par les puissances occidentales du trône de Grèce à un cadet de Bavière, Othon de Wittelsbach, l'État grec s'est progressivement dilaté sur les décombres de l'Empire ottoman, à l'instar de ses voisins balkaniques, la Bulgarie ou la Serbie. La question de Macédoine, au cœur des deux guerres balkaniques de 1912 et 1913, s'explique par ces antagonismes des revendications croisées. La région « historique » de Macédoine appartient jusqu'en 1912 à l'Empire ottoman, mais elle fut le théâtre d'une double lutte : contre cet Empire et entre les États chrétiens qui revendiquaient non seulement le territoire mais aussi les populations qui y vivaient. En finançant des écoles mais surtout des prêtres, Athènes, Belgrade et Sofia cherchaient à « nationaliser » les populations de la région. Au final, la Macédoine fut partagée au Traité de Bucarest, 50 % du territoire revenant à

la Grèce, 40 % à la Serbie (c'est la Macédoine du Vardar, future république fédérée yougoslave, aujourd'hui indépendante sous le nom de Macédoine du Nord) et 10 % à la Bulgarie. Les traités de 1913 permirent à la Grèce de quasiment doubler son territoire, en obtenant toutes les îles ioniennes et égéennes, à la seule exception de celles de Dodécannèse, qui passèrent sous contrôle italien.

Dans le même temps, la Grande Idée (Μεγάλη Ιδέα) faisaient vibrer les espoirs grecs. La notion avait été inventée en 1844 par Ioánnis Koléttis, Premier ministre du roi Othon I<sup>er</sup>. Il s'agissait de réunir dans le nouvel État grec tous les territoires qui avaient été hellènes durant l'Antiquité. Bien sûr, les colonies grecques de Méditerranée occidentale furent vite exclues du projet qui se concentra sur les territoires appartenant à l'Empire ottoman, mais aussi sur la mer Noire. Le projet grec trouva ainsi le soutien de la Russie, désireuse d'arracher à la Sublime-Porte le contrôle de cette mer. La capitale du nouvel État ne pouvait être que Constantinople, devenue Istanbul, l'ancienne capitale de l'Empire romain d'Orient, centre de la chrétienté orthodoxe, en qui confluaient légitimité antique et légitimité religieuse. Athènes, du reste, au début du XIX<sup>e</sup> siècle, n'était qu'une bourgade dont les habitants parlaient principalement albanais à qui les architectes philhellènes allemands réunis par le roi Othon s'efforçaient de donner une splendeur néo-classique afin de ressusciter les mânes antiques...

2. Maria Todorova, *Imaginaire des Balkans*, Paris, éditions de l'EHESS, 2011.



## DE LA GRANDE IDÉE À LA GRANDE CATASTROPHE

La Première Guerre mondiale sembla fournir enfin l'occasion de réaliser ce grand rêve. Après bien des hésitations et sous la poussée de son Premier ministre Elefthérios Venizélos, la Grèce finit par s'engager en 1916 dans le camp de l'Entente, alors que le roi Constantin I<sup>er</sup> était le beau-frère du kaiser Guillaume II. L'objectif était de s'accaparer les débris de l'Empire ottoman. Alors que 300 000 soldats grecs étaient déployés sur le Front d'Orient, Athènes envoya aussi deux divisions combattre les Bolchéviks aux côtés des armées blanches de Wrangel, afin de « protéger » les Grecs pontiques du nord de la mer Noire. Le 15 mai 1919, les armées grecques prenaient Smyrne (Izmir), sur la côte méditerranéenne, poursuivant une rapide avancée en Anatolie. Le traité de Sèvres, en août 1920, accordait à la Grèce la Thrace, les îles d'Imbros (Gökçeada) et Tenedos (Bozcaada) ainsi que la région de Smyrne, mais la foudroyante contre-offensive turque, menée par Mustafa Kemal ne tarda pas à transformer la « Grande idée » en « Grande catastrophe ». Suivant l'armée en débâche, des centaines de milliers de Grecs d'Anatolie et des rivages pontiques turcs (notamment ceux de la région de Trébizonde/Trabzon) s'enfuirent vers une Grèce elle-même ruinée.

Les comptes furent soldés par le Traité de Lausanne (1923), qui coupa net les ambitions grecques en Anatolie, ne laissant à Athènes que la partie occidentale de la Thrace. Selon les chiffres officiels, 1,1 million de Grecs de Turquie furent alors déplacés en Grèce, ainsi que 40 000 Grecs de Bulgarie et 60 000 Grecs de Russie. La population de la Grèce augmenta d'un coup de 20 %, mais l'intégration des réfugiés fut extrêmement difficile dans un pays économiquement ruiné et moralement défait. Dans le même temps, 380 000 Turcs quittèrent le territoire grec.

Le traité de Lausanne, premier accord inter-étatique à prévoir des échanges massifs de population, ne garantissait les droits que de deux minorités : les Grecs d'Istanbul et les « musulmans » de Thrace occidentale. Cette minorité, qui se compose en réalité de Turcs, mais aussi de Pomaks slavophones et de Roms, vit toujours sous un régime dérogatoire. Il y a quelques années encore, le droit islamique s'imposait dans certains aspects de la vie quotidienne, comme le droit successoral, les dispositions de Lausanne étant supposées s'imposer sur le droit européen, même après l'adhésion de la Grèce à l'Union, en 1981.

Les Grecs d'Asie mineure, les « Micrasiates », rejoints après 1991 par de nombreux Grecs de l'ancienne URSS, contribuèrent à helléniser les « nouveaux territoires », notamment la Macédoine grecque et la Thrace occidentale, d'autant que les populations slaves de Macédoine furent massivement expulsées après la défaite des communistes durant la guerre civile (1949). Principalement installés en Macédoine yougoslave, ces « Égéens » (« Egecjlite ») sont toujours victimes de discriminations pour pénétrer en Grèce ou visiter leurs anciens villages – même si l'accord de 2018 entre Grèce et Macédoine a théoriquement soldé les différends entre les deux pays. Il en va de même pour les Albanais d'Épire du Sud – une région que les Albanais appellent Çamëria et dont ils furent massivement expulsés en 1945 sous l'accusation collective de collaboration avec les occupants italiens et allemands.

L'État grec moderne s'est largement construit comme une projection de l'imaginaire occidental sur la réalité complexe et chamarrée de l'Empire ottoman finissant. Cette construction idéologique du mythe grec explique aussi le soutien sans faille apporté par les Occidentaux, notamment les Britanniques, aux monarchistes durant la guerre civile : il était inconcevable que le « berceau de l'Occident » restât sous domination turque ou qu'il passât aux mains des communistes... L'État grec résulte de l'hybridation entre cette projection de l'imaginaire occidental et une définition ethno-confessionnelle de la nation, indissociablement liée à la chrétienté orientale. De la sorte, l'État-nation grec est l'un des plus exclusifs qui soit – aujourd'hui encore, il ne reconnaît l'existence ni de minorités nationales ni de langues minoritaires, tandis que cette inadéquation entre État et nation est à l'origine de toutes les guerres du xx<sup>e</sup> siècle, depuis la tragédie de Smyrne jusqu'à l'occupation de Chypre-nord par la Turquie en 1973. Les Grecs d'Istanbul, eux, ont payé au prix fort les tensions constantes entre les deux États, et ne sont plus que quelques milliers.



# DE L'HOMOGENÉISATION FORCÉE À L'EXPLORATION DES LIGNES DE FRACTURE

Intervention sur l'histoire récente de la Grèce de Christina Alexopoulos de Girard.

**Penser l'histoire récente de la Grèce c'est mettre en regard et en tension les tentatives d'homogénéisation dont la société grecque fit l'objet et la pluralité des identités culturelles, des luttes sociales, des mouvements littéraires et artistiques qui l'habitèrent.**

L'histoire récente de la Grèce est marquée par une série de conflits ayant laissé de profonds clivages dans le pays. Le schisme national marquant la rupture définitive entre les partisans du premier ministre Elefthérios Vénizelos et ceux du Roi, Constantin 1<sup>er</sup> en 1916 (ethnikos dichasmos) et la guerre civile (1946-1949), opposant les forces royalistes à l'Armée Démocratique, héritière de la résistance procommuniste, issue du Front de Libération Nationale, en sont sans doute les plus emblématiques. Elle est aussi marquée par des périodes de grande instabilité politique et une série de coups d'État dont les plus prégnants sont ceux du 4 août 1936 et du 21 avril 1967, venant apporter des réponses militarisées extrêmement violentes et une répression de toute idée progressiste menée au nom de l'anticommunisme d'État. La persécution des opposants politiques, et notamment des forces de la gauche grecque massivement impliquée dans la résistance contre l'occupant et dans la lutte contre le fascisme et le nazisme, depuis la dictature de Metaxás (1936-1940), l'Occupation, la période de la Terreur Blanche, la guerre

civile ou encore l'après-guerre-civile et jusqu'à la junte des colonels (1967-1974), est massive et divise profondément la société grecque. Avant, pendant et après la guerre civile, les persécutions de la gauche grecque s'intensifient. L'accès à la fonction publique, à une longue série de métiers et de formations, à une vie décente est conditionné par un certificat de « loyauté nationale », les collaborateurs des nazis ne sont pratiquement pas inquiétés au nom justement de la lutte anticommuniste, alors que la résistance de gauche est traquée et des « déclarations de repentir » d'anciens résistants communistes sont obtenues sous la torture. Le traumatisme de ces persécutions reste profond et les divisions du pays amenées à se poursuivre.

Sur le plan géographique, des divisions profondes se retrouvent entre les centres urbains de plus en plus habités et une périphérie rurale très délaissée par les pouvoirs publics mais aussi entre la Vieille Grèce épice centre administratif et véritable foyer de l'ordre conservateur, et les nouveaux territoires, démographiquement plus complexes, progressivement

annexés, voire colonisés par la Grèce du Sud, ou encore entre les réfugiés issus de l'échange des populations, entériné par les accords de Lausanne (1923) et les différentes minorités de Grèce, installées de longue date sur le territoire. Le fantasme d'homogénéisation nationale autour d'une langue, d'une confession et d'une idéologie politique communes est constitutif des pratiques des différents gouvernements grecs. Différents mouvements de population dont l'exode rural des années 50 ou encore la traversée des frontières des vaincus de la guerre civile et le déplacement forcé des populations qui la précède, viennent ainsi s'inscrire dans un contexte de discrimination des appartenances minoritaires, dont l'identité macédonienne, et de persécution des femmes et des hommes qui ne s'inscrivent pas dans le nationalisme triomphaliste des vainqueurs de la guerre civile.

Les mouvements de contestation et les luttes sociales, portés par la gauche grecque, émancipateurs à l'égard des femmes, des jeunes, des minorités ethniques qui composent le pays, sont ainsi contrecarrés par une militarisation de la



Jour de 36 de Théo Angelopoulos



Le voyage des comédiens de Theo Angelopoulos.

société, par la création de milices et de groupes d'extrême-droite qui terrorisent les populations notamment à la campagne, et par une répression autant des actes de résistance que de toute idéologie jugée subversive. Un arsenal juridique ad hoc est créé et mobilisé pour éliminer toute trace de contestation de la monarchie imposée après la Libération par un référendum très contesté, et très largement soutenu par les Britanniques et les Américains. La répression des forces démocratiques atteint son apogée pendant la dictature des colonels qui renoue avec l'esprit de la guerre civile. Puis à partir de sa chute commence une lente démocratisation du pays.



Z de Costa Gavras.

Entre la fin de la Seconde Guerre mondiale et la chute de la dictature des colonels, le contexte géopolitique international et national favorise l'expression de processus de polarisation et fonde une sensation générale d'arbitraire surplombant la vie politique du pays, en lien avec les enjeux de la guerre froide qui divise le monde en zones d'influence, le soutien massif des États-Unis à des régimes anticomunistes autoritaires et le retour au pouvoir en Grèce d'une classe politique habituée aux pratiques clientélistes et d'une monarchie interventionniste, clairement détestée par la population. Pour mieux identifier le rôle des États-Unis, du Palais et de l'Armée dans ce climat délétère, il importe de prendre la mesure de la part agissante de l'héritage de la guerre civile, premier conflit armé de la guerre froide.

Face aux clivages de la guerre civile, une certaine résistance à cet héritage persécuteur se manifeste toutefois et la gauche grecque à défaut d'accéder au pouvoir, elle conserve un privilège moral et même un certain prestige, liés à sa force de résistance face à la massivité de la répression. Dans le contexte de la guerre froide des années 60, un court printemps démocratique (1963-1965) fait son apparition en Grèce et laisse espérer un changement durable. Or, après une période d'instabilité, éclate le coup d'État de 1967 qui constitue une régression majeure pour la vie politique, culturelle et intellectuelle du pays. Après 7 ans de dictature, le régime tombe en 1974. La légalisation du parti communiste grec dans la foulée (en 1974), la montée au pouvoir du parti socialiste PASOK en 1981, la reconnaissance de la Résistance de la gauche grecque l'année d'après, constituent des étapes importantes dans le processus de démocrat

cratisation du pays tout comme le rôle grandissant de l'affiliation de la Grèce à la Communauté européenne.

Sur le plan culturel, des poètes, des cinéastes, des comédiens et des dramaturges, des chanteurs et des compositeurs participent indirectement à la construction de la narration de la gauche grecque sur l'histoire récente du pays, là où des représentants de l'Église, de l'Armée et de l'Éducation nationale, avaient constitué la version narrative des vainqueurs de la guerre civile. Une mémoire institutionnelle proche de l'historiographie officielle se place en concurrence avec les versions testimoniales des acteurs de la gauche grecque. L'expression testimoniale des vaincus sur les années 40 ou 60 porte une autre vision du passé, qui s'intègre dans la production littéraire du pays. De même, des œuvres composées dans le bloc de l'Est où des milliers de Grecs s'étaient réfugiés pendant et après la guerre civile viennent enrichir la production éditoriale sur les années de plomb. La poésie, la prose, la musique deviennent des outils d'expression d'une mémoire parallèle face aux discours hégémoniques, à la langue savante archaïsante ou à une production littéraire et musicale modelée selon les canons artistiques de l'Occident.

Le processus de démocratisation de la vie publique autorise à partir de 1974, la libre expression de tout ce qui avait été précédemment interdit. L'alternance de partis politiques participe à cet esprit de normalisation dans la gestion des tensions du pays. Or, la crise économique de 2008 rappelle par son ampleur la fragilité

du système grec dans les domaines de l'éducation, de la santé, des pensions de retraite et des allocations des aînés, et interroge la place de l'État Providence et de l'État de droit en Grèce et en Europe. Elle met en relief les rapports très ambivalents du pays aux puissances occidentales, soupçonnées historiquement d'un philhellénisme imprégné d'orientalisme, si ce n'est d'interventionnisme néocolonial, et ravive le sentiment d'impuissance généralisé face à ce qui semble avoir été décidé par des élites dirigeantes et des technocrates dans un mépris de classe et un racisme qui ne diraient pas leur nom.

La gestion de la crise migratoire dans le contexte géopolitique actuel, les tensions avec des pays tiers, membres ou non de l'Union européenne, la dégradation de la situation économique accompagnée d'une désagrégation du tissu social, d'une paupérisation des classes moyennes et d'une précarisation massive de la population dans son ensemble, contribuent à envenimer les rapports entre la Grèce et ses voisins et notamment la Turquie.

Comprendre la situation économique, démographique et sanitaire actuelle demande ainsi de prendre note de l'héritage historique du pays, entre tentatives d'uniformisation forcée et pluralité d'identités, de cultures et de langues. L'exploration des lignes de fractures du pays permet justement d'entendre toute la conflictualité sous-jacente et ce faisant de réduire les clivages ou un déni porteur d'uniformisation, au profit d'une mise en dialogue où des différences et des oppositions subsistent et coexistent démocratiquement.





Un mur tagué, peu éclairé, comme la plupart des rues de ce quartier central.

## LA GRÈCE DES MINORITÉS

**Journaliste indépendante basée à Athènes, Elisa Perrigueur s'est spécialisée sur les questions migratoires en Europe et l'activité des passeurs. Elle dessine également ce qu'elle voit en reportage. Elle exposera quelques-unes de ses illustrations à la galerie Miettes de Baleine (p. 112). Elle interviendra lors des débats et des palabres dans la semaine du festival (p. 30).**

**Juin 2012. La Grèce s'embrase.** La crise de la dette décline la majorité de la population, les plans d'austérité, en échange d'une « aide » financière de la troïka, engendrent des manifestations spectaculaires sur la place Syntagma à Athènes. Ma première vision de la Grèce est celle d'une capitale qui résiste aux plans d'austérité européens. Le soulèvement de colère est au centre de l'attention. Dans les années qui suivent, le quartier central

alternatif d'Exarchia, à Athènes, devient un mythe médiatique. Sur ses murs jamais repeints s'étalent des centaines de slogans et de graffitis dédiés aux luttes passées et présentes. Dépassé par son étiquette de « bastion anarchiste », le lieu d'extrême gauche, unique, attire un nouveau tourisme, fasciné par sa réputation, parfois fantasmée. La police est aujourd'hui partout, bien visible, dans le but de contrôler Exarcheia.





Une opération policière à Exarcheia, en 2019, contre un manifestant.



La statue des muses, au centre de la place Exarcheia.



Vue de la Turquie, depuis l'île grecque de Kastellorizo.



Une mosquée dans la ville de Komotini, dans le nord-est de la Grèce.

Au fil des ans, d'autres crises se sont ajoutées à celles de la dette, révélant les combats d'autres minorités. L'arrivée impressionnante de milliers de réfugiés venus notamment de Syrie, Irak, Afghanistan, en 2015, a mis en lumière en Grèce cette nouvelle minorité visible, condamnée à l'errance et la misère. Ces réfugiés, transitant par la Turquie, ne faisaient alors que passer par la Grèce, avant de rejoindre l'Europe de l'Ouest. Mais en 2016, un accord sur l'immigration entre l'UE et avec la Turquie les a condamnés à rester sur les îles frontières, aux confins de la Grèce, le temps du traitement de leur demande d'asile dans le pays. Ainsi Leros, Kos, Lesbos, Chios, Samos, îles idylliques, souvent prisées des touristes, sont devenues leur cauchemar. Des nouveaux camps de réfugiés y sont aujourd'hui en construction, financés par la Grèce et l'UE.

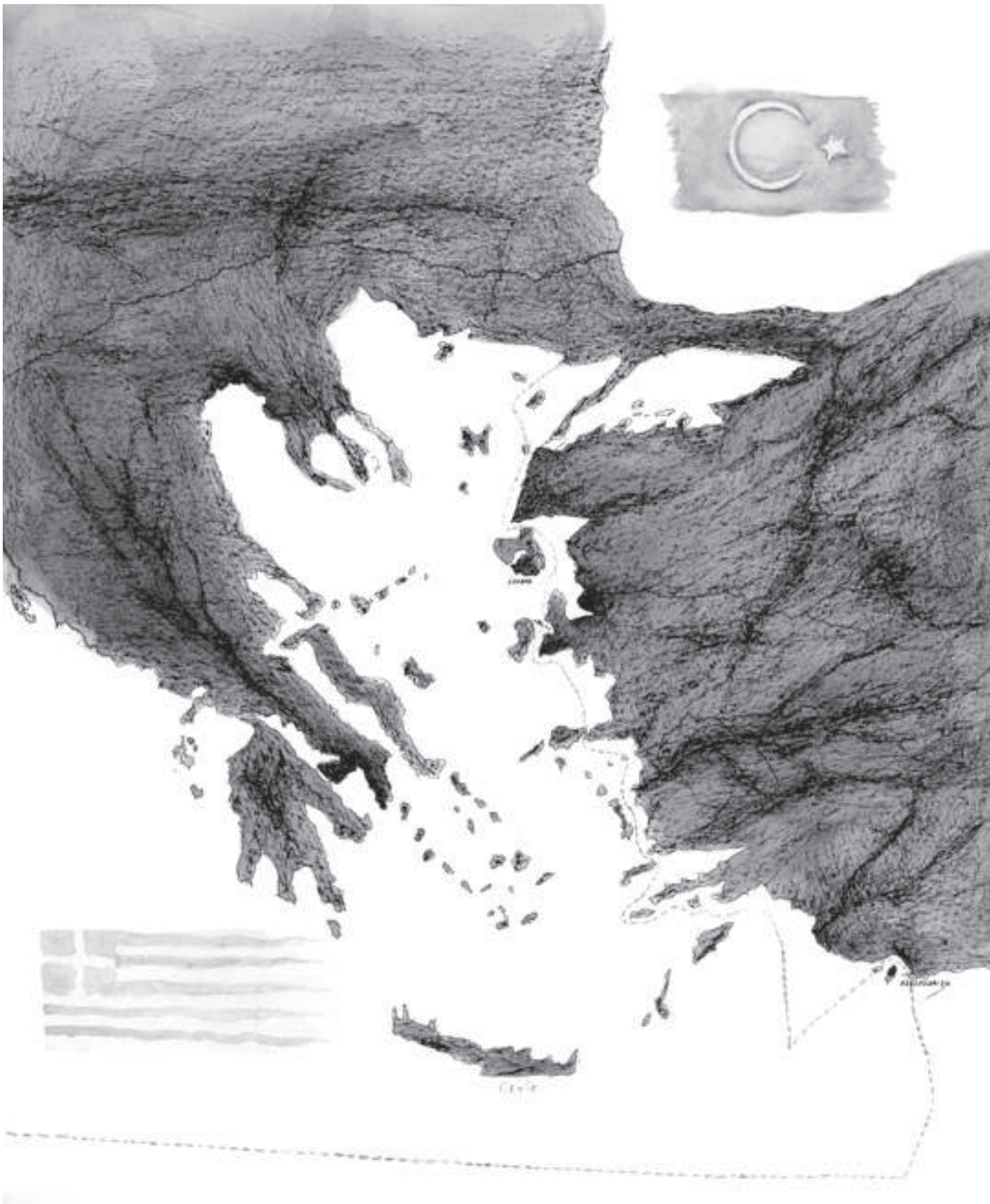
La frontière gréco-turque regorge d'autres minorités, enracinées depuis l'empire ottoman. Dans le nord-est du pays, à la frontière avec la Turquie et la Bulgarie, l'une est importante et oubliée. Dans la région de Thrace occidentale, les mosquées dominent les champs de coton, de tournesol et de tabac. Estimée entre 100 000 et 150 000 personnes, rescapée de l'Empire ottoman, la minorité musulmane de Grèce vit ici. Elle se compose de Roms, de Pomaks, – populations d'origine bulgares converties à l'islam – et, majoritairement, d'habitants aux racines turques. Elle a vu les frontières de la Grèce moderne de culture orthodoxe, se dessiner

autour d'elle au xx<sup>e</sup> siècle, à la chute de l'Empire ottoman. Cette minorité a le droit de pratiquer sa propre religion et d'utiliser le turc dans l'enseignement primaire. Mais elle se retrouve prisonnière des nationalismes grec et turc, pays éternels ennemis. L'influence de la Turquie sur cette minorité – non négligeable : certains la nomment ici la « mère patrie » – n'est pas du goût de la Grèce. Les plus nationalistes craignent que cette minorité musulmane ne se rapproche trop du voisin turc et goûte aux velléités d'indépendance.



Silhouettes de réfugiés, bloqués dans le camp de Moria, à Lesbos.





Grèce/Turquie : des îles frontières.

# ÊTRE SOLIDAIRES ?

Christiane Vollaire, philosophe et Philippe Bazin, photographe

**Le mot solidaire est d'origine latine, juridico-économique, il naît autour de la question de la dette. Et comme les langues partent toujours du concret, il signifie ce qui fait bloc et qu'on ne peut pas dissocier. Une dette solidaire associe deux partenaires qui ne peuvent pas la régler l'un sans l'autre, et pour laquelle aucun des deux ne peut se dédire au détriment de l'autre. La solidarité crée donc une relation solide, dans ce monde que le sociologue Zygmunt Baumann désigne comme celui de la « vie liquide<sup>1</sup> » : une vie où rien ne tient, où tout se défait, et où les réseaux de relations devenues labiles liquéfient les possibilités du commun.**

La Grèce, frappée de plein fouet par la violence économique globale, a fait l'objet au tournant des années 2010 d'une véritable tentative de liquidation, au nom purement abstrait des exigences des Banques européennes et mondiales. Une abstraction de la politique du chiffre avec de très lourds effets concrets sur les vies et les groupes sociaux. Mais de cette liquidation et de ses effets de noyade sociale a émergé un véritable *Archipel des solidarités*<sup>2</sup>. Il fait modèle d'un désir politique qui n'est pas celui de l'assistance humanitaire, mais celui de la résistance collective.

Être solidaire ne signifie nullement vouloir aider, mais avoir la conviction que nos sorts sont liés, que nos intérêts sont communs, et que ce qui frappe l'un peut frapper l'autre à tout moment. De fait, la solidarité est au fondement de toute organisation sociale. Durkheim, fondateur de la sociologie en France à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, qualifiait de « solidarité organique »<sup>3</sup> cette conviction de la nécessité du commun sans laquelle une société s'autodétruit comme un corps dysfonctionnel. Et il montrait déjà que ce qui la menace n'est rien d'autre que « l'anomie économique », une dérégulation sans frein de l'exploitation du travail. C'est cette dérégulation qui a envahi l'espace mondial. Elle violente, par une nouvelle forme de colonisation, les pays décolonisés par leurs luttes et recolonisés économiquement par la trahison de leurs dirigeants. Elle les rend invivables au point qu'une partie de leur population n'a d'autre choix que de les fuir. Et ceux-là se retrouvent pris au piège des politiques migratoires européennes.



Grotte près de Therma ayant permis aux exilés communistes de se cacher lors de la guerre civile (1946-1949), Ikaria, avril 2018.

La Grèce est au cœur de cet espace de violence spécifique qu'on appelle « espace de Schengen » et qui, au prétexte originel d'« ouvrir les frontières », s'est érigé en forteresse et a dressé sur son territoire autant de murs et de barbelés que de check points et de polices aux frontières. L'île de Lesbos, à 4 km de la frontière turque, est devenue

1. Zygmunt Bauman, *La Vie liquide*, Hachette Pluriel, 2013.

2. C'est le nom que nous avons choisi de donner à notre ouvrage associant philosophie de terrain (Christiane Vollaire) et photographie documentaire critique (Philippe Bazin) : *Un Archipel des solidarités : Grèce, 2017-2020*, Loco, 2020.

3. Émile Durkheim, *De La Division du travail social*, PUF, 2013.





Professeure de biologie mise d'office en retraite, responsable de la pharmacie à la clinique solidaire autogérée de Elliniko, Athènes, Grèce, 2017.

un espace d'encampement<sup>4</sup> des migrants, les parquant délibérément, au nom du Haut Commissariat aux Réfugiés, dans des lieux militarisés, dont le sinistre camp de Moria, jusqu'à son incendie, a été l'emblème. Mais, sur cette même île de Lesbos, des habitants ont reconnu dans ces exilés des figures de leurs propres ancêtres, émigrés lorsque les Grecs résidant sur le territoire turc depuis des générations, en ont été massivement chassés en 1922, arrivant sur l'île en échappant à la noyade, persécutés et affamés. Et ils ont créé des lieux d'étape sur leur chemin, des espaces de partage et de convivialité. Des camps non plus de concentration, mais de co-gestion avec les exilés. Ceux qui ont créé ces espaces de vie commune, à l'encontre des Organisations Inter Gouvernementales, savent ce que signifie le « délit de solidarité » : le camp de Pikpa a été autoritairement fermé, dans le temps même où le gouvernement grec, avec l'aide de la communauté européenne et de l'ONU, construisait de nouveaux espaces de parage et de rétention. Être solidaire, c'est d'abord être parfaitement conscient des hostilités auxquelles on

s'affronte, du rouleau compresseur des violences d'État et interétatiques qui accompagne les politiques européennes et mondiales.

Mais c'est savoir aussi que ce rouleau compresseur du néolibéralisme a une histoire, qui se confond avec celle de l'autoritarisme politique<sup>5</sup>. La Grèce est au cœur de cette histoire-là. En 1944, alors que les *andartès*, résistants grecs affiliés aux mouvements de gauche, venaient de remporter la victoire contre les nazis quasiment sans l'aide des Alliés, ce sont les Alliés, sous l'égide de Churchill, qui ont réarmé contre eux les anciens collabos défaits et les ont lancés contre leurs compatriotes. C'était le début d'une guerre civile qui a duré jusqu'en 1949 et dont les conséquences se sont lourdement prolongées dans les décennies qui ont suivi.

La Grèce, libérée par ses propres troupes communistes, s'est vu imposer par la puissance étrangère anglaise un régime fasciste au nom de la « lutte contre le communisme », au moment des accord de Yalta qui divisaient l'Europe en deux.

Or l'histoire des résistants grecs était aussi une histoire de solidarité : la création d'une « laocratie » dans les villages (« laos » signifiant le peuple au sens populaire du terme) permettait que les villageois aient accès au droit, à l'éducation, à la santé, de façon plus égalitaire. Remporter la victoire contre les nazis, c'était aussi permettre ces nouvelles formes de solidarité sociale et populaire que les *andartès* avaient tenté de mettre en place en pleine guerre. C'est cela que les forces anglaises ont voulu balayer. Et le relais a été pris par les forces américaines après 1946, sous l'égide de la « doctrine Truman » : en Grèce, le plan Marshall n'a pas servi à financer la reconstruction, mais au contraire la destruction de la vie sociale par la puissance policière et militaire, et la construction de camps

4. C'est le terme choisi par l'anthropologue Michel Agier dans son livre codirigé avec Clara Lecadet *Un Monde de camps*, La Découverte, 2014.

5. Voir, à ce sujet, l'ouvrage de Grégoire Chamayou, *La Société ingouvernable*, La Fabrique, 2018 ; ainsi que celui de P. Dardot, C. Laval, H. Gueguen et P. Sauvêtre, *Le Choix de la guerre civile*, Lux, 2021.



Journaliste, 90 ans, ancien déporté à Makronissos lors de son service militaire, Therma, île d'Ikaria, Grèce, 2018.

de concentration et d'extermination des opposants, sur les îles en particulier, dont les camps de migrants prennent maintenant la suite.

Venant en Grèce de 2017 à 2020, nous avons vu les filiations de cette histoire du XX<sup>e</sup> siècle dans ce début du XXI<sup>e</sup>, et les nouveaux contours d'un archipel des solidarités dans une mer de violence politique. Pendant la guerre civile, les communistes, déportés sur l'île d'Ikaria, avaient été traités par la population pauvre de pêcheurs et de paysans des îles non pas en parias, mais en hôtes. Ils les avaient protégés contre les gendarmes, nourris, hébergés, cachés dans les grottes. Et en échange, les déportés leur avaient offert leurs compétences, en médecine, en enseignement, en ingénierie. Un formidable réseau de solidarité s'était créé sur l'île, en marge, en cachette, à l'encontre

de la police et des mouchards. Beaucoup d'habitants de l'île l'ont payé de leur propre déportation sur une autre île conçue pour mettre en œuvre les politiques punitives : celle de Makronissos.

Cette histoire croisée de la violence et des solidarités irrigue le présent grec. Mais elle nous permet aussi de mieux comprendre notre présent et les logiques de guerre civile qui nourrissent les pouvoirs politiques auxquels nous sommes affrontés. Deux cinéastes grecques<sup>6</sup> travaillent actuellement sur le mouvement des Gilets jaunes en France, sur les violences policières auxquelles il est soumis et sur les réseaux de solidarité qu'il a réussi à créer. En Grèce, les fondateurs d'associations solidaires, de dispensaires de santé auto-gérés, de mouvements de revendication écologistes, ne cessaient de puiser leurs

forces dans les solidarités internationales. C'est seulement de cette triple dynamique de transgression – transnationale, transhistorique, mais aussi trans-classes – que peut se nourrir la puissance d'agir des volontés solidaires. En conflit assumé avec une logique économique de caste et (sous couvert d'une prétendue « modernité ») de retour réel des féodalités.

6. Iro Siafliaki et Bonita Papastathi, auteures par ailleurs du très beau film sur les luttes grecques contemporaines : *Zones et passages*, 2019.

7. Voir, entre autres, la fondation du KET, lieu de création alternative à Athènes, par Dimitris Alexakis et Fotini Banou.

# CITOYENNETÉ EFFECTIVE : LES MINORITÉS EN GRÈCE

Konstantinos Tsitselikis, professeur, université de Macédoine, Thessalonique

**La citoyenneté, en tant que lien juridique avec un État, offre la possibilité aux personnes de participer à la vie politique, sociale et économique. L'appartenance à une minorité ne permet pas toujours d'accéder à la pleine citoyenneté et conditionne souvent l'effectivité de cette participation. Des mesures spéciales (mesures positives) sont parfois prises pour équilibrer l'injustice que les inégalités entre minorité et majorité engendrent.**

**E**n Grèce, deux groupes sont particulièrement concernés par un accès déficitaire à la citoyenneté : des minorités historiques, comme les musulmans/turcs de Thrace, ou de nouvelles minorités, comme les immigrés albanais ou les réfugiés syriens, afghans et irakiens.

Dans le premier cas, un statut juridique asphyxiant, dit de protection des minorités, fondé sur le Traité de Lausanne (1923) limite l'ampleur de la citoyenneté car il accorde des droits spéciaux (droits éducatifs, droits concernant les fondations communautaires) en fonction des affiliations religieuses. Cela concerne notamment les musulmans de citoyenneté grecque qui résident en Thrace. Dans le cas des nouvelles minorités, des lacunes dans le droit, sa mise en œuvre problématique ou le refus de légiférer entraînent un dévoiement de l'État de droit qui touche une partie de la société qui vit marginalisée en permanence. Le cas de Roms/Tsiganes est exemplaire car il s'avère à cheval entre les deux catégories : les minorités historiques et les minorités nouvelles.

L'Islam est le point commun entre la minorité de la Thrace et plusieurs groupes de migrants et de réfugiés. Les musulmans sont vus et traités à travers un prisme idéologique négatif par les trois pouvoirs de l'État (exécutif, législatif, judiciaire) qui freinent parfois la mise en œuvre de la citoyenneté grecque pleine et entière



Sipan Rojava, réfugié kurde syrien, est arrivé en Grèce par la mer bien avant de ce qu'on a appelé la « crise des réfugiés » de 2015. Extrait de *Combat au bout de la nuit* de Sylvain L'Espérance.

pour ceux dont ils considèrent qu'ils ne la « méritent » pas.

L'Islam est considéré historiquement comme la religion de l'« ennemi », ou au moins une religion qui ne peut pas être incluse dans la « grécité ». Ce que l'Islam signifie en Grèce est assez différent de ce qu'il signifie en Europe de l'Ouest. Il faut le relier au passé ottoman et à la consolidation de la nation grecque en tant que procédure essentiellement incompatible avec l'Islam. L'Islam devient alors un critère restrictif de participation sociale en dehors de toutes les considérations juridiques ou politiques.

La citoyenneté déficitaire concerne aussi des groupes plutôt linguistiques qu'éthniques, qui ne jouissent d'aucun droit spécifique en ce qui concerne leur langue minoritaire. C'est le cas des slavophones (groupe linguistique) et des Macédoniens (groupe national) dont l'existence est niée par le pouvoir. La non-reconnaissance officielle des minorités en Grèce doit toujours être examinée dans le contexte plus large du comportement négatif de l'opinion publique grecque à l'égard de ces minorités. Dans les dernières décennies, aucun parti politique n'a pris le risque d'une initiative en vue d'éduquer l'opinion publique sur les questions concernant les minorités autres



Les Roms du quartier Chalandri.

Expulsés du centre-ville il y quarante ans pour être déplacés vers un quartier du nord d'Athènes, les Roms y ont peu à peu construit de modestes maisons et fait leur place à cet endroit. Mais l'expansion urbaine a fini par les rejoindre, et le métro à deux pas attise toutes les convoitises sur ces terrains.

Extraits de *Combat au bout de la nuit* de Sylvain L'Espérance.



que celles qui touchent à des problèmes ou à des dangers dirigés contre la nation. La résolution du problème de nom avec la Macédoine du Nord, après un conflit qui a duré presque 30 ans, a accentué l'intolérance à l'égard de la slavophonie et de l'expression des sentiments slavo-macédoniens. Malgré la reconnaissance par l'État grec du nom « macédonien » se référant à la langue ou l'affiliation ethnique du pays voisin, il continue à nier l'existence même de la présence ethnolinguistique macédonienne en Grèce.

Toutes les minorités en Grèce n'ont pas le même niveau de cohérence, ni de conscience collective. Leur ordre intérieur est déterminé par des facteurs allogènes : conjoncture historique, développement économique, structure sociale du pays, pressions exercées par des États, des organisations internationales ou non gouverne-

mentales, ou par des facteurs intrinsèques : population de la minorité, densité de cette population, milieu social et économique, rôle de la langue propre. La conviction d'appartenance à une minorité, linguistique par exemple, serait un critère décisif pour caractériser un groupe de locuteurs d'une langue maternelle comme minorité linguistique.

Dans les cas notamment des Arvanites ou des Valaques, le recul de la langue minoritaire parmi les jeunes générations doit être considéré comme une réaction face aux préjudices sociaux à la stigmatisation ou à la dévalorisation personnelle, liés à l'usage d'une langue minoritaire.

La pleine acceptation de personnes – citoyens grecs, immigrés ou réfugiés – qui portent une ou plusieurs caractéris-

tiques de religion, de langue ou d'ethnicité différentes de celles de la majorité des grecs (langue grecque, religion grecque orthodoxe et conscience nationale grecque) devrait constituer un des buts fondamentaux de la démocratie inclusive. Malgré quelques avancées depuis les années 1990, les gouvernements restent souvent hostiles à la reconnaissance de ces traits minoritaires. Pour cette raison, une nouvelle culture politique et juridique de traitement de l'altérité ethnique/religieuse/linguistique devrait se développer en vue de rendre indifférente l'altérité minoritaire et contribuer à la lutte contre les injustices et les exclusions sociales qui sont fondées sur la base d'appartenances minoritaires.



# LA SURVIE D'UNE GÉNÉRATION EN EXIL À ATHÈNES : LES GRECS D'ISTANBUL PARTIS AU LENDEMAIN DES ÉMEUTES DE SEPTEMBRE 1955

Anna Théodoridès

**Athènes, 1955-1965. Au cours de la première décennie suivant la guerre civile (1945-1949), la capitale grecque qui comptait à peine un million d'habitants, se transforme en une métropole méditerranéenne dont la population a doublé<sup>1</sup>.**



Télémaque et Leontis, in album de Télémaque, 1952-1957.

Cette croissance démographique s'explique par l'arrivée de populations rurales : 75% de la population athénienne était originaire de territoires situés dans l'arrière-pays, à partir desquels le déplacement vers les villes a été plus ou moins forcé après la guerre civile. La société grecque est encore marquée par des violences urbaines à la suite de la guerre civile : son issue demeure précaire

au regard du clivage politique, idéologique et culturel que le sociologue Tsoukalas nomme « attitude nationale » (Tsoukalas, 1970 : 48).

Dans ce contexte, la société grecque apparaît plus préoccupée par son sort que par le destin d'une minorité, celle des Grecs d'Istanbul, fuyant l'oppression, venus s'installer en Grèce, qu'ils identifient

comme étant « la mère patrie ». Qui sont les Grecs d'Istanbul ? Ce sont des chrétiens orthodoxes, nés à Istanbul, majoritairement grecophones. À Istanbul, métropole de plus de quinze millions d'habitants, ils représentent aujourd'hui moins de 5 000 personnes<sup>2</sup>. Dans le passé en revanche, ils constituaient la minorité non-musulmane la plus importante d'Istanbul<sup>3</sup>. S'ils présentent des caractéristiques proches de celles des Hellènes du continent, aux yeux de ceux-ci du continent, ils demeurent des Orientaux. En revanche, les Grecs d'Istanbul



Archives Constantin  
Megalokonomou,  
*L'autre Grèce.*  
1950-1965,  
éd. Topos, 2007.

1. Kotzamanis, 1997 : 3-30.

2. Selon l'étude démographique effectuée par l'équipe de Vyron Kotzamanis, directeur du Laboratoire d'analyses démographiques et sociales à l'université de Thessalie (Volos), dans le cadre du colloque « Rencontre à Istanbul. Le présent et l'avenir », organisé par l'Institut français d'Études anatoliennes (IFEA) du 29 juin au 2 juillet 2006 à l'hôtel Hilton, Istanbul, 2 000 personnes résident de manière sédentaire à Istanbul et sont désormais âgés ; et les 3 000 restants, vivent à cheval entre la Grèce (surtout à Athènes) et Istanbul.

3. À la fin du XIX<sup>e</sup> siècle (entre 1870 et 1890), la communauté aurait compté entre 180 000 et 230 000 orthodoxes pour une population totale estimée à moins d'un million d'habitants, et aurait dépassé les 330 000 membres au début du XX<sup>e</sup> siècle, à la veille des guerres balkaniques. À partir de 1923, et ce jusqu'à la fin des années 1970, leur nombre ne cesse de diminuer (Alexandris, 1992 : 51).



Archives Constantin Megalokonomou, *L'autre Grèce. 1950-1965*, éd. Topos, 2007.

se perçoivent comme une communauté « première », c'est-à-dire les fondateurs de « La » Ville, Constantinople devenue dans le langage courant, Polis.

Cette fuite vers Athènes est intrinsèquement liée aux émeutes du 6 au 7 septembre 1955 où des actes de violences anti-minoritaires et plus particulièrement anti-grecs ont éclaté principalement à Istanbul, suite à des rumeurs de plastiquage de la maison natale d'Atatürk à Thessalonique. Préparées à l'avance par ce que l'on appelle communément en Turquie, l'« État profond » (« Derin devlet »)<sup>4</sup>, ces émeutes ont mobilisé 100 000 personnes qui ont participé activement à la destruction des sites des trois minorités reconnues par le Traité de Lausanne (1923), à savoir grecque (ou rûm), arménienne et juive. Au matin du 7 septembre, le bilan est consternant : onze morts, selon les autorités turques<sup>5</sup>, 4 214 immeubles, 1 004 commerces et boutiques, 73 églises, une synagogue, deux monastères orthodoxes, 26 écoles et 5 317 bâtiments (usines, hôtels, bar, restaurants, etc.) ont été détruits. La communauté des Grecs d'Istanbul est la plus frappée puisque 59 %



Kaloumenos, *The Crucifixion of the Christianity*, 1966.

4. Au cœur des institutions se cache, aussi bien en Turquie qu'en Grèce, l'« État profond », c'est-à-dire un réseau informel composé en Turquie de l'armée, la police, les services secrets, la diplomatie et la justice, qui agissent en coulisse et s'activent autour des corps de sécurité. En Turquie, il est communément nommé « Derin devlet », qui est aussi le titre d'une étude de Cüneyt Arcayürek, parue en 2007. En Grèce, le « parakratos » (παράκράτος), que l'on peut traduire par « para-État » ou « État souterrain », est composé de hauts fonctionnaires, de policiers, de militaires et de magistrats, qui, depuis le début de la guerre civile grecque (correspondant également à la guerre froide), agissent en secret dans le but d'éviter l'arrivée des

communistes au pouvoir. Rappelons à ce titre que ce réseau a bénéficié de l'appui des services secrets américains, pour la préparation minutieuse du coup d'État de la junte des colonels en 1967. À ce sujet, voir Elias Nikolakopoulos, 2001 ou encore le recueil paru en 2014 rassemblant les articles de Dimitris Christopoulos, Dimitris Kousouris, Cleo Papapanoleon, Démosthène Papadatos – Anagnostopoulos et Alexandros Sakellariou.

5. Le chiffre de onze morts est avancé par les autorités turques (Güven, 2006 : 75) alors qu'Helsinki Watch en compte quinze (1992 : 50). Selon la liste en appendice B, Vryonis (2005 : 581-582) dénombre 37 décès.





Fotoğrafya-Belgeler Fahri Çoker Arşivi, İstanbul, Tarih Vakfı Yurt Yayınları, 2005.

des dégâts concernent leurs commerces<sup>6</sup> et 80 % des immeubles d'habitation ont été touchés<sup>7</sup>.

Par les destructions matérielles et les mutilations codifiées infligées au cours de cette nuit, c'est l'espace mais aussi le corps des Grecs d'Istanbul qui sont marqués au fer rouge. La volonté de nuire non seulement à l'identité mais aussi à la pérennité de la communauté des Grecs d'Istanbul en portant atteinte directement à la filiation, se traduit par des lynchages, des viols, des circoncisions forcées et des profanations de sépultures et lieux interdits.

Si une majorité de Grecs d'Istanbul s'accrochent à leur projet de vie pour maintenir leur présence dans leur ville natale, d'autres, moins nombreux, quittent Istanbul pour s'établir « ailleurs » et ce, en toute discrétion, de manière quasi invisible. Cet « ailleurs », c'est d'abord Athènes, perçue comme centre métropolitain culturel, où sont présents aujourd'hui une centaine de milliers<sup>8</sup> de Grecs d'Istanbul dont la grande majorité sont venus en 1964 et 1965 lors des expulsions collectives<sup>9</sup>. En revanche, si leur arrivée à Athènes, se superpose à l'exode rural des Hellènes, qui est aussi le produit du désespoir, et qui résulte de stratégies familiales de mobilité sociale, ils sont confrontés à l'hostilité, au mépris de la société d'accueil.

Les premiers contacts avec les habitants s'avèrent au départ décevants : eux, qui s'estiment être les descendants de Byzance, pensaient qu'ils allaient être accueillis comme des héros en étant parvenus à maintenir la langue grecque et l'orthodoxie dans le paysage turcophone musulman, malgré les multiples mesures

restrictives, et surtout malgré les émeutes de septembre qui ont fait l'objet de tant d'articles dans la presse grecque. Ils se heurtent à l'ignorance, à l'indifférence et au désintérêt de leur histoire. Au fil de leurs tentatives d'insertion dans l'espace athénien, ils prennent conscience que leurs repères passés étaient certes valables à Istanbul, mais ne se révèlent ni adaptés à la réalité grecque, ni opérationnels dans un pays traversé par des bouleversements socio-économiques et politiques.

Comment exister lorsque son histoire est déniée, dévalorisée, ignorée ? Comment cette génération de Grecs d'Istanbul compose-t-elle avec le fait de se voir accolé l'étiquette sociale de « gâvur » (mécraents) en Turquie et de « turkosporei » (graine de Turc) en Grèce ? Quels sont les cheminements, les possibilités envisagées pour résoudre un conflit qui les dépasse, tant sa reproduction institue un nouveau rapport de subordination ?

6. Soit 2 500 entreprises au total, 670 logements).

7. 17% des dégâts concernent des commerces de la communauté arménienne. La communauté juive a elle aussi été particulièrement frappée : 12% des commerces ont été détruits et 3% des bâtiments privés saccagés. Enfin, mentionnons que 10% des propriétés appartenant aux musulmans ont également été dégradées et 5% des habitations détruites (Tarih Vakfı, 2005).

8. Romain Örs, 2006 : 18.

9. Les permis de séjour de plus de 20 000 orthodoxes de nationalité grecque (accusés de « haute trahison ») ne sont pas renouvelés, les contraignant ainsi à quitter le pays entre 1964 et 1965. À leurs côtés prennent aussi la route de l'exil les membres de leur famille dotés de la nationalité turque, soit environ 30 000 Grecs de citoyenneté turque. En novembre 1964, par décision du Conseil des ministres, la totalité de leurs biens (liquidités, comptes en banque, patrimoines immobilisés) sont saisis.

#### OUVRAGES MENTIONNÉS :

- ALEXANDRIS Alexis, *The Greek Minority of Istanbul and Greek-Turkish Relations (1918-1915)*, Athènes, Centre d'études d'Asie Mineure, [1983] 1992.
- GÜVEN Dilek, *Εθνικισμός, κοινωνικές μεταβολές και μειονότητες. Τα επεισόδια εναντίον των Μη μουσουλμάνων της Τουρκίας (6-7 Σεπτεμβρίου 1955)* [Nationalisme, changements sociaux et minorités. Les incidents contre les non-musulmans de Turquie (6-7 septembre 1955)], Athènes, Hestia, 2006.
- KOTZAMANIS Vyron, « Le développement démographique d'une métropole méditerranéenne, Athènes 1848-1995 », *Revue des Sciences sociales*, 1997, n° 92 / 93, p. 3-30.
- ROMAIN ÖRS İlay, *The Last of the Cosmopolitans? Rûm Polites of Istanbul in Athens. Exploring the identity of the city*, thèse de doctorat en philosophie, sous la dir. de Michael Herzfeld, Université de Harvard, 2006.
- TARİH VAKFI, *6-7 Eylül Olayları Fotoğraflar-Belgeler Fahri Çoker Arşivi* [Les événements du 6 au 7 septembre des années 50, à partir des archives du vice-amiral Fahri Çoker], İstanbul, Tarih Vakfı Yurt Yayınları, 2005.
- TSOUKALAS Constantin, *La Grèce de l'indépendance aux colonels*, Maspero, 1970.
- VRYONIS Speros Jr., *The Mechanism of Catastrophe. The Turkish Pogrom of September 6-7, 1955, and the Destruction of the Greek Community of Istanbul*, New York, Greekworks.com, 2005.



# HISTOIRE ET MÉMOIRE JUIVE EN GRÈCE

Odette Varon-Vassard, historienne

## ANTIQUITÉ ET EMPIRE BYZANTIN

Des liens entre les Grecs anciens et les Juifs existaient par le commerce et les échanges déjà au VI<sup>e</sup> siècle avant notre ère. Et comment cela pourrait être autrement puisque cette partie de la Méditerranée orientale était déjà navigable ? Plus tard, dans les armées d'Alexandre le Grand il y avait des Juifs parmi les missionnaires. C'est ainsi qu'un phénomène culturel très spécial, appelé « Judaïsme hellénistique », eut lieu entre le IV<sup>e</sup> siècle avant notre ère jusqu'au II<sup>e</sup> siècle. Comme le note Pierre Vidal-Naquet, « L'État juif est désormais un État hellénistique à dominante juive. »<sup>1</sup> Des communautés juives se constituent dans les grands centres commerciaux de la Méditerranée, comme à Alexandrie. Mais des traces archéologiques, notamment des inscriptions, prouvent la présence des Juifs en Attique aussi. Au I<sup>er</sup> siècle il y a des synagogues, à Athènes, à Corinthe, à Salonique et à d'autres villes de la Macédoine. Au début du III<sup>e</sup> siècle, ils vont devenir des citoyens à part entière de l'Empire romain auquel appartiennent maintenant toutes ces régions de la Grèce antique. Plus tard, sous domination de l'Empire Byzantin, le statut social des Juifs va changer, notamment sous l'Empereur Justinien (VI<sup>e</sup> siècle) et plusieurs restrictions et interdictions seront imposées à eux. C'est pendant les longs siècles de l'Empire byzantin que les Juifs se constitueront dans une nouvelle collectivité et se nommeront « romaniotes ». En tant que « romaniotes » ces Juifs depuis toujours hellénophones, deviendront des sujets du Sultan, pendant les siècles de l'Empire Ottoman, de 1453 jusqu'à 1830. C'est à partir de ce moment que les Grecs comme nation gagneront leur indépendance et créeront le nouvel état grec. Ainsi les Juifs deviendront une petite minorité de la Grèce qui en 1830 a des frontières un peu plus haut que l'Attique. Dans les nouvelles régions qui vont



Mémorial de la Shoah pour les Juifs grecs (Athènes 2010).

s'incorporer petit à petit à la Grèce pendant un siècle presque, des communautés juives existaient dans toutes les grandes villes. Ainsi la minorité religieuse juive de la Grèce chrétienne orthodoxe augmente. En 1864 les îles ioniennes, en 1881 la Thessalie, finalement en 1913 la Crète, l'Épire et une partie de la Macédoine deviendront grecques. Mais dans les nouvelles régions la majorité des juifs ne sont plus des romaniotes mais des sépharades (à part les villes de l'Épire, Ioannina et Arta). L'État grec se trouve face à d'autres problèmes d'intégration.

## L'ODYSSÉE SÉPHARADE

Et là on croise une autre histoire qui a démarré à l'autre bout de la Méditerranée, car l'histoire juive est une histoire de diaspora, d'émigrations et d'acculturations successives. C'est en cela d'ailleurs que consiste sa richesse. En 1492 les rois catholiques de l'Espagne unifiée, Ferdinand et Isabelle, qui avaient accompli par le feu et le sang la « Reconquista », la conquête de ses terres qui étaient depuis le VIII<sup>e</sup> jusqu'au XV<sup>e</sup> siècle sous domination arabe, ont dé-

créé l'expulsion de tous les non Chrétiens, Juifs et Musulmans. Les Juifs avaient aussi l'option de se convertir au christianisme, et nombreux sont ceux qui l'ont fait. Mais il y a eu aussi plusieurs dizaines de milliers qui ont refusé et qui ont pris la route de l'exil. La période de longue durée de la domination arabe pendant laquelle les communautés juives s'étaient épanouies leur avait offert l'expérience positive du pouvoir musulman. C'est ainsi qu'une grande partie, la plus grande peut-être, a entrepris un long et périlleux voyage par la mer Méditerranée, qui a toujours été une mer traversée par des réfugiés et des migrants. Les chanceux survivants de cet affreux voyage se réfugièrent en grand nombre dans les terres de l'Empire Ottoman, où ils ont été très bien accueillis par le sultan et où ils retrouvèrent la loi familière de la « dhimma » (statut légal pour les non-musulmans) qui tout en les séparant des autres les protégeait.

1. Pierre Vidal-Naquet, *Les Juifs, la mémoire et le présent*, Petite collection Maspéro, Paris 1981, p. 30.

C'est en bateau que les premiers Juifs d'Espagne aborderont le golfe thermatique qui abrite dans son grand port naturel Salonique. Salonique, avec une garnison musulmane et une infime population chrétienne, sera l'endroit idéal pour ces Juifs qui seront appelés dorénavant « sépharades », qui veut tout simplement dire espagnols en hébreu. C'est ainsi que ces Juifs sépharades, sujets du sultan, traverseront les siècles suivants et créeront des nombreuses communautés dans toutes les villes de la région. Au total quinze villes abritaient des communautés sépharades, dont six en Thrace, Nea Orestias, Soufli, Didymoteicho, Komotini, Alexandroupolis, Xanthi et huit en Macédoine, Véroia, Katerini, Florina, Kastoria, Kavala, Drama, Serres et finalement Salonique, la plus grande et importante de toutes qui va rayonner dans tout le bassin méditerranéen oriental au point d'être nommée « madre de Israël » et « Jérusalem des Balkans ». La ville de Larissa en Thessalie abritait aussi une communauté sépharade et des communautés mixtes de Juifs sépharades et romaniotes prospéraient dans les grandes îles (Corfou, Rhodes, Cos, Crète) et à partir du XIX<sup>e</sup> siècle à Athènes aussi, devenue capitale du nouvel état grec.

Partout où les sépharades se sont installés ils ont acculturé les romaniotes préexistants (et même les quelques ashkénazes partis de Russie pour échapper aux pogroms). Cette acculturation avait à voir avec les rites religieux mais aussi et surtout avec la langue. Le castillan pur du XV<sup>e</sup> siècle, que les sépharades parlaient au moment de leur expulsion, ils l'ont emmené avec eux dans leurs nouveaux lieux d'installation et l'ont gardé pendant des longs siècles. C'était le signe le plus fort de leur identité et allait de pair avec une nostalgie pour le passé mythifié en Espagne. La religion juive et la langue espagnole étaient inextricablement liées dans leur identité.

## LA RUPTURE DE LA SHOAH

Ce n'est qu'après l'incorporation de ces régions à la Grèce (en 1913) que l'apprentissage de la langue grecque deviendra obligatoire dans l'éducation des jeunes Juifs, désormais citoyens grecs. Mais cette nouvelle étape de leur odyssée, devenir « Grecs », une acculturation de plus, n'a duré pour l'écrasante majorité qu'une courte période, car la « solution finale » est arrivée seulement trente ans après, en mettant fin

brutalement à une vie et une civilisation pluriséculaires. La rupture définitive et tragique a eu lieu dans une très courte durée. Les communautés sépharades de la zone d'occupation bulgare en Macédoine de l'Est et en Thrace seront les premières à connaître dès le début mars 1943 la déportation par les Bulgares, et l'extermination a été totale. Livrés aux Allemands par leurs alliés, ils ont été conduits au terrible camp de mort de Treblinka et il n'y a eu aucun survivant de ces 4 200 personnes.

La déportation des Juifs saloniens s'est accomplie entre le 15 mars 1943 et le début août 1943 (dernier train pour Bergen-Belsen, avec les ressortissants espagnols et des dirigeants de la communauté). La ville a été totalement vidée de ses Juifs (à peu près 47 000 déportés sur une population totale de 49 000, suivant le recensement de l'État grec de 1940). Auschwitz-Birkenau était la destination des 19 convois partis de la gare de Salonique. C'est là qu'ont péri les Juifs saloniens, c'est pourquoi la mémoire sépharade doit toujours faire partie de la mémoire du camp. Au printemps 1944, les Juifs du reste de la Grèce ont été aussi envoyés à Auschwitz-Birkenau. L'été 1944 ont été déportés les Juifs des îles (Rhodes, Cos, Crète, Corfou). Au total presque 60 000 Juifs grecs des 72 000 d'avant la guerre ont péri par la folie dévastatrice des nazis.

## APRÈS LA SHOAH

La reconstruction de très petites communautés dorénavant a été dure et douloureuse. Des 10 000 Juifs grecs qui ont échappé à la déportation et des 2 000 rescapés d'Auschwitz la moitié à peu près a émigré dans les années 40 en quittant la Grèce de la guerre civile et de la misère pour des destinations plus séduisantes, comme Israël et les États-Unis.

Pour ceux qui sont restés, l'hellénisation a pris définitivement le dessus, dans une dernière transformation de leur identité. Leurs enfants et petits-enfants peuvent être aujourd'hui des Juifs israéliens ou américains car l'émigration a continué dans la génération d'après-guerre. Salonique du silence et de la tristesse, surtout des premières décennies après la guerre, ne retenait pas les jeunes. La plus grande communauté après la guerre s'est constituée à Athènes (aujourd'hui autour de 3 500 personnes contre une communauté



Inauguration du monument dédié à la destruction du cimetière juif de Salonique en 1942 (cérémonie novembre 2014).

de 1 000 personnes à peu près à Salonique). Quelques dizaines de Juifs se trouvent encore dans des villes de province. Parmi elles, la ville de Ioannina est emblématique pour la mémoire romaniote, et abrite une communauté très petite mais très active.

## LA MÉMOIRE DE LA SHOAH

Les premières 45 années, de 1945, année du retour des déportés survivants, jusqu'en 1990, c'était l'ère du silence autour de la disparition des Juifs en Grèce. Silence opaque pour « la ville des fantômes » (nommée ainsi par Mark Mazower dans son œuvre homonyme)<sup>2</sup>. Deuil qui ne concernait que la communauté juive, introvertie elle aussi, partagée entre son deuil et ses efforts de reconstruction.

Mais à partir de 1990 une première ouverture s'est créée au milieu académique : les premiers colloques consacrés à l'histoire des Juifs ou à la Shoah ont eu lieu au début des années 90. Des conférences ont été organisées et des livres ont vu le jour. Des témoignages aussi de survivants sont parus en nous faisant ainsi passer de l'ère du silence à l'ère du témoin, pour nous souvenir aussi d'Annette Wiewiorka<sup>3</sup>. La même décennie a vu les premiers monuments de la Shoah et certains des premiers témoignages de rescapés qui ont été édités en grec.

2. Mark Mazower, *Salonica, City of ghosts. Christians, Muslims and Jews (1430-1950)*, éd. Harper Perennial, Londres, New York, Toronto et Sydney, 2005.

3. Annette Wiewiorka, *L'ère du témoin*, 1<sup>re</sup> éd, Plon, Paris, 1998, 2<sup>e</sup> éd. Librairie A. Fayard, « Pluriel », Paris, 2013.





Mémorial de la Shoah à la place Eleftherias (Salonique, 1997).

Ce n'est qu'au milieu des années 2000 que des changements significatifs ont eu lieu quand la Grèce est devenue membre à part entière de l'IHRA et la position de l'État a changé depuis<sup>4</sup>. Dans le cadre de l'éducation nationale, en 2007 pour la première fois l'extermination des Juifs est mentionnée dans les manuels d'histoire du collège et du lycée. Au niveau des commémorations le Jour de la mémoire des victimes de la Shoah (27 janvier) est célébré depuis 2005 avec la participation des autorités grecques. La construction aussi de monuments de la Shoah a continué et plusieurs monuments marquent maintenant l'espace public (souvent d'ailleurs vandalisés de différentes façons, pierres brisées, graffiti néonazis). Nettoyés et restaurés à chaque fois, ils continuent leur vie.

La dernière décennie, après 2010, années marquées par la crise et la montée du néonazisme en Grèce au début de la décennie, des initiatives très positives ont été prises au niveau politique. Monsieur Yannis Boutaris, une personnalité d'exception, maire de Salonique de 2011 à 2019, a affirmé tout de suite sa volonté d'intégrer

la mémoire juive dans la ville, ce qui n'allait pas sans résistances. Le 15 mars, jour du départ du premier convoi, est marqué depuis 2013 d'une marche au cœur de la ville vers l'ancienne gare, suivi par un grand nombre de Saloniciens, et un aboutissement symbolique à l'ancienne gare d'où les trains partaient pour Auschwitz. En 2014 un monument inauguré au parc de l'Observatoire de l'Université marque la destruction du très étendu et ancien cimetière juif en décembre 1942 dont laquelle les autorités grecques avaient collaboré. Et le plus grand projet est encore à venir : il s'agit du Musée de l'Holocauste et Centre d'Éducation qui verra le jour dans les prochaines années. Lorsque ce projet, officiellement annoncé, sera accompli, Salonique prendra la place

qu'elle mérite dans les hauts lieux du souvenir juif européen.

Ce n'est pas uniquement la communauté israélite de la ville qui a besoin de la reconnaissance de cette mémoire. C'est surtout la société environnante qui a besoin de connaître son vrai passé multiculturel, de se réconcilier avec ses traumatismes, pour une meilleure connaissance de soi, sans laquelle on ne peut pas avancer ni bâtir l'avenir.

4. International Alliance for Holocaust Remembrance. Les États membres ont l'obligation de cultiver la connaissance et de préserver la mémoire de la Shoah, comme bouclier contre tout racisme.

Odetta Varon-Vassard, docteure de l'université d'Athènes, est historienne de la Résistance, de la Shoah et de la diaspora sépharade. Elle a publié nombre d'articles et de livres sur ces sujets en Grèce et en France et elle a participé à de nombreux colloques internationaux. Elle appartient à la première génération de chercheurs grecs qui ont ouvert la voie des études juives grecques. Elle a été décorée Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres par la République française. Elle a édité le livre *Des Sépharades aux Juifs grecs. Histoire, mémoire et identité*, éd. Le Manuscrit, Paris, 1<sup>re</sup> éd. 2019, nouvelle édition augmentée 2021.



# UNE NOUVELLE VAGUE PAS COMME LES AUTRES

Federico Rossin, historien du cinéma

**Avec l'avènement de la dictature des colonels (21 avril 1967), le gouvernement soutient le cinéma national-populaire, alors en plein déclin commercial, car les Grecs, après avoir été l'un des peuples les plus cinéphiles du monde de l'après-guerre, délaissent progressivement les salles pour rester chez eux devant la télévision gouvernementale, à la propagande de plus en plus triomphante.**

Dans ce nouveau scénario de répression et de censure, deux films radicalement opposés à la junte se sont imposés au niveau international. Le premier, *I Voski* (1968; *Les Pâtres du désordre*) de Nikos Papatakis, cinéaste français d'origine grecque et éthiopienne, dont la majeure partie du tournage se déroule clandestinement en Grèce, est une allégorie sauvage et lyrique de l'éternelle lutte entre les maîtres et les esclaves, et une puissante critique du nouveau fascisme grec. L'autre, *Anaparastasi* (1970; *La Reconstitution*), premier succès critique international de Theo Angelopoulos, est un film clé dans l'histoire du cinéma grec qui, à travers une structure circulaire, reprend le récit mythologique des Atrides et raconte sous la forme d'une enquête policière elliptique

les événements historiques de la Grèce d'après-guerre, mettant en lumière ses contradictions sociales et culturelles.

Certains réalisateurs de grande valeur, reconnus internationalement depuis les années 1950, ont préféré s'expatrier, comme Mikhális Cacoyannis, auteur entre autres des très populaires mélodrames *Stella* (1955; *Stella, femme libre*) et *To Koritsi me ta mavra* (1956; *La fille en noir*), croisements novateurs de tragédie classique et culture populaire moderne, et Níkos Koundouros, auteur polyvalent de nombreux films importants, dont le surprenant *O Drákos* (1956; *L'Ogre d'Athènes*), un récit tragi-comique aux accents néoréalistes, proche de certaines œuvres italiennes contemporaines (on pense à Fellini et Monicelli). Certains des plus jeunes



*I Voski* (*Les Pâtres du désordre*), 1968.



*Anaparastasi* (*La Reconstitution*), 1970.



*Stella (Stella, femme libre), 1955.*



*O Drákos (L'Ogre d'Athènes), 1956.*



*Kieron, 1968.*

auteurs ont également pris le chemin de l'exil, comme Robert Manthoulis, auteur du satirique *Prosopo mé prosopo* (1966 ; *Face à face*) et Dimos Theos, qui réussit à sortir à l'étranger son film bloqué par la censure, *Kierion* (1968, un nom qui désigne la Grèce comme un pays sans identité), sur l'assassinat d'un journaliste américain attribué aux communistes et qui est en réalité l'œuvre des services secrets. Un grand noir politique inspiré du cinéma engagé de Gianfranco Rosi : une enquête sur la Grèce, devenue un état policier totalitaire, lieu d'effrayants complots, un film que les Grecs n'ont pu voir dans leurs salles qu'en 1974, après la chute de la junte militaire. Constantin Costa-Gavras, qui s'était déjà expatrié et vivait à Paris, intervient



*Prosopo mé prosopo (Face à face), 1966.*

contre la dictature avec *Z* (1969), basé sur le livre de Vassílis Vassilikós, sur l'assassinat du député socialiste Lambrakis : un objet cinématographique très habile, au succès mondial immense, capable d'exploiter au mieux les mécanismes du thriller spectaculaire, en les ré-articulant dans une sorte de style international moderne.

En 1974, l'expression Nouveau cinéma grec (NEK, Neos Ellenikos Kinematografos) apparaît pour la première fois dans la revue *Film*, dirigée par le réalisateur d'avant-garde Thanassis Rentzis, secrétaire de l'association des cinéastes, puis directeur du festival de Thessalonique. La situation grecque était très différente des contextes dans lesquels les nouvelles vagues des autres pays européens, même ceux situés au-delà du rideau de fer, avaient évolué. Le nouveau cinéma grec se distinguait avant tout par sa rupture totale avec les éléments stylistiques populaires et hagio-

graphiques du cinéma commercial lié à la dictature. Il s'agissait d'une nouvelle vague rebelle et anti-bourgeoise : ses auteurs étaient des militants contre la dictature, influencés par le marxisme et Mai 68, voyant dans le nouveau cinéma une possibilité de révolutionner la façon de voir le monde afin d'en changer le cours et les valeurs. Le modernisme radical de leurs films n'était pas né d'une pure cinéphilie, comme cela avait été le cas en France à la fin des années 1950, mais d'un profond besoin existentiel et de l'urgence politique de remettre en question la tradition et l'histoire de leur pays. La reprise des modules classiques de la tragédie s'effectue toujours dans une fonction critique du présent, et n'est jamais un hommage stérile au passé.

La question centrale est celle de la production : l'échec du cinéma populaire de la fin des années 60 avait poussé les producteurs commerciaux à abandonner



*Koritsi me ta mavra (La fille en noir), 1956.*

le cinéma et à se lier indissolublement à la télévision. Ce sont alors les jeunes réalisateurs eux-mêmes qui deviennent leurs propres producteurs, réinventant la gestion financière de la manière la plus variée, réalisant leurs films à faible coût et en collaboration souvent bénévole avec des amis et des collègues. Ce fait décisif libère enfin le cinéma grec d'un lourd joug : l'autocensure imposée par les producteurs et la censure gouvernementale n'empêchent plus la totale liberté créative des réalisateurs. Les auteurs s'autorisent enfin l'expression personnelle et politique la plus radicale, sachant parfaitement que leurs films ne pourront jamais sortir en salle, mais seront vus à l'étranger dans les festivals les plus importants et deviendront ainsi des pièces à charge contre la dictature, et les futurs témoins du nouvel art dont le pays aura besoin une fois la dictature tombée. Le nouveau cinéma grec est donc un cinéma productivement artisanal et anti-industriel, formellement radical et novateur, politiquement et théoriquement révolutionnaire.

Il faudrait citer beaucoup de films et de noms de cette nouvelle phase extrêmement riche<sup>1</sup>... Aléxis Damianós, le grand



*Méres tou 36 (Jours de 36), 1972.*

1. Quelques incontournables : *Bloko* (1965), d'Adonis Kyrou; *O Fovos* (1966; *La Peur*) de Kostas Manoussakis; *I Ekdromí* (1966; *L'Excursion*) de Tákis Kanellópoulos; *Anoikti epistoli* (1967; *La Lettre ouverte*) de Yiorgos Stambouloupoulos; *Nai men, alla...* (1972; *Oui, mais...*) de Pavlos Tasios; *To proxenió tis Ánnas* (1972; *Les Fiançailles d'Anna*) de Pantelís Voúlgaris; *Kraniou topos* (1973; *Le Lieu du crâne*) de Kóstas Aristópoulos; *I Fonissa* (1974; *La Meurtrière*) de Costas Ferris; *Ta Chromata tis iridos* (1974; *Les Couleurs de l'iris*) de Nikos Panayotópoulos; *Evrydiki BA 2037* (1975; *Eurydice 2037*) de Nikos Nikoláidis.





*I Kyniyí (Les Chasseurs), 1977.*



poète du cinéma grec, auteur de *Méchri to plío* (1966; *Jusqu'au bateau*) et *Evdokía* (1971), œuvres d'une beauté convulsive et frénétique, traversées par une tension paroxystique et plongées dans un érotisme sauvage. Le déjà mentionné Angelopoulos réalise son chef-d'œuvre avec la trilogie basée sur l'histoire grecque des années 1930 aux années 1970, composée de *Méres tou 36* (1972; *Jours de 36*), *O Thiasos* (1975; *Le Voyage des comédiens*), *I Kyniyí* (1977; *Les Chasseurs*). Ce sont des films profondément novateurs, tant sur le plan de la forme que du contenu : Angelopoulos invente un style unique fondé sur l'utilisation du temps mort et du plan-séquence, il privilégie le plan fixe et exploite au maximum le hors-champ, il fait voyager le spectateur dans une dimension a-chronologique du temps, brisant toute narration linéaire et toute dramaturgie classique. Stávros Tornés, acteur et réalisateur en exil en Italie, y réalise ses premiers films en tant que cinéaste underground, comme *Addio Anatolia* (1976) ou *Coatti* (1977) avant de retourner en Grèce pour commencer une série de films dépouillés et poétiques, très pauvres dans



*Ioannis o Viaios (Jean le violent), 1973.*

leur fabrication mais très riches en imagination et en suggestions, tournés parmi les pierres et les mythologies éternelles de sa terre. *Exopragmatiko* (1980), *Balamos* (1982), *Karkalou* (1984) racontent des hommes-dieux, des hommes-animaux, des vagabonds. Stávros Tornés était un poète errant, un homme d'un autre ciel et d'un autre univers, un mystique panthéiste mais à l'âme communiste. Deux réalisatrices ont aussi marqué le NEK.

En 1973, Tónia Marketáki réalise *Ioannis o Viaios* (*Jean le violent*), un film-enquête sur un jeune psychopathe qui assassine une femme à Athènes. Il s'agit d'une œuvre polyphonique construite comme un puzzle, dans laquelle un fait divers est reconstitué

à la manière du roman de non-fiction (pensez à *De sang-froid* de Truman Capote) sans jamais tomber dans le sensationnalisme ou le voyeurisme : un réquisitoire impitoyable contre le machisme et la violence envers les femmes, une œuvre politique d'une grande envergure formelle et morale, qui laisse pantois. Frieda Liappa s'est particulièrement intéressée à la relation entre les deux sexes, explorant la sexualité féminine et déconstruisant la position sociale des femmes dans une période de transition après la chute de la dictature en Grèce. Son premier long-métrage, *Oi dromoi tis agapis einai nyhterinoi* (1981; *Les Chemins de l'amour se perdent dans la nuit*), nous emmène au début des années 1980 et à la fin du Nouveau cinéma grec. Il s'agit d'une analyse profonde du monde sentimental de deux sœurs vivant seules, jusqu'à ce que l'arrivée de leur cousin de retour de l'étranger bouleverse leur équilibre. Un film intimiste et émouvant, qui clôt une époque d'engagement et ouvre de nouveaux horizons et de nouvelles recherches.

# AGORA DU FESTIVAL DÉBATS, PALABRES





- **LES PETITS-DÉJEUNERS/PALABRES** : Tous les matins, dans la salle des Halles, de 10 h à 11 h 45, un moment de rencontre « intimiste » avec des invités du festival autour d'un thème.
- **DÉBATS-AGORA** : Sous la tente de la place du Festival, chaque jour de 18 h à 19 h 45 : un moment de rencontre pour donner la parole aux invités-es et aborder des questions historiques, culturelles, politiques, sociales liées aux thématiques du festival.
- **RENCONTRES THÉMATIQUES ET AUTRES ÉCHANGES** : Depuis son origine le festival est un espace de discussions, de rencontres, non seulement sur le cinéma mais aussi autour des questions de citoyenneté, de solidarités, de discriminations, d'oppressions...

## SAMEDI 21 AOÛT

### • DÉBAT : LA GRÈCE, UN PAYS FRONTIÈRE, IDENTITÉS MORCELÉES.

Avec Jean-Arnault Dérens, Christina Alexopoulos-Girard

L'histoire récente de la Grèce est méconnue, sa géographie est souvent floue dans les esprits. Etouffée par le poids de l'Antiquité, zone frontière entre l'Europe et le Moyen-Orient, la Grèce interroge notre rapport à l'ailleurs et donc nos identités.

## DIMANCHE 22 AOÛT

### • PALABRE : UN ARCHIPEL DES SOLIDARITÉS, 2017-2020

Par Christiane Vollaire et Philippe Bazin

Modération : Fabien Perrier

### • DÉBAT : LA CRISE GRECQUE, QUELLE CRISE ?

Avec Fabien Perrier, Natacha Sekgou, Christos Karakapelis, Christiane Vollaire, Philippe Bazin. Modération : Jean-Arnault Dérens

La crise grecque récente cache d'autres crises, plus anciennes pour certaines, qui concernent l'Europe toute entière. Elles ne naissent pas spontanément, elles réactivent des conflits, font surgir de multiples questions, mais avons-nous envie de les entendre ?

## LUNDI 23 AOÛT

### • PALABRE : LES QUESTIONS ENVIRONNEMENTALES EN GRÈCE

Elisa Perriguer, Fabien Perrier. Modération : Jean-Arnault Dérens

### • DÉBAT : LA SITUATION DES MINORITÉS EN GRÈCE.

Avec Christina Alexopoulos-Girard, Evangelia Adamou.

Modération : Jean-Arnault Dérens

Les minorités en Grèce, qu'elles soient linguistiques ou ethniques sont, pour la plupart, niées, voire considérées comme une menace. Ces minorités existent pourtant bel et bien, Arvanites, Valaques, Roms, Juifs, Albanais, Musulmans de Thrace...

## MARDI 24 AOÛT

### • PALABRE : UN ARCHIPEL DES SOLIDARITÉS, 2017-2020

Par Christiane Vollaire et Philippe Bazin

Modération (volet 2) : Fabien Perrier

### • DÉBAT : LGBTIQ+ ET QUESTIONS DE GENRES EN GRÈCE.

Avec Paola Revenioti, Yagos Koliopoulos. Modération : Fabien Perrier

Comme chaque année, nous nous interrogeons sur la situation de toutes les minorités, voire des minorités au sein des minorités. La manière de traiter les corps, les identités, d'en prendre soin ou de les maltraiter nous importe.

## MERCREDI 25 AOÛT

### • PALABRE : PALABRE EN BRETON ET GREC AUTOUR DES QUESTIONS LGBTIQ+ EN GRÈCE

En partenariat avec Emglev Bro Douarnenez

### • DÉBAT : ETRE ARTISTE SOURD.

Avec Pierre Schmitt, Bachir Saïfi. Modération : Laëtitia Morvan

La culture sourde ne se limite pas à la langue des signes. Les Sourds se sont emparés de toutes les disciplines artistiques, ils inventent aussi des formes artistiques qui témoignent d'un autre rapport au monde qu'ils peuvent, et souhaitent, partager avec les entendants.



## JEUDI 26 AOÛT

### • PALABRE : COMMENT HABITER LA TERRE ? Y A-T-IL UNE MANIÈRE « AUTHENTIQUE » D'HABITER LA TERRE ?

En partenariat avec Bretagne Culture Diversité.

Avec François de Beaulieu, Jean Moalic, Yves Lebahy.

Modération : Stefan Moal.

### • DÉBAT : HABITER LA TERRE : AGRICULTURE ET FILIÈRE AGROALIMENTAIRE EN BRETAGNE

Avec Serge Le Quéau, Jean-Claude Balbot, Gwenvaël Delanoë

Modération : Gérard Alle

Depuis son origine le festival s'interroge sur la manière d'habiter la terre, de prendre soin de son paysage. De paysans à agriculteurs puis à exploitants agricoles, le vocabulaire employé pour désigner ceux qui cultivent la terre indique les changements fondamentaux qui se sont opérés ces dernières années.

## VENDREDI 27 AOÛT

### • PALABRE : LA MÉDECINE EN LANGUE DES SIGNES DANS TOUS LES PAYS

Par Jean Dagrion

### • DÉBAT : RÉFUGIÉS EN GRÈCE, UN LONG CHEMIN QUI NE MÈNE NULLE PART

Avec Elisa Perriguer, Mortaza Behboudi, un représentant de MSF.

Modération : Fabien Perrier

Nous avons beaucoup entendu parler de Lesbos ces derniers temps, mais la question des réfugiés en Grèce ne se limite pas à cette île. Comme l'écrit Jean Ziegler ce qui s'y passe est « la honte de l'Europe ».

## SAMEDI 28 AOÛT

### • PALABRE : D'ISTANBUL À ATHÈNES : TRAJECTOIRE DES GRECS D'ISTANBUL AU LENDEMAIN DES ÉVÉNEMENTS DE SEPTEMBRE 1955

Par Anna Théodoridès. Modération : Jean-Arnault Dérens



# RENCONTRES

## SÉANCES SPÉCIALES GRÈCE...

Tout au long de la semaine, des rencontres spéciales avec nos invités.es sous différentes formes : un ciné-conférence de l'historien du cinéma, Federio Rossin, sur le cinéma et la politique en Grèce. Natacha Segkou et Christos Karakapelis présenteront un work-in-progress de *Futurs intérieurs*, leur prochain documentaire.

Et un focus sur l'œuvre de Maria Klonaris et Klonaris Thomadaki sera rendu possible par le Centre Simone de Beauvoir.

RETROUVER LE DÉTAIL DE CES RENCONTRES ET MÊME PLUS PAGE 64.

## LE LOCAL, ESPACE COLLECTIF D'ACTIVITÉ

Dans le cadre d'un projet d'ouverture d'un lieu de quartier et d'expérimentation sociale, le Local, ouvert depuis 2017, accueille ou propose des rencontres politiques, culturelles, festives, littéraires... On a pu s'y retrouver notamment autour de bibliothèques militantes, de soutien aux luttes en cours, pour des cours de langues ou pour s'entraider dans des démarches administratives. L'année écoulée, il a accueilli un magasin gratuit, alimentaire et vestimentaire. Tant de choses passées et de nouvelles à inventer pour la suite!

## & DROIT À LA VILLE DOUARNENEZ, RECHERCHE ACTION AUTOUR DU LOGEMENT ET DE LA MISE EN TOURISME À DOUARNENEZ



Depuis janvier 2020, un collectif d'habitant.e.s se questionne sur la mise en tourisme de Douarnenez, ses conséquences sur le logement mais aussi sur le développement d'inégalités sociales et spatiales. Au travers d'entretiens, de mobilisations locales mais également de lectures de productions universitaires en géographie critique, sociologie urbaine et science politique, elles questionnent les modes d'habiter la ville, de la consommer, de la posséder... au profit de certain.e.s et au détriment de beaucoup d'autres...

Le local et droit à la ville Douarnenez vous ont concocté une petite programmation pendant le festival! Expo, rencontres, discussions et soirées thématiques autour de luttes en cours d'habitant.e.s de villes côtières (mais pas que!)

PROGRAMMATION DÉTAILLÉE SUR LA PLACE ET DIRECTEMENT AU LOCAL, 5-7 RUE VELLY, DOUARNENEZ  
CONTACT@LELOCALDZ.INFINI.FR

### « BED » PAR RHIZOMES

Tout au long de la semaine  
Rhizomes sera présent sur la place du festival,  
dans sa caravane pour vous présenter Bretagne et diversité.

Plateforme en ligne rassemblant, des ressources audiovisuelles emblématiques de la diversité culturelle, « BED » permet un accès facile aux images, de documenter et contextualiser la réalisation. Ainsi, par le biais des témoignages des réalisateurs du monde entier, on se rend compte des difficultés rencontrées pour que soient reconnus les droits des minorités et les droits de l'homme. La plateforme héberge aussi les mémoires du festival de cinéma de Douarnenez.



## EXPOSITIONS

Tous les jours de 11 h à 19 h.

DÉTAILS PAGES 111.

## RENDEZ-VOUS DU MONDE DES SOURDS-ES

TOUS LES DÉTAILS PAGE 91.

## LITTÉRATURE

• **Judi 26 août de 9 h 30 à 17 h**  
**à l'Hôtel de France** : Journée dédiée à la littérature grecque contemporaine avec Michel Volkovitch, Clara Nizzoli et Yannis Palavos.

• **La librairie éphémère** vous accueille du 21 au 28 août de 13 h à 21 h au Port-musée, place de l'Enfer. Plus de 800 références de livres, revues, DVD, CD en lien avec les thématiques du Festival. **Lecture et rencontres avec des auteurs-rices** à la librairie durant la semaine.

La librairie éphémère est co-construite avec L'Angle Rouge.

• Lecture de textes du poète-marin Nikos Kavvadias par Michel Volkovitch au Port-musée le mercredi 25 à 16 h.

TOUS LES DÉTAILS PAGE 115.

## VILLAGE DES ASSOCIATIONS

Chaque jour une thématique différente! Dans la salle des fêtes, au-dessus des Halles, rencontrez les associations invitées en lien avec les thématiques et les engagements portés par le festival.

Du lundi 23 août au samedi 28 août de 14 h à 18 h.

ACCÈS LIBRE.



## LES MÉDIAS PARTENAIRES QUI INTERVIENNENT SUR LE FESTIVAL

### RADIO KERNE HEKLEV BREZHONEK GOUEL AR FILMOÙ



Radio Kerne a vo dilojet e-pad sizhun ar festival betek e kalon kêr Douarnenez. evit fardañ un abadenn bemdeziek a vo roet ganti mouezhioù ha danvez ar gouel d'ar vrezhon-egerien-ezed. Un abadenn da selaou bemdez war an FM pe en streaming ha podkast war [www.radiokerne.bzh](http://www.radiokerne.bzh). Nevez ar bloaz-mañ : klevet vo an abadennoù e Ker Anna Vreizh war Radio Naoned !

### RADIO KERNE, LA VOIX BRETONNE DU FESTIVAL

Les journalistes et animateurs-ices de Radio Kerne s'installent dans les locaux du festival pour donner à entendre aux bretonnants-es la pluralité des luttes, des thématiques, des invité-es et des langues qui naviguent dans le festival. Une émission quotidienne en breton et en direct du lundi au vendredi de 17 h à 18 h. Vous pouvez l'entendre sur les fréquences FM de Kerne ou en streaming et podcast sur [www.radiokerne.bzh](http://www.radiokerne.bzh). Nouveau cette année : Les émissions voyageront jusqu'à Nantes sur les ondes de la petite sœur de Radio Kerne, Radio Naoned !

### VOS GUEULES LES MOUETTES

À bord de leur « carlo », studio de radio ambulant, l'équipe de bénévoles férue d'expériences radiophoniques vous invite à déguster leurs émissions réalisées depuis le festival, du lundi au vendredi, à 15h devant la caravane jaune et noire pour l'enregistrement d'une émission qui sera rediffusée le lendemain à 12h 30 ! Chroniques calées ou décalées, rencontres avec des invité-es, des festivaliers-es, regard sur les films programmés, musique-live, sons glanés de-ci de-là...



- Rejoignez-nous en écrivant à : [vosgueuleslesmouettes.dz@gmail.com](mailto:vosgueuleslesmouettes.dz@gmail.com)
- Soutenez-nous en adhérant à la caravane jaune.
- Rencontrez-nous sur la place du festival.

### CANAL TI ZEF

Canal Ti Zef et le festival de Douarnenez, c'est une longue histoire !

Débuté il y a près de 20 ans, ce partenariat consiste à mettre en lumière des moments forts du festival : interview, rencontres, anecdotes... Ces réalisations sont le fruit de travail d'une équipe bénévole encadrée par des professionnels travaillant en français, en breton et en LSF. Filmées et montées dans la foulée, les vidéos sont projetées en public pour être partagées avec les festivaliers.

Depuis 2001, l'association brestoise Canal Ti Zef s'efforce de construire et de déconstruire des images.

Par la réalisation, la diffusion et la formation aux outils de l'audiovisuel, l'équipe de Canal

Ti Zef a la volonté de faire découvrir la vidéo et ses usages à un large public (scolaire, Maison Pour tous, IME, Maison d'arrêt) à travers des échanges autour de films questionnant la société (lors du Festival Intergalactique, notamment) mais surtout de favoriser la pratique de la vidéo partant du principe que « c'est en faisant que l'on apprend ».

Le prochain festival Intergalactique mêlera projections de films, débats et ateliers, du 27 novembre au 6 décembre, à Brest, sur le thème « des-informations ».



## LES RENDEZ-VOUS PROFESSIONNELS, ORGANISÉS PAR LE PÔLE AUDIOVISUEL DOUARNENEZ CORNOUAILLE DURANT LE FESTIVAL

### LE PÔLE AUDIOVISUEL DOUARNENEZ CORNOUAILLE



PÔLE AUDIOVISUEL  
DOUARNENEZ CORNOUAILLE  
PÔLE DU PÔLE DE COMMUNICATION ALBANE

Dans l'Ouest Cornouaille, le secteur du cinéma, de l'audiovisuel et du multimédia compte à lui seul plus d'une centaine de professionnels. Des auteurs-réalisateurs aux diffuseurs Festival de Cinéma en passant par les techniciens et les producteurs c'est toute une filière qui se trouve réunie dans ce bout du monde. Fort de ce constat, le Pôle Audiovisuel Douarnenez Cornouaille a été créé en 2017, sous forme d'association, pour rassembler ses acteurs, parfois isolés, faire converger leurs compétences, susciter des synergies, mutualiser des moyens et, en définitive, développer la filière audiovisuelle sur ce territoire.

CONTACT@PDZ.BZH

### JOURNÉE PROFESSIONNELLE. « MUSIQUE ET AUDIOVISUEL, CINÉMA ET MUSIQUE. »

RENCONTRES PROFESSIONNELLES, OUVERTES À TOUS. HÔTEL DE FRANCE, MERCREDI 25 AOÛT DE 9 H À 19 H.

Douarnenez et la Cornouaille sont un territoire où se croisent de nombreux acteurs du monde culturel (musiciens, comédiens, réalisateurs, techniciens...). Le Pôle audiovisuel Douarnenez-Cornouaille propose d'ouvrir un échange sur l'intérêt de la mise en image des musiciens.

Clip, captation live, récréation, objet promotionnel (EPK), film musical, documentaire... comment s'y prendre ? L'imaginer, le réaliser, le financer, le diffuser ? Quelles économies, quels financements ? Quelles perspectives de diffusion ? Quels bénéfices pour les musiciens (pros ou amateurs) ?

Projections, tables rondes et cas pratiques abordés par différent.e.s intervenant.e.s de la chaîne de production, des musicien.ne.s aux diffuseurs, en passant par le ou la producteur.ice, le ou la réalisateur.ice ou l'ingénieur.e du son...

### LES AUTRES RENDEZ-VOUS ORGANISÉS PAR LE PÔLE AUDIOVISUEL :

- Égalité hommes/femmes dans le cinéma en Bretagne avec l'Association H/F Bretagne
  - Présentation de la « boucle documentaire » avec l'Arbre
  - Présentation de « Gens debout » l'école de cinéma itinérante créée par Slimane Dazi
- Plus d'informations sur [padz.bzh](http://padz.bzh)



# SÉANCES SPÉCIALES

## Cinéph'île Tristan

**LUNDI 23 AOÛT À 11 H 30 – ENTRÉE GRATUITE** (sur réservation via la billetterie du festival)

**PROJECTION-RENCONTRE À MARÉE BASSE SUR L'ÎLE TRISTAN : *IKARIA* DE A.GAILLARD** (p.54)

ORGANISÉE PAR DAULAGAD BREIZH, LA VILLE DE DOUARNENEZ, LE PARC NATUREL MARIN D'IROISE, LE CONSERVATOIRE DU LITTORAL ET LE FESTIVAL DE CINÉMA DE DOUARNENEZ.

Cinéph'île Tristan est un cycle de projections qui se fait, depuis plusieurs années, une fois par mois, d'avril à septembre selon des thématiques en lien avec l'insularité, le monde maritime, l'environnement, ou du fait que la ou le cinéaste habite dans le Pays de Douarnenez. Le passage (aller-retour) se fait à pied à marée basse entre 10 h 45 à 13 h 50.



## Le Cinéma parle



### SÉANCE ET ATELIERS AUTOUR DE L'AUDIO DESCRIPTION AVEC LE CINÉMA PARLE.

Réunis devant l'écran, nous partageons des émotions de cinéma. Pour les spectateurs mal ou non-voyants, ces émotions naissent de la bande son du film.

L'audiodescription se fonde sur la description des éléments visuels que la bande son, à elle toute seule, ne permet pas de percevoir. Cette description fait l'objet d'une interprétation par un comédien. Dans un judicieux montage avec les sons du film, cette « voix amie » doit permettre de saisir le projet de cinéma d'un auteur. Ce texte descriptif, son interprétation et son enregistrement, son montage et sa diffusion, mixés ou non avec les sons du film, constituent la version audiodécrite. Lorsqu'elle est réussie, cette version accomplit l'ambition du 7<sup>e</sup> art : la rencontre collective d'une œuvre, dans le respect de la perception de chacun.

Véritable promesse de cinéma, la version audiodécrite n'est pas réductible aux seuls besoins de l'accessibilité : elle offre au plus grand nombre, paré de ses « yeux du dedans » ou de ses « yeux du dehors », une rencontre inédite avec un film.



- Une séance en audiodescription : le lundi 23 août à 9 h 45  
*Les sorcières d'Akelarre* de Pablo Agüero (p. 72)
- Un atelier découverte de l'audiodescription : le mardi 24 août à 14 h  
(sur inscription à l'accueil).



## Sous le chapiteau du Festival

Parce qu'il n'y a pas que la musique le soir sur la place, en partenariat avec l'AFCA et la Obra nous avons prévu un programme de clips musicaux ainsi qu'une pièce de théâtre.

### LUNDI 23 AOÛT À PARTIR DE 22 H 30

**Retrouvez un programme de Clip d'Animation du festival du Film d'animation de Rennes, en partenariat avec l'AFCA.**



- POLO & PAN - FEEL GOOD de Antoine Bonnet et Mathilde Loubes
- SUPERPOZE FT. DREAM KOALA – FALLING DOWN de Swann Chesnel et Yoann Chesnel
- GRACY HOPKINS – PERFECT de Armel Marchadour
- JO GOES HUNTING – CAREFUL de Alice Saey
- STAND HIGH PATROL-- JAY'S LIFE de Charlie Mars et Kazy Uscley
- LENPARROT – PALADINES de Cyril Pedrosa
- CARGOBELLY – HOUSEBOAT de Arthur Bonneau
- SQUEEZIE – TOUT de Valentin Stoll
- SÉBASTIEN CAVIGGIA – BECKISDEAD de Peggy Pizzadili
- FFK – PINACOLADA de Amélie Lefevre et Estelle Carlier
- MYD – MOVING MEN de Alexandre Nart
- WARDRUNA – SOLSTICE de Johan Reymond
- GRAND SOLEIL – RÉALITÉ de Bruno TONDEUR

### MERCREDI 24 AOÛT, EN DÉBUT DE SOIRÉE

**La Obra sera sous le chapiteau pour la restitution de sa pièce de théâtre réalisée avec les jeunes accueillis.**



Dans le cadre d'un séjour organisé par l'association la Obra autour de la création théâtrale de 24 jeunes français.es, allemand.es et grec.ques, nous aurons le plaisir de vous présenter la restitution finale d'une pièce créée par les jeunes. Le fil rouge du séjour et de la création théâtrale est «Not Being Wanted». Il traitera des différents aspects du rejet et de l'exclusion au sein d'un groupe et de la société, de la jeunesse, du genre, de l'identité sexuelle, et essaiera en miroir de donner des clés d'acceptation de la différence, par tous.tes et pour tous.tes.



# PARCOURS THÉMATIQUES

**Pour vous aider à défricher notre programmation, vous permettre d'aller plus loin sur un sujet, parce que les synopsis ne sont pas toujours évocateurs, nous avons créé des parcours thématiques. Pont entre les sections ou mélange entre les époques, ces parcours sont un bon moyen de sillonner notre programmation, au gré de vos envies de cinéma !**

## PARCOURS ADOLESCENT

(à partir de 14 ans)

- **Acasa, my home** (p. 67)
- **Aélia, la souris des moissons** (p. 84)
- **Alors s'assit sur un monde soucieux une jeunesse fragile** (p. 85)
- **Bachar à la ZAD** (p. 67)
- **Demain le feu** (p. 68)
- **Digger** (p. 53)
- **L'attaque de la moussaka géante** (p. 56)
- **Flamboyantes** (p. 68)
- **Flee** (p. 68)
- **Kuessipan** (p. 69)
- **L'énergie positive des dieux** (p. 69)
- **Le voyage extraordinaire de Marona** (p. 106)
- **La traversée** (p. 70)
- **Le voyage du Prince** (p. 106)
- **Les racines du monde** (p. 106)
- **Les sorcières d'Akelarre** (p. 72)
- **Ma vie en rose** (p. 106)
- **Mauvaises Herbes** (p. 59)
- **Rock against police** (p. 73)
- **Stella, femme libre** (p. 61)
- **This train I ride** (p. 83)
- **Tom Médina** (p. 74)
- **Un pour un** (p. 84)
- **Vincent et les autres** (p. 84)

## PARCOURS CINÉMA AU FÉMININ

- **143, rue du désert** (p. 67)
- **Calamity, une enfance de Marta Jane** (p. 105)
- **Clito va bien** (p. 68)
- **Eva voudrait** (p. 81)
- **Her job** (p. 54)
- **Je n'ai plus peur de la nuit** (p. 69)
- **Kuessipan** (p. 69)
- **La fille en noir** (p. 56)
- **Les identités de Mona Ozouf** (p. 86)
- **Les sorcières d'Akelarre** (p. 72)

- **Mad in Finland** (p. 86)
- **Marguerite Duras, l'écriture et la vie** (p. 86)
- **Mat et les gravitantes** (p. 72)
- **Mémoires de femmes** (p. 72)
- **Mother's** (p. 72)
- **Park** (p. 60)
- **Quebramar** (p. 73)
- **Rouge** (p. 61)
- **Stella, femme libre** (p. 61)
- **Strella** (p. 62)
- **This train I ride** (p. 83)

## PARCOURS FRANCHIR LES FRONTIÈRES

- **8th continent** (p. 51)
- **Combat au bout de la nuit** (p. 52)
- **En face** (p. 53)
- **Flee** (p. 68)
- **Kordelio concentration camp** (p. 55)
- **La traversée** (p. 70)
- **Le dernier refuge** (p. 70)
- **Moria, par-delà l'enfer** (p. 59)
- **Les 54 premières années – Manuel abrégé d'occupation militaire** (p. 71)
- **Notturmo** (p. 73)

## PARCOURS CINÉMA EN MUSIQUE

- **Don't Rush** (p. 53)
- **Népal Hurlant / Growling Moutains** (p. 81)
- **Khamsin** (p. 81)
- **L'énergie positive des dieux** (p. 69)
- **Les racines du monde** (p. 106)
- **Louisa** (p. 94)
- **Miossec, tendre granit** (p. 82)
- **Rock against police** (p. 73)
- **Sound of metal** (p. 94)
- **The inheritance** (p. 74)
- **Tom Médina** (p. 74)

## PARCOURS ENVIRONNEMENT

- **140 kilomètres à l'ouest du paradis** (p. 67)
- **Acasa, my home** (p. 67)
- **Aélia, la souris des moissons** (p. 84)
- **Composer les mondes** (p. 68)
- **Digger** (p. 53)
- **En sortir** (p. 80)
- **La Bobine 11004** (p. 81)
- **Le dernier des laitiers** (p. 85)
- **Le voyage du Prince** (p. 106)
- **Les convoyeurs du vent** (p. 82)
- **Les racines du monde** (p. 106)
- **Mauvaises Herbes** (p. 59)
- **Nous ne vendrons pas notre avenir** (p. 60)
- **Quand les tomates rencontrent Wagner** (p. 60)
- **Zones et passages** (p. 63)

## PARCOURS QUESTION DE GENRES :

Retrouvez l'ensemble du parcours Questions de genres à la page 97.

## PARCOURS PAR FEDERICO ROSSIN

Retrouvez l'ensemble du parcours concocté par Federico Rossin à la page 64.

# HORS LES MURS

**Le Festival de cinéma ne se passe pas qu'à Douarnenez, il se déplace aussi dans d'autres endroits, avec l'aide de partenaires ou d'hôtes.**

## PONT-CROIX

ESPACE LOUIS BOLLORÉ\*  
PAR STROLLAD LA OBRA

### • ATELIER CHANTS GRECS : « J'EXPLORE MA VOIX »

PAR ELISA VELLIA, AUTEURE COMPOSITEUR INTERPRÈTE

**Mercredi 25 août, de 10 h à 12 h 30 puis de 14 h à 17 h, accessible à tout âge.**

Elisa Vellia propose un atelier chant d'après sa propre méthode de pratique vocale où corps, souffle et voix sont inséparables dans une approche globale. Cet atelier s'adresse à tous. Nul besoin de connaissances musicales pour participer.

### • ATELIER STUDIO CINEMA

PAR LUCIE HARDOIN SPÉCIALISTE DES TECHNOLOGIES BINAURALES

**Mercredi 25 août, deux ateliers de 2 h 30, 10 h 30-12 h 30 et 14 h-16 h, à partir de 6 ans.**

Un atelier qui vous fait devenir le ou la constructeur.rice en devenant le technicien mais aussi l'acteur.rice d'une scène.

### • ATELIER BRUITAGE : « LA VIE PAR LE SON »

PAR LAURENT KEROMNES, COMPOSITEUR ET SOUNDESIGNER

**Judi 26 août, deux ateliers, 10 h-12 h 30 et 14 h-16 h 30, accessible à partir de 8 ans.**

Comprendre le pouvoir du son sur l'image, découvrir comment est fabriqué le son au cinéma, c'est ce que propose l'atelier la vie par le son. Les participants sont initiés à l'art du bruitage et invités à créer eux-même l'univers sonore d'un extrait de film.

**Plus d'informations sur les lieux, horaires et inscription sur : [www.helloasso.com/associations/strollad-la-obra](http://www.helloasso.com/associations/strollad-la-obra)**

### • PROJECTIONS

Réservation via la billetterie du festival

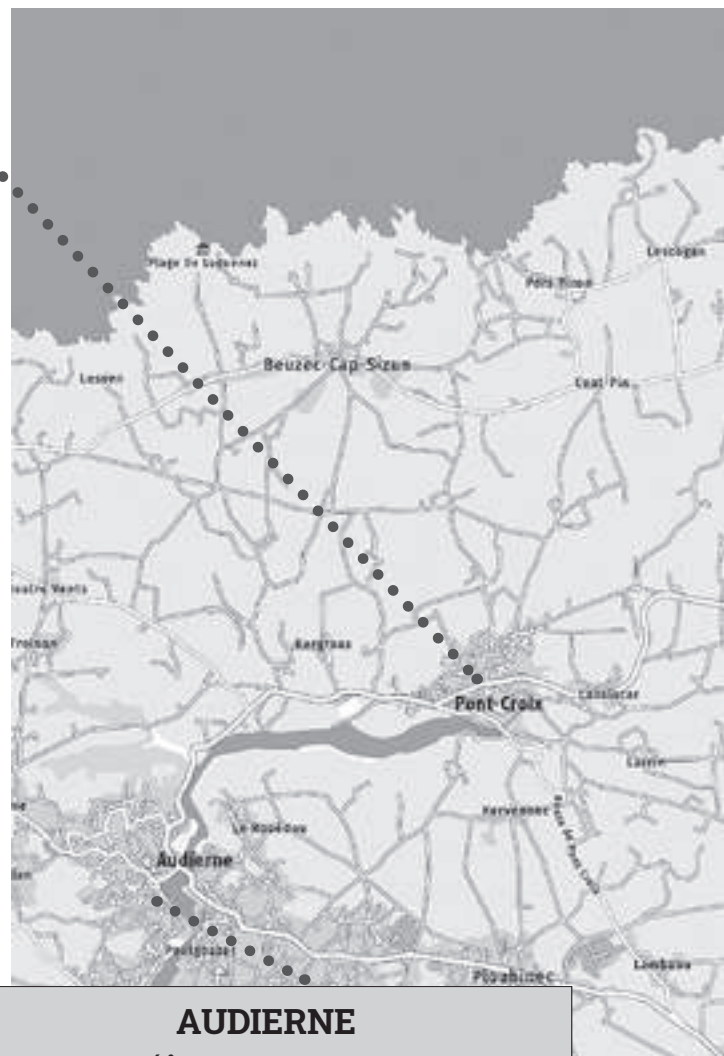
**Mercredi 25 août**

- 14 h : Alors s'assit sur un monde soucieux une jeunesse fragile (p. 85)
- 16 h : L'énergie positive des dieux (p. 69)
- 21 h : Aube dorée, une affaire personnelle (p. 52)

**Judi 26 août**

- 14 h : Mémoires de femmes (p. 72)
- 16 h : Rock against the police (p. 73), Demain le feu (p. 68)
- 21 h : Moria, par-delà l'enfer (p. 59)

\* Pour l'Espace Louis Bolloré et le théâtre Georges Madec, réservation des films via la billetterie du festival.



## AUDIERNE

THÉÂTRE GEORGES MADEC\*  
LE GOYEN

### • LE THÉÂTRE GEORGES MADEC NOUS ACCUEILLE POUR DES PROJECTIONS

**Mardi 24 août**

- 16 h 30 : L'énergie positive des dieux (p. 69)
- 18 h 15 : Akeji, le souffle de la montagne (p. 84)

**Vendredi 27 août**

- 16 h 30 : Moria, par delà l'enfer (p. 59)
- 18 h 15 : Demain le feu (p. 68)

### • LE GOYEN NOUS ACCUEILLE POUR DES PROJECTIONS

**Mardi 24 août**

- 21 h : Stella, femme libre (p. 61)

**Vendredi 27 août**

- 21 h : Park (p. 60)



**DOUARNENEZ**

MAISON SOLIDAIRE DE KERMARRON  
29 BIS, RUE CHARLES DE FOUCAULD 29100 DOUARNENEZ

Mercredi 25 août

• ATELIER CUISINE, DÉGUSTATION LE MIDI  
ET PROJECTION L'APRÈS-MIDI

• Un ciel épiché / Politiki Kouzina (p. 62)



## Le festival se poursuit sur Tënk

**Du 17 septembre au 13 novembre.**



En collaboration avec Tënk, nous avons programmé une dizaine de documentaires qui seront visibles sur leur site du 17 septembre au 13 novembre.

Tënk est la plateforme SVOD dédiée au cinéma documentaire disponible depuis 2016 en France, Belgique, Suisse et Luxembourg et depuis 2020 dans toute l'Union Européenne et au Royaume-Uni. Les abonné-es ont à tout moment accès à plus de 60 films selon une programmation évolutive élaborée par une équipe de 20 programmeur-rices.

Depuis 2018, Tënk s'engage auprès de la production indépendante et participe activement à la création documentaire à travers une politique de préachats. Cet engagement se déploie autour de plusieurs axes : soutenir la création fragile, témoigner des grands enjeux sociétaux, décloisonner les pratiques artistiques.

**Rendez-vous sur [tënk.fr](https://tënk.fr)**

# PARTENAIRES

**Parce qu'un festival ne peut se construire seul et que nous avons aussi des actions à l'année, des réflexions sur le projet du festival, nous collaborons avec de nombreux partenaires.**

## LE COURRIER DES BALKANS



Le Courrier des Balkans  
LE PORTAL FRANCOPHONE DES BALKANS

[www.courrierdesbalkans.fr](http://www.courrierdesbalkans.fr)

Informations, reportages, analyses, entretiens.

Chaque jour, l'essentiel de l'actualité des pays d'Europe du Sud-Est, Albanie, Bosnie-Herzégovine, Bulgarie, Croatie, Grèce, Kosovo, Macédoine du Nord, Moldavie, Monténégro, Roumanie, Serbie, Slovénie, Turquie. Média engagé, résolument antinationaliste, *Le Courrier des Balkans* accorde une attention particulière aux questions sociales et environnementales, aux droits des femmes et des minorités, à la transition économique et énergétique, aux solutions innovantes. Sans oublier les dossiers qui plombent toujours l'avenir de ces pays, comme le recul de l'État de droit, la corruption ou le crime organisé, sur lesquels notre équipe réalise, publie et relaie auprès du public francophone des reportages et des enquêtes inédites en français.

*Le Courrier des Balkans* est notre partenaire pour la programmation et la modération des débats et palabres.

## PLANNING FAMILIAL DE DOUARNENEZ



Féministe et d'éducation populaire, c'est ainsi que s'affirme le Planning familial.

C'est un mouvement associatif militant qui prend en compte toutes les sexualités, défend le droit à la contraception, à l'avortement et à l'éducation à la sexualité. Il dénonce et combat toutes les formes de violences, lutte contre le SIDA et les IST, contre toutes les formes de discrimination et contre les inégalités sociales.

Nous programmons une séance en partenariat avec le Planning familial de Douarnenez (p. 90).

## LA MAISON SOLIDAIRE DE KERMARRON



La Maison Solidaire, c'est une association d'habitants de Douarnenez, qui met en œuvre des projets solidaires et coopératifs, décidés et conçus par les participants. C'est un accueil multi-générationnel et

ouvert à tous, où chacun peut trouver sa place, être écouté, reconnu, et prendre part à la dynamique collective. Enfin, c'est un lieu d'expérimentation en terme de gouvernance associative collective.

Nous collaborons avec la maison solidaire de Kermarron dans la programmation de séances tout au long de l'année et pendant le festival.

## CEMÉA BRETAGNE



Association de loi 1901, les CEMÉA forment depuis 1937 des acteurs du monde éducatif dans le cadre de l'éducation populaire et avec des méthodes de l'éducation nouvelle. Organisés sous forme de réseau les CEMÉA sont constitués d'une association nationale et de plusieurs associations territoriales, dont les CEMÉA Bretagne.

Le Mini-Festival est le fruit de notre collaboration depuis maintenant plusieurs années (p. 103).

## STROLLAD LA OBRA



Strollad La Obra, Compagnie Théâtrale des Minorités, crée des spectacles, organise des formations, anime des ateliers et construit des

échanges. Espace d'éducation populaire et de formation jeunesse, la Obra fait de la rue une scène, et de la scène un espace de créativité partagée.

De la Bretagne au Guatemala, la troupe défend les peuples minorisés et la transform'ation sociale, valorise le multilinguisme, accompagne des jeunes dans leurs projets artistiques et organise des échanges à l'international.

La Obra organise un des événements hors les murs du festival (p. 36)

## LA MJC CENTRE SOCIAL TI AN DUD



L'équipe se mobilise pour qu'elle devienne un espace ressource sur la ville, un lieu de vie et de découverte, ouvert à tous et pour tous. À chacun sa porte d'entrée : animation sociale, enfance-jeunesse et socio-culturelle.

La MJC Centre Social Ti an Dud propose également une ludothèque, des activités sportives, artistiques, des cours (informatique, musique...), des ateliers d'éveil, des activités pour les jeunes et adultes, et d'expression.

Ancrée sur son territoire, elle s'inscrit nécessairement dans un réseau partenarial riche et dynamique. Elle a pour objectif de replacer l'Homme au centre de toute préoccupation, de toute action et de tout projet.

La MJC participe à la commission jeune public dans l'organisation du Mini-Festival (p. 103).

## DAOULAGAD BREIZH



Partenaire du festival depuis de nombreuses années, Daoulagad Breizh œuvre pour la promotion et la diffusion du cinéma et de l'audio-

visuel de Bretagne, la mise à disposition d'une documentation sur la production bretonne. L'association propose de l'éducation à l'image en tant que relais culturel de l'option cinéma du lycée Jean-Marie Le Bris de Douarnenez. Elle réalise aussi l'organisation du Mois du film documentaire en Bretagne.

Daoulagad Breizh réalise avec un comité mis en place, une sélection de films bretons ou fait en Bretagne réalisés sur l'année écoulée pour la Section Grand Cru Bretagne du Festival.

## COLLECTIF 360° ET MÊME PLUS



Basées à Marseille, les cinéastes du collectif 360° et même plus, réalisent des films documentaires ou expérimentaux qui s'inscrivent dans le champ social et politique, restant sensiblement réactives à l'actualité des luttes. Elles participent à la programmation LGBTQI+ du festival depuis 2017.

Le collectif 360° et même plus nous aide dans la programmation de la section Questions de genres.

**ASSOCIATION DES SOURDS DU FINISTÈRE.**

L'association organise des activités, rencontres entre Sourds et entendants, projets pour le développement de l'accessibilité et de la citoyenneté sourde, partenariats et sensibilisation.

L'association des Sourds du Finistère nous aident dans la programmation cinématographique et les rencontres de la section monde des Sourds (p.91)

**L'ASSOCIATION FRANÇAISE DES INTERPRÈTES ET TRADUCTEURS EN LANGUE DES SIGNES**

L'association promeut l'interprétation et la traduction français (LSF) et fédère les interprètes et les traducteurs autour de la reconnaissance de la profession.

L'AFILS nous aide dans l'amélioration de l'accessibilité du festival.

**TOILE D'ESSAI**

L'association Toile d'essai gère, programme et anime les cinémas « le Club » à Douarnenez et « Le Goyen » à Audierne. Les salles de Douarnenez et Audierne accueillent notre programmation.

**L'ANGLE ROUGE**

Ouverte depuis septembre 2020 dans le centre de Douarnenez, la librairie de l'Angle Rouge est une librairie généraliste, indépendante et coopérative (SCOP). Gérée par quatre libraires associée.s, elle possède un fonds d'environ 8 700 titres, et propose une sélection de jeux de société, ainsi qu'une gamme de papeterie originale, un espace café-salon de thé, en intérieur et au creux d'une cour fleurie. Trois fois par mois, des rencontres culturelles en font un lieu de convivialité animé.

Car construire une librairie éphémère aussi pointue ne se fait pas tout seul, nous avons choisi de collaborer avec l'Angle Rouge pour cette édition 2021 (p. 115).

**EMGLEV BRO DOUARNENEZ**

Un joyeux équipage, déterminé à partager et défendre avec plaisir langue et culture bretonnes.

L'association, créée en 1996, fédère sur le pays de Douarnenez, des associations et individus qui souhaitent faire vivre et partager la langue et la culture bretonnes avec le plus grand nombre, petits et grands, jeunes et moins jeunes. Théâtre, cinéma, musique, danse, littérature, expositions, nature, chants, cuisine... tant qu'il y a du goût, tous les moyens sont bons pour découvrir, s'initier, approfondir ou, tout simplement, vivre la langue et la culture de Bretagne.

Emglev ne fait pas que partager nos bureaux, ils organisent les palabres et ateliers en Breton sur le festival.

**D'AUTRES PARTENAIRES APPARAISSENT À DIFFÉRENTS ENDROITS DU CATALOGUE :**

- Canal Ti Zef (p. 32)
- Radio Kerne (p. 32)
- Vos gueules les mouettes (p. 32)
- Rhizomes (p. 31)
- Le Local (p. 31)
- Le Larvatoire (p. 112)
- Miettes de Baleine (p. 112)

**YSTOPIA**

L'association Ystopia agit à Douarnenez pour la préservation de l'océan en engageant la population à mieux connaître et prendre soin du vivant avec lequel elle cohabite. De la découverte du plancton, goélands et autres êtres vivants de la biodiversité marine locale aux cycles d'ateliers participatifs pour imaginer collective-

ment des actions pour limiter l'impact des activités humaines sur le milieu marin, les activités sont ouvertes à tou.te.s (toutes générations confondues). Il n'y a pas d'âge pour prendre soin de la mer que l'on aime tant !

Ystopia programme des ateliers pour le Mini-festival et mène des actions de sensibilisation auprès de nos bénévoles.

**UNIVERSITÉ DES SCIENCES ET DES PRATIQUES GASTRONOMIQUES**

L'idée de l'université des sciences et des pratiques gastronomiques fait suite à la création de l'alliance Slow Food des cuisinier·ère·s. En

effet, ces cuisinier·ère·s se mobilisent depuis pour redéfinir leur métier en « pensant » le monde qui les entoure. Ainsi, ce sont toutes les questions agricoles, climatiques, culturelles, politiques et sociales qui participent à l'élaboration des assiettes des membres de l'association. En est né le projet d'une université afin de former des cuisinier·ère·s responsables. Ce projet a croisé l'envie de la Région Bretagne de soutenir des projets sur la thématique du bien-manger.

L'USPG nous suit et nous aide dans l'élaboration de notre restauration sur le festival et dans le développement d'un réseaux local de fournisseurs.

**BRETAGNE CULTURE DIVERSITÉ**

Bretagne culture diversité est une association de promotion et de diffusion de la matière culturelle de Bretagne et de la diversité culturelle à l'échelle des cinq départements de la Bretagne historique.

La plateforme Bretagne et Diversité, gérée par Rhizomes est une des plateformes et des nombreuses actions de Bretagne Culture Diversité.

**LES ACTIVITÉS SOCIALES DE L'ÉNERGIE**

Les Activités Sociales de l'énergie articulent l'ensemble de leurs actions autour de trois axes : la découverte, le développement de l'esprit critique, le rapprochement entre le monde de l'art et le monde du travail, le tout au moyen de la médiation culturelle.

Elles sont un acteur majeur de l'action culturelle en France avec 1 300 interventions culturelles programmées en 2019 et sont partenaires de nombreux artistes et événements phares de la scène culturelle.

**LE CINÉMA PARLE**

Structure dédiée à l'audiodescription, Le Cinéma parle réalise des versions audiodécrites, accompagne ces adaptations en salle, et mène un travail de découverte et de sensibilisation auprès de publics très différents. Transmettre le cinéma : tel est l'objectif du travail du Cinéma Parle.

Le Cinéma parle organisera une projection en audio-description à laquelle tout le monde pourra participer durant le festival.





# HON DUD PEDET NOS INVITÉS.ES



## EVANGELIA ADAMOU

Evangelia Adamou est chercheuse au CNRS, rattachée au LACITO depuis 2005. Ses travaux portent sur les langues minoritaires parlées en Grèce et au Mexique.



## PABLO AGÜERO

Originaire de la Patagonie argentine, Pablo Agüero a notamment réalisé *Première neige* (Grand Prix du Jury, Compétition officielle Cannes 2006) et *Salamandra* (Quinzaine des réalisateurs 2008). Son film *Eva no duerme* (Grand prix Sopadin du meilleur scénariste en France) a été le plus primé de l'année 2016 aux Condors, l'équivalent des César en Argentine. Et son dernier film, *Les sorcières d'Akelarre*, a été le plus primé d'Espagne, remportant cinq Goya (Césars espagnols).



## CHRISTINA ALEXOPOULOS DE GIRARD

Chercheuse en histoire contemporaine de la Grèce et en psychologie clinique sociale, docteure dans deux disciplines, Christina Alexopoulos de Girard interroge l'histoire grecque à travers l'oralité et l'écriture testimoniales, la mémoire traumatique des différentes communautés, les processus de subjectivation aux niveaux individuel et groupal. Spécialiste de la guerre civile grecque (1946-1949) elle questionne la diversité, les clivages et la conflictualité des récits historiques ainsi que les effets du traumatisme sur le plan collectif dans ses différents travaux et notamment dans son dernier ouvrage sur « Les représentations mémorielles de la guerre civile grecque dans le discours des vainqueurs et des vaincus » (2017), dans ses nombreuses publications sur les questions minoritaires, l'expérience de l'exil ou de la prison, les persécutions des opposants politiques ou encore dans son livre testimonial sur Stéphanos Stéphanou, résistant communiste, incarcéré puis déporté pendant 18 ans entre la Seconde Guerre mondiale et la junte des colonels.



## FRANÇOIS DE BEAULIEU

François de Beaulieu a fait des études de lettres, d'histoire et d'ethnologie. Il a enseigné la littérature et la sociologie du collège à l'université. Depuis 1967, il a publié une soixantaine de livres et plusieurs centaines d'articles sur le patrimoine naturel et culturel de la Bretagne. Il est engagé dans la protection de la nature et spécialement des landes bretonnes.



## JEAN-CLAUDE BALBOT

Jean-Claude Balbot s'est installé dans les Monts d'Arrée dans les années 1970. Son parcours de paysan est nourri d'engagements multiples : à la Confédération paysanne, au sein du réseau des Civam, auprès de l'Atelier paysan...



## PHILIPPE BAZIN

Son travail artistique se développe depuis le début des années 2000 sur les relations entre esthétique et politique. Pour une photographie documentaire critique (2017) développe, à travers une série d'articles, sa position sur la photographie. Son approche artistique est également visible dans l'ouvrage *Un archipel de solidarité* réalisé avec la philosophe Christiane Vollaire, associant justement la photographie documentaire critique et la philosophie de terrain autour de la force vive des solidarités. Ce travail est issu d'une recherche menée en Grèce entre juillet 2017 et janvier 2020.



## MORTAZA BEHBOUDI

Journaliste pigiste pour Arte et fondateur de *Guiti News*, média franco-réfugié proposant un double regard sur l'actualité, Mortaza Behboudi est un habitué du festival de Douarnenez depuis sa participation au *Kezako* via la Maison des journalistes en exil. Cette année il vient présenter son film *Moria, par-delà l'enfer* co-réalisé avec Laurence Monroe. Après avoir déjà couvert l'actualité du camp de Moria – le plus grand camp de réfugiés d'Europe – à travers ses reportages Arte Info et Société, Mortaza Behboudi poursuit cette enquête dans ce documentaire à la rencontre des habitants du camp face à l'épidémie Covid.



### PATRICK BÉLISSEN

Sourd, militant, président du collectif Opération de sauvegarde des Sourds 2007 (OSS2007). Avec son équipe, il a été à l'origine de différentes actions : Grève de la faim (2008) et le Siècle Sourd en marche (2013). Il est l'un des personnages du film *J'avancerai vers toi avec les yeux d'un Sourd* de Laëtitia Carton (2015). Auteur d'un ouvrage *Paroles de Sourds* (Éditions La Découverte, 2018).



### YVES COTTEN

Illustrateur indépendant pour la presse magazine et des agences de communication, Yves Cotten est auteur et illustrateur de la série d'albums *Le Quatuor à cornes*, série adaptée en films d'animation. Les films adaptés du *Quatuor à cornes* seront diffusés au festival.



### BENJAMIN BOTELLA

Formé à l'université Rennes 2, Benjamin Botella débute dans l'animation en animant la bande-annonce du festival Travelling Banlieue en 1994. Il enchaîne en animant de nombreuses réalisations en stop motion chez Vivement Lundi! et JPL Films. Dont *Le Quatuor à cornes*, adapté des livres de Yves Cotten parus dans la collection Beluga aux éditions Coop Breizh.



### JEAN DAGRON

Jean Dagrón est médecin spécialisé dans le soin aux Sourds.es. Diplômé d'un DEA en psychologie sociale à l'EHESS de Paris sur les représentations sociales de la surdité, il co-fonde la première unité de soins en langue des signes en France en 1995 à la Salpêtrière.

Il est l'auteur de nombreux livres sur la surdité comme *Sourds et soignants, deux mondes, une médecine* (Préface de Martine Aubry, 1996) et *Médecine en langue des signes : plaidoyer international* (2018). Il participe aussi à la création du 114, numéro d'urgence pour les personnes sourdes.



### DORIS BUTTIGNOL

Doris Buttignol est réalisatrice de documentaire et artiste multimédia. Elle débute son parcours artistique à Vancouver dans les années 80. Sa filmographie l'emmène dans différents points du globe, là où des peuples premiers se battent pour leur dignité au quotidien. Des films précieux en sont nés. Droits des minorités, écoféminisme, préservation du vivant sont les thèmes qui nourrissent ses films.



### SLIMANE DAZI

Slimane Dazi est un acteur français d'origine algérienne. Il pratique le sport à haut niveau, avant d'intégrer le cinéma un peu par hasard. Avec son frère, il monte une société de ventousage pour les véhicules de cinéma, et se passionne ainsi pour cet univers. Rachid Djaidani lui fait jouer son premier rôle en 2005, puis dans *Rengaine*, qui lui vaut le prix d'interprétation masculine du Festival du film francophone de Dakar en 2012. Entre temps, Jacques Audiard l'engage dans *Un Prophète*. Depuis, Slimane Dazi ne cesse de tourner, aussi bien au cinéma qu'à la télévision.

Slimane Dazi joue dans le dernier film de Tony Gatlif, programmé au festival, *Tom Médina*.



### CINEMAKHIA

Cinemakhia est un collectif de réalisation composé de huit personnes grecques et françaises, souhaitant proposer une autre perspective sur la question des exilé.e.s et mener ce travail de façon collective. Le terme Cinemakhia, composé des mots grecs « cinema » et « symakhia » (alliance), résume l'objectif du collectif : montrer qu'il est possible de réaliser un film à plusieurs, de manière horizontale. Les membres de Cinemakhia ne sont pas tous du monde du cinéma documentaire et sont issu.e.s de disciplines variées (sociologie, psychologie, éducation...).

Marguerite du collectif sera au festival pour présenter le collectif et leur film *En face*.



### GWENVAËL DELANOË

Journaliste à Radio Breizh et Radio Kreizh Breizh, il est membre fondateur du média d'investigation *Splann*.





### JEAN-ARNAULT DÉRENS

Historien de formation, journaliste, écrivain, cofondateur et co-rédacteur en chef du *Courrier des Balkans*, Jean-Arnauld Dérens partage depuis de longues années son temps entre la Bretagne et les Balkans. Il collabore régulièrement à *Mediapart*, au *Monde Diplomatique*, à *Ouest-France*, etc. Il a été membre du Conseil d'administration du festival durant plusieurs années. Son dernier livre *Là où se mêlent les eaux. Des Balkans au Caucase dans l'Europe des confins* (éditions La Découverte 2018), co-écrit avec son complice Laurent Geslin, est un récit de voyage le long des rivages de l'Adriatique, de la mer Ionienne, de l'Égée et de la mer Noire, qui a reçu le prix Louis Casteix de l'Académie française.



### MARIA DIMOPOULOU-PAWLIKESKI

D'origine grecque, Maria, sourde de naissance, vit depuis une vingtaine d'années en France. Elle pratique la langue des signes grecque.



### COSTAS GARGALIS

Ancien président de l'Association des Sourds de Grèce. Aujourd'hui, il est membre de différentes associations ayant pour objectif de mobiliser sur les questions d'accessibilité et d'éducation pour les Sourds en Grèce.



### HASSEN FERHANI

Réalisateur algérien résidant en France. Après avoir été assistant-réalisateur et acteur du court-métrage de fiction *Ce qu'on doit faire* de Karim Moussaoui (2006), il réalise la même année son premier court-métrage, *Les Baies d'Alger*, dans le cadre d'un projet initié par la vidéaste franco-algérienne Katia Kameli. En 2010, il co-réalise avec Nabil Djedouani le film documentaire *Afrique Hotel*. Son premier long-métrage *Dans ma tête un rond-point* (2015) a été applaudi par la critique et a obtenu de nombreuses récompenses, dont le prix du meilleur documentaire international au 33<sup>e</sup> festival du film de Turin.



### EMMANUELLE GORGIARD

Diplômée de l'école des Beaux-Arts de Rennes, Emmanuelle travaille comme décoratrice pour le théâtre avant de découvrir le cinéma d'animation en 1996 en réalisant *La Mutation du Mouton-carotte* puis, en 1998, la collection *Bêtes comme choux*. En 2006, elle adapte *Le Cid* de Corneille en marionnettes animées. Elle réalise en 2017, *Dorothy la vagabonde* d'après l'album d'Yves Cotten puis *Temps de cochon* en 2020 sur une idée de cet auteur.

Depuis 1999, elle travaille comme décoratrice sur de nombreuses productions en marionnettes animées. Spécialisée en stop-motion, Emmanuelle conçoit ses projets et/ou accompagne d'autres aventures scénaristiques en fabriquant décors et personnages.



### SARAH GUILLEMET

Sarah a fait ses premiers pas dans le cinéma en travaillant pour le festival international du film de La Rochelle de 2007 à 2009. Elle a travaillé comme critique de film pour le magazine *Derrière l'écran*. Elle se diplôme à Science Po Bordeaux puis effectue, depuis 2015, une thèse sur les résistances des femmes kurdes. Dans le cadre de ses études, elle apprend le turc et le kurde, et part pour de longs séjours aux Kurdistan turc et Irakien. Elle travaille également comme experte sur la question kurde pour le projet « Social Dynamics of Civil Wars », dirigé par Gille Doronsoro.

Elle est la co-réalisatrice de *Je n'ai plus peur de la nuit*.



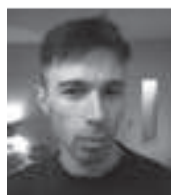
### THOMAS IACOBI

Thomas Iacobi est journaliste, photographe et documentariste. Il a co-réalisé avec Angélique Kourounis *Aube dorée, une affaire personnelle* et *Aube dorée, l'affaire de tous*.



### MARION INIZAN

Productrice, s'intéresse particulièrement à la diffusion du patrimoine cinématographique. Elle réalise son premier documentaire avec Michael Cacoyannis, *Le réveil grec*.



### YAGOS KOLIOPANOS

Yagos Koliopanos est traducteur et enseignant-chercheur. Sa thèse de doctorat porte sur les cadres normatifs de la prostitution en Grèce et les contre-discours et actions produites par les travailleuses du sexe et leurs allié-e-s.



### ANGÉLIQUE KOUROUNIS

Angélique Kourounis est journaliste, correspondante à Athènes de Radio-France, *Ouest-France*, *Charlie Hebdo*, *Reporters Sans Frontières* et réalisatrice de films documentaires. En 2015, elle co-écrit, avec Marie-Line Darcy, *Visages de la crise – Nous gens du Sud, pauvres et fainéants* (Buchet-Chastel). Elle est la réalisatrice des documentaires *Aube dorée, une affaire personnelle* et *Aube dorée, l'affaire de tous*, qu'elle a co-écrit avec Thomas Iacobi.



### BRIGITTE LEMAIRE

Élevée en langue des signes par des grands-parents sourds, docteure en philosophie esthétique, sociologue, elle a travaillé dans le cinéma, la presse et la télévision. Elle se lance dans la réalisation en 1988 et elle signe 20 documentaires dont certains sont primés dans des Festivals, trois scénarios, deux photos-romans. Elle réalise une pièce de théâtre en LSF ayant trait à l'histoire et à la culture des sourds, au handicap ou à la maltraitance. À travers sa recherche filmique comme photographique, il s'agit de donner la parole à ceux qui ne l'ont jamais eue, ou bien l'ont perdue.



### YVES LEBAHY

Yves Lebahy, professeur agrégé de géographie, enseigne à l'IUP d'Aménagement maritime et littoral à l'université de Bretagne Sud – Lorient. Auteur du concept de « Pays maritime » (ouvrage publié au PUR) et de nombreux articles relatifs à l'aménagement de la Bretagne et de la façade atlantique, il publie en 2006, avec Ronan Le Délezir, *Le littoral agressé : pour une politique volontariste de l'aménagement en Bretagne* (Apogée) et, en 2020, *Défis pour la Bretagne, Un nécessaire « nouveau contrat social »* (Skol Vreizh).



### MÉLISANDE LEVENTOPOULOS

Maîtresse de conférences à l'université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis, Mélisande Leventopoulos est historienne, spécialiste du champ cinématographique. Après une thèse sur les catholiques et le cinéma en France, elle a dirigé ses recherches vers les espaces grecs et balkaniques. Elle s'est essayée à l'histoire cinématographique du temps présent en abordant sous un angle politique et économique les pratiques cinématographiques dans la crise grecque des années 2010. Son principal terrain d'investigation est désormais l'histoire du spectacle cinématographique et de ses publics à Thessalonique, entre Empire ottoman et Grèce moderne.



### ARNAUD LE GOUËFFLEC

Romancier, musicien et auteur de chansons, pour lui ou pour les autres, il est aussi scénariste de bande-dessinée. Fasciné par l'underground et ses figures hautement surréalistes, il a co-fondé le Festival Invisible, rendez-vous des musiciens inclassables, le collectif Le Studio Fantôme, et pilote également depuis vingt ans le label discographique « souterrain et mystérieux » L'Église de la petite folie. Il viendra jouer avec John Trapp pour le concert *Mémoires de Femmes*.



### ELIZA LEVY

Eliza Levy est cinéaste. Elle apprend son métier de documentariste en filmant la scène hip-hop dès la fin des années 90, notamment au travers d'une longue collaboration avec Oxmo Puccino. Elle réalise, entre autres, un épisode de la quatrième saison de la série *Engrenages* (2012) et le court métrage *Kairos* (2014) interprété par Reda Kateb. Elle adapte actuellement en série le roman de Wajdi Mouawad, *Anima*. En 2015 elle part à la rencontre de Philippe Descola et de leur collaboration naîtra deux films : *Composer les mondes* et *La fausse transparence du réel*, long métrage en cours d'écriture.



### SERGE LE QUÉAU

Syndicaliste, militant. Parmi les nombreux combats qu'il a menés, on peut citer le soutien aux anciens salariés de Triskalia. Il est membre du Conseil Économique, Social et Environnemental en tant que représentant de l'union syndicale Solidaires et du groupe « Alternatives sociales et écologiques ».



### MEHDI MEKLAT ET BADROUDINE SAID ABDALLAH

Mehdi Meklat et Badrounine Said Abdallah ont fait leurs armes au Bondyblog pendant neuf ans, et à France Inter avec Pascale Clark pendant six ans. Ils sont auteurs de deux romans (*Burn Out* en 2015 et *Minute* en 2017), ainsi que de trois documentaires (*Quand il a fallu partir*, *Le grand mariage*, et *Demain le feu*). Avec les Ateliers Médicis, où ils sont artistes-résidents, ils sont à l'initiative du programme « Les Chichas de la pensée » (festivals, podcasts et éditions).



### FLORENCE MIALHE

Passée par l'École nationale supérieure des Arts Décoratifs (spécialisation « gravure »), la future réalisatrice a d'abord fait de l'illustration de presse et surtout de la peinture, sa grande passion. Une passion qu'elle réussit à concilier avec le cinéma, puisque sa technique est de « l'animation directe sous la caméra ». La réalisatrice française, viendra présenter son premier long métrage, *La Traversée*, fruit de plusieurs années de travail. Depuis 1991, Florence Mialhe a déjà signé huit courts métrages remarquables et primés dans le monde entier.



### JEAN MOALIC

Il s'est engagé très tôt dans la lutte contre le nucléaire, et notamment contre l'installation d'une centrale à Plogoff. Fondateur de l'antenne du Comité Régional d'Information Nucléaire du Cap Sizun, il est aujourd'hui président de l'association Plogoff, mémoire d'une lutte.



### AVI MOGRABI

De 1979 à 1982, Avi Mograbi suit des études de philosophie à l'université de Tel Aviv ainsi qu'une formation artistique à l'École d'Art de Ramat Hasharon. Après avoir officié comme assistant directeur sur des productions israéliennes et étrangères et des spots publicitaires, Avi Mograbi s'oriente ensuite vers le documentaire, privilégiant des sujets en relation directe avec la situation de son pays. Aujourd'hui réalisateur internationalement reconnu, il est l'auteur de 11 films, majoritairement documentaires.



### CLARA NIZZOLI

Après des études de lettres classiques, de traduction littéraire, plusieurs voyages à l'étranger et de longs séjours en Grèce, Clara Nizzoli concilie son goût pour l'écriture et pour l'ailleurs par la traduction de textes littéraires grecs. Elle fait partie des fondateurs de la revue *CAFÉ, Collecte Aléatoire de Fragments Étrangers*, dont le premier numéro est sorti en 2019, dans l'objectif de promouvoir la littérature étrangère issue de langues minorées et l'activité de traduction. Elle s'intéresse particulièrement à la traduction des dialectes, des sociolectes, de l'argot et à la marginalité dans la littérature et la langue grecque.



### YÀNNIS PALAVOS

Yannis Palavos est né en 1980 à Velvento, Kozani, dans la Grèce du Nord. Il a grandi entre Kozani et le mont Olympe, avant de gagner Athènes où il a étudié le journalisme et la gestion culturelle. Il y vit et y écrit. Rien que des nouvelles. Trois recueils à ce jour : *Véritable Amour* (2007), *Blague* (2012) qui a reçu le Prix National Grec et *L'Enfant* (2019). La BD *Le Croque-mort* (publiée en français chez Steinkis) l'a eu pour co-scénariste. Il est également traducteur et a notamment traduit en grec William Faulkner, Flannery O'Connor, Wallace Stegner et Breece D'J Pancake.



### FABIEN PERRIER

Fabien Perrier est journaliste, spécialisé dans la Grèce et les questions européennes. Il commence à traiter de la Grèce alors qu'il travaille à *L'Humanité*, où il écrit sur les émeutes d'Athènes de décembre 2008. Depuis, il travaille en tant qu'indépendant pour *Libération*, *Le Courrier des Balkans*, *Marianne* ou encore *Alternatives économiques*. Il est également secrétaire général d'Europresse, une association qui regroupe une cinquantaine de journalistes français et de correspondants étrangers travaillant sur l'Union européenne.



### ELISA PERRIGUEUR

Journaliste et illustratrice, Elisa Perriguer a été correspondante à Athènes à plusieurs reprises entre 2012 et 2016. Elle est ensuite revenue couvrir l'actualité grecque à l'automne 2019, elle collabore avec *Mediapart*, *La Tribune de Genève* ou *Le Monde diplomatique*. Elisa Perriguer illustre également ses propres reportages en peinture acrylique ou aquarelle. C'est en 2015 qu'elle a commencé à dessiner les frontières, traduisant en parallèle son intérêt pour les questions liées aux migrations. Son travail a été exposé à Calais, Lyon ou encore Reims à travers son projet *Migrations, les Escales du vide*, une série de dessins réalisés en 2015-2016 sur la route des réfugiés en Europe. Elle s'est aussi lancée, durant la pandémie, dans la série *Exarcheia confinée*, à Athènes, et qui sera visible à la galerie Miettes de Baleine, durant le festival.





### LEÏLA PORCHER

Leïla Porcher a fait des études d'anthropologie. C'est à cette occasion qu'elle y a découvert le Kurdistan. Elle s'est rendu dans cette région à plusieurs reprises, pendant six ans. Elle a fait son projet de recherche de master au Kurdistan irakien, c'est là que le projet du film « je n'ai plus peur de la nuit » a émergé. Elle est aussi la co-réalisatrice de Mauvaises Herbes, un documentaire sorti en mars 2018, qui nous emmène à la rencontre de celles et ceux qui font vivre une culture tout aussi ancestrale que conviviale : la récolte et la cuisine de plantes sauvages.



### CÉLINE ROUZET

Née dans une banlieue à la banalité inquiétante, Céline Rouzet part loin chercher l'étrangeté d'un monde sauvage, en Papouasie-Nouvelle-Guinée. C'est là-bas qu'elle s'est faite : enquêtes et documentaires pour *Le Monde diplomatique*, France Inter et France Culture, et un film produit par Les Films d'ici, *140 km à l'ouest du paradis*, qui sera présenté à Douarnenez.

Elle travaille actuellement sur *En Attendant la Nuit*, un projet de long métrage développé à l'atelier scénario proposé par l'école nationale supérieure des métiers de l'image et du son La Fémis.



### CATHERINE PONT-HUMBERT

Catherine Pont-Humbert est écrivaine, journaliste littéraire, lectrice et conceptrice de lectures musicales. Productrice à France Culture de 1990 à 2010, elle est aujourd'hui programmatrice et modératrice de débats littéraires. Elle donne pour la scène des lectures d'Henry Bauchau, Andrée Chédid et Édouard Glissant. Elle est notamment l'auteur du *Dictionnaire des symboles, des rites et des croyances* (Pluriel, 2003) de *Littérature du Québec* (Armand Colin, 2005), d'un récit *La Scène* (Unicité, 2019), de deux recueils de poèmes : *Légère est la vie parfois* (Jacques André éditeur, 2020) et *Les lits du monde* (La Rumeur libre, 2021).



### BACHIR SAÏFI

Bachir Saïfi est un comédien Sour. En 1994, il débute sa carrière à International Visual Theatre (IVT) et depuis a incarné plusieurs rôles à la télévision et au cinéma, dans *120 battements par minute* notamment.



### OUSMANE SAMASSEKOU

Ousmane Samassekou est un réalisateur et producteur malien. Réalisateur du film *Les Héritiers de la colline* en 2015, il a étudié au Master 2 de réalisation de films documentaires à l'université Gaston Berger de Saint-Louis du Sénégal en 2016-2017.

Dans ce cadre, il a co-réalisé le film de fin d'études *Et notre Afrique sur scène* (Prix Panorama Saint-Louis en courts, festival du film documentaire de Saint-Louis du Sénégal 2017), avec Mireille Niyonsaba, Oumar Bâ, Joséphine Legeay, Yannick Edoh N'Tifafa Glikou, Mamadou Moustapha Sangharé et Olivier Téko Tanzafo.



### PAOLA REVENIOTI

Paola Revenioti est photographe et cinéaste. Entre 1982 et 1993 elle a édité *Kraximo*, une des premières revues LGBT grecques. En 1985 paraît un recueil de ses poèmes. Elle est à l'initiative des premières Gay Pride à Athènes. Depuis une dizaine d'années, se définissant comme anthropologue autodidacte, elle a réalisé quantité de documentaires. Ses films traitent notamment de questions de genre, de sexualité, de classe et de race. Ils contribuent à une conservation de la mémoire de l'histoire de la Grèce du point de vue des minorités. Paola fut également candidate députée aux élections législatives à deux reprises.



### PIERRE SCHMITT

Pierre Schmitt est docteur en anthropologie sociale. Son travail de recherche porte sur les pratiques artistiques en langue des signes, du théâtre au chansigne. Il était présent à Douarnenez en 2011, pour présenter le documentaire *Chink*, réalisé par Matthias Berger.

En 2020, il a enseigné au sein du diplôme d'arts du spectacle visuel en langue des signes de l'université Jean Jaurès de Toulouse. Actuellement, il collabore à différents projets signants soutenus par la Direction générale de la création artistique (DGCA).



### FEDERICO ROSSIN

Après des études de littérature, d'histoire de l'art et de philosophie, Federico Rossin devient historien du cinéma, conférencier, formateur et passeur d'images. Il mène ses recherches dans le domaine du cinéma expérimental, documentaire et d'animation. Depuis 2007 il travaille comme programmateur indépendant pour de nombreux festivals en Europe. Il a publié trois livres et des dizaines d'essais dans des revues, livres et journaux, en France et en Italie.



### NATACHA SÉGKOU CHRISTOS KARAKEPELIS

En 2000, ils commencent à travailler ensemble sur le documentaire *La Maison de Cain*, elle au scénario lui à la réalisation. Suivra un deuxième documentaire *Matière Première* en 2012. À chaque documentaire, ils traitent d'une thématique sociale et politique. Ils viendront présenter dans un *Work in progress* leur dernier documentaire *Futurs intérieurs*.



### BLANDINE SERRE, PAULINE STROESSER

Pauline et Blandine sont membres du collectif *Persiste et Signe*, collectif de personnes Sourdes et Entendantes réunies autour de luttes sociales, politiques et de revendications anti-autoritaires et anti-capitalistes.

Le collectif diffuse des vidéos dans le but de provoquer rencontres et débats dans une optique d'émancipation. Les sujets sont choisis selon un point de vue qui est rarement celui des grands médias.



### ANNA THÉODORIDÈS

Anna Théodoridès est sociologue. Ses enquêtes se situent à Istanbul, Athènes, Thessalonique et Chypre. Elle a étudié les populations minoritaires grecques d'Istanbul dans sa thèse *Survivre en contexte minoritaire: une étude sociologique des résistances des Grecs d'Istanbul (Rûms polites)* au lendemain des émeutes de la nuit du 6 au 7 septembre 1955, Istanbul, soutenue en 2016.



### PAWEL THOMAS-LARUE

Pawel Thomas-Larue est un jeune étudiant ayant récemment fini sa Licence de Cinéma à l'université Panthéon-Sorbonne. Passionné de cinéma depuis son plus jeune âge, il profite de ses études parisiennes pour monter son premier moyen-métrage *Noir et blanc et rouge* en 2019, puis lance le projet de série-documentaire *Le Petit Bleu* en 2020. Militant pour la cause LGBTQ+, il monte ce projet avec l'intention de créer une série documentaire autour des transidentités, donnant à chaque épisode un temps de parole sur le sujet de leur choix à des personnes concernées.



### JOHN TRAP

Compositeur et arrangeur, musicien multi-instrumentiste, John Trap est un créateur profond et inclassable. Il collabore avec de nombreux artistes comme Dominique A, Peter Deimel, Gilles Martin et réalise des musiques pour des films et documentaires. Il sera présent pour jouer durant le ciné-concert *Mémoires de Femmes* avec Arnaud Le Gouëfflec.



### LAETITIA TURA

Laetitia Tura mène un projet photographique et audiovisuel autour de la mise en scène des frontières, l'invisibilité et la mémoire des parcours migratoires. Après *Jnoub* (2001) à la frontière du Sud-Liban, *Linewatch* (2004-2006), consacré au dispositif frontalier entre le Mexique et les États-Unis, elle poursuit son travail au Maroc et à Melilla sur la mise à l'écart des migrants (2007-2012). Elle co-réalise avec Hélène Cruzillat le long métrage *Les Messagers* (2014) et est la réalisatrice de *Flamboyantes* (2021).



### MICHEL VOLKOVITCH

Auteur d'ouvrages aux éditions Maurice Nadeau, traducteur du grec moderne depuis plusieurs décennies, Michel Volkovitch continue, inlassable, à faire connaître la littérature néo-hellénique en France. Des polars de Petros Màrkaris à l'œuvre sombre et engagée de Chronis Missios en passant par la poétesse Kiki Dimoula ou des prosateurs contemporains comme Ersi Sotiropoulos, Christos Ikonou ou Yànnis Palavos.



### CHRISTIANE VOLLAIRE

Philosophe, chercheuse associée au CNAM et membre du programme Non-lieux de l'exil (Institut Convergences Migrations, EHESS), Christiane Vollaire croise dans ses travaux les enjeux de la philosophie esthétique, politique et médicale en s'appuyant sur un concept de la philosophie de terrain. L'ouvrage *Un archipel de solidarité* réalisé avec le photographe Philippe Bazin associe justement la photographie documentaire critique et la philosophie de terrain autour de la force vive des solidarités. Ce travail est issu d'une recherche menée en Grèce entre juillet 2017 et janvier 2020.



### DIAKO YAZDANI

Kurde iranien, Diako Yazdani a vécu jusqu'à ses 18 ans dans un village près de la frontière Iran-Irak. Il est ensuite parti à Téhéran pour faire des études de comptabilité à l'université...mais, de façon officieuse, il a étudié les arts, suivi quelques cours de cinéma et a croisé le cinéaste Abbas Kiarostami avec qui il a été en contact pendant trois ans. Il a été la meilleure école sur le regard, le sujet et le développement du sujet. Il a tourné quatre courts métrages. Suite aux problèmes politiques, il est ensuite parti, via une longue route tumultueuse, se réfugier à Paris. *Toutes les vies de Kojin*, est un projet qui a mis 5-6 ans à se développer. C'est son premier documentaire.

## BREIZH LIESLIV / BRETAGNES

- **Elice Abonce Muhonen**, réalisatrice de *Mad in Finland*
- **Roy Arida**, producteur de *Khamsin*
- **Lise Baron**, réalisatrice de *Marguerite Duras, l'écriture et la vie*
- **David Beautru**, réalisateur de *Axel au pays des malades imaginaires*
- **Mortaza Behboudi**, réalisateur de *Moria, par-delà l'enfer*
- **Thierry Bellanger**, réalisateur de *Un pour un*
- **Alix Bettinger**, réalisatrice de *La Bleue* et *Ubiquité*
- **Klet Beyer**, réalisateur de *Tuning Life*
- **Jean-François Bigot**, producteur de *Un Cœur d'Or*
- **Arno Bitschy**, réalisateur de *This train I ride*
- **Olivier Bourbeillon**, producteur de *Les identités de Mona Ozouf*
- **Xavier Champagnac**, réalisateur de *Alors s'assit sur un monde soucieux une jeunesse fragile*
- **Gaëtan Chataigner**, réalisateur de *Miossec, tendre granit*
- **Miguel de Brito**, réalisateur de *Tuning Life*
- **Soazig Daniellou**, réalisatrice de *Noz*
- **Lisa Diaz**, réalisatrice de *Eva voudrait*
- **Mirabelle Fréville**, réalisatrice de *La Bobine 11004*
- **Ronan Hervé**, réalisateur de *La Bleue* et *Ubiquité*
- **Emmanuelle Lacosse**, réalisatrice de *Les Autres Chemins*
- **Aurore Laurent**, réalisatrice de *NÉpal hurlant / Growling mountains*
- **Nicolas Leborgne**, réalisateur de *Fin ar bed – Saison 2*
- **Corentin Leconte**, réalisateur de *Akeji, le souffle de la montagne*
- **Dorothée Lorang**, réalisatrice de *Axel au pays des malades imaginaires*
- **Philippe Lucas**, réalisateur de *Vincent et les autres*
- **Thierry Machard**, réalisateur de *En sortir* et comédien dans *Conduite accompagnée*
- **Sydney Massicot-Gorneau**, réalisatrice de *Mia*
- **Lucile Mercier**, réalisatrice de *Sans cheval*
- **Isabel Pérez del Pulgar**, réalisatrice de *Liquido Deseo* et *Silentes*
- **Mathurin Peschet**, réalisateur de *Le dernier des laitiers* et *Les convoyeurs du vent*
- **Yann Pichot**, réalisateur de *Regarde passer mon fantôme*
- **Vincent Pouplard**, réalisateur de *Ce n'est qu'après*
- **Fred Premel**, producteur de *Aélia, la souris des moissons*
- **Nicolas Raoul**, réalisateur de *Ci-gît à Planète Terre*
- **Estelle Robin You**, productrice de *Première année dehors, journal de bord*
- **Emmanuel Roy**, réalisateur de *Me zo ganet e kreiz ar mor*
- **Jean-Claude Rozec**, réalisateur de *Têtard*
- **Ousmane Samassekou**, réalisateur de *Le dernier refuge*
- **Mélanie Schaan**, réalisatrice de *Akeji, le souffle de la montagne*
- **Lucas Voilet**, comédien dans *Conduite accompagnée*

**Tri Martolod**

le scop

evañ reizh

**BRASSERIE coopérative**  
**Bières artisanales en Bretagne**  
 Z.A de Colguen à CONCARNEAU - 02 98 66 20 22 - trimartolod.fr



# POBLOÙ HA STOURMOÙ E GRES PEUPLES ET LUTTES EN GRÈCE



*La fille en noir*

E-ser klask kompren e-barzh Bro-C'hres,  
dre he sinema, e treuzer a-wechoù tiriadoù anavezet,  
Michael Cacoyanis , Nico Papatakis,  
Theo Angelopoulos, ha gwechoù all  
e reer anaoudegezh gant tud nevez,  
talantet, diaes o rummata.

N'eo ket klok hon dibab – penaos e vije –  
ha tuiñ zo bet ranket ober, padal ez eus teñzorioù  
e-touez ar filmoù-se...

Rentañ a ra kont an dibab-se eus istor nevesañ Gres,  
lamm-dilamm, hag eus stad ar politikerezh eno.

Filmoù produet gant ur spered disuj,  
o tougen testeni eus ar stourmoù ouzh renadoù  
o belioù kalet, ouzh nouspet gwaskadur, filmoù  
evit muioc'h a gengred, a anaoudegezh vat  
hag a zoujañs ouzh ar minorelezhioù...

Emichañs, evel bep bloaz, e roio deoc'h hon dibab  
– dibarfet ha subjektivel ha pa ve – c'hoant da zont  
da ouel Douarnenez da welet filmoù ha da c'houzout  
hiroc'h diwar-benn ar filmouriezh-se da c'houde.

Tenter de comprendre la Grèce à travers  
son cinéma, c'est sillonner un territoire parfois  
connu, Michael Cacoyanis, Nico Papatakis,  
Theo Angelopoulos, ou découvrir  
des talents inclassables.

Ce focus est forcément incomplet et partial,  
mais il est parsemé de pépites filmiques....

Il rend compte des soubresauts de l'histoire récente  
et de la situation politique grecque.

Des productions insoumises qui témoignent  
des combats contre des régimes autoritaires,  
des oppressions nombreuses, pour plus  
de solidarité, de reconnaissance et de respect  
des minorités...

Comme chaque année, nous espérons  
que notre sélection, nécessairement imparfaite  
et subjective, vous donnera l'envie de venir voir  
des films au Festival de cinéma de Douarnenez  
et d'aller plus loin dans la découverte  
de cette cinématographie ensuite.



*Combat au bout de la nuit*

## 8th continent

**YORGOS ZOIS**

Dans l'île de Lesbos, une ancienne décharge abandonnée se trouve sur une montagne avec deux grands cratères. Les cratères sont survolés par des milliers de gilets de sauvetage des vagues de réfugiés. Un travailleur est le seul habitant de cet endroit qui ressemble à une planète extraterrestre ou à un nouveau continent. Un nouveau continent aussi immobile que sans vie.

**GRÈCE | 2017 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 11 MIN | SANS DIALOGUE**

**Scénario :** Yorgos Zois  
**Image :** Stelios Pissas  
**Montage :** Yannis Chalkiadakis  
**Son :** Alexandros Sidiropoulos  
**Musique :** Thalia Ioannidou  
**Production :** SquaresSquare  
**Distribution :** Yorgos Zois

**SÉLECTION VENISE 2017, SÉLECTION FESTIVAL INTERNATIONAL DE ROTTERDAM 2018**



## Adults in the room

**COSTA GAVRAS**

Derrière les portes closes, une histoire universelle : celle d'un peuple emprisonné dans sa dette colossale. L'arbitraire de l'austérité imposée prime sur l'humanité et la compassion. Une histoire où chacun joue sa partition, où les personnages ne sont ni bons ni diaboliques, mais mus par leurs intérêts. Un piège asphyxiant et des moyens de pression sur nos héros pour les diviser. Une tragédie grecque des temps modernes. À travers la crise politique grecque, l'œil avisé de Costa-Gavras décortique les soubresauts d'une Europe bancal.

**FRANCE / GRÈCE | 2019 | FICTION | DCP | 124 MIN | V.O. GREC | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Costa-Gavras, d'après le livre *Conversations entre adultes. Dans les coulisses secrètes de l'Europe de Yánis Varoufákis*  
**Image :** Yörgos Arvanítis  
**Montage :** Lámbis Charalambídís et Costa-Gavras  
**Musique :** Alexandre Desplat  
**Interprétation :** Christos Loulís, Aléxandros Bourdoúmis, Ulrich Tukur, Daan Schuurmans, Dimitrís Tárloou, George Lenz  
**Production :** KG Productions, View Master Films (production exécutive en Grèce), Odeon, avec la participation de France 2 Cinéma, Canal+, Ciné+ et Wild Bunch  
**Distribution :** Wild Bunch distribution

**MOSTRA DE VENISE 2019 : SÉLECTION HORS COMPÉTITION PRIX LUMIÈRES DE LA PRESSE INTERNATIONALE 2020 : MEILLEURE MUSIQUE POUR ALEXANDRE DESPLAT**



## Archipels, granites dénudés

**DAPHNÉ HÉRÉTAKIS**

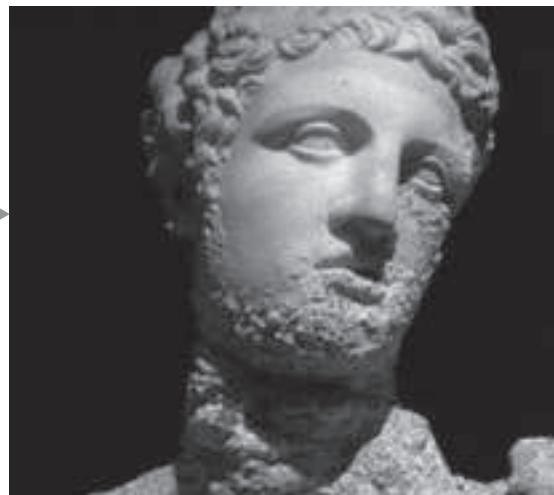
Athènes 2014. Entre désirs endeuillés et espoirs perdus, un journal intime se cogne contre les murs de la ville. Le quotidien d'un pays en crise, l'inertie de la révolution, les questions individuelles qui se confrontent au politique, la survie qui se confronte aux idéaux. Dans les rues d'Athènes, des inconnus, tels des oracles, répondent avec une simplicité lumineuse à des questions essentielles.

Les images filmées en pellicule ont la fragilité de ce qui peut à tout instant disparaître. Et si l'acropole disparaît, aurons-nous été de ce monde ? Avec *Archipels, granites dénudés*, nous sommes tous aujourd'hui grecs, éperdus, résistants. »

Chantal Steinberg, directrice de l'École documentaire de Lussas.

**GRÈCE | 2014 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 25 MIN | V.O. GREC | S.-T. FRANÇAIS**

**Image :** Daphné Hérétakis  
**Montage :** Daphné Hérétakis  
**Son :** Simon Apostolou, Iason Theofanou  
**Musique :** Horis Peridereo  
**Production :** Le Fresnoy - Studio national des arts contemporains  
**Distribution :** Le Fresnoy - Studio National des arts contemporains



## Athènes

**EVA STEFANI**

1995. Les « habitants permanents » de la gare centrale d'Athènes : Madame Antonia, Florakis, Monsieur Yorgos et d'autres noctambules.

**ROYAUME-UNI | 1995 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 38 MIN | V.O. GREC | S.-T. FRANÇAIS**

**Image :** Eva Stefani  
**Montage :** Eva Stefani  
**Son :** Eva Stefani  
**Production :** NFTS - National Film and Television School  
**Distribution :** NFTS - National Film and Television School  
**2014 : LES ÉCRANS DOCUMENTAIRES - ARCUEIL (FRANCE) - SÉLECTION « GRÈCE, D'AUTRES REGARDS »**







## Aube dorée, l'affaire de tous

ANGÉLIQUE KOUROUNIS

Les deux journalistes Thomas Iacobi et Angélique Kourounis poursuivent leur enquête sur le parti grec néo-nazi Aube dorée, avec le tournage d'un nouveau documentaire consacré à ce sujet, intitulé *Aube dorée, l'affaire de tous*. Leur premier documentaire, *Aube dorée, une affaire personnelle*, visait à comprendre le fonctionnement de la troisième force politique grecque. Aujourd'hui, avec *Aube dorée, l'affaire de tous*, les journalistes souhaitent apporter des réponses face au phénomène de la montée de l'extrême droite en Europe, et réfléchir à des modes de résistance.

GRÈCE | 2021 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 117 MIN | V.O. GREC | S.-T. FRANÇAIS

**Scénario** : Angélique Kourounis, Thomas Iacobi  
**Image** : Jean-Christophe Georgoulou  
**Montage** : Chronis Theochanis  
**Musique** : Anton Kucher  
**Production** : Angélique Kourounis, Anmato Productions  
**Distribution** : Angélique Kourounis, Anmato Productions



## Aube dorée, une affaire personnelle

ANGÉLIQUE KOUROUNIS

Une journaliste se penche depuis des années sur l'organisation du parti néonazi grec « Aube dorée ». L'effondrement financier, l'instabilité politique et les relations familiales sont mis en lumière dans ce documentaire qui tente de découvrir « ce qu'il y a dans la tête des partisans de l'Aube dorée, qui se présentent comme des victimes » du système.

GRÈCE | 2016 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 90 MIN | V.O. FRANÇAIS / GREC | S.-T. FRANÇAIS

**Image** : François Chevré, Thomas Iacobi, Angélique Kourounis, Antonios Dimopoulos, Jean-Christophe Georgoulou, Theous Bitter Kourounis, Yannis Misouridis, Georgos Peterakis  
**Montage** : Antonios Dimopoulos  
**Son** : Thomas Iacobi  
**Musique** : Antonios Dimopoulos  
**Production** : Omnia TV, Yemaya Productions, ARTE France  
**Distribution** : Angélique Kourounis



## Cloudy sunday

MANOUSSOS MANOUSSAKIS

Situé à Thessalonique lors de l'occupation nazie en 1943, ce film raconte l'histoire de l'amour interdit entre Estrea, une jeune femme juive et Giorgos, le beau-frère du célèbre compositeur Vassilis Tsitsanis. Sous l'occupation allemande et à cause de la mise en œuvre des lois racistes de Nuremberg, la vie des habitants de Thessalonique change radicalement, chacun est suspecté et est forcé de choisir un camp. Prendre position face à l'histoire. Le film allie documentaire et fiction en dévoilant l'histoire méconnue de la communauté séfarade de Thessalonique pendant la seconde guerre mondiale, à travers l'histoire d'amour d'Estrea et Giorgos, tous les deux membres de la résistance.

GRÈCE | 2015 | FICTION | 118 MIN | V.O. GREC | S.-T. FRANÇAIS

**Scénario** : Manoussos Manoussakis, Ada Gourbali, Giorgos Skabardonis  
**Image** : Kostis Gikas  
**Montage** : Labis Charalambidis  
**Son** : Manolis Manoussakis  
**Interprétation** : Andreas Konstantinou, Hristina Heila-Fameli, Haris Fragoulis, Vasiliki Troufakou  
**Production** : Telekinisi productions  
**Distribution** : Media Luna



## Combat au bout de la nuit

SYLVAIN L'ESPÉRANCE

Tourné sur une période de deux ans, *Combat au bout de la nuit* nous entraîne dans un grand voyage au cœur de la Grèce contemporaine. C'est là, dans ce pays précipité dans la tourmente par la domination d'une économie totalitaire, qu'émerge aussi chaque jour un refus obstiné de cette violence. Qu'ils soient Athéniens ou réfugiés afghans, soudanais, syriens, femmes de ménage ou travailleurs du port licenciés, médecin bénévole ou sans-abri, tous ces hommes et ces femmes, par leur présence et leurs récits, se répondent et tissent entre eux des filiations inattendues. En accompagnant ceux qui, du lieu où ils luttent, forment un autre avenir, *Combat au bout de la nuit* est traversé par l'intuition

profonde que dans le chaos du présent, un monde commun aux contours encore indéfinis cherche à naître.

GRÈCE | 2016 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 285 MIN | V.O. GREC | S.-T. FRANÇAIS

**Image** : Sylvain L'Espérance  
**Montage** : Sylvain L'Espérance  
**Son** : Sylvain L'Espérance, Catherine Van Der Donck  
**Production** : Les Films Du Tricycle  
**Distribution** : Les Films du Tricycle

2017, SÉLECTION PANORAMA BERLINALE

## Digger

**GEORGIS GRIGORAKIS**

Nikitas vit depuis toujours en paria dans sa ferme en pleine forêt, luttant contre les compagnies minières qui rongent les environs et le menacent avec ardeur. Une épreuve de plus le frappe avec le retour de son fils après vingt ans d'absence, qui vient lui réclamer sa part du terrain. Pris en étau dans cette atmosphère oppressante, et mués en ennemis briguant les mêmes terres, les deux hommes s'affronteront sans merci. En dernier ressort, la nature restera leur seul juge.

**GRÈCE | 2019 | FICTION | DCP | 100 MIN | V.O. GREC | S.-T. FRANÇAIS**

**Image :** Giorgos Karvelas  
**Montage :** Thodoris Armaos  
**Musique :** Michalis Moschoutis  
**Interprétation :** Vangelis Mourikis, Argyris Pandazaras, Sofia Kokkali, Theo Alexander, Michalis Iatropoulos, Vasilis Bisbikis, Pavlos Iordanopoulos, Thitis, Antonis Tsiotsiopoulos, Marianthi Pantelopoulou  
**Production :** Haos Film, Le Bureau, Faliro House Productions, FassB Films, Blonde Audiovisual Productions, N-Coded Pictures (US)  
**Distribution :** JHR Distribution  
**SÉLECTION BERLINALE 2020**



## Don't Rush

**ELISE FLORENTY, MARCEL TÜRKOWSKY**

Trois jeunes hommes, deux frères et leur cousin, se réunissent une dense nuit d'été pour sentir l'ivresse d'une dizaine de chansons « Hasiklidika », ces chansons Rebetiko du début du xx<sup>e</sup> siècle qui vantent les effets du Haschich. Mais au delà des plaisirs des drogues, il est question ici d'amour, de joie et de tristesse, de recherche de liberté et d'engagement politique... Peu à peu la contre-culture d'hier, faite de pauvreté et de violence, et bâtie sur les douleurs de l'exode et des réfugiés, réverbère celle d'aujourd'hui.

**ALLEMAGNE / FRANCE / BELGIQUE / GRÈCE | 2020 | DOCUMENTAIRE | DCP | 53 MIN | V.O. GREC | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Elise Florenty, Marcel Türkowsky  
**Image :** Elise Florenty, Marcel Türkowsky, Unai Rosende  
**Montage :** Elise Florenty, Marcel Türkowsky  
**Son :** Elise Florenty, Marcel Türkowsky, Laurent Martin  
**Production :** Michigan Films  
**Distribution :** Michigan Films  
**2020 : CINÉMA DU RÉEL - PARIS (FRANCE) - PRIX DU COURT MÉTRAGE**  
**2020 : IMAGES EN BIBLIOTHÈQUES - PARIS (FRANCE) - FILM SOUTENU PAR LA COMMISSION NATIONALE DE SÉLECTION DES MÉDIATHÈQUES**



## En face

**COLLECTIF CINEMAKHIA**

Le cap Korakas, à Lesbos, fait face à la Turquie. Chaque jour, des milliers d'exilés débarquent sur cette plage et marchent jusqu'au village de Kleio, première étape de leur périple européen. Entre rejet et identification, l'arrivée de « ceux d'en face » bouleverse le village et ses habitants, dont les ancêtres, eux-mêmes réfugiés, sont également venus « d'en face » par la mer. Ces histoires s'entrecroisent et donnent lieu à d'étonnants jeux de miroir. Écrit et réalisé par le collectif franco-grec Cinemakhia, ce film nous offre un autre point de vue et pose la question de l'accueil, ses stigmates et ses conséquences.

**FRANCE / GRÈCE | 2019 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 60 MIN | V.O. GREC | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Collectif Cinemakhia  
**Production :** Les batelières productions  
**Distribution :** Collectif Cinemakhia



## Evdokia

**ALÉXIS DAMIANÓS**

Une prostituée, belle et sauvage, s'éprend d'un jeune soldat contre l'avis de son souteneur jaloux et violent. Le drame passionnel d'un amour impossible, transcendé par le style naturaliste de Damianos, et considéré par la critique de l'époque comme le plus grand film du cinéma grec.

**GRÈCE | 1971 | FICTION | 35 MM | 97 MIN | V.O. GREC | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Aléxis Damianós  
**Image :** Christos Mangos  
**Montage :** Matt Mac Carty  
**Son :** Nikos Despotidis et Tony Ansoncombe  
**Musique :** Manos Loïzos  
**Interprétation :** Maria Vassiliou, Giorgos Koutouzis, Koula Agagiou, Vassilis Panayiotopoulos, Paulos Roussos, S. Douligerakis, Nasos Katakouzinos  
**Production :** Aléxis Damianós et Katamor  
**Distribution :** Greek Film center  
**FESTIVAL DU CINÉMA GREC 1971 (THESSALONIQUE) : MEILLEURE ACTRICE**





## Grèce, 12 mots ou l'Héritage de la chouette. Épisode 1

**CHRIS MARKER**

Douze mots de racine grecque que Chris Marker décortique pour connaître l'héritage de la Grèce antique sur le monde moderne.

**FRANCE | 1989 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 26 MIN | V.O. FRANÇAIS | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Jean-Claude Carrière, Chris Marker  
**Production :** Fit Production, La Sept, Attica Art Productions Inc. (Groupe Fondation Onassis)  
**Distribution :** Images de la culture

### Épisode 1. Symposium ou les idées reçues

À Paris, Tbilissi, Athènes et Berkeley, des historiens se prêtent au jeu de la reconstitution du « symposium », le banquet grec, autour de tables garnies de mets et de vin. Dans ce premier volet et parfois dans les suivants, leurs discussions à bâtons rompus explorent divers thèmes et rejoignent, au fil des digressions, des interventions isolées.



## Her job

**NIKOS LABÔT**

Athènes, de nos jours, Panayiota, est une femme au foyer, complètement dévouée à son mari et à leurs deux enfants. Elle est peu allée à l'école, ne sait pas lire, a quitté la demeure familiale pour le domicile conjugal, passant d'une domination à une autre. Crise oblige Panayiota, pour la première fois de sa vie, doit travailler ailleurs qu'à la maison et se risquer ainsi à l'autorité et la subordination, mais aussi l'amitié, la lutte et le goût de la liberté. Avec ce premier long métrage, Nikos Labôt aborde de façon réaliste et convaincante la récession économique que connaît la Grèce à travers le parcours d'une femme simple qui s'affirme peu à peu. Un personnage fort et touchant.

**GRÈCE | 2019 | FICTION | DCP | 90 MIN | V.O. GREC | S.-T. FRANÇAIS**

**Image :** Dionysis Efthymiopoulos  
**Montage :** Dounia Sichov  
**Son :** Yannis Antypas, Benoît Gargonne, Jean-Guy Véran  
**Musique :** ONNO  
**Interprétation :** Marisha Triantafyllidou, Dimitris Imellos, Maria Filini  
**Production :** Maria Drandaki, Julie Paratian, Milan Stojanovic / Homemade Films, Sister productions, Sense Production  
**Distribution :** Jour2 fête

**VARSOVIE 2018 (COMPÉTITION 1-2) : PREMIER PRIX VARSOVIE 2018 : PRIX FIPRESCI THESSALONIQUE 2018 : PRIX D'INTERPRÉTATION FÉMININE FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM DE TORONTO 2018 (SECTION DISCOVERY)**



## Ici, rien

**DAPHNÉ HÉRÉTAKIS**

Un tournage commencé en septembre 2008, à Exarhia, haut-lieu de la contestation athénienne. Pendant mes aller-retour Paris-Athènes jusqu'en avril 2011, la situation politique de la Grèce n'a cessé d'évoluer. Le film est devenu la toile sur laquelle les témoignages se sont finalement posés, composant ainsi le paysage morcelé d'un pays en crise.

**GRÈCE | 2011 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 30 MIN | V.O. GREC | S.-T. FRANÇAIS**

**Image :** Vassily Bourikas  
**Montage :** Daphné Hérétaakis  
**Son :** Daphné Hérétaakis  
**Production :** Daphné Hérétaakis  
**Distribution :** Collectif jeune cinéma



## WW

**ARNAUD GAILLARD**

La Grèce incarne le pays où culmine l'austérité. Sur l'île d'Ikaria, la résistance s'organise autour de quatre médecins pour sauver l'hôpital local. Inspirés par la mémoire des anciens qui se rappellent la précarité de la vie avant la construction de l'hôpital, leur détermination se nourrit d'impertinence et d'idéaux. L'enjeu ? La défense de l'unique hôpital de l'île, menacé par les coupes budgétaires imposées par la Troïka.

**FRANCE | 2014 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 52 MIN | V.O. GREC | S.-T. FRANÇAIS**

**Image :** Georges Harnack  
**Montage :** Angelos Angelidis  
**Son :** Thanasis Kafetzis  
**Production :** Andolfi, Mouvement, France 3 Corse Via Stella  
**Distribution :** Andolfi productions  
**2015 : THESSALONIKI DOCUMENTARY FESTIVAL - THESSALONIQUE (GRÈCE)**



## Jusqu'au bateau

**ALEXIS DAMIANOS**

Le film se déroule comme un tryptique : trois étapes de la vie d'un paysan, qui quitte sa montagne pour la plaine puis le port du Pirée où il s'embarque sur un bateau pour l'Australie, contraint à l'émigration. Triste sort, des années durant, des Grecs sans ressources qui, ne pouvant rester dans leurs montagnes arides ou trouver refuge dans la plaine en apparence plus paisible, et encore moins dans la jungle des villes, étaient déracinés. -- Le premier épisode, inspiré d'une nouvelle de Passayannis, retrace, avec une étonnante justesse de ton, la ville des villageois, leurs disputes avec leurs répercussions émotionnelles. Pas de mots ou presque. Tout se passe dans les regards. Le deuxième épisode oppose l'éveil de l'amour à l'angoisse du péché et au sentiment d'autodéfense. Le troisième, enfin, avec une cruauté brutale, dépasse les limites du réalisme, laissant les héros tout tremblants, mis à nu jusqu'au plus intime de leur être.

**GRÈCE | 1966 | FICTION | 35 MM | 93 MIN | V.O. GREC | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Alexis Damianos à partir des nouvelles de Spiliou Passagiannis La Bague et Grigorios Xenopoulos Nanota  
**Image :** Yorgos Panoussopoulos, Christos Mangos etr Yannis Velopoulos

**Montage :** Yorgos Triantafyllou

**Musique :** Clelia Fotopoulou

**Interprétation :** Alexis Damianos Christos Tsangas Venia Paliri Yorgos Charalambis Louisa Podimata Yota Ikonomidou

**Production :** Poreia

**Distribution :** Greek Film Center



## Kaliarda

**PAOLA REVENIOTI**

Kaliarda de Paola Revenioti retrace l'histoire d'un langage argotique secret inventé par des travailleurs.se.s du sexe grec.que.s comme un moyen de protection, réapproprié par les femmes trans et les homos pendant les années d'extrême répression.

**GRÈCE | 2015 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 58 MIN | V.O. GREC | S.-T. FRANÇAIS**

**Image :** Vangelis Tsakas, Elpiniki Voutsas, Alexandros Sinodinos

**Montage :** Vangelis Tsakas, Alexandros Sinodinos

**Production :** Paola Team Documentaries, Pavlina Drakou

**Distribution :** Yagos Koliopoulos



## Kierion

**DIMOS THEOS**

Un drame politique tenant du documentaire, aux accents hitchcockiens et chabroliens décrivant un régime totalitaire écrasant. Tourné en 1967, le film dut attendre la fin de la dictature des colonels et 1974 pour sortir sur les écrans.

**GRÈCE | 1968 | FICTION | 35 MM | 86 MIN | V.O. GREC | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Dimos Theos, Kostas Sfikas

**Image :** Yórgos Panoussópoulos et Syrakos Danalis

**Montage :** Dimos Theos et Vangelis Serntaris

**Son :** Tasos Metallinos

**Musique :** Vangelis Maniatis

**Interprétation :** Anestis Vlachos Kostas Sfikas Eleni Theofilou Stávros Tornés Tónia Marketáki Costas Ferris

**Production :** Papalios productions

**Distribution :** Greek film Center

**MEILLEUR FILM ARTISTIQUE, MEILLEUR PREMIER FILM ET DISTINCTION D'HONNEUR AU FESTIVAL DU CINÉMA GREC 1974 À THESSALONIQUE PRIX À LA MOSTRA DE VENISE 1968**



## Kordelio concentration camp

**JAZRA KHALEED**

Le « massacre » est une métaphore morte, tout droit sortie de la télévision et qui dévore mes amis sans même une pincée de sel.

**GRÈCE | 2019 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 9 MIN | V.O. ARABE | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Sylvain L'Espérance, Yannis Karamitros

**Image :** Paris Nikolaou

**Montage :** Sylvain L'Espérance, Yannis Karamitros, Jazra Khaleed

**Son :** Alexey A. Fokurov

**Production :** Jazra Khaleed

**Distribution :** Jazra Khaleed

**SÉLECTION COMPÉTITION ENTREUVES BELFORT 2019**





## L'attaque de la moussaka géante

**PÁNOS H. KOÚTRAS**

Prenez une poignée d'astrophysiciens gay en blouse rose, un travesti plein d'embonpoint et une plantureuse équipe de blondes intergalactiques. Ajoutez-y, sans ménagement, une moussaka géante, baveuse et meurtrière. Saupoudrez d'une bonne dose de journalistes affamés et plongez le tout dans les rues et banlieues athéniennes. Laissez mijoter pendant une heure et 43 minutes très exactement et vous obtenez un délirant hommage trashed-kitsch aux séries Z S-F des années 50, légèrement épique façon John Waters... C'est bête à pleurer mais quel régal!

**GRÈCE | 2000 | FICTION | DCP | 103 MIN |  
V.O. GREC | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Pános H. Koutras  
**Montage :** Elisabeth Chronopoulou  
**Musique :** Konstantinos Vita  
**Interprétation :** Yiannis Aggelakis, Myriam Vourou, Christos Mantakas, Gregory Patrikareas, Eugene Dimitriou, Themis Bazaka  
**Production :** 100% Synthetic films  
**Distribution :** Ad Vitam distribution



## L'ogre d'Athènes

**NÍKOS KOÚNDOUROS**

Un modeste employé de banque est forcé de prendre la fuite le jour où il est malencontreusement confondu avec un dangereux gangster dont il est le sosie. La révélation à l'époque, d'un cinéma grec marginal et d'une fascinante inventivité, entre film noir et néo-réalisme.

**GRÈCE | 1956 | FICTION | 35 MM | 105 MIN |  
V.O. GREC | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Iákovos Kambanélis  
**Image :** Kostas Theodoris  
**Montage :** Yorgos Tsaoulis  
**Musique :** Mános Hadjidákis  
**Production :** Athens Film company  
**Distribution :** Greek film Center



## La distance entre le ciel et nous

**VASILIS KEKATOS**

Deux inconnus se rencontrent pour la première fois, la nuit, dans une station-service perdue. Alors que le premier fait le plein, il manque quelques euros au second pour rentrer chez lui. Les deux hommes vont marchander le prix de ce qui les sépare d'une histoire.

**GRÈCE | 2019 | FICTION | FICHER NUM. | 9 MIN |  
V.O. GREC | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Vasilis Kekatos  
**Image :** Giorgos Valsamis  
**Montage :** Stamos Dimitropoulos  
**Musique :** The Boy  
**Interprétation :** Ioko Ioannis Kotidis et Nikolakis Zeginoglou  
**Production :** Tripodes Production, Blackbird Production  
**Distribution :** Shotcuts pro  
**PALME D'OR CANNES, 2019**

## La fille en noir

**MICHAEL CACOYANNIS**

Tourné sur l'île d'Hydra, la persécution d'une famille aux mœurs trop légères, et la compassion d'un jeune auteur amoureux. Un drame psychologique dénonçant la pesanteur des traditions provinciales en Grèce, pour l'un des plus grands films du cinéaste. Sur le thème de l'amour, un film plein de rebondissements, l'occasion pour le réalisateur de dénoncer le poids de la tradition sur la femme dans la province grecque. Une interprétation magnifique d'Ellie Lambeti.

**GRÈCE | 1956 | FICTION | DCP | 105 MIN |  
V.O. GREC | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Michael Cacoyannis  
**Image :** Walter Lassaly  
**Montage :** Emílios Provelengios  
**Musique :** Argyris Kounadis  
**Interprétation :** Dimitris Horn, Ellie Lambeti, Eleni Zafeiriou  
**Production :** Hermis Film  
**Distribution :** Tamasa

**GOLDEN GLOBE DU MEILLEUR FILM ÉTRANGER 1957**





## La guerre civile grecque

**ROBERT MANTHOULIS**

Un documentaire sur les guerres civiles grecques de la période 1944-1949 situées dans le contexte politique, à la fois local et international, de l'époque. La guerre civile grecque est le premier conflit militaire apparent entre les deux blocs, après la fin de la deuxième guerre mondiale. Apparent car, en réalité, les « Grands » n'ont pas envoyé leurs troupes en Grèce. Les combattants du parti communiste et de l'armée gouvernementale se sont battus à leur place. Si on tentait d'expliquer en une phrase la guerre civile grecque, on pourrait dire qu'elle était devenue inévitable, à partir du moment où les forces de la résistance de gauche n'ont pas eu une participation méritée au pouvoir, après la victoire (octobre 1944). Les communistes grecs cherchaient-ils à prendre le pouvoir par la force comme

Churchill le prétendait ? Rien n'est moins sûr dans un pays situé dans la sphère d'influence britannique par les Accords secrets de Moscou (octobre 1944). Cette période est racontée à l'aide de témoignages et de documents filmés, pour la plupart inédits.

**GRÈCE / FRANCE | 1996 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 60 MIN | V.O. GREC | S.-T. FRANÇAIS**

**Image :** Stéphane Zapanick  
**Montage :** Brigitte Dornes  
**Son :** Didier Pêcheur  
**Production :** YGrec productions, Palette Ltd, ERT - Hellenic Broadcasting Corporation / Ellinikí Radiofonia Tileóراس, La Sept ARTE  
**Distribution :** Images de la culture

**1997 : IMAGES EN BIBLIOTHÈQUES - PARIS (FRANCE) - FILM SOUTENU PAR LA COMMISSION NATIONALE DE SÉLECTION DES MÉDIATHÈQUES**



## La maison de Caïn

**NATACHA SEGKOU**

Avec pour héros, sept personnes ordinaires qui sont passées au crime, ce film-documentaire plonge dans les images, les souvenirs, les cauchemars mais aussi cet état-limite dans lequel vivent ces six détenus, leur gardien de prison et un ancien détenu.

**GRÈCE | 2000 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 78 MIN | V.O. GREC | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Christos Karakepelis, Natasa Segkou  
**Image :** Valeras Giannis  
**Son :** Varympiotis Kostas  
**Musique :** Mikroutsikos Thanos  
**Distribution :** Natacha Segkou  
**Production :** Greek Film Center, Bet TV, Stefi Films, CL Production

**2001 : FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM DE BERLIN - BERLINALE**



## La photo

**NICO PAPATAKIS**

En 1971, Ilyas, jeune fourreur en conflit avec la junte militaire, quitte la Grèce pour la France, avec dans sa poche la photo d'une jeune femme trouvée par terre et par hasard.

**GRÈCE / FRANCE | 1986 | FICTION | DCP | 112 MIN | V.O. GREC | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Nico Papatakis  
**Image :** Aris Stavrou, Arnaud Desplechin  
**Montage :** Delphine Desfons  
**Musique :** Christodoulos Halaris  
**Interprétation :** Christos Valavanidis, Despina Tomazani, Zozo Zarpa, Aris Retzos, Christos Tsangas  
**Production :** Ikones, Centre du Cinéma Grec (Athènes)  
**Distribution :** Les acacias

**FESTIVAL DU CINÉMA GREC 1986 : PRIX DU MEILLEUR SCÉNARIO ; PRIX DU MEILLEUR FILM PAR L'UNION PANHELLÉNIQUE DES CRITIQUES DE CINÉMA (PEKK)**



## La pierre triste

**FILIPPOS KOUTSAFTIS**

Eleusis, petite ville industrielle située à une vingtaine de kilomètres d'Athènes, est liée depuis les temps préhistoriques à l'un des mythes les plus en vogue chez les Anciens, celui de Déméter, déesse de l'agriculture et de la fertilité, et de sa fille Koré-Perséphone. Les fameux Mystères, célébrés à Eleusis pendant près de deux millénaires, étaient liés au cycle de la vie et donnaient aux mystes, autrement dit aux initiés, l'espoir d'affronter la mort avec sérénité et béatitude. C'est ici, nous dit la légende, que l'on cultiva pour la première fois les céréales, dons de la déesse aux habitants d'Eleusis, c'est ici aussi que se sont développées les plus grandes industries de Grèce, entraînant des conséquences désastreuses pour la région et le sanctuaire.

**FRANCE | 2000 | DOCUMENTAIRE | DCP | 85 MIN | V.O. GREC**

**Scénario :** Filippos Koutsaftis  
**Image :** Filippos Koutsaftis  
**Production :** Filippos Koutsaftis  
**Distribution :** Greek film Center

**PRIX DU PUBLIC, PRIX DE L'ASSOCIATION DES CRITIQUES GRECS, PRIX CINÉMA MAGAZINE - 41<sup>e</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM DE THESSALONIQUE**







## Le voyage des comédiens (sous réserve)

**THEO ANGELOPOULOS**

De 1939 à 1952, une troupe de comédiens sillonne les petites villes de Grèce pour donner des représentations. Lorsque la Seconde Guerre mondiale éclate, la comédie naïve qu'ils jouaient alors est vite remplacée par une tragédie. Malgré l'oppression politique et les drames qui se jouent entre les membres de la troupe, les comédiens continueront de jouer et de résister jusqu'au bout.

Un film phare de ce grand mouvement de renouveau formel et de contestation politique : Le voyage des comédiens, de Theo Angelopoulos. Dans cette fresque magnifique, la petite et la grande histoire se rencontrent et se perturbent, la tragédie est ré-

activée, et l'on goûte aussi au plaisir de ce monde souvent exploré par le cinéma : celui des troupes de théâtre itinérantes.

**GRÈCE | 1975 | FICTION | DCP | 230 MIN | V.O. GREC | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario** : Theo Angelopoulos et Petros Markaris

**Image** : Yorgos Arvanitis (assisté de Vassilis Christomoglou)

**Montage** : Takis Davlopoulos et Giorgos Triandaphillou

**Son** : Thanassis Arvanitis

**Musique** : Loukianos Kilaidonis (el) (avec reprise de chansons d'époque choisies par Fotos Lambrinos)

**Production** : Pappalos Productions

**Distribution** : Greek Film Center



## Les lauriers roses

**PAOLA REVENIOTI**

Betty Vakalidou, Eva Koumariou et Paola Revenioti sont trois femmes trans qui se sont rencontrées pour la première fois dans les rues d'Athènes dans les années 1970, où elles vivaient en tant que travailleuses du sexe. Elles revisitent à nouveau en promenade nocturne tous les différents endroits de la ville où elles travaillaient, socialisaient, se faisaient harceler, arrêter par les flics, où elles se battaient pour leurs droits, mais aussi là où elles s'amusaient et trouvaient l'amour. La discussion sans complexe et humoristique que mènent Eva, Betty et Paola raconte une histoire d'Athènes mêlée à une histoire de sexualités de la région méditerranéenne et au-delà.

Première française

**GRÈCE | 2021 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 65 MIN | V.O. GREC | S.-T. ANGLAIS**

**Scénario** : Revenioti Paola

**Image** : Elpiniki Voutsas Rentzepopoulou, Vangelis Tsakas, Giorgos Gonos

**Montage** : Christina Lagouri

**Son** : Alexandros Sinodinos

**Production** : Alexandros Sinodinos

**Distribution** : Yagos Koliopoulos

23<sup>e</sup> FESTIVAL DU DOCUMENTAIRE DE THESSALONIQUE 2021



## Les pâtes du désordre

**NICO PAPATAKIS**

De retour dans son village natal après un séjour raté en Allemagne, un berger rêve d'émigrer en Australie. Sa mère voudrait le garder près d'elle et échafaudes des plans de mariage. Un de ses copains d'enfance égorge ses bêtes pour l'empêcher de partir tant que lui-même n'a pas fini son service militaire. Mais le berger se révolte, entraînant avec lui la fille de son patron.

*Les Pâtes du désordre*, explique Nico Papatakis, c'est la mise en cause d'un certain « ordre ». Au début, j'ai voulu mettre le spectateur au fait des données de cet « ordre » en essayant de traiter les interdits de ces sociétés : l'analphabétisme, l'exploitation de la misère par la misère, l'honneur comme règle rigide mais qui cache des intérêts

économiques, la fuite, les rapports de maître à esclave, l'humiliation et la révolte, la superstition, la condition de la femme, etc.

**GRÈCE | 1967 | FICTION | DCP | 120 MIN | V.O. GREC | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario** : Nico Papatakis

**Image** : Jean Boffety, Christian Guillouet

**Montage** : Suzanne Cabon, Geneviève Vaury, Panos Papakyriakopoulos

**Son** : Antonis Bairaktaris, Alex Pront

**Musique** : Pierre Barbaud

**Interprétation** : Olga Karlatos, George Dialeghmenos, Elli Xanthaki, Lambros Tsangas, Tzavalas Karousos, Dimos Starenios, Yannis Argiris, Nikiforos Naneris, Maria Konstadarou

**Production** : Lenox Films (Paris)

**Distribution** : Gaumont

Sélection Mostra de Venise 1967

## Matière première

**CHRISTOS KARAKEPELIS**

Au pied de l'Acropole se situe l'un des quartiers les plus pauvres d'Athènes : un baraquement hébergeant surtout des immigrants illégaux. Un groupe d'individus, composé de Roms venus d'Albanie, mais aussi d'Indiens et de Grecs gagnent très mal leur vie en collectant du métal. Les biens ramassés sont échangés contre de maigres sommes dans les casses de la ville. Et les acheteurs de ce commerce illégal ne sont autres que de grands groupes industriels.

**GRÈCE | 2011 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 79 MIN | V.O. GREC | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Christos Karakapelis, Natacha Segkou  
**Image :** Dionysis Efthimiopoulos  
**Son :** Orestis Kaberidis, Costas Fylaktidis  
**Distribution :** Natacha Segkou

**2011 : LES ÉCRANS DOCUMENTAIRES - ARCUEIL (FRANCE) - SÉLECTION FILMS LONGS**

**2011 : THESSALONIKI DOCUMENTARY FESTIVAL - THESSALONIQUE (GRÈCE) - COMPÉTITION**



## Mauvaises Herbes

**MATHILDE MISTRAL, LEÏLA PORCHER**

En Grèce, sur l'île de Crète, dans les champs et dans les friches, certaines mains expertes cueillent les horta, ces plantes sauvages que l'on cuisine et que l'on mange. Elles sont partie intégrante de la gastronomie quotidienne, et partout elles réunissent autour du repas. On les compte par centaines, et le nombre de recettes qui les accommode est, lui, infini. Cette cuisine est délicieuse, conviviale, et surtout gratuite. Issue des savoir-faire paysans, elle nous rappelle l'importance de l'autonomie alimentaire, et ce tout particulièrement en temps de crise. *Mauvaises Herbes* est l'histoire de rencontres et de par-

tage avec des ami(e)s, des paysan(ne)s qui nous invitent dans leurs cuisines et à leurs tables, autour d'un verre de raki, les deux pieds dans la terre. Les racines des luttes sont multiples, *Mauvaises Herbes* se propose d'en suivre une.

**FRANCE | 2018 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 32 MIN | V.O. GREC | S.-T. FRANÇAIS**

**Image :** Leïla Porcher  
**Montage :** Mathilde Mistral, Leïla Porcher  
**Son :** Mathilde Mistral  
**Production :** Mathilde Mistral  
**Distribution :** Mathilde Mistral, Leïla Porcher



## Michael Cacoyannis, le réveil grec

**MARION INIZAN**

Documentaire consacré aux quatre premiers films de Michael Cacoyannis, il fait appel à de nombreux témoignages dont la diversité, entre anciens collaborateurs, critiques, historiens, cinéastes, acteurs, permet de compléter la vision des films et de confirmer leur modernité. Après un long séjour en Angleterre, où il a acquis une culture cinématographique qui se lit dans ces films, Cacoyannis, un Grec de Chypre, fait ses premiers pas en tant que réalisateur à Athènes. On sent l'acuité de sa vision sociologique du pays, peu après la guerre civile. Avec Costa Gavras, Leonidas Embirikos, Pános H. Koutras, Angeliki Papoulia, Yorgos Arvanitis, Costas Ferris, Sofia Exarchou.

**FRANCE | 2019 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 115 MIN | V.O. FRANÇAIS / GREC | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Marion Inizan  
**Image :** Louis Gatino  
**Montage :** Marion Inizan  
**Interprétation :** Costa Gavras, Angeliki Papoulia, Panos H. Koutras, Sofia Exarchou  
**Production :** Les Productions du désordre  
**Distribution :** Tamasa



## Moria, par-delà l'enfer

**LAURENCE MONROE, MORTAZA BEHBOUDI**

Moria, le plus grand camp de réfugiés d'Europe est devenu un gigantesque bidonville. Quand sonne l'heure du confinement, les réfugiés se sentent abandonnés. C'est le moment que choisit le père Maurice Joyeux pour y retourner. Accompagnant les personnes, il soutient les forces vives, pour les aider non seulement à survivre mais à vivre. Les réfugiés font preuve d'une solidarité et d'une créativité remarquables. Un feu a finalement réduit en cendres cet enfer. Un témoignage essentiel de la réalité des camps, vécue de l'intérieur, au plus près des réfugiés.

**FRANCE | 2020 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 52 MIN | V.O. FRANÇAIS / ANGLAIS / ARABE / DARI | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Laurence Monroe  
**Image :** Mortaza Behboudi  
**Montage :** Emmanuelle Pencalet  
**Son :** Laurence Monroe, Mortaza Behboudi  
**Musique :** Maria Seitanidou, Elena Yaqoubi  
**Production :** TITA Productions, KTO  
**Distribution :** Tita B. Productions







## Nostos

CYRIL LAFON

Grèce : une tragédie moderne se joue. Chassés par la crise, Giorgos et Anna sont partis tenter leur chance à l'étranger. Mais, comme Ulysse, le héros antique, le nostos, le retour, les hante. Dimitris a décidé, quant à lui, de retrouver sa terre. Il est entré « en résistance » pour défendre sa patrie. Mais la Grèce est-elle encore un pays où l'on peut revenir ? Nostos raconte l'odyssée contemporaine de trois jeunes grecs à la fois portés et écrasés par un héritage prestigieux, qui font face à une crise de la modernité.

GRÈCE / FRANCE | 2018 | DOCUMENTAIRE | DCP | 59 MIN | V.O. GREC | S.-T. FRANÇAIS

**Image :** Cyril Lafon, Jean-Christophe Ané, Hélène Verdier  
**Montage :** Philippe Boucq  
**Son :** Romaric Nereau, Loïc Villiot  
**Musique :** Frank Zaragoza  
**Production :** Les films du temps scellé  
**Distribution :** Les films du temps scellé  
**CHANIA FILM FESTIVAL**



## Nous ne vendrons pas notre avenir

NIKI VELISSAROPOULOU

Dimitra et Garifalia, deux adolescentes, vivent au nord de la Grèce, dans la région paradisiaque de Chalcidique. Un projet de mine d'or à ciel ouvert menace leur région d'un désastre environnemental, économique et social colossal. Plongées au cœur du combat et de la crise, elles s'engagent aux côtés des habitants de la région pour préserver leur pays et revendiquer leur avenir. Avec innocence et dynamisme elles sont brutalement propulsées dans la vie adulte.

FRANCE | 2018 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 53 MIN | V.O. GREC | S.-T. FRANÇAIS

**Image :** Niki Velissaropoulou  
**Montage :** Awy Moureu  
**Son :** Manolis Makridakis  
**Production :** La Boîte à Songes, France 3 Corse Via Stella  
**Distribution :** La Boîte à Songes

2017 : FIGRA FESTIVAL INTERNATIONAL DU GRAND REPORTAGE D'ACTUALITÉ ET DU DOCUMENTAIRE DE SOCIÉTÉ - LE TOUQUET (FRANCE) - PRIX COUP DE POUCE  
 2019 : THESSALONIKI DOCUMENTARY FESTIVAL - THESSALONIQUE (GRÈCE) - SÉLECTION



## Park

SOFIA EXARCHOU

Dans les recoins les plus paumés de Grèce, une bande de jeunes profite de l'été, avec des jeux qui se transforment souvent en rapport de violence et de pouvoir. Un microcosme où exprimer la douleur est tabou. Un scénario et une mise en scène remarquables.

GRÈCE | 2016 | FICTION | FICHER NUM. | 100 MIN | V.O. GREC | S.-T. FRANÇAIS

**Scénario :** Sofia Exarchou  
**Image :** Monika Lenczewska  
**Montage :** Yorgos Mavropoulou, Sofia Exarchou  
**Son :** Stefanos Efthimiou, Costas Varypbiotis  
**Musique :** The Boy  
**Interprétation :** Dimitris Kitsos, Dimitra Vlagkopoulou, Enuki Gvenatadze, Lena Kitsopoulou, Yorgos Pandealeakis  
**Production :** Faliro House / Neda Film  
**Distribution :** Tamasa Distribution

CRÉTEIL FESTIVAL FILMS DE FEMMES MEILLEUR PREMIER FILM, THESSALONIQUE FILM FESTIVAL MEILLEURE ACTRICE, DIMITRA VLAGOPOULOU



## Quand les tomates rencontrent Wagner

Avant première

MARIANNA ECONOMOU

Quand les tomates bio de Christos et Alexandros rencontrent la musique de Wagner en plein champ, une énergie incroyable envahit les abords du petit village d'Elias, jusqu'alors voué à disparaître. La plaine de Thessalie a toujours été un bassin actif de l'agriculture grecque, mais aujourd'hui la crise économique a mis à mal toute activité dans la région. Les deux cousins ont décidé de consacrer leurs terres à la culture bio et de valoriser leur produit, sur place, dans le hangar derrière la maison, avec l'aide des grand-mères du village. C'est une drôle d'équipe trans-générationnelle. Quand les tomates rencontrent Wagner est une comédie douce-amère pleinement ancrée dans notre époque. C'est une histoire moderne de redynamisation rurale, de ré-invention du vivre ensemble et d'exploration de la globalisation à sa propre échelle. (Visions du Réel, Madeline Robert)

GRÈCE | 2019 | DOCUMENTAIRE | DCP | 73 MIN | V.O. GREC | S.-T. FRANÇAIS

**Image :** Marianna Economou, Dimitris Kordelas, Argyris Tsepelikas  
**Montage :** Evgenia Papageorgiou, Niels Pagh Andersen  
**Son :** Pavlos Christoforakos, Marianna Economou  
**Production :** Anemon Productions, Stefi & Lynx Productions  
**Distribution :** Les films des deux rives

2019 : IMAGES EN BIBLIOTHÈQUES - PARIS (FRANCE) - FILM SOUTENU PAR LA COMMISSION NATIONALE DE SÉLECTION DES MÉDIATHÈQUES  
 2019 : VISIONS DU RÉEL - NYON (SUISSE) - SÉANCE SPÉCIALE  
 2020 : FILMER LE TRAVAIL - POITIERS (FRANCE) - GRAND PRIX, PRIX VALORISATION DE LA RECHERCHE & PRIX RESTITUTION DU TRAVAIL CONTEMPORAIN



## Rom

**MENELAOS KARAMAGHIOLIS**

ROM est une perle rare de ce cinéma affrontant l'histoire du contrôle, du génocide, et de la souveraineté visuelle des familles romanis (Roma, Manouches, Gitans, Gens du voyage, Sinti, Zingari). « ROM est un film d'avant-garde produit par la télévision nationale grecque. C'était la première fois que le mot 'Rom' fut utilisé dans la société grecque et cela créa des problèmes avec la télévision grecque qui censura le film lors de sa première diffusion en 1989. » (M. Karamaghiolis)

**GRÈCE | 1989 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 75 MIN | V.O. ROMANI / GREC | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Menelaos Karamaghiolis  
**Image :** Andreas Sinanos, Ilias Konstantakopoulos  
**Montage :** Takis Gianopoulos  
**Son :** Dimitris Athanasopoulos, Dimitris Kasimatis  
**Musique :** Nikos Kipourgos  
**Production :** Pausilypon films  
**Distribution :** Pausilypon Films

**CINÉMA DU RÉEL – CENTRE GEORGES POMPIDOU, LE FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM DE SAN SEBASTIAN, LE FESTIVAL INTERNATIONAL DU DOCUMENTAIRE D'AMSTERDAM**



## Rouge

**KOSTIS THEODOSOPOULOS**

Un incident de violence sexuelle attise les tensions dans l'amitié de Danaï avec Iloa et Toufa. Tirailées entre la théorie et la pratique, les trois amies se rendent compte que le patriarcat ne mourra pas avec des bouteilles (seulement), et elles ont maintenant des façons de le prouver.

**GRÈCE | 2019 | FICTION | DCP | 18 MIN | V.O. GREC | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Kostis Theodosopoulos  
**Image :** JP Garcia  
**Montage :** Yannis Chalkiadakis  
**Son :** Niko Palamares  
**Musique :** Niko Palamares, Rouge Fatale  
**Interprétation :** Sofia Kokkali, Sissy Toumasi, Romanna Lobach  
**Production :** Marni Films  
**Distribution :** Kostis Theodosopoulos  
**SÉLECTION FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM DE ROTTERDAM 2020**



## Ruines : Chronique d'une chasse aux sorcières séropositives

**ZOE MAVROUDI**

Un documentaire sur la pénalisation de la séropositivité et les conséquences sociales, médicales et psychologiques de la prostitution dans un pays réglematariste. L'histoire de la poursuite d'un groupe de femmes travailleuses du sexe, arrêtées et retenues par les forces de police. Elles ont subi des dépistages forcés au VIH, ont été accusées de crime, emprisonnées sans décision judiciaire et finalement exposées publiquement par les instances médiatiques du pays. Quelques jours avant les élections législatives du 6 mai 2012, ce documentaire présente quelques conséquences d'une politique sanitaire dans un pays réglematariste sur fond de crise économique.

**GRÈCE | 2013 | DOCUMENTAIRE | 53 MIN | V.O. GREC | S.-T. ANGLAIS**

**Image :** Zoe Mavroudi, Antonio Rochira, Giannis Chinos  
**Montage :** Antonio Rochira  
**Son :** Giannis Chinos  
**Musique :** Theodora Oikonomides, Loukas Stamellos  
**Production :** Omnia TV  
**Distribution :** Omnia TV

**ATHENS PREMIERE, SEPTEMBRE 2013 THESSALONIKI PREMIERE, SEPTEMBRE 2013**



## Stella, femme libre

**MICHAEL CACOYANNIS**

Stella, chanteuse populaire de cabaret électrise chaque soir le public du Paradis. Femme fatale, elle ne sacrifie rien à sa liberté, ni sa vie, ni ses amours. Aleko, jeune homme de bonne famille se meurt d'amour pour elle, mais Stella lui préfère un joueur de football, le fougueux Miltos. Avec *Electre* (1960) et *Zorba le Grec* (1964), *Stella* (1955) est un des films les plus connus du réalisateur grec Michael Cacoyannis. Âgé de 33 ans, Cacoyannis signe son second film et offre à Mélina Mercouri son premier rôle à l'écran. Stella, une chanteuse de cabaret dont tous les hommes tombent amoureux. Une femme libre, libre de toute convention sociale et morale, libre de choisir ses amants et libre de refuser le mariage à celui qu'elle aime.

**GRÈCE | 1955 | FICTION | DCP | 100 MIN | V.O. GREC | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Michael Cacoyannis  
**Image :** Costas Theodoridis  
**Montage :** Georges Tsaoulis  
**Son :** Georges Niagasas  
**Musique :** Manos Hadjidakis  
**Interprétation :** Mélina Mercouri, Georges Foundas, Alekos Alexandrakis, Sophia Vembo, Voula Zoumboulaki, Christina Kalogerikou, Dionysis Papayannopoulos, Tassos Kavadias, Costas Caralis  
**Production :** Milas Film  
**Distribution :** Lost films

**COMPÉTITION OFFICIELLE FESTIVAL DE CANNES 1955**





## Strella

**PÁNOS H. KOÚTRAS**

De nos jours à Athènes, Yiorgos retrouve la liberté après quatorze années passées en prison. Dans cette ville devenue étrangère, il se met en quête de son fils, dont il a totalement perdu la trace. Réfugié dans un hôtel interlope, il rencontre Strella, sa voisine de palier, une chanteuse de cabaret qui arrondit ses fins de mois en se prostituant. Contre toute attente et au-delà des conventions – il se trouve que Strella est une femme Trans – une passion naît entre eux. Alors qu'ils n'aspirent qu'à une vie de couple apaisée, les fantômes du passé refont surface... Une version Queer de la culture Antique.

**GRÈCE 2009 | FICTION | 35 MM | 115 MIN | V.O. GREC | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Panajotis Evangelidis, Panos H. Koutras

**Image :** Olybia Mytilinaïou

**Montage :** Giannis Halkiadakis

**Son :** Panos Tzelekis

**Musique :** Michalis Delta

**Interprétation :** Mina Orfanou, Yannis Kokiasmenos, Minos Theoharis, Akis Ioannou, Argyris Kavvidas, Christos Mazis, Betty Vakalidou

**Production :** Panos H. Koutras, Eleni Kosyfidou, Michalis Delta

**Distribution :** Memento Distribution

**2009 SÉLECTION BERLINALE**



## The call

**MARIOS PSARAS**

Une femme transgenre reçoit un appel de son frère qui lui apprend que leur mère est décédée. Son frère lui donne alors les conditions de sa participation aux funérailles : reprendre son ancienne apparence, et non son actuelle.

**GRÈCE | 2020 | FICTION | FICHER NUM. | 10 MIN | V.O. GREC | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Marios Psaras

**Image :** Stephan Metzne

**Son :** Stavros Makris, Stavros Terlikkas

**Production :** Antony Petrou

**Distribution :** Mario Psaras



## This is right; Zak life and after

**GEVI DIMITRAKOPOULOU**

Zak Kostopoulos était gay et séropositif. Zak était aussi une drag-queen connue sous le nom de Zackie Oh. En septembre 2018, à Athènes, Zak est assassiné en plein jour. Le court-métrage retrace les suites de sa mort du point de vue de sa communauté.

**GRÈCE | 2020 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 9 MIN | V.O. GREC | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Gevi Dimitrakopoulou

**Image :** Gevi Dimitrakopoulou

**Distribution :** Gevi Dimitrakopoulou

**2020 - IPAS FILM FESTIVAL - MEILLEUR DOCUMENTAIRE**



## Un ciel épicié / Politiki Kouzina

**TASSOS BOULMETIS**

L'histoire de Fanis, un jeune grec qui a grandi à Istanbul et dont le grand-père, un mentor philosophe et cuisinier, lui a appris que la nourriture et la vie ont besoin qu'on leur ajoute un peu de « sel » : une touche de piment. Famis grandit et devient un excellent cuisinier et il utilise ses talents culinaires pour pimenter les vies de ceux qui l'entourent. Trente-cinq ans plus tard il retourne à Istanbul pour retrouver son grand-père et son premier amour : mais il revient pour réaliser qu'il a oublié de mettre une touche de piment dans sa propre vie.

**GRÈCE | 2003 | FICTION | FICHER NUM. | 108 MIN | V.O. GREC | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Tassos Boulmetis

**Image :** Takis Zervoulakos

**Montage :** Giorgos Mavropsaridis

**Musique :** Evanthia Reboutsika

**Interprétation :** Stelios Mainas, Georges Corraface,

Theodora Tzimou, Ieroklis Michailidis, Renia Louizidou

**Distribution :** Greek film Center

## Visitez la Grèce

### FOTOS LAMBRINOS

Travail de fin d'études du cinéaste au VIGK de Moscou, réalisé à partir d'archives audiovisuelles trouvées en Russie. Le film est inspiré par le « Fascisme ordinaire » de Mikhail Romm, directeur d'études du cinéaste. Ce film commente l'arrivée de touristes – d'ordinaire armés et non invités – sur le territoire grec, à différentes époques de l'histoire.

**GRÈCE | 1969 | FICHER NUM. | 21 MIN | V.O. GREC | S.-T. FRANÇAIS**

**Montage :** Fotos Lambrinos  
**Distribution :** Fotos Lambrinos



## Xenia

### PÁNOS H. KOÚTRAS

À la mort de leur mère, Dany et son frère Odysseas, 16 et 18 ans, prennent la route d'Athènes à Thessalonique pour retrouver leur père, un Grec qu'ils n'ont jamais connu. Albanais par leur mère, ils sont étrangers dans leur propre pays et veulent que ce père les reconnaisse pour obtenir la nationalité grecque. Dany et Ody se sont aussi promis de participer à un populaire concours de chant qui pourrait rendre leur vie meilleure. Ce voyage mettra à l'épreuve la force de leurs liens, leur part d'enfance et leur amour des chansons italiennes.

**GRÈCE | 2014 | FICTION | DCP | 128 MIN | V.O. GREC | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Pános H. Koutras, Panagiotis Evangelidis  
**Image :** Hélène Louvart, Simos Sarketzis  
**Montage :** Yorgos Lambrinos  
**Son :** Fabrice Osinski  
**Musique :** Delaney Blue  
**Interprétation :** Kostas Nikouli, Nikos Gelja, Yannis Stankoglou, Marissa Triandafyllidou, Aggelos Papadimitriou, Romanna Lobats, Patty Pravo  
**Production :** 100% Synthetic Films  
**Distribution :** Pyramide

**SÉLECTION UN CERTAIN REGARD, CANNES 2014**



## Z

### COSTA GAVRAS

Les années 60, dans un pays du bassin méditerranéen. Un député progressiste grec est assassiné. Le juge d'instruction chargé de l'enquête met en évidence le rôle du gouvernement, notamment de l'armée et de la police dans cet assassinat... Costa-Gavras adapte avec Jorge Semprun le livre éponyme de Vassilis Vassilikos, sur l'assassinat du député grec Grigoris Lambrakis. Acte politique contre le régime des colonels en Grèce et contre les injustices, le film est aussi un véritable thriller, rythmé et haletant, qui laisse sa place au spectacle et au spectateur.

**FRANCE / ALGÉRIE | 1969 | FICTION | DCP | 125 MIN | V.O. FRANÇAIS**

**Scénario :** Gavras Costa, Semprun Jorge  
**Image :** Raoul Coutard  
**Montage :** Françoise Bonnot  
**Son :** Alex Pront, Jean Nény, Dahmane Sidi Boumedienne  
**Musique :** Mikis Theodorakis  
**Interprétation :** Yves Montand, Jean-Louis Trintignant, Irène Papas, Jacques Perrin, François Périer  
**Production :** Reggane Films, ONCIC - Office National Commerce Industrie Cinéma (Alger)  
**Distribution :** KG production

**1969 : FESTIVAL DE CANNES : PRIX DU JURY**  
**1970 : OSCAR DU MEILLEUR FILM ÉTRANGER ET MEILLEUR MONTAGE**



## Zones et passages

### IRO SIAFLIAKI

Images du travail et du chômage, aujourd'hui, en Grèce. Athènes, Perama, Thessaloniki, Skouries... « Quartier suivant quartier la liquidation du monde se poursuit... » (René Char). Des instants qui montrent la dislocation de ce qui définissait le travail jusqu'aujourd'hui, mais aussi les mouvements inventés par des hommes et des femmes qui luttent.

**GRÈCE / FRANCE | 2019 | DOCUMENTAIRE | 109 MIN | V.O. GREC**

**Scénario :** Iro Siafliaki  
**Image :** Odyssea Pavlopoulos  
**Montage :** Bonita Papastathi  
**Son :** Stelios Miichailidis  
**Musique :** Chara Iakovidou, Laurent Sellier  
**Production :** Maria Gentekou, Timon Koulmasis  
**Distribution :** Portolanos Films

**2020 : DOCUMENT - FESTIVAL PREMIER FILM DOCUMENTAIRE MEDITERRANÉEN - TUNIS (TUNISIE) - SÉLECTION**  
**2020 : RÉSISTANCES - FOIX (FRANCE) - SECTION « LE TRAVAIL COÛTE QUE COÛTE »**  
**2020 : VISIONS DU RÉEL - NYON (SUISSE) - SECTION MEDIA LIBRARY**





## SÉANCES SPÉCIALES

**CINÉ-CONFÉRENCE  
DE FEDERICO ROSSIN****Le vendredi 27 août à 10 h à l'auditorium du Port-musée.**

L'idée est de donner envie, aux travers d'extraits et d'élargir le corpus déjà riche du festival, de donner une lecture politique du cinéma grec des années 30 aux années 80.

**PARCOURS FEDERICO ROSSIN**

**Federico Rossin sera présent le vendredi 27 et le samedi 28 août pour présenter les films suivants :**

**Jusqu'au bateau** (p. 55), **Kierion** (p. 55), **Evdokia** (p. 53), **Le voyage des comédiens** (p. 58), **L'ogre d'Athènes** (p. 56.), **La pierre triste** (p. 57).

**UN WORK IN PROGRESS**

**AUTOUR DU PROCHAIN FILM DE  
CHRISTOS KARAKEPELIS ET NATACHA SEGKOU**

Futurs intérieurs

**Mercredi 25 août à l'auditorium du Port-musée à 10 h**

Le port autonome du Pirée est une enclave chinoise dominée par un vieux quartier grec où résonne l'histoire récente des travailleurs de la mer. Séparant les deux, ligne de haute tension contemporaine entre crise mondiale et maximalisme chinois, passe une muraille hérissée de caméras de surveillance. L'emblématique Pirée est un nœud sur une nouvelle route de la soie brandie comme « la réponse chinoise à la mélancolie économique mondiale ». Ce sont les mélancolies de ceux que le projet affecte – grecques, chinoises et africaines – que le film interrogera pour tenter de décrire moins ce qui sépare que ce qui lie en un destin commun des travailleurs qui se devinent à peine les uns les autres au-delà des mers.

**GRÈCE | 2021 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | EXTRAITS |  
V.O. GREC | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Christos Karakepelis Natacha Segkou

**Montage :** Yorgos Lamprinos

**Production :** Sister Productions (France) Homemade films (Grèce)

**Distribution :** Sister Productions

**INTRODUCTION AU CINÉMA  
DE KLONARIS ET THOMADAKI**

EN COLLABORATION AVEC LE CENTRE SIMONE DE BEAUVOIR

**Séance du jeudi 26 août à 16 h, MJC****Durée totale de la séance : 50 min.**

Le cinéma de Maria Klonaris et Katerina Thomadaki est d'abord un cinéma de rébellion. Au milieu des années 1970, à une époque où la scène expérimentale était dominée par un cinéma formel et souvent non-figuratif, ces deux figures majeures de l'avant-garde cinématographique pratiquent et théorisent ce qu'elles nomment le Cinéma Corporel en faisant du corps et de l'identité féminine un lieu d'exploration plastique et politique. Entre leurs mains, le cinéma devient un instrument puissant pour subvertir l'imaginaire patriarcal occidental et déstabiliser les normes du corps et de ses représentations.

Personal Statement (19<sup>e</sup> opus du Cycle de l'ange)

FRANCE / GRÈCE | 1994 | EXPÉRIMENTAL | FICHER NUM. | 7 MIN | SANS DIALOGUE

La Torture

FRANCE | 2012 | EXPÉRIMENTAL | FICHER NUM. | 15 MIN | SANS DIALOGUE

Pulsar

FRANCE | 2001 | EXPÉRIMENTAL | FICHER NUM. | 14 MIN | SANS DIALOGUE

Requiem pour le xx<sup>e</sup> siècle

FRANCE | 1994 | EXPÉRIMENTAL | FICHER NUM. | 14 MIN | SANS DIALOGUE



Pulsar

# AR MEURIAD BRAS LA GRANDE TRIBU



**Kenkoulz all ez eus bet ankouaet gant lod e oa an titl-mañ da zigentañ un dave d'ar romant gallek *La Grande tribu*, gant Youenn Gwernig, ar barzh ha kaner en deus bevet er vro-mañ hag e lec'h all c'hoazh. Un danevell hanez ma weler ar minorelezhioù e kêr New York, birvidik-meurbet, oc'h en em veskañ evel c'hoarezed.**

**Stankoc'h e vo filmoù ar Meuriad bras er bloaz-mañ, ken bras ma oa hor c'hoant da gas keloù deoc'h eus hor mignoned eus ar bed holl, ar re zo bet amañ c'hoazh hag a re a felle deomp groñs kouvianñ.**

Ae sevenour arc'hantina Pablo Agüero a ziskouezo deomp, a-raok an holl, e film kaer en euskareg diwar-benn *Gwrac'hed Akelarre*, a vez breutaet ennañ gantañ evit « galloud didrec'hus ar merc'hed ». Maouezed all, flamm-flimmin, filmet gant Laetitia Tura, a roio deomp da glevet o c'homzoù dibaot diwar-benn hentoù en harlu.

E *Kuessipan*, sevenet diwar ur romant gant Naomi Fontaine, e vez danevellet gant div vaouez yaouank eus ar bobl innu o esperañs, o diaezamant, ganto pep a zibab disheñvel evit o buhez hag a lako o mignoniezh a-vihanik en arvar.

Enoret e vo memorioù merc'hed ivez gant ur sine-sonadeg kaset da benn gant kenskoazell Gwarez Filmoù, ma vo sonet gant Arnaud Le Gouëfflec ha John Trap, talantet-bras o-daou.

Gant *Flee* ez aimp war roudoù ur repuad afghan yaouank tec'het kuit d'an Danmark. Un istor kontet deomp dre skeudenoù bevaet diouzh ar c'haerañ-tout. Istorioù divroañ c'hoazh, gant teulfilm Ousmane Zoromé Samassékou, bet selaouet gantañ war treuzoù ar Sahel testeni ar re a zo war o hent etrezek Europa pe war hini an distro.

Ur film a emsavadeg hag a stourm, sevenet gant Ephraïm Esili, evel un heklek d'ar gouel filmoù a oa bet e 1985, gouestlet da bobl ar re zu er Stadoù-Unanet. Freuz ha reuz a vez gant ar brezelioù pell en tu-hont d'an tachennoù emgann, setu ar pezh a vo kontet deomp en ur mod soutil gant film nevesañ Gianfranco Rosi. Hag ur brezel all gant Aïcha Macky, sevenourez ha stourmerez anezhi, a gonto deomp un istor tud yaouank lezet disikour e Zinder, he c'hêr c'henidik e Nijeria.

Dreist eo galloud an danevelliñ e-barzh film Philippe Lacôte, shakespearian-kenañ, sevenet a-dreñv an dorioù serr en un toull-bac'h e Abidjan.

Keloù a vo eus Palestina, gras da film nevesañ Avi Mograbi, *The First 54 Years : An Abbreviated Manual for Military Occupation*. Keloù eus ar Gurded gant *Je n'ai plus peur de la nuit* sevenet gant Leïla Porcher ha Sarah Guillemet. Keloù eus Papua-Ginea-Nevez gant *140 km à l'ouest du paradis* sevenet gant Céline Rouzet...

Kreskiñ al listenn a c'hellfemp ober c'hoazh, met ur Meuriad bras a vez bep bloaz...

***La Grande tribu*, on l'a peut-être oublié, fait référence au titre d'un roman de Youenn Gwernig, poète et chanteur qui vécut ici et ailleurs. Une épopée où se mêlent et fraternisent dans un New York agité toutes les minorités.**

**Cette année, nous l'avons étoffée, tant nous étions avides de vous donner des nouvelles de nos amis du monde entier, ceux déjà venus, ceux que nous voulions absolument inviter.**

Le réalisateur argentin Pablo Agüero présentera en avant-première son magnifique film en langue basque *Les sorcières d'Akelarre*, un plaidoyer pour la « puissance invaincue des femmes ». D'autres femmes flamboyantes filmées par Laëtitia Tura, nous offriront une parole rare sur leur parcours d'exil.

*Kuessipan*, adapté d'un roman de Naomi Fontaine, raconte les espoirs et les difficultés de deux jeunes femmes innues dont les choix de vie font vaciller une amitié d'enfance.

Des mémoires de femmes à l'honneur aussi avec un ciné-concert en partenariat avec la Cinémathèque de Bretagne et les très talentueux Arnaud Le Gouëfflec et John Trap.

Avec *Flee*, c'est le parcours d'un jeune réfugié d'Afghanistan contraint de fuir au Danemark, qui nous est conté via de remarquables images d'animation.

Des histoires de migrations encore avec le documentaire de Ousmane Zoromé Samassékou qui enregistre aux portes du Sahel les récits de celles et ceux qui sont en route vers l'Europe ou sur le retour. Un film de révoltes et de combats qui renvoie à l'édition de 1985 du festival, *Peuple noir américain*, signé Ephraïm Esili.

La guerre fait des ravages bien au-delà des zones de combats, c'est ce que nous dit avec subtilité le dernier film de Gianfranco Rosi.

Une autre guerre avec la réalisatrice et activiste Aïcha Macky, qui raconte l'histoire d'une jeunesse laissée-pour-compte dans sa ville natale de Zinder, au Nigéria. Le très shakespearien film de Philippe Lacôte qui dans le huis clos d'une prison de d'Abidjan sublime le pouvoir des récits.

Des nouvelles de la Palestine grâce au dernier film d'Avi Mograbi, *The First 54 Years : An Abbreviated Manual for Military Occupation*. Des Kurdes avec *Je n'ai plus peur de la nuit* de Leïla Porcher et Sarah Guillemet. De la Papouasie-Nouvelle-Guinée avec *140 km à l'ouest du paradis* réalisé par Céline Rouzet... Nous pourrions augmenter cette liste, mais la Grande tribu reste présente chaque année...



## 140 kilomètres à l'ouest du paradis

Avant-première

**CÉLINE ROUZET**

Au cœur de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, les Highlands attirent les touristes avides d'exotisme et les firmes pétrolières étrangères. C'est là que se rassemblent chaque année des tribus payées pour danser. C'est aussi là, loin des regards, qu'une famille Huli et son clan ont cédé leurs terres à ExxonMobil en rêvant de modernité. Mais l'argent ne vient pas... Pris entre des tribus rivales, des politiciens cupides et l'une des multinationales les plus puissantes de la planète, ils sentent la terre se dérober sous leurs pieds.

Alors que les touristes braquent leurs objectifs sur des danses vidées de leur sens, à quelques kilomètres, un monde disparaît sans bruit.

**FRANCE | DCP | 86 MIN | V.O. HULI | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Céline Rouzet

**Image :** Zoltan Hauville

**Montage :** Léa Masson

**Son :** Greg Le Maître

**Distribution :** New Story

**LES RENCONTRES DU FILM DES RÉSISTANCES DE THÔNES (2020)**



## 143, rue du désert

**HASSEN FERHANI**

143, rue du Désert. Soit l'adresse de Malika, 74 ans, tenancière d'une buvette sise au milieu du Sahara où font halte, le temps d'un repas, d'une cigarette et d'un thé, ceux qui parcourent la Nationale 1 reliant Alger à Tamanrasset, une ville à l'extrême sud du Sahara. Pour les routiers habitués à l'emprunter, Malika est une institution, un visage familier planté au milieu d'un aride nulle part, et que l'un d'eux surnomme « la gardienne du vide ». Dans ce huis clos ouvert sur l'immensité, Malika devient témoin, involontaire mais toujours curieuse, de la vie de ses clients...

**ALGÉRIE / QATAR / FRANCE | 2019 | DOCUMENTAIRE | DCP | 100 MIN | V.O. ARABE | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Hassen Ferhani

**Image :** Hassen Ferhani

**Montage :** Stéphanie Sicard, Nadia Ben Rachid, Nina Khada, Hassen Ferhani

**Son :** Mohamed Ilyas Guetal, Antoine Morin, Benjamin Laurent

**Production :** Centrale électrique, Allers Retours Films

**Distribution :** Météore Films

**2019 : FESTIVAL DES 3 CONTINENTS - NANTES (FRANCE) - MONTGOLFIERE D'ARGENT, PRIX DU JURY JEUNE & "PRIX WIK-FIP DU PUBLIC**

**2019 : LES RENCONTRES DU CINÉMA DOCUMENTAIRE - PÉRIPHÉRIE - MONTREUIL (FRANCE) - SÉLECTION**

**2019 : RIDM - RENCONTRES INTERNATIONALES DU DOCUMENTAIRE DE MONTRÉAL - MONTRÉAL (CANADA) -**

**COMPÉTITION INTERNATIONALE LONGS MÉTRAGES**

**2020 : ÉTATS GÉNÉRAUX DU FILM DOCUMENTAIRE - LUSSAS (FRANCE)**



## Acasa, my home

**RADU CIORNICIUC**

Dans le delta de Bucarest, la famille Enache vit en parfaite harmonie avec la nature depuis vingt ans, dormant dans une cabane au bord du lac, attrapant des poissons à mains nues et suivant le rythme des saisons. Mais lorsque cette zone est transformée en parc national public, ils sont obligés d'abandonner leur vie peu conventionnelle et de s'installer en ville, où les cannes à pêche sont remplacées par des smartphones et où les après-midi oisifs sont désormais passés dans les salles de classe. Cette famille pas comme les autres va tout faire pour rester unie dans la jungle de béton.

**FINLANDE / ROUMANIE / ALLEMAGNE | 2020 | DOCUMENTAIRE | DCP | 86 MIN | V.O. ROUMAIN | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Lina Vdovič, Radu Ciorniciuc

**Image :** Radu Ciorniciuc, Mircea Topoleanu

**Montage :** Andrei Gorgan

**Son :** Andreas Mühlischlegel

**Production :** Manifest Films

**Distribution :** Autlook Films

**2020 : CINEMED - FESTIVAL INTERNATIONAL DU CINÉMA MÉDITERRANÉEN DE MONTPELLIER - MONTPELLIER (FRANCE) -**

**PRIX ULYSSE MONTPELLIER MÉDITERRANÉE MÉTROPOLE**

**2021 : DOCCPOINT - HELSINKI DOCUMENTARY FILM FESTIVAL -**

**HELSINKI (FINLANDE) - COMPÉTITION INTERNATIONALE**

**2021 : FIPADOC - FESTIVAL INTERNATIONAL DOCUMENTAIRE -**

**BIARRITZ (FRANCE) - COMPÉTITION HISTOIRES D'EUROPE**



## Bachar à la ZAD

**PIERRE BOULANGER**

Adil et Bilel n'ont jamais entendu parler de Notre-Dame des Landes avant d'accepter l'idée d'y faire un court séjour. Originaires de Grigny en banlieue parisienne, ils découvrent sur la ZAD une conception du vivre ensemble qui leur est tout à fait étrangère, et les conduit à questionner leur rapport à la société et à l'engagement politique.

**FRANCE | 2020 | DOCUMENTAIRE | DCP | 21 MIN | V.O. FRANÇAIS**

**Image :** Florian Berthelot

**Montage :** Justine Roussillon, Matthieu Ruyssen

**Son :** Antonin Guerre

**Production :** Topshot Films

**Distribution :** Topshot Films

**LUSSAS 2020**





## Clito va bien

*Clito va bien* a été réalisé par un groupe de femmes de Quimper, le planning familial du Finistère et l'Atelier de création audiovisuelle de Saint-Cadou.

Face au pouvoir médical, les femmes s'organisent et utilisent des moyens simples pour connaître leur corps : palpation des seins, préparation à l'accouchement. Sous forme de confiance, des femmes se racontent, parlent de leur sexualité ; pose d'un diaphragme, auto-examen. Elles remettent en cause le pouvoir des médecins et non leur savoir.

Elles ne prétendent pas résoudre tous les problèmes, mais montrent par leur expérience que l'on peut se prendre en charge.

**BRETAGNE | 1979 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 35 MIN | V.O. FRANÇAIS**

**Scénario :** Groupes de femmes, Planning familial

**Production :** Cinémathèque de Bretagne

**Distribution :** Cinémathèque de Bretagne



## Composer les mondes

**ELIZA LÉVY**

Comment, nous les modernes, avons-nous fait pour rendre notre planète de moins en moins habitable et comment faire pour enrayer ce mouvement ? Philippe Descola a consacré sa vie d'anthropologue à éclairer ces questions.

Le film l'emmène confronter ses idées à une expérience sociétale unique au monde, en France, à Notre-Dame-des-Landes. Là, sur et avec la terre sauvée du béton, en lieu et place d'un aéroport pharaonique, se déploie une nouvelle façon d'être au monde.

**FRANCE | 2020 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 69 MIN | V.O. FRANÇAIS**

**Scénario :** Eliza Lévy

**Image :** Eliza Lévy

**Montage :** Thomas Courcelle

**Son :** Marie-Clotilde Chery, Florent Lavallée, Rana Eid

**Musique :** Marie-Jeanne Séréro

**Production :** Amigos IceCream

**Distribution :** Amigos IceCream

**DOC-CÉVENNES / FESTIVAL INTERNATIONAL DU DOCUMENTAIRE DE LASALLE, 20<sup>E</sup> ÉDITION, JUILLET 2021**  
**FESTIVAL HORS-PISTES, 16<sup>E</sup> ÉDITION, L'ÉCOLOGIE DES IMAGES, CENTRE POMPIDOU, FÉVRIER 2021**



## Demain le feu

**MEHDI MEKLAT, BADROUDINE SAÏD ABDALLAH**

Demain le feu est une traversée de la France en mai 2017. De Calais à Marseille, ce film part à la rencontre d'une France fracturée, que l'on entend peu et qui raconte ses rêves comme ses désillusions. Qu'ils soient moine, routier, ouvrier en grève, ou encore militant Front National, chacun se débat entre sa solitude et ses espoirs. À travers ces voix, Demain le feu raconte le présent d'une France en feu...

**FRANCE | 2019 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 76 MIN | V.O. FRANÇAIS | S.-T. FRANÇAIS**

**Image :** Marine Guizy, Chloé Bruhat

**Montage :** Emmanuel Manzano

**Son :** Nassim El Mounabbih

**Production :** Medhi Meklat, Badrouddine Saïd Abdallah

**Distribution :** Mal'famées

**CINÉMA DU RÉEL 2020**  
**SELECTION FIFIB BORDEAUX 2019**



## Flamboyantes

**LAETITIA TURA**

Grace, Alaïde et Betsy ont entre 18 et 20 ans, elles entrent dans l'âge adulte. Elles ont vu leurs mères partir à l'aube, des années durant, pour aller travailler. Que savent-elles des générations qui les ont précédées et de l'exil de leurs parents, nés dans les territoires colonisés ? Que savent-elles de l'histoire de leurs mères et de leurs choix de quitter le pays natal ? Les mères racontent l'âpreté du travail, l'isolement de l'exil, et la solitude de la maternité. Les échos créés entre la parole des mères et des

*Première française*

filles dessinent les chemins d'une émancipation construite de génération en génération de femmes.

**FRANCE | 2021 | DOCUMENTAIRE | DCP | 91 MIN | V.O. FRANÇAIS**

**Scénario :** Laetitia Tura

**Image :** Laetitia Tura, Jordane Chouzenoux

**Montage :** Amrita David

**Son :** Hadrien Bayard, Lucie Dèche

**Production :** Les films du Carry

**Distribution :** Les films du Carry



## Flee

**JONAS POHER RASMUSSEN**

Depuis plus de vingt ans, Amin cache un secret qui menace de ruiner la vie qu'il s'est construite. Sur le point d'épouser son compagnon, il est poussé à se dévoiler. Réalisé principalement avec des images d'animation remarquables, Flee nous embarque ainsi dans le parcours d'un réfugié - d'Afghanistan au Danemark.

*Avant-première*

**DANEMARK / FRANCE / SUÈDE / NORVÈGE | 2020 | DOCUMENTAIRE | DCP | 83 MIN | V.O. DARI / DARI | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Jonas Poher Rasmussen

**Montage :** Janus Billeskov Jansen

**Musique :** Uno Helmersson

**Production :** Vivement Lundi !

**Distribution :** Haut et court

**2020 : FESTIVAL DE CANNES - CANNES (FRANCE) - SÉLECTION OFFICIELLE**

**2021 : SUNDANCE FILM FESTIVAL - UTAH (ÉTATS-UNIS) - WORLD CINÉMA GRAND JURY AWARD DOCUMENTARY**



## Je n'ai plus peur de la nuit

**SARAH GUILLEMET, LEÏLA PORCHER**

Dans les hauteurs des montagnes kurdes entre l'Irak et l'Iran, Hélia et Sama décident de prendre clandestinement les armes pour ne plus subir la violence subie en tant que femmes et en tant que Kurdes en Iran. Au sein du campement du parti du Komala, elles commencent leur formation politique et militaire...

Mais il ne suffit pas de tenir une arme, pour savoir tirer.

Ni de savoir marcher, pour se déplacer en silence.

**FRANCE | 2019 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 70 MIN | V.O. KURDE | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Leïla Porcher, Sarah Guillemet

**Image :** Leïla Porcher

**Montage :** Martine Armand

**Son :** Sarah Guillemet

**Production :** Sister Productions

**Distribution :** Sister Productions

**2020 : CINÉMA DU RÉEL - PARIS (FRANCE) - SECTION FRONT(S) POPULAIRE(S)**

**2020 : LES ÉCRANS DOCUMENTAIRES - ARCUEIL (FRANCE) - SÉLECTION PREMIERS FILMS**



## Kuessipan

**MYRIAM VERRAULT**

Nord du Québec. Mikuan et Shaniss, deux amies inséparables, grandissent dans une réserve de la communauté innue. Petites, elles se promettent de toujours rester ensemble. Mais à l'aube de leurs 17 ans, leurs aspirations semblent les éloigner : Shaniss fonde une famille, tandis que Mikuan tombe amoureuse d'un blanc et rêve de quitter cette réserve devenue trop petite pour elle...

**CANADA | 2021 | FICTION | DCP | 117 MIN | V.O. FRANÇAIS | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Myriam Verrault, Naomi Fontaine

**Montage :** Amélie Labrèche, Sophie Leblond, Myriam Verrault

**Son :** Frédéric Cloutier, Stephen De Oliveira

**Musique :** Louis-Jean Cormier

**Interprétation :** Sharon Fontaine-Ishpatao, Étienne Galloy, Yamie Grégoire, Cédric Ambroise

**Production :** Max Films Média

**Distribution :** Les Alchimistes

**GRAND PRIX DU FESTIVAL DE CINÉMA DE LA VILLE DE QUÉBEC 2019**

**MENTION SPÉCIALE DU JURY DES JEUNES, FESTIVAL DU FILM ET FORUM INTERNATIONAL SUR LES DROITS HUMAINS, GENÈVE, 2020**

**PRIX DU MEILLEUR FILM CANADIEN, FESTIVAL INTERNATIONAL DE CINÉMA FRANCOPHONE EN ACADIE, MONCTON 2019**

**PRIX DU MEILLEUR FILM, FESTIVAL D'AUBAGNE ET MENTION SPÉCIALE À SHARON FONTAINE-ISHPATAO POUR SON INTERPRÉTATION**



## L'énergie positive des dieux

**LAETITIA MØLLER**

Sous les lumières artificielles d'une scène, le groupe Astérotypie se produit, en tournée avec son album *L'énergie positive des dieux*. Leur musique est une déferlante de rock électrique. Leurs textes assènent une poésie sauvage. Accompagnés de quatre musiciens, Stanislas, Yohann, Aurélien et Kevin sont les chanteurs du groupe. Ils ont une vingtaine d'années, une présence scénique et un style singuliers. Leur aventure collective est un cri de liberté.

**FRANCE | 2020 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 70 MIN | V.O. FRANÇAIS**

**Image :** Laetitia Møller

**Montage :** Alexandre Westphal

**Son :** Laetitia Møller

**Production :** Les films du Bilboquet

**Distribution :** Les films du Bilboquet

**2021 : RÉSISTANCES - FOIX (FRANCE) - SÉLECTION « MUSIQUE : ACCORDS ET À CRIS »**



## La fièvre

**MAYA DA-RIN**

Manaus, une ville industrielle au cœur de la forêt amazonienne. Justino, un amérindien de 45 ans, est agent de sécurité dans le port de commerce. Sa fille se prépare à partir pour Brasília afin d'y suivre des études de médecine. Confronté à la solitude de sa modeste maison et persuadé d'être poursuivi par un animal sauvage, Justino est saisi d'une fièvre mystérieuse.

**BRÉSIL / FRANCE / ALLEMAGNE | 2021 | FICTION | DCP | 98 MIN | V.O. PORTUGAIS | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Maya Da-Rin, Miguel Seabra Lopes, Pedro Cesarino

**Image :** Bárbara Alvarez

**Montage :** Karen Akerman

**Son :** Felipe Schultz Mussel, Breno Furtado, Romain Ozanne, Emmanuel Croset

**Interprétation :** Kaisaro Jussara Brito, Regis Myrupu, Rosa Peixoto, Johnatan Sodré

**Production :** Framing Production

**Distribution :** Survivance

**FESTIVAL DE BIARRITZ 2019 - ABRAZO DU MEILLEUR FILM**

**FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM DE PUNTA DEL ESTE 2020 - MEILLEUR FILM, MEILLEURE RÉALISATION ET PRIX CRITIQUE**

**FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM DE RIO 2019 - MEILLEURE RÉALISATION DE FICTION DE PREMIÈRE BRÉSIL**







## La nuit des rois

**PHILIPPE LACÔTE**

La MACA, la prison d'Abidjan, l'une des plus surpeuplées d'Afrique de l'Ouest. Vieillissant et malade, le détenu Barbe Noire est un caïd de plus en plus contesté. Pour conserver son pouvoir, il renoue avec la tradition de « Roman », un rituel qui consiste à obliger un prisonnier à raconter des histoires durant toute une nuit. Un jeune pickpocket est désigné. Or « Roman » ne sait pas raconter, mais il est hanté par une seule histoire : celle de Zama King, une légende urbaine qu'il commence à relater (et à inventer) pendant plusieurs heures, au péril de sa vie.

Avant-première

**CANADA / SÉNÉGAL / FRANCE | 2020 | FICTION | DCP | 93 MIN | V.O. FRANÇAIS / DIOULA**

**Scénario :** Philippe Lacôte  
**Image :** Tobie Marier-Robitaille  
**Montage :** Aube Foglia  
**Musique :** Olivier Alary  
**Interprétation :** Kone Bakary, Steve Tientcheu, Rasmane Ouedraogo, Issaka Sawadogo, Denis Lavant, Laetitia Ky  
**Production :** Banshee films  
**Distribution :** Les Alchimistes

**FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM FRANCOPHONE DE NAMUR 2020 - MENTION SPÉCIALE DU JURY**  
**PRIX AU FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM DE THESSALONIQUE, GRÈCE, 2020**  
**TIFF - TORONTO INTERNATIONAL FILM FESTIVAL 2020**



## La traversée

**FLORENCE MIALHE**

Un village pillé, une famille en fuite et deux enfants perdus sur les routes de l'exil...

Kyona et Adriel tentent d'échapper à ceux qui les traquent pour rejoindre un pays au régime plus clément. Au cours d'un voyage initiatique qui les mènera de l'enfance à l'adolescence, ils traverseront un continent rongé par la chasse aux migrants et devront survivre aux épreuves, à la fois fantastiques et bien réelles, avant d'atteindre un Nouveau Monde, libres.

Avant-première

**FRANCE / RÉPUBLIQUE TCHÈQUE / ALLEMAGNE | 2021 | ANIMATION | DCP | 84 MIN | V.O. FRANÇAIS**

**Scénario :** Florence Mialhe, Marie Desplechin  
**Montage :** Julie Dupré, Nassim Gordji-Tehrani, Aline Afanoukoé  
**Interprétation :** Emilie Lan-Dürr, Maxime Gémin, Axel Auriant  
**Production :** Les films de l'Arlequin  
**Distribution :** Gebeka Films

**PRIX ANIMATION - PRIX SACD 2020 POUR FLORENCE MIALHE**



## Le dernier prisonnier

**BUJAR ALIMANI**

En 1990, dans une région reculée de l'Albanie, un prisonnier politique est transféré du jour au lendemain sans savoir ni où ni pourquoi. La voiture qui le transporte tombe en panne au cœur de la montagne. Le prisonnier fait connaissance avec ses deux gardes, responsables dévoués au parti communiste albanais.

**ALBANIE / FRANCE / GRÈCE | 2018 | FICTION | FICHER NUM. | 77 MIN | V.O. ALBANAIS | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Artan Minaroli  
**Image :** Elias Adamis  
**Montage :** Anastasia Papastathi  
**Son :** Xenofondas Kontopoulos  
**Musique :** Sébastien Carl  
**Interprétation :** Viktor Zhusti, NdricimXhepa, XhevdetFeri  
**Production :** Zorba, Art Film, Graal Films  
**Distribution :** Next Films Distribution



## Le dernier refuge

**OUSMANE SAMASSEKOU**

Lieu de transit et d'accueil pour de nombreux migrants en détresse, la « Maison du migrant » à Gao, Mali, s'attache à les remettre debout en leur donnant une écoute, un toit, des repas et une assistance psychologique... Dans ce lieu paradoxal, les migrants de retour ou en transit nous font voyager entre rêves et cauchemars, courage et déceptions, prières et sacrifices telles des pièces de puzzle qui se rassemblent peu à peu à travers des histoires qu'ils nous content. C'est aussi dans ce lieu qu'ils prennent connaissance du dégât et se préparent difficilement à faire face au retour en famille. Un film bouleversant.

**FRANCE | 2021 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 85 MIN | V.O. BAMBARA / ANGLAIS | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Ousmane Samassekou  
**Image :** Ousmane Samassekou  
**Montage :** Céline Ducreux  
**Son :** Adama Diarra, Jean-Marc Schick  
**Musique :** Pierre Daven Keller  
**Production :** Point du Jour, Les Films du Balibari, Co-prod : DS Productions (Mali), STEPS (South Africa), Arte GEIE  
**Distribution :** Point du Jour, Les films du Balibari

## Le Petit bleu épisode 1 - L'Apocalypse avec Sasha

**PAWEL THOMAS-LARUE**

À l'époque, l'expression « Petit bleu » désignait les télégrammes, distribués dans le but de donner une information.

La série Le Petit Bleu, c'est une fois par mois, une conversation autour des transidentités, par des personnes concerné.e.s.

L'idée est de rappeler à toute personne qui écoute, regarde, que chaque expérience est unique, chaque parcours est différent. Il y a autant de façons de vivre sa transidentité que de personnes trans. C'est passionnant, sur les multiples possibilités d'être au monde, d'être humain tout simplement.

Aujourd'hui c'est un échange avec Sasha. Elle a choisi de nous parler d'Apocalypse, mais aussi de climat, de politique, de militantisme, de cinéma...

**FRANCE | 2020 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 31 MIN | V.O. FRANÇAIS | S.-T. FRANÇAIS**

**Image :** Pawel Thomas-Larue, Adèle Meritet  
**Montage :** Adèle Meritet  
**Son :** Pawel Thomas-Larue, Éric Thomas  
**Production :** Pawel Thomas-Larue  
**Distribution :** Pawel Thomas-Larue



## Le procès d'un corps

**DORIS BUTTIGNOL**

En 2015, le tribunal de Grande Instance de Tours reconnaît à Jean-Pierre né de sexe indéterminé, le changement de sa mention d'état civil en sexe neutre. Ce jugement va être débattu en cour d'appel puis de Cassation. L'affaire ouvre un débat de société autour des opérations non consenties sur les enfants intersexes au nom de la binarité régissant l'organisation sociale.

**FRANCE | 2020 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 52 MIN | V.O. FRANÇAIS**

**Scénario :** Doris Buttignol  
**Image :** Grégoire Darrasse  
**Montage :** Pascale Berson Lécuyer  
**Musique :** Zénoë Benoit  
**Interprétation :** Jean-Pierre Denis  
**Production :** France 3  
**Distribution :** France 3 Val de Loire



## Les 54 premières années

### Manuel abrégé d'occupation militaire

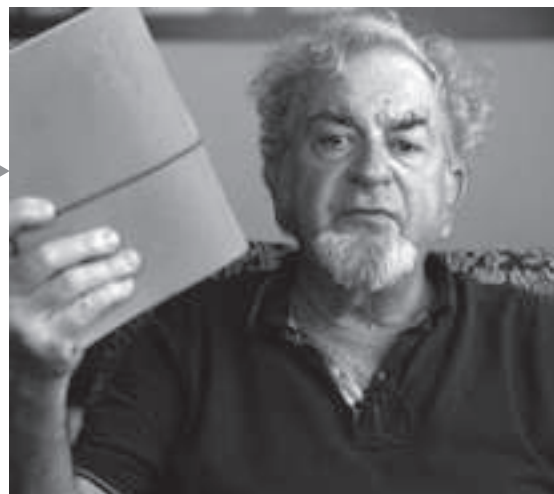
**AVI MOGRABI**

Ce n'est que très récemment que Breaking the Silence a commencé à recueillir des témoignages de soldats israéliens ayant servi dans les territoires occupés depuis 1967. Les archives de l'organisation couvrent maintenant les 54 années d'occupation de la Cisjordanie et la bande de Gaza par Israël. Les témoins ont ceci d'exceptionnel qu'ils parlent à visage découvert alors que l'occupation se poursuit. Seule, une poignée d'entre eux ayant participé à de graves exactions témoignent le visage flouté. L'éventail générationnel est large : 80 ans et plus pour les soldats réguliers et réservistes ayant servi dans les années 60, moins de trente ans pour ceux qui viennent de finir leur service militaire et continuent de servir en tant que réservistes.

**FRANCE / ISRAËL / ALLEMAGNE / FINLANDE | 2021 | DOCUMENTAIRE | DCP | 110 MIN | V.O. ARABE | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Avi Mograbi  
**Image :** Philippe Bellaïche, Tulik Gallon  
**Son :** Avi Mograbi  
**Production :** Les films d'ici  
**Distribution :** Les films d'ici

**2021 : FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM DE BERLIN - BERLINALE - BERLIN (ALLEMAGNE) - PREMIÈRE MONDIALE - SECTION FORUM**  
**2021 : VISIONS DU RÉEL - NYON (SUISSE) - COMPÉTITION INTERNATIONALE LONGS MÉTRAGES**



## Les racines du monde

**BYAMBASUREN DAVAA**

Retrouvez la fiche film dans la section Jeune public (p.106).





## Les sorcières d'Akelarre

**PABLO AGÜERO**

Pays basque, 1609. Ana, Katalin et leurs amies sont brusquement arrêtées et accusées d'un crime dont elles ignorent tout : la sorcellerie. Missionné par le roi pour purifier la région, le juge Pierre de Rosteguy de Lancre ne doute pas de leur culpabilité. Il veut leur faire avouer tout ce qu'elles savent sur le sabbat, cette cérémonie diabolique au cours de laquelle Lucifer est censé s'accoupler avec ses servantes. Quoi qu'elles disent, on les appelle sorcières. Il ne leur reste plus qu'à le devenir.

Avant-première

**ESPAGNE / FRANCE / ARGENTINE | 2020 | FICTION | DCP | 91 MIN | V.O. ESPAGNOL / BASQUE | S.-T. VSM**

**Scénario :** Pablo Agüero, Katell Guillou

**Image :** Javier Agirre Erauso, Javier Agirre

**Montage :** Teresa Font

**Son :** Urko Garai Erdosia

**Musique :** Aranzazu Calleja, Maite Arroitauregi

**Interprétation :** Alex Brendemühl, Amaia Aberasturi, Daniel Fanego, Garazi Urkola, Yune Nogueiras, Jone Laspiur, Irati Saez De Urabain

**Production :** Tita Production, Sorkin Films, La Fidèle

**Distribution :** Dulac Distribution

**5 PRIX À LA 35<sup>E</sup> CÉRÉMONIE DES GOYAS : MEILLEURE MUSIQUE ORIGINALE, MEILLEURE DIRECTION ARTISTIQUE, MEILLEURS COSTUMES, MEILLEURS MAQUILLAGES ET COIFFURES ET MEILLEURS EFFETS VISUELS. FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM DE SAN SEBASTIÁN EDITION 2020**



## Ma vie en rose

**ALAIN BERLINER**

Retrouvez la fiche film dans la section Jeune public (p. 106).



## Mat et les gravitantes

**PAULINE PENICHOUD**

Dans un squat à Nantes, Mat et ses amies organisent un atelier d'auto-gynécologie pour « se regarder et se connaître soi-même ». Portrait vif et intime d'une jeune femme, filmée à travers ses questionnements personnels et collectifs sur le rapport à soi, l'amour, le sexe et les liens qu'ils entretiennent l'un à l'autre.

**FRANCE | 2020 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 25 MIN | V.O. FRANÇAIS**

**Scénario :** Pauline Pénichout, Flavia Cordey

**Image :** Pauline Pénichout

**Montage :** Sarah Dinelli

**Musique :** David Feterman

**Distribution :** Doc sur grand écran

**2020 : VISIONS DU RÉEL - NYON (SUISSE) - PRIX DE LA FONDATION CULTURELLE META  
2021 : FESTIVAL INTERNATIONAL DU COURT MÉTRAGE - CLERMONT-FERRAND (FRANCE) - GRAND PRIX - PRIX DU MEILLEUR DOCUMENTAIRE - PRIX ÉTUDIANT**



## Mémoires de femmes (le film)

**ANTOINE QUEVAREC**

Partant d'un recueil de paroles des résidentes et des résidents autour de la vie des femmes (leurs métiers, leurs conditions de vie, leurs aspirations, leurs contraintes, leur histoire...), le film associe images d'archives de la Cinémathèque de Bretagne, réalisation et musique originale, et intervention des élèves qui ont participé à toutes les étapes et porté les mots de leurs aînées. Au final, un espace-temps où la parole des femmes résonne avec les problématiques actuelles de notre société.

Un projet réunissant entre le Collectif d'artistes Le Studio Fantôme, la Cinémathèque de Bretagne,

l'EHPAD Louise Le Roux, le lycée Dupuy de Lôme, Antoine Quévarec et John Trap.

**FRANCE | 2021 | DOCUMENTAIRE | DCP | 36 MIN | V.O. FRANÇAIS | S.-T. FRANÇAIS**

**Image :** Antoine Quévarec

**Montage :** Antoine Quévarec

**Son :** John Trap

**Production :** La Cinémathèque De Bretagne Le Studio Fantôme

**Distribution :** Cinémathèque de Bretagne

**Un ciné-concert autour de ce projet sera présenté le jeudi 26 août. (p.90)**

## Mother's

**HIPPOLYTE LEIBOVICI**

Portrait d'une famille de drag queens bruxelloises sur quatre générations, lors d'une soirée en loges. Au fur et à mesure que les traits masculins se féminisent sous plusieurs couches de maquillage et d'alcool, les cœurs s'ouvrent. Les sujets difficiles sont abordés (le suicide, le coming out ou l'amour maternel, par exemple), les blagues fusent et le choc générationnel s'invite dans la discussion, inévitable.

**BELGIQUE | 2019 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 22 MIN | V.O. FRANÇAIS**

**Scénario :** Hippolyte Leibovici

**Image :** Julien De Keukelaire

**Montage :** Léole Poubelle

**Son :** Victor Crestani, Laureline Maurer, Louison Assié

**Production :** INSAS

**Distribution :** INSAS

**2020 : CINÉMONDES - FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM INDÉPENDANT DE BERCK-SUR-MER - BERCK-SUR-MER (FRANCE) - SÉLECTION 2020 : ÉTATS GÉNÉRAUX DU FILM DOCUMENTAIRE - LUSSAS (FRANCE) - EXPÉRIENCES DU REGARD FIPADOC BIARRITZ - FESTIVAL INTERNATIONAL DOCUMENTAIRE, FRANCE, JANVIER 2020 - PRIX DU JURY ET DU PUBLIC**



## Notturmo

**GIANFRANCO ROSI**

De combien de douleurs, de combien de vies se compose l'existence au Moyen-Orient ?

*Notturmo* a été tourné au cours des trois dernières années le long des frontières de l'Irak, du Kurdistan, de la Syrie et du Liban ; tout autour, des signes de violence et de destruction, et au premier plan l'humanité qui se réveille chaque jour d'une nuit qui paraît infinie. Gianfranco Rosi l'illumine de rencontres et d'images de la vie quotidienne, et confère au récit une unité qui transcende les divisions géographiques.

Un film de lumière fait de la matière sombre de l'Histoire.

Avant-première

**ITALIE / FRANCE / ALLEMAGNE | 2020 | DOCUMENTAIRE | DCP | 100 MIN | V.O. ARABE / KURDE | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Gianfranco Rosi  
**Image :** Gianfranco Rosi  
**Montage :** Jacopo Quadri, Fabrizio Federico  
**Son :** Gianfranco Rosi, Giancarlo Rutigliano  
**Musique :** Stefano Grosso  
**Production :** Les films d'ici  
**Distribution :** Météore Films

**2020 :** TIFF - TORONTO INTERNATIONAL FILM FESTIVAL - TORONTO (CANADA) - MASTERS  
**2021 :** THESSALONIKI DOCUMENTARY FESTIVAL - THESSALONIQUE (GRÈCE) - SÉLECTION TOP DOCS  
**MOSTRA DE VENISE 2020**



## Quebramar

**CRIS LYRA**

Un groupe de jeunes lesbiennes de São Paulo part en voyage à la plage. En cette fin d'année, l'ambiance est à la fête, à l'amitié et à la musique. Bienveillantes les unes pour les autres, elles assument leurs corps, leurs souvenirs et leur liberté.

**BRÉSIL | 2019 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 27 MIN | V.O. PORTUGAIS | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Cris Lyra  
**Image :** Cris Lyra, Willssa Esser  
**Montage :** Henrique Cartaxo, Beatriz Pomar  
**Son :** Daniel Turini  
**Production :** Camilla Gaglianone  
**Distribution :** Documentaire sur grand écran

**2020 :** FESTIVAL INTERNATIONAL DU COURT MÉTRAGE - CLERMONT-FERRAND (FRANCE) - PRIX DU MEILLEUR DOCUMENTAIRE



## Retour à Reims (fragments)

**JEAN-GABRIEL PÉRIOT**

À travers le texte de Didier Eribon interprété par Adèle Haenel, *Retour à Reims [fragments]* raconte en archives une histoire intime et politique du monde ouvrier français du début des années 50 à aujourd'hui.

Avant-première

**FRANCE | 2021 | DOCUMENTAIRE | DCP | 83 MIN | V.O. FRANÇAIS**

**Scénario :** Jean-Gabriel Périot  
**Image :** Julia Mingo  
**Montage :** Jean-Gabriel Périot  
**Son :** Yoland Decarsin, Yoland Decarsin, Xavier Thibault, Laure Arto  
**Musique :** Michel Cloup  
**Production :** Arte, Les films de Pierre  
**Distribution :** Jour2Fête

**SÉLECTION QUINZAINE DES RÉALISATEURS**



## Rock against police

**NABIL DJEDOUANI**

Au début des années 80, les expulsions de jeunes immigrés et les meurtres en banlieue française, commis par la police ou de simples citoyens, se multiplient. En réaction, un réseau informel se constitue pour réagir collectivement en organisant une série de concerts intitulés Rock Against Police dans les cités. L'initiative prend de l'ampleur. À travers la rencontre des militants et d'acteurs du mouvement Rock Against Police, se nouent les fils de la petite et de la grande Histoire.

**FRANCE | 2019 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 30 MIN | V.O. FRANÇAIS | S.-T. FRANÇAIS**

**Image :** Ryadh Abdelaziz  
**Montage :** Francine Lemaître  
**Son :** Clément Rieter, Elias Boughedir  
**Musique :** Nadir Moussaoui  
**Production :** Le Grec  
**Distribution :** Le Grec





## The inheritance

**EPHRAIM ASILI**

Les histoires respectives de l'organisation MOVE, fondée à West Philadelphia, et du Black Arts Movement s'entrelacent avec des dramatisations de la vie du réalisateur à l'époque où celui-ci était membre d'un collectif d'activistes noirs. En s'articulant autour de ce qu'Asili a pu décrire comme une « reconstitution spéculative » de son expérience dans un collectif de West Philadelphia, les vies scénarisées des acteurs sur le plateau sont entrecoupées par des interventions de membres de MOVE (Debbie Africa, Mike Africa Sr et Mike Africa Jr) et de poètes-activistes (Sonia Sanchez et Ursula Rucker).

**ÉTATS-UNIS | 2020 | DOCUMENTAIRE | DCP | 100 MIN | V.O. ANGLAIS | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Ephraim Asili  
**Image :** Ephraim Asili, Ryan Jenkin  
**Montage :** Ephraim Asili  
**Son :** Stephen McLaughlin, Ephraim Asili  
**Production :** Asili Vision  
**Distribution :** Grasshopper Film

**2021 : CINÉMA DU RÉEL - PARIS (FRANCE) - GRAND PRIX CINÉMA DU RÉEL**

**2021 : FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM DE BERLIN - BERLINALE - BERLIN (ALLEMAGNE) - SECTION FORUM**  
**2021 : IMAGES EN BIBLIOTHÈQUES - PARIS (FRANCE) - FILM SOUTENU PAR LA COMMISSION NATIONALE DE SÉLECTION DES MÉDIATHÈQUES**



## Tom Médina

**TONY GATLIF**

Dans la mystique Camargue, Tom Medina débarque en liberté surveillée chez Ulysse, homme au grand cœur. Tom aspire à devenir quelqu'un de bien. Mais il se heurte à une hostilité ambiante qui ne change pas à son égard. Quand il croise la route de Suzanne, qui a été séparée de sa fille, Tom est prêt à créer sa propre justice pour prendre sa revanche sur le monde...

**FRANCE | 2021 | FICTION | DCP | 100 MIN | V.O. FRANÇAIS**

**Scénario :** Tony Gatlif  
**Image :** Patrick Ghiringhelli  
**Montage :** Monique Dartonne  
**Son :** Adam Monique  
**Musique :** Dominique Gaborieau  
**Interprétation :** Slimane Dazi, David Murgia, Karoline Rose Sun, Suzanne Aubert  
**Production :** Princeps Films  
**Distribution :** Les films du Losange

**SÉLECTION 74<sup>e</sup> FESTIVAL DE CANNES 2021**



## Toutes les vies de Kojin

**DIAKO YAZDANI**

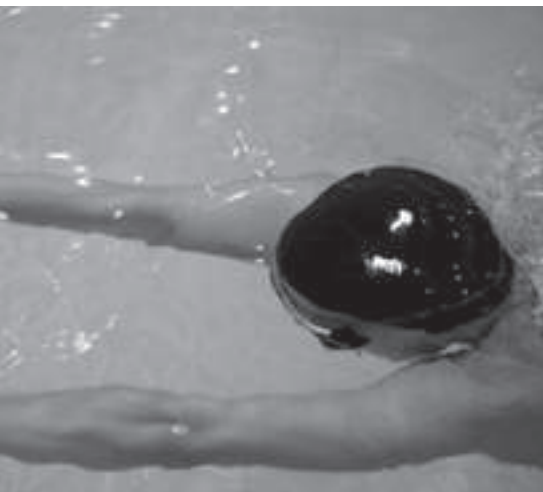
Kurde iranien, réfugié politique en France, Diako Yazdani retourne voir sa famille au Kurdistan irakien. Il présente Kojin, un jeune ami homosexuel de 23 ans, à sa famille issue de la classe moyenne et très pieuse. C'est l'occasion de confronter les points de vue et de dresser le portrait de cette société où il semble que l'homosexualité n'existe pas. Avec humour et poésie, le réalisateur livre un portrait émouvant où les rencontres des uns et des autres invitent à une réflexion universelle sur la différence.

**FRANCE | 2019 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. |**

**88 MIN | V.O. ARABE | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Diako Yazdani  
**Image :** Diako Yazdani  
**Montage :** Florence Bresson  
**Musique :** Wassim Halal  
**Distribution :** L'atelier documentaire

**2021 : MILLENNIUM - FESTIVAL DU FILM DOCUMENTAIRE - BRUXELLES (BELGIQUE) - COMPÉTITION VISION JEUNE & SÉLECTION « DROITS HUMAINS »**  
**BEST DOCUMENTARY JURY AWARD - REELING FILM FESTIVAL (CHICAGO, USA) 2020**



## Traversées

**AMANDINE LE GOFF**

Léon, vêtu de son maillot de bain une pièce, accepte que je l'accompagne à la piscine. Il affronte les regards, et déploie sa propre réflexion sur son identité de genre.

**FRANCE | 2020 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 18 MIN | V.O. FRANÇAIS**

**Scénario :** Amandine Le Goff  
**Image :** Morgane Ambre  
**Son :** Cyndi Portella  
**Interprétation :** Léon M  
**Production :** Master DEMC  
**Distribution :** Master DEMC : Documentaire : écritures des mondes contemporains

**2020 : FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM D'ÉDUCATION - ÉVREUX (FRANCE) - SÉLECTION**  
**2021 : PRIDE QUEER FILM FESTIVAL - PERTH (AUSTRALIE) - SÉLECTION**



## Waiting for gaza

**GUILLAUME KOZAKIEWIEZ**

À Paris, où ils ont obtenu le statut de réfugiés politiques., Arab et Tarzan Abu Nasser, deux frères jumeaux originaires de la Bande de Gaza, préparent leur deuxième long métrage, dans leur 25 mètres carré. C'est dans cet espace et à partir d'archives personnelles (photos, affiches ou séquences de films) qu'ils préparent *Gaza mon amour*, leur deuxième film. Ils recréent une Palestine, réinventent des scénarios, des dialogues pour faire revivre leur Gaza, qu'ils ne reverront sous doute jamais.

**FRANCE / PALESTINE | 2020 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 74 MIN | V.O. ARABE | S.-T. FRANÇAIS**

**Image :** Guillaume Kozakiewicz, Léo Lefevre

**Montage :** Nico Peltier, Kamel Maad

**Son :** Guillaume Kozakiewicz, Maude Gallon

**Musique :** Olivier Fuchs

**Production :** Ana Film et 48° rugissants

**Distribution :** Ana film et 48° rugissants



## Zamara

**ARTHUR MICHEL**

Le souffle des chants, des histoires et des voix résonnent dans le camp de Dheisheh, en Palestine, accompagnant un groupe de jeunes hommes partis chercher leur ami qui s'apprête à sortir de prison.

**BELGIQUE | 2020 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 24 MIN | V.O. ARABE | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Arthur Michel

**Image :** N'gare Falise

**Montage :** Gabrielle Azouze

**Son :** Arthur Michel

**Production :** INSAS

**Distribution :** INSAS



## Zinder

**AICHA MACKY**

À Kara-Kara, quartier marginalisé de Zinder au Niger, historiquement celui des lépreux, règne une culture de la violence entre gangs. Certains jeunes tentent de s'en sortir, fonder une famille parfois et s'offrir un avenir autre que celui de la prison. Aicha, originaire de Zinder, filme au plus près leur quotidien partagé entre leur gang, la famille, la débrouille et cette volonté de sortir du cycle de violence dans laquelle ils se sont construits.

**NIGER / FRANCE | 2021 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 82 MIN | V.O. HAOUSSA | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Aicha Macky

**Image :** Julien Bossé

**Montage :** Karen Benainous

**Son :** Abdoulaye Adamou Mato

**Musique :** Dominique Peter

**Production :** Les films du Balibari

**Distribution :** Andana Films

**2021 : VISIONS DU RÉEL - NYON (SUISSE) - COMPÉTITION INTERNATIONALE LONGS MÉTRAGES**





# POUR UNE HOSPITALITÉ MANIFESTE

↳ APPEL AUX CINÉASTES AFIN DE CONTRIBUER À L'INSCRIPTION DE L'ACTE D'HOSPITALITÉ AU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL DE L'HUMANITÉ

MAI 2021

**Signataires :** PEROU, Image de ville, Association des auteurs et réalisateurs du Sud-Est, et les cinéastes Aïda Begic, Abdelatif Belhaj, Jean-François Comminges, Muriel Cravatte, Sofia Djama, Sepideh Farsi, Manuela Frésil, Robert Guédiguian, Nicolas Klotz, Isaki Lacuesta, Occitane Lacurie, Elisa Perrigueur, Roxane Perrot, Emmanuel Roy et Régis Sauder.

Celles et ceux qui franchissent aujourd'hui la Méditerranée dans des embarcations de fortune ne sont pas des migrants, mais des futurs Européens. Celles et ceux qui au quotidien font l'hospitalité à ces rêveurs colossaux ne sont pas des criminels, mais des bâtisseurs de l'Europe de demain. Leurs gestes de sauvetage, de soin, de bienveillance, d'hébergement, d'accompagnement, de partage, d'amitié, aussi fragiles et épars soient-ils, ont la beauté des fondations, la portée d'un héritage majuscule pour les générations à venir. C'est pourquoi le PEROU (Pôle d'Exploration des Ressources Urbaines) a décidé d'instruire une requête auprès de l'UNESCO visant à faire inscrire ces actes d'hospitalité au Patrimoine culturel immatériel de l'humanité. Une telle procédure nécessite de renseigner le formulaire ICH-01 de l'UNESCO. Elle implique en outre de réunir les pièces requises par celui-ci, dont un « film monté de cinq à dix minutes » susceptible en l'occurrence de faire retentir la beauté et la portée de ces gestes qui, sur mer comme sur terre, font aujourd'hui d'un étranger un hôte.

**Nous nous associons à cette requête et en appelons aux cinéastes et à quiconque fait des images pour témoigner des fronts de l'hospitalité vive en Europe. Parce que le cinéma a une part cruciale à jouer dans cette instruction auprès de l'UNESCO. Parce que le cinéma a une part cruciale à jouer dans l'élaboration d'un imaginaire renouvelé au sujet de ce qui a lieu aujourd'hui et de ce qui pourrait avoir lieu demain, en contre-feu des innombrables récits du désastre. Parce que le cinéma a une part cruciale à jouer dans la constitution d'un nouveau front de défense de ces actes d'hospitalité menacés par la violence qui gouverne.** Nous appelons donc chacune et chacun à nous rejoindre en proposant un film court, voire très court, ou l'extrait d'un film existant qui témoigne de cette hospitalité bâtitrice contemporaine. À partir de certains de ces films, nous réaliserons ensemble le « film monté de 5 à 10 minutes » exigé par le formulaire ICH-01 et le déposerons à l'UNESCO avec les autres pièces requises.

Au-delà de cette procédure, ce processus d'enquête collaborative ouvre la perspective d'un corpus de films témoignant de ce qui se construit, s'invente, s'affirme, à la rencontre des personnes migrantes aujourd'hui en Europe. Cette perspective est celle d'une « Cinémathèque de l'hospitalité » sans mur. Cette cinémathèque doit transmettre, par le cinéma, l'histoire d'autres mondes à venir, respirables et désirables. Cette cinémathèque doit inventer mille manières de faire résonner les films ici et maintenant, de leur donner force manifeste : dans des festivals, sur les murs des villes, chez l'habitant, sur l'horizon.

Pour fonder cette « **Cinémathèque de l'hospitalité** », nous nous réunirons en octobre à Marseille lors de l'édition 2021 du festival Image de ville. Il s'agira de visionner ensemble les films reçus, de faire le point sur la procédure auprès de l'UNESCO et d'échanger sur les projets concrets qui lui sont associés comme la construction d'un navire pour la Méditerranée. Il s'agira de déclarer ensemble combien nous tenons à ces actes d'hospitalité qui ont lieu aujourd'hui sur terre comme sur mer, combien ils font tenir notre humanité présente comme à venir.

**Pour nous joindre et nous rejoindre :**  
contact@imagedeville.org | @imagedeville  
contact@perou-paris.org | @perouparis



# BREIZH LIESLIV 2020-21 BRETAGNES



*Axel au pays des malades imaginaires.*

**Abaoe m'eo bet krouet e 1978 ez eo chomet feal Gouel ar Filmoù d'e vod da groaziañ ar selloù ha da reiñ da welet filmaouegoù eus pobloù minorelaet dre ar bed holl. Ambrouget en deus a-viskoazh ivez ar pezh a vez troet ha sevenet e Breizh, ha roet da welet e sell war gement-mañ.**

Gant *Dreistdibab Breizh* e vez roet ur soñj subjektivel, ur skeudenn skwer eus ar pezh a vez produet dindan ur bloavezh, sed Gouel ar Filmoù a vez bep bloaz diwar se unan eus an emgavioù pennañ evit an dud a vicher sinema ha kleweled, ha dreist-holl un digarez diouzh ar c'haerañ da ziskouez o filmoù d'an arvesterien. Aozet e vez gant Daoulagad Breizh, ur gevredigezh a genlabour gant ar Gouel, a-gozh hag a-dost, hag a ra war-dro skignañ filmoù Breizh e-pad ar bloaz ivez.

Tra-penn d'ar c'hleñved-red, ha da 43vet Gouel ar Filmoù bezañ bet ampellet, hon eus divizet kevrediñ hon dibaboù graet koulz e 2020 hag e 2021, stankoc'h avat, ha programmiñ anezho ar bloaz-mañ. Dibabet zo bet eta 36 film gant hor bodad dibab, ennañ tud gopret ha tud eus kuzulioù-merañ ar c'hevredigezhioù Gouel ar Filmoù ha Daoulagad Breizh : teulfilmoù, filmoù faltazi, bevaat, arnodiñ, en holl 20 film a-douez 87 bet kaset deomp e 2020, ha 16 a-douez 71 resevet e 2021.

Filmoù produet gant kompagnunezhioù staliet e Breizh – Aodoù-an-Arvor, Penn-ar-Bed, Il-ha-Gwilen, Liger-Atlantel ha Mor-Bihan, troet er vro-mañ pe e lec'h all. Filmoù graet gant filmaozourien vreizhat, er vro-mañ pe e lec'h all. Filmoù embroduct. N'eus na kota na tem resis, met filmoù liesseurt dalc'hmat, tomm hor c'halonoù outo, ken e fell deomp rannañ ar blijadur-se gant an arvesterien, asambles gant filmaozourien ha produktourien. Hag evel-just e vez bep bloaz Gouel ar Filmoù unan eus an emgavioù pennañ evit ar pezh a vez krouet war dachenn ar c'hleweled e brezhoneg.

### **Daoulagad Breizh**

13 straed Mikael an Noblez - BP 206  
29172 Douarnenez Cedex  
02 98 92 97 23  
daoulagad.bzh@orange.fr  
www.daoulagad-breizh.com

**Depuis sa création en 1978, si le Festival reste fidèle à ses regards croisés et donne à voir une filmographie de peuples minorisés à travers le monde, il a toujours accompagné et donné à voir sa vision de ce qui se tourne et se produit en Bretagne.**

*Le Grand cru Bretagne* est une approche subjective et représentative de la production annuelle, qui fait du Festival l'un des rendez-vous pour les professionnels du cinéma et de l'audiovisuel, avec, surtout, une belle occasion, pour leurs films, de rencontrer des publics. Il est porté par Daoulagad Breizh, association partenaire, historiquement et intimement liée au Festival, qui travaille à l'année à la diffusion des films de Bretagne.

Du fait de la pandémie et du report de la 43<sup>e</sup> édition du Festival, nous avons décidé d'associer nos sélections 2020 et 2021, plus resserrées, pour les programmer cette année. Notre comité de sélection, composé de salariés et d'administrateurs des associations Festival de cinéma et Daoulagad Breizh, a donc choisi 36 films – documentaires, fictions, animations, expérimentaux. 20 films ont été sélectionnés parmi les 87 reçus en 2020 et 16 parmi les 71 reçus en 2021.

Des films produits par des sociétés installées en Bretagne – Côtes-d'Armor, Finistère, Ille-et-Vilaine, Loire-Atlantique et Morbihan – tournés ici ou ailleurs. Des films tournés par des réalisateurs bretons, ici ou ailleurs. Des films auto-produits. Ni quota, ni thématique, mais toujours de la diversité et des coups de cœur à partager avec les publics, en compagnie des réalisateurs et des producteurs.

Et, bien sûr, le festival est aussi un des rendez-vous annuels consacré à la création audiovisuelle en langue bretonne.

### **Daoulagad Breizh**

13 rue Michel Le Nobletz - BP 206  
29172 Douarnenez Cedex  
02 98 92 97 23  
daoulagad.bzh@orange.fr  
www.daoulagad-breizh.com



# UN FILM PEUT TOUCHER AU PLUS PROFOND, QUESTIONNER NOTRE RAPPORT AU MONDE ET CHANGER NOS REGARDS.

Le ressenti d'une membre du comité de sélection

**Pendant deux années, j'ai eu la chance d'intégrer le comité de sélection des films Grand cru Bretagne. J'ai visionné avec les six autres membres plus d'une centaine de films qui ont, chacun, questionné nos sensibilités et nos attentes. Nos échanges ont été enrichissants et les désaccords finalement assez peu nombreux.**



*This train I ride.*

Les films sélectionnés m'ont permis de partager l'intimité de personnes que je n'aurais sans doute jamais côtoyées d'aussi près : un homme faisant partie des gens du voyage (*Les autres chemins*), d'anciens détenus tout juste sortis de prison (*Première année dehors, journal de bord*), un jeune homme handicapé physique (*Vincent et les autres*).

J'ai découvert la réalité de personnes réfugiées dans un camp (*Moria, par-delà l'enfer*) et leurs vies en suspens (*Le dernier refuge*). Ces rencontres m'ont profondément marquée.

J'ai été enthousiasmée par les films portant la parole de la jeunesse.

Sa rébellion et sa quête à travers les hobos aux États-Unis, ces vagabonds se cachant dans les trains (*This train I ride*). Sa fragilité, avec ces jeunes de 20 ans qui se livrent, magnifiquement filmés marchant de dos (*Ce n'est qu'après*). Sa franchise en entrant dans l'intime (*Alors s'assit sur un monde soucieux une jeunesse fragile*). Sa volonté et son courage (*Un pour un*), film sur des jeunes adultes de banlieue accompagnant des personnes autistes.

J'ai admiré certains gestes de mise en scène audacieux. Ce plan séquence qui rend palpable la détresse d'un agriculteur (*En sortir*) ; l'image, le cadre et le rythme du film *Akeji, le souffle de la montagne* qui sublime la beauté des saisons dans les

montagnes japonaises ; le super 8 onirique de *Regarde passer mon fantôme* ; ou *Aélia, la souris des moissons* filmé à hauteur d'une souris !

Des films enfin, emprunts de la sensibilité de leur réalisatrice, m'ont particulièrement émue, tels *Mad in Finland* qui met en scène le travail et les doutes de sept femmes circassiennes, *Eva voudrait* qui aborde le désir d'enfant, ou *Liquido Deseo* qui s'adresse au sensible et nous attire dans l'élément eau.

Un film peut toucher au plus profond, questionner notre rapport au monde et changer nos regards. La sélection made in Bretagne en est le reflet.

## SÉLECTION 2020



## Axel au pays des malades imaginaires

DOROTHÉE LORANG, DAVID BEAUTRU

Après quatre ans d'errance médicale, un diagnostic est posé : notre fils Axel est atteint de la maladie de Lyme, le traitement est lourd mais c'est un défi à relever, nous dit-on. Ce que l'on ne nous dit pas, nous le découvrons au fil des rendez-vous avec des spécialistes, de nos recherches, de nos rencontres avec d'autres malades. Comme nous, ils luttent contre une bactérie et le système médical, en mal de prise en charge, attendant des consignes claires et un diagnostic admis par tous. Comme nous, ils cohabitent avec une maladie qui divise, entre épidémie silencieuse et pathologie imaginaire. Dans le dédale de Lyme, se tisse une histoire, celle de notre enfant et de notre quête d'un avenir. Une histoire

de chevalier et de super héros dans laquelle Axel n'a pas dit son dernier mot...

À travers ce conte aux accents burlesques les parents-réalisateurs posent des questions essentielles sur la santé publique.

**BRETAGNE | 2019 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 52 MIN | V.O. FRANÇAIS**

**Scénario :** Dorothée Lorang, David Beautru

**Image :** Dorothée Lorang, David Beautru,

**Montage :** Dorothée Lorang, David Beautru, Hoël Sainléger

**Son :** Henri Puizillout

**Musique :** Gaël Des bois

**Production :** Vivement Lundi !, France Télévisions

**Distribution :** Vivement Lundi !



## Ce n'est qu'après

VINCENT POUPLARD

Ils ont à peine 20 ans. Ils sont robustes, fragiles, habiles. Ils sont Allia, Hamza, Killian et Maélis. Ils passent du temps à se dire, vox clamantis in deserto. Le film est leur empreinte. Il partage de façon originale et sensible l'expérience intime d'un regard sur soi.

**FRANCE | 2019 | DOCUMENTAIRE |**

**FICHER NUM. | 29 MIN | V.O. FRANÇAIS**

**Image :** Julien Bossé

**Montage :** David Zard

**Son :** Jérémie Halbert, Aude Rabillon, Martin Gracineau

**Musique :** Carla Pallone, Aymeric Chaslerie

**Production :** Deuxième Ligne Films

**Distribution :** Deuxième Ligne Films



## Ci-gît à Planète Terre

NICOLAS RAOUL

Une cinquantenaire ne supporte plus son mari et décide de partir dans l'espace.

Dans un décor fait maison, une belle énergie féminine se dégage de ce film plein de fantaisie.

**BRETAGNE | 2020 | FICTION |**

**FICHER NUM. | 14 MIN | V.O. FRANÇAIS**

**Scénario :** Nicolas Raoul

**Image :** Damien Lejosne

**Montage :** Jérémy Bonnet

**Son :** Josselin Bertinet

**Musique :** Benjamin Louis-Lhomme

**Interprétation :** Hélène Sarrazin, Pierre Lebaleur, Anaïck Petolas, Ma-Pè Debroise, Margaret Studler, Valérie CouzigouW

**Production :** La Baleine Mécanique, Jolis Mômes

**Production :** Parasite Monkey

**Distribution :** La Baleine Mécanique



## Conduite accompagnée

BENJAMIN DELAROCHE

Gabriel, 16 ans, fait sa conduite accompagnée. Sa mère doit s'absenter pour un voyage professionnel de dernière minute. Gabriel, qui avait prévu de passer le week-end chez ses amis, doit s'occuper de son père en situation de dépendance. Juste et touchant.

**FRANCE | 2020 | FICTION |**

**FICHER NUM. | 20 MIN | V.O. FRANÇAIS**

**Scénario :** Benjamin Delaroché

**Image :** Mathieu Gaudet

**Montage :** Marylou Vergez

**Son :** Benoit Hauton, Olivier Voisin

**Musique :** Nicolas Ségué

**Interprétation :** Lucas Varlet, Thierry Machard

**Production :** Les Loupiottes, Tébéo, TV Rennes, Tébésud

**Distribution :** Benjamin Delaroché



## En sortir

THIERRY MACHARD

Un matin, tôt. Un homme, seul sur sa ferme... son chien, sa machine à traire... comme une routine. Mais ce matin là, ça ne tourne pas comme d'habitude. Prenante immersion dans le quotidien d'un paysan, au plus près du personnage.

**BRETAGNE | 2020 | FICTION |**

**FICHER NUM. | 22 MIN | V.O. FRANÇAIS**

**Scénario :** Thierry Machard

**Image :** Avel Corre

**Montage :** Julien Cadilhac

**Son :** Pierre-Albert Vivet

**Interprétation :** Philippe Torreton

**Production :** Les 48° Rugissants productions

**Distribution :** Les 48° Rugissants productions

## Eva voudrait

**LISA DIAZ**

Eva, 39 ans, vit seule. Elle voudrait un enfant. Elle n'a peut-être plus beaucoup de temps devant elle. Un gynécologue vient de lui annoncer qu'elle avait une « réserve ovarienne déplorable ». Un compte-à-rebours s'enclenche. Mais elle est instinctive, un peu désordonnée et son plan de bataille manque de précision.

Un film gorgé de vie, à la fois drôle et touchant.

**BRETAGNE | 2020 | FICTION | FICHER NUM. | 55 MIN | V.O. FRANÇAIS**

**Scénario :** Lisa Diaz

**Image :** Son Doan

**Montage :** Julien Cadilhac

**Son :** Valentine Gelin

**Interprétation :** Caroline Ferrus, Marie Rivière,

Franc Bruneau

**Production :** À Perte de Vue, Paris Brest Productions,

Tébéo, TV Rennes, TébéSud

**Distribution :** À Perte de Vue



## Népal Hurlant / Growling Mountains

**AUORE LAURENT**

Au Népal, dans les contreforts de l'Himalaya, la scène Heavy metal est vibrante. De ses débuts à la fin des années 90, où seuls quelques groupes existaient, la scène s'est étendue à une quarantaine de groupes actifs dans tout le Népal. Le film part à la rencontre de cinq d'entre eux et des acteurs de ce mouvement underground. Une nouvelle génération de népalais qui veut s'émanciper des traditions et des violences que le pays a connues depuis ces vingt dernières années.

Un riche témoignage issu d'un travail au long court, sur le terrain, dans une démarche anthropologique.

**BRETAGNE | 2019 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 52 MIN | V.O. ANGLAIS / NÉPALAIS | S.-T. FRANÇAIS**

**Image :** Aurore Laurent, Dipankar Dangol

**Montage :** Aurore Laurent

**Son :** Binish Timilisinga, Dipankar Dangol

**Musique :** Rajan Raj Shiwakoti, Ugrakarma,

**Production :** Un Temps De Chien, Kadoors Movie,

Anthropovision

**Distribution :** Un temps de chien



## Khamsin

**GRÉGOIRE COUVERT, GRÉGOIRE ORIO**

Liban, de nos jours. Les traces de la guerre civile sont encore prégantes. La corruption des partis gouvernementaux se fait de plus en plus insoutenable. Les corps se soulèvent. Les mots se heurtent. Au cœur de quoi, des musiciens venus de différents horizons branchent leurs instruments et les font résonner de toute part.

À travers la rencontre musicale, le film explore et expérimente un contexte de création aux enjeux multiples, jouxtant le politique autant que l'humain, l'histoire collective et une multitude d'histoires individuelles.

**BRETAGNE | 2019 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 65 MIN | V.O. FRANÇAIS / ANGLAIS / ARABE | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Grégoire Couvert, Grégoire Orio

**Image :** Grégoire Couvert, Grégoire Orio

**Montage :** Grégoire Couvert, Grégoire Orio

**Son :** Romain Poirier, Jean-Charles Bastion

**Musique :** Oiseaux-Tempête, The Bunny Tylers,

Charbel Haber

**Interprétation :** Charbel Haber, Sharif Sehnaoui,

Racha Baroud, Maarouf El Assaad

**Production :** Stank

**Distribution :** Stank



## La bobine 11004

**MIRABELLE FRÉVILLE**

En 1946, huit mois après les bombardements atomiques, une équipe de cinéma de l'armée américaine réalise au Japon un long-métrage documentaire.

Plusieurs bobines sont tournées à Hiroshima et Nagasaki mais à leur arrivée aux Etats Unis, les images visionnées sont immédiatement classées « secret défense ». *La bobine 11004* explore les 19 minutes d'une bobine de ces rushes et révèle, image par image, la première censure de l'histoire du nucléaire. Un film essentiel et saisissant.

**BRETAGNE | 2020 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 19 MIN | V.O. FRANÇAIS**

**Scénario :** Mirabelle Fréville

**Image :** Archives 1946. Harry Mimura, Sergent O. A. Bohm,

Sergent R. V. Wizbowski, Colonel W. Hoover

**Montage :** Denis Le Paven

**Son :** Archive 1946

**Musique :** Margarida Coelho Guia

**Production :** Les 48° Rugissants Productions, ViàVosges

**Distribution :** Les 48° Rugissants Productions







## Les convoyeurs du vent

**MATHURIN PESCHET**

Ce film est le récit d'un voyage en Manche à bord du Nordlys de la compagnie hollandaise Fair Transport pour transporter du vin de Douarnenez jusqu'au Danemark. Ou comment un équipage de Don Quichotte modernes vogue au milieu du trafic mondial sur un bateau sans moteur de 1873... On embarque volontiers dans cette aventure !

**BRETAGNE | 2019 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 26 MIN | V.O. FRANÇAIS**

**Scénario :** Mathurin Peschet  
**Image :** Nedjma Berder  
**Montage :** Benoît Poncelet  
**Son :** Mathurin Peschet  
**Musique :** Arthur Gilette  
**Production :** Mille et Une. Films, France Télévisions  
**Distribution :** Mille et Une. Films



## Mia

**SYDNEY MASSICOT-GORNEAU**

Mia vit depuis toujours avec son père dans leur camping-car. Malgré des conditions précaires ils sont heureux mais Mia grandit et semble se rendre compte que la vie qu'ils mènent n'est pas la même que celle de tout le monde...

**BRETAGNE | 2020 | FICTION | FICHER NUM. | 13 MIN | V.O. FRANÇAIS**

**Scénario :** Sydney Massicot-Gorneau  
**Image :** Aymeric Beun  
**Montage :** Pierre-Etienne Davy  
**Interprétation :** Leïla Malassis Payronnet, Eddy Frogeais  
**Production :** Centaure Studio, Happy Ranch Production  
**Distribution :** Centaure Studio



## Miossec, tendre granit

**GAËTAN CHATAIGNER**

C'est l'histoire d'un homme devenu chanteur sur le tard qui a fait sa crise d'adolescence à la trentaine, a alterné tempêtes et accalmies jusqu'à connaître la paix – mais sans devenir un artiste pépère. C'est l'histoire d'un Breton qui a sublimé sa ville avec l'album Boire, l'a quittée pour mieux y revenir et finir par l'incarner comme personne d'autre. Eclairé par les témoins de son ascension. Tendre Granit retrace le parcours unique et tumultueux d'un artiste aux mots précieux qui a fini par écrire pour Johnny Hallyday.

**BRETAGNE | 2020 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 52 MIN | V.O. FRANÇAIS**

**Scénario :** Vincent Brunner, Gaëtan Chataigner  
**Image :** Thierry Goron  
**Montage :** David Kleinman  
**Musique :** Christophe Miossec, Jeanne Cherhal  
**Production :** What's Up Productions, Comic Strip Production, France 3 Bretagne  
**Distribution :** What's Up Productions



## Première année dehors, journal de bord

**VALÉRIE MANNS**

Trois hommes sortent de prison, après avoir purgé des peines de 2 à 31 ans. La réalisatrice filme leur trajectoire, leur première année dehors, sous la forme d'un journal de bord. Norbert, Raphaël, Yemine se confient sur les étapes de cette nouvelle vie. Tout en délicatesse, nous observons comment leurs projets se heurtent à une réalité sociale, affective et sanitaire et se transforment au fil de leur expérience du dehors. Un film qui explore l'empreinte physique et psychique de l'incarcération et les enjeux qui se posent à la sortie de prison. Peut-on réapprendre à être libre ?

**BRETAGNE | 2019 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 71 MIN | V.O. FRANÇAIS**

**Scénario :** Valérie Manns  
**Image :** Nicolas Contant, Julien Bossé  
**Montage :** Mathieu Bretaud  
**Son :** Benoît Canu  
**Musique :** Jérôme Rebotier  
**Production :** Les Films Du Balibari, Point Du Jour International  
**Distribution :** Les Films du Balibari



## Regarde passer mon fantôme

**YANN PICHOT**

Entre rêves et cauchemars, Lilith regarde le fantôme de son amour perdu. Un film intrigant, tourné en 16 mm.

**BRETAGNE | 2019 | FICTION | FICHER NUM. | 11 MIN | V.O. FRANÇAIS**

**Scénario :** Yann Pichot  
**Image :** Charles-Hubert Morin  
**Montage :** Lola Margrain  
**Son :** Romain Scordia, Paul Jousselet  
**Musique :** Tratenwald  
**Interprétation :** Lilith Grasmug, Lisha Pu  
**Production :** Autoproduction  
**Distribution :** Yann Pichot

## Sans cheval

**LUCILE MERCIER**

Entraîné par un marin, Paul arrive dans un petit village abandonné depuis presque un siècle, Kayakoy, en Turquie. Paul est envoûté par l'endroit mais en est pourtant vite écarté. Il va alors s'enfoncer dans la nature et dans son âme, jusqu'à sa rencontre avec un cheval : Pégase, animal doué de parole avec qui il va poursuivre sa quête et son périple... Cheval mythique ou cheval mystique, il va l'amener à éclairer sa route.

Un conte initiatique, à la frontière du fantastique, dans un paysage grandiose.

**BRETAGNE | 2019 | FICTION | FICHER NUM. | 44 MIN | V.O. ARABE / TURC / ANGLAIS | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Lucile Mercier  
**Image :** Lucile Mercier  
**Montage :** Margaux Serre  
**Son :** Amaury Arboun, Philippe Deschamps, Victor Praud  
**Musique :** Paul Gauthier, Pól Seif  
**Production :** Stank  
**Distribution :** Stank



## Têtard

**JEAN-CLAUDE ROZEC**

J'étais toute petite, mais je m'en souviens encore très bien. Papa et Maman n'y ont vu que du feu, mais moi, j'ai tout de suite su. La chose qu'il y avait dans le berceau, c'était pas mon p'tit frère. Non. C'était toi. T'avais déjà cette drôle de tête. Et puis tu puais... Hein, Têtard?

Un conte onirique et inquiétant.

**BRETAGNE | 2019 | ANIMATION | FICHER NUM. | 13 MIN | V.O. FRANÇAIS**

**Scénario :** Jean-Claude Rozec  
**Couleurs & Compositing :** Jean-Claude Rozec,  
**Animation :** Jules Garreau, Lisa Klemenz, Alexis Poligné, Apolline Rabot, Jean-Claude Rozec, Tom Villar  
**Son :** Kevin Feildel, Frédéric Hamelin  
**Musique :** Arnaud Bordelet  
**Production :** À Perte de Vue  
**Distribution :** À Perte de Vue



## This train I ride

**ARNO BITSCHY**

L'Amérique aujourd'hui. Un train de marchandises traverse le paysage tel un gigantesque serpent de fer. Un jour, Ivy, Karen, Christina ont tout quitté et bravé le danger pour parcourir le pays à bord de ces trains. Sur le rail et là où la vie les a menées, leurs trajectoires se croisent et se répondent : une rage de vivre, une quête spirituelle, une éternelle rébellion. Elles sont plus fortes que la société, elles sont plus fortes que les hommes, elles sont libres.

**BRETAGNE | 2019 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 77 MIN | V.O. ANGLAIS | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Arno Bitschy  
**Image :** Arno Bitschy  
**Montage :** Catherine Rascon  
**Son :** Arno Bitschy  
**Musique :** Warren Ellis  
**Production :** Les Films du Balibari, Napa Films, Pointdu Jour International  
**Distribution :** Les films du Balibari



## Tuning Life

**KLET BEYER, MIGUEL DE BRITO**

Sur un parking désert un skate s'impatiente. Les goélands volent bien? Lui il veut rouler sauvagement, vivre sa life quoi. Mais un skateur sans son skate ne peut plus tuner ses rêves... Sauf s'il leur court après. Décapant et plein de suspens.

**BRETAGNE | 2019 | FICTION | FICHER NUM. | 5 MIN | V.O. FRANÇAIS**

**Scénario :** Klet Beyer  
**Image :** Miguel de Brito  
**Montage :** Miguel de Brito  
**Son :** Thomas Serre  
**Musique :** Klet Beyer  
**Interprétation :** Lucie Lintañv, Mich Beyer, Cléa Jan Kerguistel, Møne Le Henaff, Rosa Berder  
**Production :** Morzhol Prod  
**Distribution :** Morzhol Prod



*Tuning life.*





## Un pour un

**THIERRY BELLANGER**

Ils ont à peine vingt ans. Ces « jeunes de banlieues » comme on les appelle trop souvent sont devenus « référents ». Pendant deux ans, ils suivent une formation au sein de l'association Le Relais Ile-de-France. Ils se voient confier des autistes que les structures traditionnelles ne parviennent pas à prendre en charge tant leur pathologie est lourde. A la clé, l'obtention d'un diplôme d'éducateur spécialisé. Et au-delà, la découverte d'un possible dépassement de soi et d'une capacité jusqu'alors ignorée à prendre en main leur destin. Autistes, en attente de prise en charge, et jeunes gens en mal

d'insertion, de reconnaissance, d'utilité sociale... De part et d'autre, des richesses insoupçonnées se révèlent. A les observer de plus près, on en vient à se demander : qui aide qui ?

**FRANCE | 2019 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 59 MIN | V.O. FRANÇAIS**

**Scénario :** Thierry Bellanger, Philippe Elusse  
**Image :** Philippe Elusse, Flora Cariven, Thierry Bellanger, Sébastien Bellanger

**Montage :** Thierry Bellanger, Philippe Elusse  
**Musique :** Julien Jacob  
**Production :** Point Du Jour International  
**Distribution :** Point du Jour



## Vincent et les autres

**PHILIPPE LUCAS**

À l'approche de ses trente ans, Vincent est un jeune visiblement bien dans sa peau, plutôt beau gosse et débordant de projets : cultiver son potager bio, consolider sa relation avec sa copine Méлина, choisir son nouveau tatouage... Vincent serait un garçon comme les autres sans ces trois lettres qui lui collent à la peau depuis sa naissance : IMC, pour « Infirmes Moteur Cérébral », un handicap physique qui perturbe très sérieusement sa motricité et son élocution. « Qu'est-ce qu'un handicapé ? Celui qui te fait croire que tu es normal... » Ces quelques mots de la psychanalyste Simone Sausse ont accompa-

gné le réalisateur durant le tournage de ce portrait, au fil des saisons, à un moment décisif de la vie de Vincent.

Une vraie cure d'énergie !

**BRETAGNE | 2019 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 52 MIN | V.O. FRANÇAIS**

**Scénario :** Philippe Lucas  
**Image :** Anne-Cécile Estève, Emmanuel Roy  
**Montage :** Anne-Françoise Scala  
**Son :** Emmanuelle Sabouraud, Henry Puizillout  
**Musique :** Maxime Hervé  
**Production :** Aligal Productions, France Télévisions  
**Distribution :** Aligal Productions

## SÉLECTION 2021



## Aélia, la souris des moissons

**JEAN-YVES COLLET**

Les aventures extraordinaires d'Aélia, une adorable femelle souris des moissons, espèce menacée. Capturée dans son marais de roseaux de Kervijen, au bord de l'océan atlantique, elle va rejoindre pendant près de deux mois un élevage luxueux, destiné à reproduire et à protéger l'espèce, avant d'être libérée dans une prairie en agriculture biologique. La caméra est en permanence « du côté » des souris, les humains sont perçus comme des géants. À l'échelle du minuscule, un conte animalier écologique et humoristique.

**BRETAGNE | 2020 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 52 MIN | V.O. FRANÇAIS**

**Scénario :** Jean-Yves Collet  
**Image :** Christophe Lemire  
**Montage :** Jean-Yves Collet, Cedric De Bernadi  
**Son :** Christophe Lemire  
**Musique :** David Imbault, Gabriel Marini  
**Production :** Flair Productions, Tita B. Productions  
**Distribution :** Tita B. Productions



## Akeji, le souffle de la montagne

**CORENTIN LECONTE, MÉLANIE SCHAAN**

Akeji et Asako vivent hors du temps, dans un ermitage au toit d'herbe caché au creux de la montagne, parmi les animaux et les esprits de la nature. Maître Akeji est un peintre renommé dont les toiles sont collectionnées dans le monde entier. Descendant d'une lignée de samourais, il a été initié à la Voie du thé, du sabre et de la calligraphie. Le couple a fait le choix radical de vivre à l'écart du monde. Saison après saison, Asako cueille des végétaux qu'elle transforme en pigments, Akeji prie et s'adonne à la peinture. Le cycle de la nature semble immuable. Pourtant, le temps se fissure et le monde moderne ressurgit...

**BRETAGNE | 2020 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 72 MIN | V.O. JAPONAIS | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Corentin Leconte, Mélanie Schaan  
**Image :** Corentin Leconte, Jeremy Mauroy  
**Montage :** Corentin Leconte, Mélanie Schaan  
**Son :** Jeremy Mauroy  
**Musique :** Jean-Jacques Lemêtre, Toshi Tsuchitori  
**Production :** Mille et Une. Films, Proarti  
**Distribution :** Mille et Une. Films



## Alors s'assit sur un monde soucieux une jeunesse fragile

**XAVIER CHAMPAGNAC**

Déambulation dans un territoire rural à la rencontre de jeunes entre 16 et 20 ans. Chacun-e témoigne avec sincérité de cette période critique de l'existence, où l'on se sent peu écouté et considéré, mal accompagné. Ils évoquent leur avenir à l'heure des choix, à l'âge des possibles, avec pour certains déjà un lourd vécu.

Des paroles courageuses et précieuses.

**BRETAGNE | 2020 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 36 MIN | V.O. FRANÇAIS**

**Scénario :** Xavier Champagnac  
**Image :** Xavier Champagnac  
**Montage :** Xavier Champagnac  
**Son :** Xavier Champagnac  
**Production :** Bretagne Porte De Loire Communauté  
**Distribution :** Xavier Champagnac



## La Bleue

**ALIX BETTINGER, RONAN HERVÉ**

*La Bleue* est un objet cinématographique dynamique, singulier, hybride, ouvert à toutes les influences, réinterprétant et retravaillant les images archivées à la Cinémathèque de Bretagne pour créer un film original et poétique, un voyage onirique sur les traces des derniers ardoisiers. La Bleue met en valeur le travail, le gestes des habitant-e-s du territoire breton, la rudesse du métier. C'est aussi un riche condensé d'histoire de la Bretagne.

**BRETAGNE | 2020 | EXPÉRIMENTAL | FICHER NUM. | 21 MIN | V.O. FRANÇAIS**

**Scénario :** Alix Bettinger  
**Image :** Ronan Hervé  
**Montage :** Ronan Hervé  
**Son :** Keziah Bourbon, Ewen Briant  
**Musique :** Bertolino - Le Gac, FLEUVES, Yog Sottoth  
**Production :** Cinémathèque de Bretagne, Kastell Du prod  
**Distribution :** Kastell Du prod



## Le dernier des laitiers

**MATHURIN PESCHET**

« Et si en 2050, en Bretagne, il ne restait plus qu'une poignée de producteurs de lait, à la tête de dizaines de milliers de vaches enfermées dans des bâtiments, seules avec des robots ? Le rythme des disparitions de fermes depuis cinquante ans conduit tout droit à l'extinction des laitiers. Cet avenir est-il inéluctable ? Je fais ce film pour ne pas m'y résigner. »

Le réalisateur part à la rencontre de nombreux acteurs de la filière lait, pose les bonnes questions et nous apporte un nouvel éclairage sur le sujet.

**BRETAGNE | 2020 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 52 MIN | V.O. FRANÇAIS**

**Scénario :** Mathurin Peschet  
**Image :** Nedjma Berder, Jonathan Szawarskyj  
**Montage :** Gaëlle Villeneuve  
**Son :** Pierre-Albert Vivet, Jean-Luc Lebrun  
**Musique :** Arthur B. Gillette  
**Production :** Mille et Une. Films  
**Distribution :** Mille et Une. Films



## Le dernier refuge

**OUSMANE SAMASSEKOU**

Retrouvez la fiche film dans la section Grande tribu (p. 70).

## Les autres chemins

**EMMANUELLE LACOSSE**

Francki appréhende sa vie comme sur son ring de boxe. Son parcours est celui d'un homme tiraillé entre un mode de vie reçu en héritage et les injonctions de la société. Voyageur à la croisée des chemins, Francki revendique sa différence et espère garder sa liberté. Alors il esquive et tente des équilibres précaires pour faire cohabiter ses deux mondes. Les problématiques s'enchaînent et l'obligent, les rêves changent, les espoirs restent. Belle rencontre avec un personnage attachant.

**BRETAGNE | 2021 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 88 MIN | V.O. FRANÇAIS**

**Scénario :** Emmanuelle Lacosse  
**Image :** Denis Le Paven  
**Montage :** Denis Le Paven  
**Son :** Emmanuelle Lacosse  
**Musique :** Fabrice Dang Van Nhan  
**Production :** Les Films de la Pluie, Tébéo, TébéSud, TV Rennes  
**Distribution :** Les Films de la Pluie





## Les identités de Mona Ozouf

**CATHERINE BERNSTEIN**

Portrait de cette petite fille de Lannilis dans le Finistère, fille d'instituteurs de l'école publique et militants de la langue bretonne qu'ils enseignent à leur enfant, que rien ne prédisposait à devenir un jour « grande Commandeuse des arts et lettres ». Ce film est une quête dont le Graal est l'identité. Mona Ozouf brille par sa présence et sa parole.

**FRANCE | 2020 | DOCUMENTAIRE |  
FICHER NUM. | 52 MIN | V.O. FRANÇAIS**

**Scénario :** Catherine Bernstein  
**Image :** Jérôme Colin  
**Montage :** Edith Paquet  
**Son :** Jean-Luc Cesco, Henri Puizillout, Pablo Salaün  
**Production :** Paris-Brest Productions  
**Distribution :** Paris-Brest Productions



## Liquido Deseo

**ISABEL PÉREZ DEL PULGAR**

Un corps flottant, le temps, des lumières, des reflets, une solitude, l'effacement et la disparition... Le philosophe John Locke disait que « le désir est l'inconfort causé par l'expérience de l'absence, du manque et que le même inconfort encourage l'activité humaine ». Désir, pulsion qui nous oblige à sortir de nos limites et de notre conscience de finitude. Il nous place hors de nous-mêmes, nous met en contact avec l'autre, avec l'étranger, faisant de la limitation la limite du possible. Le désir nous expose à l'angoisse et à l'espoir. Au bord de l'échec permanent parce que cette même pulsion de désir n'est jamais surmontée, ce qui nous incite constamment à revenir à l'action pour réaliser l'inatteignable.

**BRETAGNE | 2020 | EXPÉRIMENTAL |  
FICHER NUM. | 5 MIN | SANS DIALOGUE**

**Scénario :** Isabel Pérez del Pulgar  
**Image :** Isabel Pérez del Pulgar  
**Montage :** Isabel Pérez del Pulgar  
**Son :** Isabel Pérez del Pulgar  
**Musique :** Art Sound : maison06 - Land Elec by Aymeric de Tapol  
**Production :** Autoproduction  
**Distribution :** Isabel Pérez del Pulgar



## Mad in Finland

**ELICE ABONCE MUHONEN**

Nous sommes sept. Femmes. Finlandaises. On fait du cirque, on hurle à gorge déployée. Sept façons de faire ce métier et une création collective pour parfois se retrouver et le faire ensemble. Dans le sauna, sur des skis, en courant ou sur une barque, on se demande « pourquoi on fait ça ? ». Après avoir fait le tour du monde et de la question on décide d'en faire un film. Faire du cinéma comme on fait du cirque. Un film à la mise en scène détonnante et débordante d'énergie.

**BRETAGNE | 2021 | DOCUMENTAIRE |  
FICHER NUM. | 65 MIN | V.O. FINNOIS / ANGLAIS /  
FRANÇAIS | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Elice Abonce Muhonen, Tsirihaka Harrivel  
**Image :** Tristan Galand, Tsirihaka Harrivel, Arnaud Gaudelle, Emmanuelle Alaitru, Elice Abonce Muhonen, Pauline Beau, Nelly Sabbagh, Fred Lepinay, Summer Hubbard, Raphaël Héroult, Aurélien Dehin  
**Montage :** Heini Koskinen, Mirja Jauhainen, Sanja Kosonen, Sanna Kopra, Stina Kopra, Elice Abonce Muhonen, Lotta Paavilainen  
**Son :** Alexis Auffray, Tsirihaka Harrivel, Mathias Lejosne  
**Musique :** Elice Abonce Muhonen, Sylvain Briani-Colin, Madeg Menguy, Jérémy Manche, Violette Legrand, Chloé Derrouaz  
**Interprétation :** Heini Koskinen, Mirja Jauhainen, Sanja Kosonen, Sanna Kopra, Stina Kopra, Elice Abonce Muhonen, Lotta Paavilainen  
**Production :** Galapiat Cirque  
**Distribution :** Natalia Gómez Carvajal



## Marguerite Duras, l'écriture et la vie

**LISE BARON**

Durant toute sa vie, Marguerite Duras n'a cessé de se raconter dans son œuvre. Mais derrière l'écrivain superstar de l'Amant, qui fascine ou agace, et derrière son double romanesque, la jeune fille indochinoise, se cachent d'autres facettes peut-être moins connues du personnage, écrivain mais aussi cinéaste, journaliste, femme engagée à gauche, amoureuse transie ou mère aimante. En repartant de son œuvre, et donc de la fin de sa vie, cette fresque historico-littéraire propose de (re)découvrir l'existence épique de Marguerite Duras et tente d'approcher au plus près ce destin hors du commun. Passionnant!

**BRETAGNE | 2021 | DOCUMENTAIRE |  
FICHER NUM. | 61 MIN | V.O. FRANÇAIS**

**Scénario :** Lise Baron  
**Montage :** Aurélien Bonnet  
**Musique :** Cédric Le Guillerm  
**Interprétation :** Caroline Ferrus (Narration)  
**Production :** Les Nouveaux Jours Productions  
**Distribution :** Les Nouveaux Jours Productions

## Me zo ganet e kreiz ar mor

**EMMANUEL ROY**

Voici l'exemple rare d'une quête scientifique couplée à une recherche artistique. Des chercheurs explorent les abysses quelque part au milieu de l'Atlantique, pendant que des artistes inventent des formes narratives propres à rendre compte de ce travail. Tout ce beau monde cohabite sur le navire de l'IFREMER, les manips des uns faisant le miel des autres, chacun à sa place.

Au bout de ce parcours commun est né Donvor, une aventure théâtrale radiophonique produite par la compagnie Teatr Piba.

**BRETAGNE | 2020 | DOCUMENTAIRE | FICHER NUM. | 52 MIN | V.O. BRETON / FRANÇAIS / ANGLAIS | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Emmanuel Roy

**Image :** Emmanuel Roy

**Montage :** Katia Manceau

**Son :** Pablo Salaün

**Musique :** Romain Dubois

**Interprétation :** Christophe Le Menn, Jozée Sarrazin, Thomas Cloarec

**Production :** Tita/Tita B. Productions, France 3 Bretagne

**Distribution :** Tita B. Productions



## Moria, par-delà l'enfer

**LAURENCE MONROE, MORTAZA BEHBOUDI**

Retrouvez la fiche film dans la section Peuples et luttes en Grèce. (p. 59).

## Silentes

**ISABEL PÉREZ DEL PULGAR**

L'eau, la roche-île, l'herbe marine, les traces, sont un unique corps qui respire, qui tente de retrouver son espace originel, emprisonné par un système qui le soumet à un simple territoire de ressources. Le paysage a lentement été transformé en carte postale touristique. Un produit de consommation. De la même manière que le corps exploité, contrôlé, reconstruit, flouté. Consommateur consommé. Il s'agit d'accompagner chaque paysage jusqu'aux sources de sa respiration archaïque, ancienne. L'honorer.

**BRETAGNE | 2020 | EXPÉRIMENTAL | FICHER NUM. | 6 MIN | SANS DIALOGUE**

**Scénario :** Isabel Pérez del Pulgar

**Image :** Isabel Pérez del Pulgar

**Montage :** Isabel Pérez del Pulgar

**Son :** Isabel Pérez del Pulgar

**Musique :** Moby

**Production :** Autoproduction

**Distribution :** Isabel Pérez del Pulgar



## Ubiquité

**ALIX BETTINGER, RONAN HERVÉ**

Arrivant tels des hobos dans une ville minérale, froide, dominée par une puissance invisible et omniprésente, deux musiciens conquièrent par leurs mélodies les sommets. Alors leur musique chamanique fait renaître la vie et les plantes, les couleurs et l'espérance puisqu'ils finissent par nous emmener vers d'autres chemins pour continuer à nous envoûter.

**FRANCE | 2020 | ANIMATION | FICHER NUM. | 5 MIN | SANS DIALOGUE**

**Image :** Alix Bettinger

**Montage :** Ronana Hervé

**Son :** Ronan Hervé

**Musique :** Bertolino - Le Gac

**Production :** L'Usinerie Production; Kastell Du prod

**Distribution :** Kastell Du prod



## Un cœur d'or

**SIMON FILLIOT**

Pour son fils, une jeune mère pauvre est contrainte de vendre ses organes à une vieille femme malade. De la chair, contre de l'or. Peu à peu, la nécessité laisse place à l'appât du gain... En vendant son corps, c'est toute son identité qu'elle aliène.

Une réflexion poétique sur le rapport étroit qu'entretiennent corps et identité.

**BRETAGNE | 2021 | ANIMATION | FICHER NUM. | 13 MIN | V.O. FRANÇAIS**

**Scénario :** Simon Filliot, Morgan Simon

**Image :** Simon Filliot

**Montage :** Jean-Marie Le Rest

**Son :** Pierre Caillet

**Musique :** Léonie Pernet

**Production :** JPL Films

**Distribution :** JPL Films





# BREZHONEG WAR AR SKRAMMOÙ

**Evel bep bloaz e vez kinniget gant skipailhoù Daoulagad Breizh ha Gouel ar Filmoù d'en em gavout tro-dro d'ar c'hleweled ha d'ar filmoù brezhonek. Ar bedadenn-mañ a zo graet d'an arvesterien kement ha d'an dud a vicher. Digarez a vo roet evel-se da zegas ar gaoz war produiñ filmoù ar bloaz-mañ.**

Ar filmoù faltazi eo a dapo ar plas kentañ er programmiñ en dro-mañ. Daou film a oa gortozet er bloaz paseet dija : abalamour d'an diarbennoù yec'hedel ne oa ket bet tu d'o diskouez c'hoazh.

Goude *Lann vraz*, bet diskouezet er Festival e 2013, e teu Soazig Daniellou gant *Noz*, hec'h eil film faltazi hir.

Emgavedigezh ivez gant eil sezon *Fin ar bed*, bet sevenet gant Nicolas Leborgne. Diskouezet hon oa ar c'hentañ koulzad e 2018 hag ar pennad pilot e 2012.

An div oberenn-se zo sanket er gwirvoud a vremañ, ha filmet int bet e Brest hag en he zro-war-droioù dreist-holl. Meur a don

da lies istorioù familh, sekredoù... aktourezed hag aktourien kozh ha yaouank, brudet pe nevez awalc'h war ar vicher c'hoazh, merc'hed da gentañ.

Hag ivez, evit brasañ plijadur ar re vras hag ar re vihan, daou film bevaat e brezhoneg bet produet gant Vivement Lundi! e Roazhon.

Da benn kentañ ar filmoù-se emañ an albomoù bet savet gant Yves Cotten evit ar vugale, ha bet kinniget e galleg hag e brezhoneg ivez gant an ti embann Beluga-Coop Breizh.

## Fin ar bed - Koulzad / Saison 2

NICOLAS LEBORGNE



© Sonia Lorec.

Goude koll he labour emañ Mari o vevañ en hec'h-unan, trapet en hirvoud, inouet-krenn anezhi, pa bellgomz dezhi a-greiz holl Anne, mamm Klet, he mignon gwellañ. Hennezh eo en doa bet kaset Mari gantañ en un istor gwall zañjerus. Klevet a ra e-giz-se emañ Klet war dec'h, en arvar da goll e vuhez. Mont a ra an div vaouez da glask war e lerc'h. Prestik avat en em rento kont Mari ne zeu ket an dañjer diouzh an tu ma soñje dezhi da zigentañ.

Splujadenn en un aergelc'h ankenius ha kañvaouus, en ur thriller hag a gaver en e greiz ur familh o tifregañ.

Après avoir perdu son emploi, Marie vit seule, coincée dans une routine sans intérêt. Elle est contactée par Anne, la mère de Klet. Cet homme avait embarqué, par le passé, Marie dans une histoire dangereuse. Elle apprend qu'il est en fuite et en danger de mort. Les deux femmes partent alors à sa recherche. Mais, Marie va rapidement se rendre compte que le danger ne vient pas de là où elle l'aurait imaginé.

Plongé dans une atmosphère angoissante et lugubre, un thriller avec au cœur une famille qui se déchire.

**BRETAGNE | 2020 | FICTION | FICHER NUM. | 90 MIN | V.O. BRETON | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Nicolas Leborgne, Christophe Lemoine, Clément Peny

**Image :** Ludovic Auger

**Montage :** Gaëlle Villeneuve, Anne-Françoise Scala

**Son :** Yann Le Mapihan

**Musique :** Robin Foster

**Interprétation :** Nolwenn Korbell, Blaithin Allain, Kaou Langoët, Justine Morvan

**Production :** Tita Productions, Lyo Productions, en coproduction Avec France Télévisions,

Tébéo, Tébésud, TVR, Brezhoveb

**Distribution :** Tita B. Productions

## Noz

SOAZIG DANIELLOU

Pemzek vloaz eo Mael pa ra anaoudegezh gant Kevin, ur mignon yaouankiz d'e vamm, nevez distro da v/Brest. Met strafuilhet eo Liza a gred eo Kevin pennkaoz marv he breur gevell Lomig da ugent vloaz. Evit gwareziñ he mab e ranko Liza talañ eus un amzer dremenet bet diverket ganti eus he memor. Etre an amzer dremenet hag an dazont, un istor familh evit kontañ an engouestl hag ar stourm.

Mael a quinze ans quand il fait la connaissance de Kevin, un ami de jeunesse de sa mère, récemment revenu à Brest. Mais cette rencontre bouleverse Liza qui tient Kevin pour responsable de la mort à vingt ans de son frère jumeau, Lomig. Pour protéger son fils elle va devoir affronter un passé qu'elle a rayé de sa mémoire.

Entre passé et présent, une histoire de secret de famille qui parle aussi d'engagement, de militantisme.

**BRETAGNE | 2020 | FICTION | FICHER NUM. | 94 MIN | V.O. BRETON / FRANÇAIS | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Soazig Daniellou, Aziliz Bourguès

**Image :** Emmanuel Roy

**Montage :** Claude Le Gloux

**Son :** Julien Abgrall

**Musique :** Vincent Burlot

**Interprétation :** Clarisse Lavanant, Judikael Tual, Yann-Edern Jourdan, Thomas Cloarec,

Lula Guirriec, Loïc Jadé, Seydina Diouf, Sarah Bridel, Laors Skaveneg, Aziliz Bourguès

**Production :** Kalanna Production, en coproduction avec France Télévisions, Tébéo, Tébésud,

TVR

**Distribution :** Kalanna Production



# DU BRETON SUR LES ÉCRANS

**Chaque année, Daoulagad Breizh et le Festival proposent un temps sur la création audiovisuelle et cinématographique en langue bretonne. Un rendez-vous destiné au public comme aux professionnels. L'occasion d'échanger sur les productions de l'année.**

La fiction sera à l'honneur cette année avec deux films au programme. Des films que l'on attendait depuis l'année dernière, et dont la sortie a été bousculée par la crise sanitaire.

Après *Lann vraz*, diffusé au Festival en 2013, nous retrouverons Soazig Daniellou avec *Noz*, son deuxième long-métrage de fiction.

Autres retrouvailles : la Saison 2 de *Fin ar bed*, réalisée par Nicolas Leborgne. Elle sera diffusée en deux parties. Nous avons diffusé la Saison 1 en 2018 et le pilote de la série en 2012.

Deux films ancrés dans la réalité contemporaine bretonne et tournés dans la région de Brest notamment. Dans des tonalités

différentes, des histoires de familles, de secrets... avec une belle diversité d'acteur.rice.s, jeunes et moins jeunes. Certain.e.s sont bien connu.e.s dans le paysage audiovisuel en langue bretonne, d'autres jouent leur premier rôle à l'écran. Les femmes sont en première ligne.

Et aussi, pour le plaisir des grands et des petits, deux films d'animation en langue bretonne produits par Vivement Lundi ! à Rennes. À l'origine de ces programmes il y a les albums jeunesse d'Yves Cotten parus aux éditions Beluga – Coop Breizh qui existent aussi en version bretonne.

## Ar pevarad kerniel 1 ha 2 / Le quatuor à cornes 1 et 2

**BENJAMIN BOTELLA, ARNAUD DEMUYNCK**

**BRETAGNE / BELGIQUE / SUISSE | 2019 | ANIMATION | FICHER NUM. | 52 MIN | V.O. BRETON**

**Scénario :** Nathalie Dargent

**Storyboard :** Benjamin Botella, Vincent Chassé

**Montage :** Anne-Françoise Scala

**Musique :** Jeffrey Livingston

**Distribution :** Vivement Lundi !



### Ar pevarad kerniel 1.

**2019 | ANIMATION | 26 MIN**

Vivement Lundi !, La Boîte,... Productions, France Télévisions, RTBF - OUFtivi

E-kerzh ur veaj faltazi betek bord ar mor, peder buoc'h a zo vont da dañva plija-durioù ar frankiz en ur bed dianav hag az a kalz pelloc'h eget o frad. Kejadennoù dic'hortoz, chikanioù, adunvanadurioù, dizoloadennoù... a laka ar strolladig da vezañ kreñvaet, kengred ha dieub.

Au cours d'un périple fantaisiste jusqu'au bord de la mer, quatre vaches vont découvrir la liberté dans le monde inconnu qui s'étend au-delà de leur pré. Cette odyssee riche en aventures, en rencontres burlesques, disputes, réconciliations et découvertes, confronte chacune à ce qui pouvait lui arriver de pire, et transforme le troupeau initial, trop lié par l'habitude, en une irréductible bande d'amies, solidaires et affranchies.

### Ar pevarad kerniel 2.

**2019 | ANIMATION | 26 MIN**

Vivement Lundi !, La Boîte,... Productions, Nadasdy Film, France Télévisions, RTBF et la RTS

Ar 4 buoc'h a ya da bourmen war-zu ar menez m'emañ JB, animatour an eko-peuriñ. Pedet en deus anezho da welet pennoù menezioù goloet gant erc'h. Met pa 'z int kelaouet gant an deñved eo aet ar maout diwar-wel e tiviz hor peder harozez mont da glask anezhañ evit savetiñ anezhañ diouzh krabanoù ar Belèbelè spontus.

Nos quatre vaches cheminent cette fois-ci vers la montagne où JB, l'animateur de l'éco-pâturage, les a invitées à venir découvrir les sommets enneigés. Mais quand les moutons leur apprennent que le bélier a disparu, nos quatre héroïnes décident de partir à sa recherche et de le sauver du terrifiant belèbelè.

# SÉANCES EN PARTENARIAT AVEC LA CINÉMATHÈQUE DE BRETAGNE

**La Cinémathèque de Bretagne, depuis 1986, a pour mission la conservation du patrimoine cinématographique et audiovisuel de Bretagne. Elle collecte les films tournés en Bretagne ou par des Breton.ne.s, en assure la préservation, la sauvegarde, l'indexation dans une base de données, la valorisation et la mise à disposition de ces fonds auprès des publics. Aujourd'hui, la Cinémathèque de Bretagne, c'est plus de 33 000 films et vidéos, 1 730 appareils, 1 850 déposants et 7 200 films en ligne.**

## CINÉ-CONCERT : MÉMOIRES DE FEMMES

Judi 26 août à 18 h 45 au cinéma Le Club



*Mémoires de Femmes* est un projet mené par le collectif d'artistes Le Studio Fantôme, entre novembre 2018 et décembre 2020, auprès de résidentes et de résidents de l'EHPAD Louise Le Roux, à Brest, en partenariat avec l'EHPAD, la Cinémathèque de Bretagne, les élèves de la section ASSP du lycée Dupuy de Lôme, et la salle Le Mac Orlan, et qui a abouti sur trois formats : sur un spectacle multimédia, un film et un ciné-concert.

Partant d'un recueil de paroles des résidentes et des résidents autour de la vie des femmes (leur métier, leurs conditions de vie, leurs aspirations, leurs contraintes, leur histoire...), le film associe images d'archives de la Cinémathèque de Bretagne, réalisation et musique originale, et intervention des élèves qui ont participé à toutes les étapes et porté les mots de leurs aînées. Au final, un espace-temps où la parole des femmes résonne avec les problématiques actuelles de notre société.

**Interprètes :** Arnaud le Gouëfflec, John Trap

### Les partenaires :

La Cinémathèque de Bretagne  
L'Ehpad Louise Le Roux de Brest  
Lycée Dupuy de Lôme de Brest  
Le Mac Orlan, Brest

**Film monté et réalisé par :** Antoine Quévarec

**Film co-produit par :** Le Studio Fantôme & La Cinémathèque de Bretagne

## PROJECTION EN PARTENARIAT AVEC LE PLANNING FAMILIAL DE DOUARNENEZ

Lundi 23 août à 19 h et vendredi 27 août à 13 h 30,  
auditorium Saint-Blaise

Cette projection est une collaboration avec la Cinémathèque de Bretagne et le planning familial de Douarnenez.

A travers ces deux films que 30 années séparent, ce sont les mêmes questionnements qui reviennent pour ces femmes sur leur sexualité. En s'organisant en groupe elles s'interrogent, remettent en cause le pouvoir médical et se confient sur le rapport à soi, l'amour et le sexe.

- **Clito va bien** (1979), par un groupe de femmes de Guingamp et le planning familial de Brest (p. 68).
- **Mat et les gravitantes** (2020), de Pauline Penichout (p 72).



*Mat et les gravitantes.*



# BED AR VOUZARED LE MONDE DES SOURDS.ES



**Deuet eo Gouel ar Filmoù da vezañ un emgav dibar bep bloaz e Douarnenez evit Bed ar Vouzared hag ar Bouzarezed. Degaset e vez soñj deomp alies, gant ar re anezho a oar daremprediñ ingal ar gouel-mañ, penaos ez eo sizhunvezh ar gouel evel un doare krommelloù dezho, ul lec'h ma vez « peurvat pe dost » an eskemm komzoù ha soñjoù etre ar re a glev hag int, aes ha diraezus kazi pep tra dezho.**

Da geñver an 43<sup>vet</sup> gouel e vo pouezet war ar c'hrouiñ e bouzareg. Ar pezh a glot gant pal ar rann-mañ, Bed ar Re Vouzar : taoler skêrijenn war ur c'hultur bouzarek liesseurt.

Er film Sound of metal, gourc'hemennet gant meur a festival e-pad ar goañv, e vez kontet istor ur muzisian, klever anezhañ, a goll ar c'hleved a-daol-trumm hag a zeu da zeskiñ bouzareg e vro, ar pezh a zigor dezhañ ur mod all da intent ar bed. Brigitte Lemaine, a zo bet meur a wezh e gouel ar filmoù, a roio deomp da anavezout an arzour bouzar James Castle.

Un diviz a vo aozet war plasenn ar gouel diwar-benn ar c'hrouiñ e bouzareg, a gemero perzh ennañ arzourien hag arzourezed bouzar.

C'hoant o deus bet ar Re Vouzar, evit ar gouel-mañ, da lakaat war-wel ha war-glev pegen diaes e vez o darempredoù gant bed ar medisinerezh. Rak evit bezañ soagnet e chom ar yezh un harz outo, padal degasomp kement-mañ da soñj : gellout bezañ soagnet zo unan eus ar gwirioù diazez e Frañs. Dont a raio Jean Dagrón, ur mezeg hag en deus diorroet ar c'huzuliadennoù e bouzareg eus meur a vro, da gomz diwar-benn an diaezamantoù-se.

Ouzhpenn-se, gant skoazell kevredigezhioù Bouzar.ez.ed eus Penn-ar-Bed, hon do tro da zegemer ur c'houviad bouzar eus Bro-C'hres, Konstantin Gargalis, a lako ar gaoz gant Maria Demopoulou-Pawlikewski war ar gumuniezh vouzar gresian, he flas ha stad an traou eno.

Hor bezet soñj ez eo ar programmatur-mañ frouezh ur c'henlabour etre Bouzar.ez.ed ha tud a glev. Evel ma vez kont abaoe ouzhpenn dek vloaz, an diraez da gement emgav a vo posubl a-drugarez d'an engouestl a vez bep bloaz, difazi, gant jubennourezed ha jubennourien niverus, barrek war ar bouzareg LSF.

**Le Festival de Douarnenez est devenu un rendez-vous unique pour le Monde des Sourds.es. Comme nous le rappellent souvent les Sourds.es qui le fréquentent régulièrement, le Festival est une parenthèse où la communication avec les entendants et l'accessibilité sont « presque idéales ».**

Pour cette 43<sup>e</sup> édition, l'accent sera mis sur la création sourde. Ce qui correspond à l'objectif de la section Monde des Sourds qui est de mettre en lumière une culture Sourde plurielle.

Plébiscité par de nombreux festivals cet hiver, Sound of metal, nous raconte comment un musicien entendant qui soudainement perd l'ouïe, découvre la langue des signes et accède à une autre perception du monde. Brigitte Lemaine, venue à plusieurs reprises au Festival, nous fera découvrir l'artiste Sourd James Castle.

Un débat sur la place du festival sera organisé autour de la création Sourde avec la participation d'artistes Sourds.es.

Pour cette édition, les Sourds ont souhaité mettre en avant la difficulté des échanges avec le monde médical. En effet, la langue est une barrière dans leur accès aux soins qui, rappelons-le, est un droit fondamental en France. Pour parler de ces difficultés, Jean Dagrón, médecin qui a développé les consultations en langue de signes dans plusieurs pays, sera présent.

Enfin, grâce au soutien des associations sourdes finistériennes, nous aurons la chance d'accueillir un invité sourd de Grèce – Konstantin Gargalis – qui discutera, au côté de Maria Demopoulou-Pawlikewski, de la place et de la situation de la communauté Sourde grecque.

Il faut rappeler que cette programmation est le fruit d'un travail entre Sourds.es et entendants.es. Comme depuis plus de dix ans, l'ensemble des rencontres seront accessibles grâce à l'engagement sans faille de nombreux interprètes en LSF.

# POINT DE VUE

## « SOURDS DE GRÈCE »

**« Après la colonisation grecque à Marseille vers 600 avant notre ère, le philosophe Platon (428-348 avant Jésus-Christ), juge que quelqu'un qui ne parle pas ne peut pas raisonner. Son disciple, Aristote (384-322 avant JC), déduit que les sourds, qui apparaissent comme irrémédiablement ignorants, ne peuvent pas être éduqués. Il reconnaît cependant que la mutité est une conséquence de la surdité. »**

*Il était une fois... les sourds français de Patrice Gicquel, 2011*



Louisa

**Le texte suivant est la synthèse d'un échange par visioconférence entre Konstantinos Galigalis, Laëtitia Morvan et Patrick Belissen avec l'assistance de Maria Dimopoulou-Pawlikewski qui nous a servi d'interprète LSG-LSF, le 23 juin 2021.**

Konstantinos Galigalis nous a fait une présentation générale de la situation des Sourds en Grèce. Il a occupé la présidence de la Fédération hellénique des Sourds de 1986 à 1990 dont il est ensuite devenu le secrétaire.

La Fédération hellénique des Sourds est née en 1968 mais, suite à des conflits internes, elle a été mise en sommeil avant d'être réactivée en 1984. Depuis 10 ans, la vie associative a régressé. Cela est du notamment à la baisse de la fréquentation des jeunes.

En matière d'éducation, 1/5<sup>e</sup> des enfants Sourds sont orientés vers des écoles spécialisées, les 4/5<sup>e</sup> en intégration.

Un professeur signant accompagne les enfants intégrés pour les cours de grec et de maths, deux à trois heures par jour. Par contre, les enfants implantés, dont on ne connaît pas le nombre, ne bénéficient pas d'assistance scolaire.

Avant la crise économique, l'implantation cochléaire était largement pratiquée, sous l'influence toute-puissante des médecins. En raison de son coût (23 000 €) et de la crise économique, l'État freine désormais son application. Les autres moyens d'accessibilité sont en revanche encouragés, comme le service d'interprètes, les séances d'orthophonie...

La langue des signes grecque a été reconnue par le parlement grec le 2 octobre 2008 avec l'article 7 de la loi 3699/2008 : « La langue des signes grecque et le grec démotique sont reconnus comme équivalents l'une à l'autre, l'approche pédagogique linguistique appropriée est l'éducation bilingue. »

La Fédération hellénique des Sourds demande en février 2014 que la langue des signes grecque soit reconnue dans la constitution.

Le gouvernement s'ouvre aux préoccupations des Sourds grâce aux relations diplomatiques nouées entre les dirigeants de la fédération hellénique des Sourds et les ministères de l'éducation et de la culture.

En dehors de la Fédération des Sourds, il existe de nombreuses associations de Sourds dans divers domaines : religion, théâtre, sports... dont trois en Crète.

La Fédération des Sourds collabore étroitement avec la fédération des handicapés, ce qui lui permet d'accéder à plus de financements.





## James Castle, la voie silencieuse

**BRIGITTE LEMAINE**

James Castle (1899-1977) est un artiste sourd reconnu dans le monde de l'art contemporain. Pourtant il semble que les articles et les catalogues des expositions soient passés à côté de l'expression de sa surdité dans son œuvre. Ce film a pour vocation de le réinscrire dans la culture Sourde.

**FRANCE | 2018 | DOCUMENTAIRE | FICHIER NUM. | 80 MIN | V.O. FRANÇAIS | S.-T. VSM**

**Image :** Brigitte Lemaïne  
**Son :** Brigitte Lemaïne  
**Production :** FotoFilmécrit  
**Distribution :** FotoFilmécrit



## Louisa

**KATHARINA PETHKE**

Louisa a vingt-trois ans et doit affronter une surdité totale. Toute sa vie, elle a essayé de faire comme tout le monde. Communiquer en lisant sur les lèvres a été pour elle une lutte de chaque instant, doublée d'un sentiment d'échec. Louisa commence l'étude du langage des signes et apprend à se débrouiller par elle-même. Contre toute attente, elle décide de ne pas se faire appareiller et quitte enfin le foyer parental.

**ALLEMAGNE | 2011 | DOCUMENTAIRE | FICHIER NUM. | 62 MIN | V.O. ALLEMAND / LSF | S.-T. VSM**

**Image :** Christoph Kube  
**Montage :** Daniela Kinateder  
**Son :** Timo Selengia  
**Production :** KHM - Kunsthochschule für Medien Köln / Academy of Media Arts Cologne  
**Distribution :** KHM

## Sound of metal

**DARIUS MARDER**

Ruben et Lou vivent en marge des villes dans leur caravane, sillonnant les États-Unis entre deux concerts. Alors que sa copine hurle dans le micro, Ruben, lui, met le feu à sa batterie. Mais un jour, il n'entend plus qu'un bourdonnement étouffé. Le diagnostic du médecin est sans appel : Ruben souffre d'une perte auditive et sera bientôt sourd. L'anxiété et la dépression le guettent alors que ses addictions passées refont surface. Une manière intense et originale de nous faire entrer avec lui dans ce monde du silence en ouvrant sur des questions de résilience et d'acceptation.

**ÉTATS-UNIS | 2021 | FICTION | DCP | 120 MIN | V.O. ANGLAIS | S.-T. FRANÇAIS**

**Scénario :** Darius Marder & Abraham Marder  
**Image :** Daniël Bouquet  
**Montage :** Mikkel E.G Nielsen  
**Musique :** Abraham Marder & Nicolas Becker  
**Interprétation :** Riz Ahmed, Olivia Cooke, Paul Raci, Lauren Ridloff, Mathieu Amalric  
**Production :** Bert Hamelinck, Sacha Ben Harroche, Kathy Benz & Bill Benz  
**Distribution :** Tandem Films

**OSCAR DU MEILLEUR MONTAGE ET DU MEILLEUR SON, 2021**



# RENDEZ-VOUS DU MONDE DES SOURDS

## DÉCOUVERTE DE LA LANGUE DES SIGNES FRANÇAISE (LSF)

Avec Jean-Pierre Tafzi

Place du festival, 16 h, du dimanche 22 au samedi 28 août.

## RENCONTRE AVEC DES SOURDS.ES DE GRÈCE

Avec Maria Dimopoulou-Pawlikewski, Costas Gargalis,  
Patrick Bélisten

Lundi 23 août, 15 h, salle des Halles.

Que veut dire être Sourd.e en Grèce ? Quels vécus, quels  
statuts, quelles perspectives ?

## DÉBAT : ÊTRE ARTISTE SOURD

Mercredi 25 août, 18 h, place du Festival.

Avec Pierre Schmitt, Bachir Saïfi.

## RDV CAFÉ-MILITANT AVEC L'ÉQUIPE DE « PERSISTE ET SIGNE, UN BLOG »

Avec Blandine Serre, Pauline Strosser pour le collectif  
Persiste et Signe.

Mercredi 25 août, 15 h 30, salle des Halles.

Le collectif Persiste et Signe propose des projections de vidéos  
en LSF dans le but de provoquer rencontres et débats dans une  
optique d'émancipation. Cette année, nous proposons une vidéo  
intitulée « L'anarchie, ce n'est pas ce que tu crois », adaptée de  
la chaîne Youtube « l'école du chat noir ».

<https://persisteetsigne.wixsite.com/site>

## FORUM DES ASSOCIATIONS

Retrouvez les associations Sourdes et celles des interprètes  
le mercredi 25 août, de 14 h à 18 h dans la salle des Halles.



## RENCONTRE AVEC JEAN DAGRON : LA MÉDECINE EN LANGUE DES SIGNES DANS TOUS LES PAYS

Vendredi 27 août, 10 h, salle des Halles.

Depuis 25 ans se développent des consultations en langue  
des signes, indispensables pour un accès aux soins des  
Sourds. Le choix par le patient de la langue utilisée en  
consultation conjugue deux droits élémentaires : droit à la  
langue et droit aux soins.

Un plaidoyer se développe pour inscrire ce choix dans  
les textes internationaux. D'autres minorités linguistiques  
ont besoin de mesures spécifiques ( interprètes, média-  
teurs..) pour un accès aux soins à égalité avec la population  
générale.

## LECTURE SIGNÉE

Traduction en LSF d'extraits du livre *1995* et rencontre avec  
l'auteur Jean Dagron (Modératrice Frédérique Abelin).

Judi 26 août, 15 h, salle des Halles.

Janvier 1995. Lucie s'installe à Paris. Elle n'oublie pas sa cité de  
grande banlieue et son père. Au contraire, elle s'investit davan-  
tage dans ce qui affecte ce dernier, les nombreux décès dus à  
l'amiante. Elle s'ouvre à de nouveaux mondes, celui de l'université  
et celui inattendu du silence et de la langue des signes. Une  
passion naît avec un homme qui saisit la vie comme un vers de  
poésie. Durant l'année 1995, s'entrecroisent l'amiante, les soins  
pour les Sourds, la propagande islamiste. Avec ses proches, elle  
vit ces événements. Ils en débattent et tissent de nouveaux liens  
affectifs et perceptifs. Certains s'effondrent, en particulier son  
père confronté à l'alcoolisme.

## RENCONTRE CINÉMA

*JAMES CASTLE, LA VOIE SILENCIEUSE*  
de Brigitte Lemaine

Judi 26 août, 18 h 45, MJC.

Dimanche 22 août, 16 h 30, auditorium du Port-musée

Brigitte Lemaine sera présente pour aborder la question de  
la création sourde à la suite de son film, qui retrace la vie de  
James Castle, artiste Sourd, reconnu dans le monde de l'art  
contemporain.



**Bed**  
Bretagne  
& diversité



La plateforme audiovisuelle « Bretagne et Diversité »

➔ [\*\*www.bed.bzh\*\*](http://www.bed.bzh)

Bed présente la diversité culturelle à travers le prisme du documentaire,

Produite par Bretagne Culture Diversité/Sevenadurioù Breizh, cette plateforme a été initiée par l'association Rhizomes avec les associations Daoulagad Breizh et Festival de Cinéma de Douarnenez.

Bed rassemble aujourd'hui des films emblématiques de la diversité culturelle, souvent axés sur des minorités : peuples de l'Arctique, Amérindiens, Papous, Berbères, Palestiniens, Kanaks...

Un focus important est dédié aux films de Bretagne. On trouve aussi les portraits de 70 réalisateurs du monde entier. Enfin, Bed est bilingue français-breton.

➔ **850** films sur la diversité culturelle en accès libre

➔ **500** visibles en intégralité directement sur BED

➔ **70** portraits de réalisateurs

➔ **16** dossiers sur les peuples invités

➔ la mémoire du Festival de cinéma de Douarnenez à travers un résumé et un film emblématique de chaque édition



**Bretagne Culture Diversité** est une association qui **facilite l'accès** de toutes et tous aux ressources et aux connaissances sur la Bretagne et la **diversité de ses cultures**.

Elle réalise pour cela de **multiples outils** : applications mobiles, films...

Au **cœur d'un réseau d'acteurs culturels et d'associations**, elle privilégie les moments d'échanges lors de formations, de journées d'étude, de colloques, d'entretiens, de rencontres informelles qu'elle met en place dans le cadre de ses différentes missions de vulgarisation, de diffusion, de valorisation et d'inventaire.



[\*\*www.bcd.bzh\*\*](http://www.bcd.bzh)



# WAR SUJED AR JENED QUESTIONS DE GENRES



**Abaoe 2012 e pled gant Gouel ar Filmoù e Douarnenez gant ar minorelezhioù LGBTQI+ ha gant sujedoù ar jener. Kement-mañ a glot da vat gant diazezoù ar gouel-mañ, a oar stourm ouzh kement stumm sujañ pe droukziforc'hañ abaoe an deroù anezhañ. Goulennoù a sav, en em gavout a ra an dud, ken simpl ha tra, peadra da luskañ an dud ha da reiñ dezho da welet ar bed-mañ 'r-bed en ur mod all.**

Peogwir ez eo war meur a gevandir e vez (di)savet an darempredoù sokial war-dro ar jener hag ar revelezh, e kinnigomp deoc'h er bloaz-mañ mont gant un hent hag ho kaso koulz da Vro-C'hres gant Paola Revenioti ha Yagos Koliopanos bet pedet ganeomp, koulz da Frañs, Brazil ha Kurdistan Irak dre berzh ar programmadurioù Meuriad Bras ha Dreistdibab Breizh. Un abadenn Yaouankizoù hag emgavioù-divizoù a vo ivez war ar sujed-se.

Filmoù gresian diwar-benn ar minorelezhioù LGBTQI+ a gaver anezho e kement stumm zo : faltazi, teul, kelaoua, arnodiñ ; pep hini eus ar stummoù-se a zo mat da ziskouez d'an holl ur mell startijenn, enni follentez ha dizalc'hidigezh. Gant o spered dishualañ e teu ar filmoù-se, gay ha treuzjener ar braz anezho, da c'houlenn traou diwar-benn kevredigezh Gres hag outi, dec'h ha hiziv, ha da zishorellat homañ. E-barzh filmoù Nikos Papatakis, Panos Koutras, Zoe Mavroudi, Paola Revenioti, Marios Psaras pe Maria Klonaris ha Katerina Thomadaki, e kaver ur sell dreisttremen, ur sell camp ha barok a-wezhioù.

Dre gemer an hent War Sujed ar Jener, e diabarzh programmadur ar Meuriad Bras, e c'hellor plediñ gant sujed an dud etre-veiat gant film Doris Buttignol, da anavezout meur a film hag a intrudu treuzveiat all, eus an amzer a-vremañ, gant Pavel Larue, Amandine Le Goff hag Hippolyte Leibovici, ha c'hoazh ur film lesbian brazilian dousik-tre gant Cris Lyra. Ur film bevaat gant Jonas Rasmussen a vo kinniget ivez er rann Dreistdibab Breizh.

Gant teulfilmoù Diako Yazdani ha re Nikos Ziogas ez eus bet soñjet deomp e oa ret, muioc'h eget biskoazh c'hoazh, lakaat war-wel tud a zo tec'het kuit eus o bro gant aon rak an homofobiezh eno, hag en em gavet en Europa da c'houde o foetañ hentoù gwall zigompez o gwirioù minic'hi.

**Depuis 2012, le Festival de cinéma de Douarnenez porte une attention aux minorités LGBTQI+ et aux questions de genres. Ceci dans la continuité des fondamentaux du festival qui, depuis son origine, lutte contre toutes les formes de dominations et de discriminations. Il interroge et permet la rencontre tout simplement, celle qui met en mouvement et donne à voir autrement les mondes.**

Parce que les rapports sociaux de genres et de sexualités se (dé)construisent sur plusieurs continents, nous vous proposons cette année de suivre un parcours qui se déroulera à la fois en Grèce avec nos invité.es Paola Revenioti et Yagos Koliopanos, mais aussi au Brésil, en France et au Kurdistan irakien dans le cadre de la programmation Grande Tribu. Une séance Jeune public et des rencontres-débats y sont aussi incluses.

La filmographie grecque portant sur les minorités LGBTQI+ investit tous les genres, fiction, documentaire, reportage, expérimental ; toute forme d'expression apparaît pertinente pour transmettre une énergie folle et libératrice. Émancipateurs, ces films majoritairement gays et trans viennent questionner et ébranler la société grecque d'hier et d'aujourd'hui. Chez Nikos Papatakis, Pános H. Koutras, Zoe Mavroudi, Paola Revenioti, Marios Psaras, Gevi Dimitrakopoulou, Vasilis Kekatos ou Maria Klonaris et Katerina Thomadaki, on retrouve un regard transgressif, parfois camp\* et baroque.

Le parcours Questions de Genres dans la programmation Grande Tribu permet d'aborder la question des inter avec le film de Doris Buttignol, de découvrir d'autres films et initiatives trans contemporains avec Pawel Thomas-Larue et Amandine Le Goff, et l'univers des drag-queens avec Hippolyte Leibovici, ainsi qu'un film lesbien brésilien tout en douceur de Cris Lyra sont également proposés.

Avec le documentaire de Diako Yazdani et le film d'animation de Jonas Rasmussen, il nous a semblé plus que jamais nécessaire de rendre visibles des personnes fuyant l'homophobie de leur pays, tout en étant confrontées aux parcours difficiles du droit d'asile en Europe.

\* Le terme *camp*, est utilisé par les historiens de l'art et les critiques culturels pour décrire à la fois un style, une forme d'expression et un regard propres à la sous-culture gay masculine.

# PARCOURS QUESTIONS DE GENRES

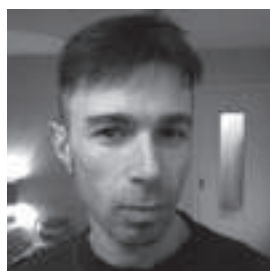
en partenariat avec le collectif 360° et même plus (www.360etmemepius.org)



## LES INVITÉ.ES



PAOLA REVENIOTI



YAGOS KOLIOPANOS



PAWEL THOMAS-LARUE



DORIS BUTTIGNOL

## Dans la section Grèce

### • INTRODUCTION AU CINÉMA DE KLONARIS ET THOMADAKI

En collaboration avec le Centre Simone de Beauvoir.

**Judi 26 août, une séance spéciale avec la projection de quatre films (détails p. 64).**

### • LES AUTRES FILMS DANS LA PROGRAMMATION PEUPLES ET LUTTES EN GRÈCE

- **La distance entre le ciel et nous** de Vasilis Kekatos (p. 56)
- **La photo** de Nico Papatakis (p. 57)
- **Ruines : Chronique d'une chasse aux sorcières séropositives** de Zoe Mavroudi (p. 61)
- **Strella** de Pános H. Koutras (p. 62)
- **The call** de Mario Psaras (p. 62)
- **Xenia** de Pános H. Koutras (p. 63)
- **This is Right: Zak, Life and After** de Gevi Dimitrakopoulou (p. 62)

**MARDI 24 AOÛT, 18 H, SOUS LE CHAPITEAU**

• **DÉBAT: LGBTQI+ ET QUESTIONS DE GENRES EN GRÈCE**

### • FOCUS PAOLA REVENIOTI

#### Rencontre avec Paola Revenioti

Artiste et figure du mouvement LGBTQI+ en Grèce depuis plus de 30 ans, Paola Revenioti viendra nous présenter ses films :

- **Kaliarda** (p. 55)
- **Les lauriers roses** (p. 58)





## Dans la section Grande tribu

• **RENCONTRE AVEC PAWEL THOMAS-LARUE  
AUTOUR D'UN ÉPISODE DE LA SÉRIE *LE PETIT BLEU*** (p. 71)

Pawel Thomas-Larue est militant pour la cause LGBT+. Il monte le projet *Le Petit Bleu* avec l'intention de créer plus spécifiquement une série documentaire autour des transidentités, donnant à chaque épisode un temps de parole sur le sujet de leur choix à des personnes concerné.es.



• **RENCONTRE AVEC DORIS BUTTIGNOL  
AUTOUR DE SON FILM  
*LE PROCÈS D'UN CORPS*** (p. 71)

Depuis maintenant plusieurs années le festival milite aux côtés des personnes intersexes pour leur visibilité. Cette année, Doris Buttignol viendra nous montrer son documentaire qui retrace le parcours d'une personne pour faire rectifier la mention « masculin » en « sexe neutre » sur ses papiers d'état civil.

• **LES AUTRES FILMS DANS LA PROGRAMMATION  
GRANDE TRIBU**

- **Flee** de Jonas Rasmussen (p. 68)
- **Mother's** de Hippolyte Leibovici (p. 72)
- **Quebramar** de Cris Lyra (p. 73)
- **Toutes les vies de Kojin** de Diako Yazdani (p. 74)
- **Traversées** d'Amandine Le Goff (p. 74)



*Toutes les vies de Kojin.*

## Dans la section Jeune public

**Au croisement des parcours Jeune public et Questions de genres aura lieu un échange à l'issue de la projection du film *Ma vie en rose* d'Alain Berliner (p. 106).**



# GLOSSAIRE

**Parce que les mots, lucioles de la pensée, ne cessent d'interroger, baliser, réinterroger nos réalités, parce que les mots courent, bataillent, sans être fixés dans le marbre ni être du vent, nous vous proposons ce glossaire. Pour que ces mots souvent brûlants puissent restituer dans leur historicité leurs enjeux d'émancipation, de compréhension, de justice, et pas moins.**

**Asexuel.le :** personne qui ne ressent pas de désir sexuel et se libère de toute injonction à avoir une vie sexuelle.

**Autodéfinition / Auto-nomination :** façon dont une personne définit son identité de genre ou son orientation sexuelle, tout en pouvant la relier à une conscience collective politique.

**Binarité des genres :** catégorisation des identités de genre en deux genres opposés masculin et féminin, avec une domination du premier sur le second.

**Bisexuel.le :** personne qui ressent de l'attraction pour les personnes du même genre et du genre opposé.

**Cisgenre, cis :** personne qui s'identifie à l'identité de genre assignée à la naissance, qui n'est pas transgenre.

**Cisnormativité :** système de pensée faisant des personnes cisgenres la norme identitaire établie. Elle marginalise les personnes transgenres et les invisibilise.

**Cissexisme :** ce terme désigne le fait de considérer que tous les hommes et toutes les femmes sont né-e-s de sexe biologique respectivement masculin et féminin, ou de considérer que des personnes trans sont inférieur-e-s aux personnes cis. C'est un système qui prend les corps, expériences et identités cis comme normes, qui invisibilise et/ou dévalorise les vécus des personnes trans.

**Dysphorie de genre :** diagnostic clinique qui confirme une discordance entre le genre assigné à la naissance et l'identité de genre d'une personne.

**Drag Queen/ Drag King :** personne de genre masculin/ féminin qui défait l'évidence et



*Ma vie en rose*

la contrainte de son genre par ses performances de travestissement dans un archétype féminin/ masculin. Elle met à nu le caractère construit des normes de genre en jouant de ses codes, ses costumes, ses gestes et attitudes.

**Expression de genre :** manière dont une personne exprime son identité de genre.

**Folle :** personne masculine qui transgresse les codes du genre masculin en adoptant une apparence féminine maniérée avec certaines postures du corps ou de la voix, certains choix vestimentaires. Associé comme insulte à « tante, tapette ». Très visible dès les années 1920 puis les années 1970 (« les Gazolines »), avec l'humour camp provocateur et militant chez Les Sœurs de la perpétuelle indulgence présentes sur différents continents.

**Gay :** personne du genre masculin attirée par les personnes du même genre. Terme positif dès la fin des années 1970 pour revendiquer cette orientation sexuelle et la création d'une culture gay en se distinguant du terme homosexuel trop lié à la maladie mentale. Aujourd'hui plus associé à l'insti-

tutionnalisation d'une culture des classes moyennes blanches, dont les queer ou les pédés se démarquent.

**Genre :** le concept de genre a été élaboré pour étudier la façon dont les sociétés pensent, organisent et hiérarchisent la différenciation des sexes et normalisent les comportements sexuels.

Il pose les catégories de femmes, d'hommes, de sexe, de sexualité et les notions de féminin, de masculin, de féminité et de masculinité comme des constructions sociales et non comme des données naturelles intangibles.

**Genre non-binaire :** personne dont l'identité de genre sort de la binarité féminin/masculin. Parfois, ces personnes préfèrent qu'on utilise des pronoms neutres pour les désigner.

**Gouine :** c'est à l'origine une insulte lesbophobe, revendiquée ensuite comme une affirmation et une fierté de soi dans le retournement du stigmate. Réappropriation sémantique positive et militante dès les années 1970 (« Les gouines rouges »).

**Hétérosexuel-le :** personne attirée sexuellement ou amoureuse par des individus de l'autre genre. Selon Monique Wittig l'hétérosexualité désigne « un système social fondé sur l'oppression et l'appropriation des femmes par les hommes ». À associer à hétéronormativité.

**Hétéronormativité :** système de pensée faisant de l'hétérosexualité la norme en termes d'orientation sexuelle. Il définit un régime politique de la sexualité dominante inscrit dans la binarité des genres.

**Homosexuel-le :** personne attirée sexuellement ou amoureuse par des individus du même genre. Terme repris dans le champ médical et clinique vers la fin du 19<sup>e</sup> siècle, qui s'est répandu au 20<sup>e</sup> siècle en Europe. Jusqu'en 1987 aux USA et 1992 en France, il a été lié à un diagnostic de maladie mentale dans le *Manuel diagnostique et statistique des troubles mentaux* (DSM) et la Classification Internationale des Maladies de l'OMS. Plus lié à l'orientation sexuelle qu'à la question du genre et des rôles.

**Homophobie :** rejet, peur et préjugés envers les personnes homosexuelles et l'homosexualité.

**Identité de genre :** manière dont une personne définit le genre auquel elle s'identifie, il peut être différent du genre assigné à la naissance (transgenres) ou correspondre à celui-ci (cisgenre). L'identité de genre n'a rien à voir avec l'orientation sexuelle. Par exemple, une personne transgenre peut être hétérosexuelle, comme une personne bisexuelle peut être cisgenre.

**Intersexe :** les personnes intersexes sont nées avec des caractéristiques sexuelles qui ne correspondent pas aux définitions typiques du masculin et du féminin. Ces caractéristiques sexuelles peuvent être les chromosomes, les organes génitaux internes et/ou externes, les poils, la poitrine... Les personnes intersexes n'ont pas nécessairement des caractéristiques sexuelles à la fois masculines et féminines. Les variations dans les caractéristiques sexuelles peuvent être visibles à la naissance ou apparaître plus tard, par exemple à l'adolescence, ou être détectées à l'âge adulte. Certaines personnes intersexes sont mutilées et hormonées dès la naissance pour correspondre aux normes, d'autres le seront plus tard dans leur vie. Les variations

intersexes sont pour la plupart sans danger pour la santé et les mutilations et traitements hormonaux basés uniquement sur des critères sociaux.

On estime la population intersexe à 1,7% des naissances, la réalité est sans doute supérieure.

**Lesbienne :** personne du genre féminin attirée par les personnes du même genre. Dès les années 1970, de façon militante et politique, cela désigne une personne en rupture avec l'hétérosexualité comme régime social hégémonique et pas seulement une préférence sexuelle.

**Lesbophobie :** rejet, peur et préjugés envers les lesbiennes. « La lesbophobie est différente de la gayphobie car elle attaque les lesbiennes sur deux fronts : le fait d'être lesbienne et le fait d'être une femme. La lesbophobie est donc une combinaison d'homophobie et de sexisme. » (Glossaire RainbowHouse 2020)

**Minorités sexuelles :** personnes dont l'identité de genre, l'orientation sexuelle ou les caractéristiques sexuelles diffèrent du modèle dominant hétérosexuel.

**Pansexuel-le :** personne attirée sexuellement, physiquement ou affectivement sans préférence au niveau du genre.

**Pédé :** c'est à l'origine une insulte homophobe, revendiquée ensuite comme une affirmation et une fierté de soi dans le retournement du stigmat. Réappropriation sémantique positive et militante.

**Queer :** qui transgresse les limites imposées par la binarité des genres et l'hétérosexualité comme norme sexuelle pour en dissoudre les frontières. Réappropriation sémantique positive d'un terme plutôt insultant à l'origine car signifiant en anglais bizarre et excentrique.

**Sexe :** la façon de désigner les différences biologiques entre les corps. À la naissance, on assigne à chaque personne un sexe en fonction de certaines caractéristiques (présumées ou manifestes) chromosomiques, génétiques, anatomiques et physiologiques.

Le corps médical, en Occident, divise alors les gens en deux catégories : les personnes de sexe féminin et les personnes de sexe masculin.

**Transgenre :** personne ne s'identifiant pas au genre assigné à la naissance. Les personnes transgenres et cisgenres peuvent être hétérosexuelles, bisexuelles ou homosexuelles. L'identité de genre est différente de l'orientation sexuelle. « Les citoyen.ne.s transgenres peuvent décider d'effectuer différentes formes de transitions, physiques ou pas, pour rejoindre leur point de confort, c'est-à-dire l'expression, la manière de vivre leur identité de genre qui leur correspond le plus. « De nombreux membres de la communauté trans préfèrent l'utilisation du terme « transgenre » à celui de « transsexuel », qui renvoie à une vision pathologique de cette identité, même si de rares membres choisissent encore de l'utiliser.

**Transidentités :** contrairement aux termes de « transsexualisme » ou « transsexualité », empruntés à la classification des maladies mentales des manuels de psychiatrie, on préférera le terme de transidentités. Il s'agit de mettre aussi en évidence qu'il peut y avoir plusieurs parcours de transition, avec ou sans hormones, avec ou sans chirurgie et une constellation d'identités trans hors des schémas sexistes et hétéronormatifs qui les classeraient dans deux seules catégories de genre stéréotypées. On parle d'une personne trans en utilisant des accords et les pronoms en adéquation avec l'identité qu'elle revendique, peu importent ses choix de transition.

**Transphobie :** la transphobie est le rejet des personnes trans et des transidentités. Elle peut prendre plusieurs formes : exclusion familiale, amicale, professionnelle, refus de soin de la part du corps médical, stérilisation forcée réclamée par les tribunaux pour obtenir le changement d'État civil. Elle peut aller jusqu'à l'agression, voire le meurtre. Il est très difficile de porter plainte en cas d'acte ou de comportement transphobe puisque ni la loi, ni le Défenseur des Droits ne reconnaissent officiellement la transphobie comme une discrimination au même titre que le racisme ou l'homophobie (même si le critère – flou et confus – d'identité sexuelle a été ajouté en 2012).



# EVIT AR VUGALE JEUNE PUBLIC



## **Eus al Lun d'ar Gwener, setu ar re yaouankañ degouezhet e Gouel ar Filmoù !**

Er sinema bep mintin, en atalieroù goude kreisteiz, ar « gouelig »-se en deus lakaet da bal digeriñ ar « bazar laouen »-se d'ar re yaouankañ, pe e ve dre filmoù, pe e ve dre emgavioù gant arzourien pedet pe c'hoazh dre atalieroù evit kompren gwelloc'h penaos e vez graet ur film...

Ur rekiye a vez deomp da gaout ma vez mesket an dizoleiñ, an deskiñ, ar blijadur hag ar c'hejadennoù. Un ugent a dud a vez er skipailh o kas kement-mañ holl en-dro, o soursial ouzh an 250 bugel bennak a zegemeromp e-pad pemp devezh, hag oc'h ambroug ar re-se.

N'hon eus kavet film gresian ebet er bloaz-mañ siwazh evit ar re yaouankañ. Bezet a vezo, ur programmadur marellek a zo bet savet memestra evit kas ar yaouankizoù da veajiñ. Rak beajiñ a vo graet, sur, gant ur Priñs sabatoet oc'h erruiñ en ur gêr dezhi ur mod buhez ken disheñvel all diouzh hini e bobl. Ha diskouezet e vo gant Marta Jane Canary, brudetoc'h homañ dindan hec'h anv Calamity Jane, penaos n'eo ket ar baotred hepken a oar bezañ hardizh ha kalonek.

Sujed an endro a vo ivez e kreizig-kreiz gouelig ar vugale, pa vo war ar skramm *Racines du monde* hag *Aélia*, a-drugarez d'an atalieroù a vo kinniget gant Ystopia.

Gouel filmoù ar yaouankiz a vo ennañ un hentad ispisial evit ar re 11-13 vloaz !

Estreget filmoù a vo avat, peogwir e vo meur a atalier evit anavezout petra eo ar sinema, ha c'hoazh petra zo a-dreñv al leurenn e Gouel ar Filmoù.

Deoc'h da lenn ar programmadur en e bezh war ar pajennoù da heul...

## **Du lundi au vendredi, les jeunes débarquent au Festival !**

Au cinéma tous les matins, en ateliers les après-midi, le Mini-Festival a pour ambition de rendre accessible ce « joyeux bazar » aux plus jeunes que ce soit à travers des films, des rencontres avec des artistes invités ou des ateliers permettant de mieux comprendre comment se fabrique un film...

Il s'agit de trouver une recette où se mêlent découvertes, apprentissage, plaisir et rencontres. C'est une équipe d'une vingtaine de personnes qui anime, encadre et accompagne les quelques 250 enfants accueillis durant ces cinq jours.

Malheureusement, cette année nous n'avons pu trouver de films grecs pour le jeune public. Qu'à cela ne tienne, c'est grâce à une programmation éclectique que les plus jeunes spectateurs pourront voyager. Car du voyage il y en aura avec les étonnements du Prince qui découvre une ville aux mœurs si différentes de celles de son peuple. Marta Jane Canary que l'on connaît mieux sous le nom de Calamity Jane démontrera que le courage et l'audace ne sont pas réservés à la gent masculine.

Les questions environnementales seront aussi au centre du Mini-Festival avec les projections des *Racines du monde* et de *Aélia* et grâce aux ateliers proposés par Ystopia.

Le Mini-Festival aura un parcours spécialement prévu pour les 11-13 ans !

Le mini-festival ce n'est pas que des films, c'est aussi un grand nombre d'ateliers de découvertes du cinéma ainsi que des coulisses du festival.

Toute la programmation à découvrir dans les pages suivantes...

## Aélia, la souris des moissons

DE JEAN-YVES COLLET

À PARTIR DE 6 ANS

*Aélia, la souris des moissons* est un film sélectionné pour le Grand Cru Bretagne 2021. Retrouvez la fiche film dans la section Bretagnes (p. 84).



## Calamity, une enfance de Martha Jane Canary

REMI CHAYÉ

À PARTIR DE 6 ANS

1863, États-Unis d'Amérique. Dans un convoi qui progresse vers l'Ouest avec l'espoir d'une vie meilleure, le père de Martha Jane se blesse. C'est elle qui doit conduire le chariot familial et soigner les chevaux. L'apprentissage est rude et pourtant Martha Jane ne s'est jamais sentie aussi libre. Et comme c'est plus pratique pour faire du cheval, elle n'hésite pas à passer un pantalon. C'est l'audace de trop pour Abraham, le chef du convoi.

Accusée de vol, Martha est obligée de fuir. Habillée en garçon, à la recherche des preuves de son innocence, elle découvre un monde en construction où

sa personnalité unique va s'affirmer. Une aventure pleine de dangers et riche en rencontres qui, étape par étape, révélera la mythique Calamity Jane.

FRANCE | 2020 | ANIMATION | DCP | 82 MIN |  
V.O. FRANÇAIS | S.-T. VSM |

Scénario : Rémi Chayé, Sandra Tosello, Fabrice de Costil  
Montage : Benjamin Massoubre  
Son : Régis Diebold, Aymeric Dupas, Mathieu Z'graggen  
Musique : Florencia Di Consilio  
Production : Maybe Movies  
Distribution : Gebeka Distribution

CRISTAL DU LONG MÉTRAGE DU FESTIVAL DU FILM D'ANIMATION  
D'ANNECY 2020



## L'odyssée de Choum

JULIEN BISARO

À PARTIR DE 3 ANS

Choum, la petite chouette, éclot alors qu'une tempête met sens dessus dessous le bayou où est planté son arbre. À peine tombée du nid, la voilà qui s'élanche cahin-caha dans la mangrove en poussant le second œuf de la nichée. Contre vents et marées, elle est bien décidée à trouver une maman. Serait-ce un alligator ou un raton laveur !

FRANCE / BELGIQUE | 2019 | ANIMATION |  
FICHER NUM. | 25 MIN | V.O. FRANÇAIS |

Scénario : Claire Paoletti, Julien Bisaro  
Montage : Julien Bisaro, Claire Paoletti  
Son : Coïc-Gallas Gurwal, Luc Thomas  
Interprétation : Prune Bozo, Thierry Desroses, Oscar Pauleau, Effie Rey  
Production : Ricolo Pictures  
Distribution : Les films du préau

FESTIVAL INTERNATIONAL DU COURT-MÉTRAGE DE CLERMONT-FERRAND (FRANCE, 2021) MENTION SPÉCIALE DU JURY CANAL+ FAMILY, BOURSE LA POULE QUI POND  
FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM D'ANIMATION D'ANNECY (FRANCE, 2020)  
LES CÉSAR DU CINÉMA FRANÇAIS (FRANCE, 2021) PRIX DU MEILLEUR COURT-MÉTRAGE D'ANIMATION



## La traversée

FLORENCE MIAILHE

À PARTIR DE 12 ANS

Retrouvez la fiche film dans la section Grande tribu (p. 70)

Avant-première

## Le chant de la mer

TOMM MOORE

À PARTIR DE 6 ANS

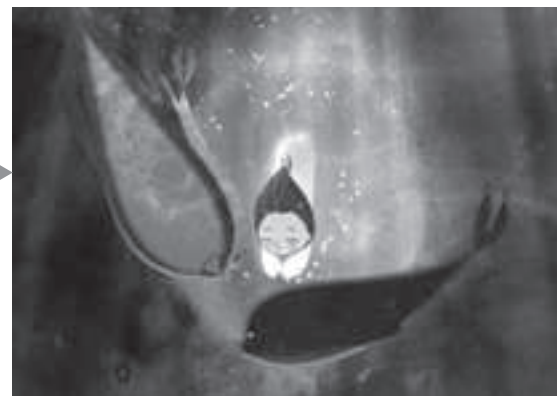
Ben et Maina vivent avec leur père tout en haut d'un phare sur une petite île. Pour les protéger des dangers de la mer, leur grand-mère les emmène vivre à la ville. Ben découvre alors que sa petite sœur est une selkie, une fée de la mer dont le chant peut délivrer les êtres magiques du sort que leur a jeté la Sorcière aux hiboux.

Au cours d'un fantastique voyage, Ben et Maina vont devoir affronter peurs et dangers, et combattre la sorcière pour aider les être magiques à retrouver leur pouvoir.

FRANCE | 2014 | ANIMATION | DCP | 93 MIN |  
V.O. ANGLAIS / GAÉLIQUE |

Scénario : Tomm Moore, Will Collins, Nora Twomey  
Image : Adrien Mériçeau  
Montage : Darragh Byrne  
Musique : Bruno Coulais, Nolwenn Leroy, Kíla  
Interprétation : Nolwenn Leroy, Lucy O'Connell, Lisa Hannigan, Brendan Gleeson  
Production : Cartoon saloon, Melusine, Big Farm, Nørlum, Super prod  
Distribution : Haut et court

NOMINATION CÉSAR DU CINÉMA 2015 : MEILLEUR FILM D'ANIMATION  
PRIX SPÉCIAL DU JURY AU FESTIVAL VOIX D'ÉTOILE 2014







## Le voyage du Prince

JEAN-FRANÇOIS LAGUIONIE, XAVIER PICARD

À PARTIR DE 6 ANS

Un vieux prince échoue sur un rivage inconnu. Blessé et perdu, il est retrouvé par le jeune Tom et recueilli par ses parents, deux chercheurs dissidents qui ont osé croire à l'existence d'autres peuples... Le prince guidé par son ami Tom, découvre avec enthousiasme et fascination, cette société pourtant figée et sclérosée. Pendant ce temps, le couple de chercheurs rêve de convaincre l'Académie de la véracité de leur thèse auparavant rejetée...

FRANCE | 2019 | ANIMATION | DCP | 78 MIN | V.O. FRANÇAIS | S.-T. VSM |

Scénario : Jean-François Laguionie et Anik Le Ray  
Montage : Patrick Ducruet  
Son : Sébastien Marquilly, Dorine Lelay  
Musique : Christophe Héral  
Production : Mélusine Productions et Blue Spirit  
Distribution : Gebeka Films



## L'extraordinaire voyage de Marona

ANCA DAMIAN

À PARTIR DE 6 ANS

Victime d'un accident, Marona, une petite chienne, se remémore les différents maîtres qu'elle a connus et aimés tout au long de sa vie. Par son empathie sans faille, sa vie devient une leçon d'amour.

FRANCE / BELGIQUE / ROUMANIE | 2019 | ANIMATION | DCP | 92 MIN | V.O. FRANÇAIS |

Scénario : Anca Damian, Anghel Damian  
Image : Brecht Evens, Claudia Ilea, Marjorie Caup, Mathieu Labeye  
Son : Clément Badin, Regis Diebold, Mathieu Z'graggen, Lionel Guenoun  
Musique : Pablo Pico  
Production : Sarebleu Productions, Midralgou  
Distribution : Cinéma Public Films

FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM D'ANIMATION D'ANNECY (FRANCE, 2019)  
RENDEZ-VOUS DU CINÉMA FRANÇAIS À PARIS (FRANCE, 2021)



## Les racines du monde

BYAMBASUREN DAVAA

À PARTIR DE 11 ANS

En Mongolie, le père d'Amra, chef des derniers nomades, s'oppose aux sociétés minières internationales à la recherche d'or dans les steppes. Après sa mort dans un tragique accident, son fils entreprend de continuer son combat mais avec les moyens d'un garçon de 12 ans...

MONGOLIE / ALLEMAGNE | 2019 | FICTION | DCP | 97 MIN | V.O. ANGLAIS | S.-T. FRANÇAIS |

Scénario : Davaa Byambasuren, Jiska Rickels  
Image : Talal Khoury, Algirchamin Baatarsuren  
Montage : Anne Jünemann BFS  
Son : Sebastian Tesch, Florian Beck  
Musique : John Gürtler, Jan Misere  
Interprétation : Bat-Ireedui Batmunkhw, Enerel Tumen, Yalalt Namsrai, Ariunbyamba Sukhee, Purevdorj Uranchimeg, Alimtsetseg Bolormaa, Batzorig Sukhbaatar, Unurjarga LJigjidsuren, Sarantsetseg Myagmar, Batbaatar Uukhaan, Ravdandorj Shirchin, Baatartsogt Lkhagvasuren, Davaasamba Sharav  
Production : Basis Bedin, Film production, Mongol TV  
Distribution : Les films du préau

CANNES ÉCRANS JUNIORS  
CINÉ JUNIOR  
FESTIVAL DE BERLIN  
FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM DE LA ROCHE-SUR-YON  
MON PREMIER FESTIVAL



## Ma vie en rose

ALAIN BERLINER

À PARTIR DE 11 ANS

Ludovic est un petit garçon qui pense être une petite fille. Face à cette certitude tenace, ni ses parents, ni le voisinage ne savent comment réagir. *Ma vie en rose* est un film sur la différence, la peur de l'autre, l'incompréhension et le rejet. Il parle aussi de rêve, de magie et d'espoir.

FRANCE | 1997 | FICTION | 35 MM | 88 MIN | V.O. FRANÇAIS |

Scénario : Alain Berliner, Chris Van der Stappen  
Image : Yves Cape  
Montage : Sandrine Deegen  
Musique : Dominique Dalcan  
Interprétation : Michèle Laroque, Georges Du Fresne, Hélène Vincent, Jean-Philippe Ecoffey  
Production : Arte France cinéma, TF1 films productions, Haut et court  
Distribution : Haut et court

FESTIVAL DE CANNES - QUINZAINE DES RÉALISATEURS 1997  
GOLDEN GLOBE DU MEILLEUR FILM ÉTRANGER 1998

# ATELIERS JEUNE PUBLIC



## IMAGES EN MOUVEMENT

---

Comment se construit un film d'animation ? Comment donne-t-on vie à une image fixe ? Quelles sont les différentes techniques ?

C'est ce que les enfants découvriront dans cet atelier qui les plongera dans l'univers du cinéma animé. En partenariat avec l'équipe des CEMÉA.

## VISITE DES EXPOS

---

Parce qu'il n'y a pas d'âge pour s'intéresser au monde des Arts, les enfants se verront proposer un parcours à travers les différentes expositions.

Et ce n'est pas impossible qu'on y croise les artistes ! En partenariat avec l'équipe des CEMÉA.

## CUISINE SANS FRONTIÈRES

---

Mo Abbas et Zabou Moreau, cuisiniers habituels du Festival viendront une fois encore apporter leurs saveurs et savoir-faire afin de confectionner de fameux petits plats... À la découverte de la cuisine grecque !

## EN AVANT LA MUSIQUE !

---

En partenariat avec Emglev Bro Douarnenez, la culture bretonne sera à l'honneur avec du chant et de la danse-jeu.

## CONTES

---

Julie Benoît, conteuse, revient à Douarnenez avec des contes sur la mer pour les maternelles et sur la mythologie grecque pour les plus grands.

## À LA DÉCOUVERTE DE LA MER

---

Le Port-Musée propose une sortie en mer et un jeu sur le code la mer.

## ATELIER D'ÉCRITURE

---

Mo Abbas propose de partir à l'aventure avec un carnet et un stylo et de la terminer par un texte mis en musique.

## L'ÉCOLOGIE ET LA MER

L'association Ystopia proposera des ateliers de découverte et de sensibilisation autour de la mer et de sa protection.

## LECTURES BILINGUES

Dans sa caravane, l'association Rhizomes de Douarnenez propose aux enfants de découvrir le bilinguisme à travers des lectures.

## À LA DÉCOUVERTE DU FESTIVAL !

Trois ateliers vous sont proposés pour découvrir le festival sous ses différentes facettes :

– **Le festival de Douarnenez, ce sont des films mais pas uniquement : un rallye photo** pour découvrir les multiples facettes du festival en allant à la rencontre des personnes qui le font vivre !

– **Les coulisses du festival** : un petit jeu de rôle pour se mettre dans la peau d'une équipe de programmation du festival ! Choisir les films, trouver des salles de projection, programmer des horaires, prendre en compte les jauges... Est-ce que les enfants vont réussir à résoudre le casse-tête de la grille des programmes ?

– **Les langues du festival** : du français, du breton, de la langue des signes, du grec... mais combien de langues différentes peut-on entendre sur le festival ? Et qui les parle ? Une découverte du festival et des personnes à travers les différentes langues parlées et les différentes cultures qui se croisent ici ! (en partenariat avec les CEMÉA.)

## EXPRESSION AUTOUR DES FILMS

Se préparer à voir un film ensemble. S'exprimer après : partager les ressentis et les émotions, échanger les points de vue, réfléchir sur les questions soulevées dans les films. Pour chaque film, nous pouvons organiser ces temps riches d'échanges. De petits ateliers d'expression, qui ne passent pas uniquement par la parole, mais aussi par l'expression plastique, corporelle, pour prolonger l'expérience collective et les partages autour d'une séance de cinéma ! (en partenariat avec les CEMÉA).

**D'autres ateliers sont en construction et viendront s'ajouter aux déjà nombreux ateliers prévus.**



### STROLLAD LA OBRA FAIT SON CINÉMA

Un de nos partenaires de la programmation organise à Pont-Croix pendant deux jours des ateliers et des projections de films .

**Pour plus de détails rendez-vous p. 36.**





## SÉANCES SPÉCIALES

## Du cinéma en famille

Une séance pour les plus petits mais en famille ! À partir de 6 ans.

**DIMANCHE 23 AOÛT, 10 H AU CLUB**

EN PRÉSENCE D'YVES COTTEN, BENJAMIN BOTELLA ET EMMANUELLE GORGIARD.

**Trois aventures et plein d'animaux.**

Retrouvez le quatuors à cornes imaginé par Yves Cotten dans deux histoires qui les emmèneront découvrir la montagne ou rencontrer Charly, un petit cochon plein de folie.

Une histoire de marmottes, qui embêteront un bouquetin taciturne sera aussi au programme.

### Le quatuor à cornes : Là-haut sur la montagne

Avant-première

**BENJAMIN BOTELLA, ARNAUD DEMUYNCK**

**Un programme de trois courts métrages**

FRANCE / BELGIQUE | 2021 | ANIMATION | DCP | 42 MIN | V.O. FRANÇAIS | À PARTIR DE 6 ANS

Scénario : Benjamin Botella, Arnaud Demuynck, Emmanuelle Gorgiard, Mathieu Courtois

Musique : Jeffrey Livingston, Vincent Burlot

Production : Vivement Lundi !

Distribution : Cinéma Public Films

### Là-haut sur la montagne

**BENJAMIN BOTELLA ET ARNAUD DEMUYNCK**

Aglaé la pipelette, Rosine la tête en l'air, Clarisse la peureuse et Marguerite la coquette ne se contentent toujours pas de regarder passer les trains ! Après un premier périple jusqu'au bord de mer, nos 4 vaches préférées vous emmènent cette fois-ci à la montagne.

FRANCE / BELGIQUE | 2021 | ANIMATION | DCP | 26 MIN | V.F.

### Temps de cochon

**EMMANUELLE GORGIARD**

Plic Ploc Plic Ploc ! La pluie s'est invitée dans le champ du Quatuor à cornes. Marguerite, Aglaé, Clarisse et Rosine sont serrées les unes contre les autres sous l'abri. Quand il pleut, impossible de s'amuser ! Mais impossible n'est pas Charly ! Ce petit cochon plein de folie va apprendre aux quatre vaches que l'on peut faire rimer création avec précipitations...

FRANCE / BELGIQUE | 2021 | ANIMATION - MARIONNETTES | DCP | 9 MIN | V.F.

### Croc' marmottes

**BENJAMIN BOTELLA**

C'est l'hiver. La neige tombe sur la montagne. Heidi, Lucie, Léonie et Nickie, les marmottes « yodleuses », cherchent un abri pour leur hibernation. Dans leur pérégrination, elles rencontrent Denis, un bouquetin solitaire et taciturne, qui ne cherche qu'une chose : le calme et la tranquillité.

FRANCE / BELGIQUE | 2021 | ANIMATION | DCP | 7 MIN | V.F.

**DU BRETON SUR LES ÉCRANS POUR LES PLUS JEUNES**

Pour les bilingues plutôt jeunes, Daoulagad Breizh a prévu la diffusion du *Quatuor à cornes* mais cette fois en breton.

Retrouvez-les une première fois à la mer et une seconde fois à la montagne !

**Pour plus de détails rendez-vous p. 89.**





# AN DISKOUEZADEGOÙ LES EXPOSITIONS

## Black thread

### PHOTOGRAPHIES D'ILIAS GEORGIADIS

en partenariat avec le Larvatoire du 21 au 28 août de 11 h à 19 h, au Larvatoire, 20 rue Anatole France, 29100 Douarnenez

Ilias Georgiadis rencontre la photographie en 2009, à 19 ans, au moment où la Grèce sombre dans une crise économique et politique profonde. Contrairement à beaucoup de jeunes grecs qui se sont alors exilés à Londres ou Paris, Ilias fait le choix de rester à Thessalonique. C'est de là qu'il s'engage dans une quête d'images dont le but, dit-il, est « de ne pas me sentir étranger à moi-même, ni à l'univers ». Cette recherche à la fois intime et cosmique, se manifeste dans une écriture contrastée, urgente et intense qui rappelle à certains égards celle du mouvement éphémère Provoke du Japon des années 1968-69. Et c'est aux frontières de la lisibilité qu'Ilias Georgiadis expérimente la beauté du naufrage : grattant les négatifs, empilant les mots sur les images, explorant le grain du noir...

Faire un livre comme le rescapé ferait une barque de sauvetage pour « se tenir au milieu entre la vie et la peur de la mort, inévitable », survivre et rejoindre la rive des autres. Le photographe présente son œuvre comme un voyage, voire comme une déshérence marquée par le désir et par la perte. Une mélancolie qui le rapproche de Théo Angelopoulos.

L'exposition propose une scénographie qui reflète ce parcours existentiel et met en avant son processus narratif, les allers-retours entre l'image et l'écrit, le proche et le lointain. Deux livres naîtront de ces dix années de travail, *Over-State* (Blow-up press) et *Vialattea* (Origini edizioni), qui seront consultables à la galerie.



#### LE LARVATOIRE

Fondée en 2018 pour pratiquer, partager et créer des images numériques et argentiques, l'association Profondeur de Champ a investi en 2020 un espace remarquable (une ancienne cordonnerie) dans le centre-ville de Douarnenez pour en faire un lieu de rencontres et d'expositions. Le Larvatoire photographique est une jeune galerie dont l'intention peut se résumer ainsi : montrer une image, c'est rendre compte de l'histoire de sa création, c'est éclairer le processus qui l'a fait naître et l'énergie qui la traverse.



## La Grèce des minorités

### ELISA PERRIGUEUR

**En partenariat avec la galerie Miettes de Baleine du 21 au 28 août de 11 h à 19 h, à la galerie Miettes de Baleine, 3 rue du centre, 29100 Douarnenez.**

Elisa Perrigueur est journaliste indépendante et illustratrice basée à Athènes. Elle concentre son travail sur les questions migratoires en Europe, les frontières et les mouvements sociaux. Depuis 2015 et un déplacement à Lesbos, marquée par les scènes vues lors de ses reportages elle commence à illustrer ses écrits afin d'apporter un autre regard, d'autres détails aux parcours des migrants.

Elle s'est notamment concentrée sur deux frontières maritimes, les plus difficiles à franchir pour les réfugiés : la frontière entre la Turquie et la Grèce, puis celle entre France et la Grande-Bretagne. Ses observations et enquêtes ont finalement donné naissance à l'exposition Migrations, les escales du vide, une série de plusieurs dizaines d'aquarelles. L'auteur tient à y représenter ce que les migrants voient sur leur chemin en Europe : des routes sans fin, des silhouettes lointaines, des armées de policiers, des barbelés... Les détails qui illustrent, selon elle, leur exil entrecoupé d'escales « vides », où règnent l'attente et la quête de sens.



Une arrivée en bateau pneumatique de réfugiés depuis les côtes turques, sur l'île de Lesbos.



#### MIETTES DE BALEINE

Galerie associative à Douarnenez, collectif d'artistes, expositions, programmation, communication, performances, concerts...

## Humain trop Humain

### MIREILLE SEMRE

**Du 20 août au 8 septembre, à l'Abri des Guetteurs, 5 boulevard Richepin, 29100 Douarnenez.**

« Humain, trop Humain », c'est 100 visages regroupés côte à côte avec la clarté d'une évidence, celle d'un corps social ouvert à l'autre et dans lequel tout un chacun peut s'inclure, même si une inquiétude et une fragilité imprègnent l'ensemble.



Plastiquement, je me suis posé la question de faire tenir côte à côte, sans mise en scène ou dramaturgie, des visages croisés dans le quotidien, simplement là, ensemble et proches. Je me suis rendu compte que c'est la différence d'exécution qui permet leur juxtaposition pour former un tout autonome et ouvert car au contraire d'une exécution uniforme, aucun récit ou aucune théâtralité ne s'installait.

La cohésion de l'ensemble vient des différences affirmées de chaque tableau. C'est également vrai socialement d'où une coexistence de visages autonomes qui n'occupent pas tout l'espace et dont la différence nous laisse la liberté de circuler parmi eux, avec eux, en eux. Chacun fait corps avec une multitude traversée comme en un chuchotement par l'histoire et l'actualité dont témoignent les mots à peine déchiffrables de Niki Giannari, Paul Celan et Mahmoud Darwich.

#### L'ABRI DES GUETTEURS

Créé en 2020 l'Abri des Guetteurs est une galerie fondée par François Cresté, Décorateur et scénographe spécialisé dans la mise en vie de vitrine.

## Un Archipel des solidarités. Grèce 2017-2020

**PHILIPPE BAZIN  
ET CHRISTIANE VOLLAIRE**

**Du 21 au 28 août, à la salle des Halles, place des Halles,  
29100 Douarnenez.**

Cette exposition montre un extrait de *Un Archipel des solidarités. Grèce 2017-2020* réalisé conjointement avec la philosophe Christiane Vollaire. L'exposition associe photographie documentaire et philosophie de terrain et porte sur trois ans de travail sur la situation grecque, aussi bien sur la crise économique, la crise migratoire, que la référence à l'histoire du xx<sup>e</sup> siècle de ce pays.



Place Syntagma, Athènes, août 2017.

## Grèce : l'impasse aux portes de l'Europe

**ENRI CANAJ**

**En partenariat avec Médecin sans frontières.**

**Du 21 au 28 août, à la salle des Halles, place des Halles, 29100 Douarnenez.**

Grâce à notre partenariat avec Médecin sans frontière, nous pouvons vous présenter cette exposition de photographies réalisées par le photographe d'origine albanaise, Enri Canaj. Né à Tirana, en 1980, il y a passé sa petite enfance et a déménagé avec sa famille en Grèce en 1991, immédiatement après l'ouverture des frontières.

Présent sur les îles grecques de Samos et Lesbos entre juillet et septembre 2020, il témoigne des conditions de vie insalubres dans des camps surpeuplés. L'inquiétude y est d'autant plus grande que l'épidémie de COVID-19 se propage dans le monde entier. Des dizaines de milliers de réfugiés et demandeurs d'asile se retrouvent bloqués sur des îles où rien n'est prévu pour les accueillir.

« Au sens figuré, la migration est pour moi un grand arbre. Les racines de l'arbre symbolisent les raisons et les motivations communes ou partagées... Les gens partent vers d'autres pays en rêvant d'un avenir meilleur pour leurs enfants, en fuyant la guerre, l'oppression et la violence... tout en emportant avec eux leurs drames et leurs peurs, leurs traumatismes et leurs espoirs ». explique-t-il.



# LENEGEZH LITTÉRATURE

## POÉSIE, PROSE, THÉÂTRE, ÉTAT DES LIEUX

Michel Volkovitch

**La Grèce a un problème d'image. Ce qu'on veut voir d'elle à l'étranger, c'est avant tout son passé antique et ses beautés éternelles : la mer et le ciel bleus, les îles blanches sous le soleil. Mais dans ce que nous racontent les auteurs grecs aujourd'hui, il y a surtout la grisaille du quotidien et les couleurs sombres d'époques plus récentes : la Grèce est un pays martyr, marqué par la pauvreté, les guerres et les dictatures.**

Pour évoquer ce qui s'écrit là-bas ces derniers temps, il faut commencer par la poésie. La Grèce tient là sa plus grande richesse. La poésie est la langue naturelle des Grecs. Ses poètes nous proposent plus que jamais une extrême diversité de thèmes. Ils sont presque toujours très liés à la tradition nationale, ancienne ou récente, et en même temps très attentifs aux poésies étrangères, y compris les plus contemporaines, l'influence française déclinant au profit de l'anglo-saxonne.

Certaines grandes voix de l'ancienne génération (Kiki Dimoula, Katerina Anghelàki-Rooke, Christòphoros Liondàkis, Yànnis Kondos...) viennent de se taire, mais les survivants (Mihàlis Ganas, Yòrgos Markòpoulos, Andònis Fostièris, Athina Papadàki, Dìmitra Christodoùlou, Nàssos Vayenas...) sont plus actifs que jamais. Leurs cadets tiennent leurs promesses, Stratis Pascàlis et Thanàssis Hatzòpoulos en tête – pour s'en tenir à ceux qu'on peut lire en français – et la jeune génération est représentée par une foule de poètes prometteurs.

Mais c'est surtout la prose qui intéresse le public français.

Au cours de sa longue carrière, dont le sommet reste sans doute *Éléments pour les années soixante*, Thanàssis Valtinos (1932-) a exploré l'histoire et la société grecques du siècle passé avec une étonnante variété d'approches et de styles. *Le dernier Varlamis*, qui résume plus d'un siècle en quelques pages, à travers l'histoire d'une famille, clôt brillamment cet impressionnant parcours.

Trois romancières occupent avec lui le devant de la scène.

Zyràna Zatèli travaille depuis des années à son grand œuvre, une saga où l'autobiographie est transfigurée par un regard ultrasensible à la magie des êtres, des lieux et des situations. On peut lire en français le premier volume, *La Mort en habits de fête*,



où revit son enfance provinciale, tandis que les Grecs attendent encore le troisième et dernier.

Après avoir brossé avec *Zigzags dans les orangiers*, *Dompter la bête* et *Eva* un tableau aigu, à la fois cruel et savoureux, de son pays juste avant la crise, Ersi Sotiropoulos situe en 1900 son roman suivant, *Ce qui reste de la nuit*, avant de publier l'un des premiers romans épistolaires par e-mails, l'ultra-contemporain *Je crois que tu me plais*.

Ioàna Karystiàni parcourt elle aussi les lieux et les époques avec un regard et une écriture très personnels, ses romans les plus

frappants étant sans doute *La petite Angleterre*, sur une famille d'armateurs de l'île d'Andros, et *Un costume dans la terre*, sur la fin de la vendetta en Crète, où passe au premier plan le conflit entre un monde ancien et les temps nouveaux.

Plus jeune, moins connue et non moins passionnante, Ioàna Bourazopoùlou nous emmène sur les chemins de la science-fiction et du fantastique. *Qu'a-t-elle vu, la femme de Lot* par exemple, déroule une intrigue ahurissante, à la Kafka, dont la Grèce, engloutie par un raz de marée, est absente. Comme quoi nul écrivain n'est tenu de se confiner à l'abri de ses frontières.

Et la fameuse crise ?

Il faut le recul du temps pour qu'un événement devienne un livre, et il va falloir attendre un peu les futurs grands romans sur le drame en question. Pour l'instant, celui qui en donne l'image la plus directe est *L'ultime humiliation*, de Rhèa Galanàki, connue pour ses romans historiques. Décrivant à chaud les journées d'émeute en 2012, l'auteure dresse un parallèle entre les malheurs du présent, ceux que relate la tragédie antique et la Passion du Christ. Dans *Une lampe entre les dents*, Christos Chryssòpoulos alterne essai



et reportage, racontant ses errances dans la nuit athénienne des années terribles. Mais c'est le polar, toujours plus en prise sur l'actualité, qui aborde le sujet en profondeur, avec notamment la « trilogie de la crise », quatre volumes en fait, de Pètros Màrkaris – le seul auteur grec actuel à toucher un vaste public en France.

Le livre grec sans doute le plus frappant de la décennie, *Ça va aller tu vas voir*, de Christos Ikonòmou, n'est pas un livre sur la crise : il fut écrit juste avant. Il nous emmène au tournant du siècle dans les quartiers populaires du Pirée en compagnie de toutes les victimes de l'ordre social, les paumés, les cassés, dans une ambiance de fin du monde, le tout porté par une écriture d'une force rare.

Ce livre capital et celui qui a suivi, *Le salut viendra de la mer*, sont des recueils de nouvelles, comme une grande partie des œuvres majeures de la prose grecque aujourd'hui. Les Français dédaignent la nouvelle, les Grecs s'en régalaient depuis toujours. Il faut croire que la forme brève convient à leur tempérament. Ils adorent les vieux maîtres du genre : Ilias Papadimitrakòpoulos, dont les récits ciselés forment une autobiographie éclatée, ou les histoires de Dimìtris Nòllasou Yòrgos Skambardònìs, humainement si riches.

À noter, surtout chez de jeunes nouvellistes, la surprenante présence de la campagne grecque – alors même que la grande majorité des Grecs sont désormais urbains. Les histoires de Yànnis Palavos vont et viennent entre Athènes et sa province natale, avec un goût marqué pour le fantastique ; Ilias Papamòskhos raconte sa petite ville dans des textes brefs et chatoyants comme des poèmes ; Dimosthènìs Papamàrkos fait revivre dans *Ggiak*, gros succès public, les paysans de sa région pendant et après l'offensive désastreuse contre la Turquie il y a un siècle. Stàthìs Kopsahìlis et Dimìtris Kanellòpoulos, plus âgés, explorent eux aussi avec une belle vigueur ce passé campagnard pratiquement disparu.

Le théâtre grec se porte bien lui aussi. Dimìtris Dimitriàdis et Yànnis Mavritsàkis sont deux des plus grands provocateurs de la scène mondiale, chacun à sa manière. Et ce qui rapproche les pièces d'Andrèas Flouràkis, Efthýmìs Filippou et Vanghèlis Hadziyannìdis, c'est leur inquiétante – et réjouissante – étrangeté.

## BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE

- **Thanàssis Valtinos**, *Éléments pour les années soixante*, trad. Michel Saunier, Actes Sud ; *Le dernier Varlamis*, trad. Lucile Arnoux-Farnoux, Fario.
- **Zyràna Zatèli**, *La mort en habits de fête*, trad. Michel Volkovitch, Seuil.
- **Ersi Sotiropoulos**, *Zigzags dans les orangers*, trad. Michel Volkovitch, Maurice Nadeau ; *Dompter la bête*, trad. Michel Volkovitch, Quidam ; *Eva*, trad. Marie-Madeleine Rigopoulos, Stock ; *Ce qui reste de la nuit*, trad. Gilles Decorvet, Stock ; *Je crois que tu me plais*, trad. Gilles Decorvet, Stock.
- **Ioàna Karystàni**, *La petite Angleterre*, trad. Michel Volkovitch, Seuil ; *Un costume dans la terre*, trad. Michel Volkovitch, Seuil.
- **Ioàna Bourazopoùlou**, *Qu'a-t-elle vu, la femme de Lot ?* trad. Michel Volkovitch, Ginkgo.
- **Rhèa Galanàki**, *L'ultime humiliation*, trad. Loïc Marcou, Cambourakis.
- **Christos Ikonòmou**, *Ça va aller, tu vas voir*, trad. Michel Volkovitch, Quidam ; *Le salut viendra de la mer*, trad. Michel Volkovitch, Quidam.
- **Ilias Papadimitrakòpoulos**, *Bains de mer chauds*, trad. Hélène Zervas & Michel Volkovitch, Le miel des anges ; *L'obole*, trad. Hélène Zervas & Michel Volkovitch, Le miel des anges.
- **Dimìtris Nòllas**, *Les histoires sont toujours étrangères*, trad. Hélène Zervas & Michel Volkovitch, Le miel des anges.
- **Yòrgos Skambardònìs**, *Le maître couteau*, trad. Hélène Zervas & Michel Volkovitch, Le miel des anges.
- **Yànnis Palavos**, *Blague*, trad. Michel Volkovitch, Quidam.
- **Ilias Papamòskhos**, *Le renard dans l'escalier*, trad. Myrto Gondicas & Michel Volkovitch, Le miel des anges ; *La mémoire du bois*, trad. Myrto Gondicas & Michel Volkovitch, Le miel des anges.

## LES RENDEZ-VOUS LITTÉRATURE

### LECTURE DES TEXTES DE NÍKOS KAVVADÍAS

**Mercredi 25 août à 16 h au Port-musée.**

Lecture des textes du marin-poète grec Níkos Kavvadías par Michel Volkovitch.

### JOURNÉE LITTÉRATURE

**Judi 26 août de 9 h à 17 h à l'Hôtel de France.**

Vous pourrez y rencontrer Clara Nizzoli, Yànnis Palavos et Michel Volkovitch pour y parler de littérature grecque et de traduction.

### JOURNÉE REBÈTIKO

**Mardi 24 août à la Librairie de l'Angle rouge, 9 rue de l'Hôpital, Douarnenez centre-ville.**

**13 h** - Autour des chansons rebètika avec Michel Volkovitch.

**19 h 30** - Concert de Kalem par Vanessa Gambini et Tassos Tsitsivakos

Jauge limitée / entrée libre sur réservation :

reservation@librairiedelanglerouge.com ou 02 22 12 99 28

## MICHEL VOLKOVITCH

Extrait d'un entretien accordé à Ulysse Baratin pour la revue en ligne *En attendant Nadeau*.

Retrouvez l'intégralité de l'interview sur : [www.en-attendant-nadeau.fr/2017/08/15/entretien-volkovitch-5/](http://www.en-attendant-nadeau.fr/2017/08/15/entretien-volkovitch-5/)

**Auteur d'ouvrages aux éditions Maurice Nadeau, traducteur du grec moderne depuis plusieurs décennies, Michel Volkovitch continue, inlassable, à faire connaître la littérature néo-hellénique en France, des polars de Petros Màrkaris à l'œuvre sombre et engagée de Chronis Missios en passant par la poétesse Kiki Dimoula ou des prosateurs contemporains comme Ersi Sotiropoulos et Christos Ikonou.**

Cette attention à l'hétérogénéité et à la richesse de la littérature grecque a conduit Michel Volkovitch à créer sa propre maison d'édition, *Le miel des anges*. On y trouve ce que, par filiosité ou crainte de mévente, la plupart des éditeurs ne publient pas ou peu : la poésie contemporaine et des recueils de nouvelles. En rappelant que ces deux genres occupent une place décisive en Grèce, une telle exigence éditoriale rééquilibre l'image, fautive, d'une littérature essentiellement romanesque. Faire entendre cette pluralité de voix aujourd'hui, alors même que la parole de la Grèce se trouve étouffée, est le désir du passeur qu'est Michel Volkovitch. Qu'il soit traducteur ou éditeur, ou les deux à la fois.

**On voit peu d'ouvrages traduits du grec moderne en librairie. Des romans, parfois du théâtre, rarement de la poésie et quasiment aucun essai...**

Et pourtant beaucoup de livres grecs sont traduits ! Presque tous les ouvrages majeurs, en prose du moins. Les livres sont là, mais trop souvent, comme vous dites, on ne les voit pas. Les grandes maisons d'édition nous tournent le dos : pas assez rentables, les Grecs... Ce sont de vaillants petits éditeurs qui font le boulot, avec obstination : Quidam et sa remarquable collection de prose contemporaine (Koumandarèas, Sotiropoulos, Ganas, Ikonòmou...), Cambourakis avec des auteurs plus classiques (Papadiamàndis et Kazantzàkis, notamment), mais ils n'ont pas assez de moyens pour promouvoir leurs livres. Quant à la presse écrite, elle ne manifeste pas un philhellénisme délirant... Résultat : le seul auteur grec contemporain qui se vende bien en ce moment, c'est Màrkaris, l'auteur de polars. J'ai traduit plus de deux cents auteurs grecs, mais on me dit souvent : « Ah oui, c'est vous le traducteur de Màrkaris ! »

**Pourquoi, alors que vous traduisiez déjà de nombreux ouvrages, avez-vous fait le choix de fonder une maison d'édition dont, fait rare sinon unique, vous êtes le principal traducteur ?**

J'ai toujours eu du mal à caser mes textes favoris, poèmes et nouvelles surtout, les genres les moins vendeurs. La recherche d'un éditeur est un sport épuisant, et quand on en trouve un, la collaboration n'est pas toujours idyllique – même si j'ai rencontré d'excellents éditeurs, Maurice Nadeau en tête. Nadeau avait du flair, de l'audace – publier Cheimonas ou Hàkkas, chapeau ! –, et il savait faire confiance. Travailler avec lui était une leçon et un régal.

**« Le miel des anges », nom de votre maison d'édition, est aussi le titre d'un roman de Vanghèlis Hadziyannìdis que vous avez traduit. Or, en grec, le titre original est *I tèsseris tìhi*, qui signifie littéralement « les quatre murs ». Pourriez-vous expliciter ce choix ?**

C'est un roman étrangissime, passionnant, inquiétant, délicieux ! Les gens d'Albin Michel ont jugé le titre original un peu plat et choisi ce « miel des anges » qui ne manque pas d'allure, je l'avoue, et qui a sans doute contribué au succès du livre. Cherchant un nom pour notre maison, j'ai pensé à ce titre qui évoque bien la Grèce. L'ange est un personnage très présent là-bas, très aimé, et qui, Grèce ou pas Grèce, fait rêver. Pour moi, les poètes sont des anges, c'est-à-dire des messagers, le traducteur est l'industrielle abeille qui change le nectar en miel, et puis nous avons des ruches sur notre terrasse...

**Le grec moderne dit « démotique », langue vernaculaire et populaire, a mis longtemps à s'imposer face à la *katharèvoussa*, langue dite purifiée, de l'administration, langue officielle. Quels enjeux de traductions cette diglossie présente-t-elle ?**

Elle pose au français un problème insoluble. Notre français actuel n'a pas, comme le grec, ce double registre : deux formes différentes du même mot pour désigner chaque chose. Dans certains cas, ça marche : on remplace « ne pas » par « ne point », « raide » par « roide » ou « vêtement » par « vêtue », ou bien on va chercher un autre mot, plus soutenu, plus désuet (« chapeau » devenant « couvre-chef » et « publicité », « réclame »), ou une périphrase (« porter les yeux » pour « regarder »), mais le travail sur le lexique ne suffit pas. Alors on joue sur l'ordre des mots (l'adjectif antéposé par exemple), sur la syntaxe (on la tarabiscote un peu, on injecte du subjonctif imparfait), on allonge éventuellement la phrase, on choisit des rythmes plus carrés, plus pompeux... À cela s'ajoute un problème de dosage : on ne traduit pas de la même façon une *katharèvoussa* parodique, pesante et ridicule, et celle d'Andrèas Embirikos, par exemple, dont je m'occupe en ce moment pour *Le miel des anges*, qui doit avoir un côté opulent tout en restant légère et dansante. Le résultat déçoit toujours plus encore que d'habitude, mais entretemps il y a là toute une petite cuisine très amusante. La traduction, c'est un bricolage perpétuel.

# YÀNNIS PALAVOS

Extrait d'une critique réalisée par Maria Malagardis pour *Libération*.

Retrouvez la critique sur : [www.liberation.fr/livres/2020/05/22/blague-a-part\\_1789141/](http://www.liberation.fr/livres/2020/05/22/blague-a-part_1789141/)

## « Blague » à part. Nouvelles teintées de fantastique du Grec Yànnis Palavos

Pour rebondir après deux mois de confinement, et de libraires fermées, la plupart des grandes maisons d'édition françaises ont apparemment choisi de réduire leurs parutions, en se concentrant sur les « best-sellers » et les « valeurs sûres ». Voilà qui devrait encore plus inciter à découvrir un recueil de nouvelles, écrites par un auteur inconnu en France. Et publiées, juste avant le confinement, par une toute petite maison d'édition, rarement placée en tête de gondole. Yànnis Palavos est un nom qui ne dit rien à la plupart des lecteurs français. Lesquels ignorent certainement tout autant que le patronyme de cet auteur grec né en 1980, signifie « le fou » dans la langue d'Homère. Ça colle bien avec le titre de cet ouvrage, publié dès 2012 en Grèce.

En l'occurrence, il s'agit ici de textes très courts, qui révèlent un vrai talent pour camper, en quelques lignes, une ambiance, des personnages, et surtout une intrigue. Aucune histoire ne ressemble à la suivante. Toutes évoquent en apparence une vie quotidienne plutôt banale, qui prend souvent un tour inattendu. Il y a d'ailleurs ici un art de la chute particulièrement réjouissant. Comme dans « Blague », la nouvelle qui donne son titre au recueil. Les protagonistes sont tous des gens ordinaires, parfois hantés par leurs regrets et les frustrations d'un destin plus subi que choisi. Des vies minuscules qui prennent pourtant une densité inattendue sous la plume de l'auteur qui n'hésite pas à faire des choix a priori périlleux.

Il en faut ainsi de l'audace pour évoquer la bureaucratie de la fonction publique grecque à travers des objets qui sont en réalité tous des morts, réincarnés en agrafeuse, en fax ou en pointe Bic. Le fantastique se glisse alors dans le réel avec une évidence désarmante. On découvre aussi un catalogue de la Redoute, devenu objet sexuel transgressif, un bébé-truie, qui fait fondre le cœur de l'employé d'un abattoir. Et une scène de fellation qui aurait dû être révoltante, si elle n'avait pas été confessée dans un monologue qui nous transforme, presque à notre insu, en témoin compatissant plutôt qu'en juge. Au fond, le monde que décrit Palavos est bien « une roue qui tourne », comme le constate, dans un rêve, un poisson bourré d'amiante, en s'adressant à un petit garçon, dont le père chômeur noie parfois son désespoir dans



### Yànnis Palavos

Rien que des nouvelles. Trois recueils à ce jour : *Véritable Amour* (2007), *Blague* (2012) qui a reçu le Prix National Grec et *L'Enfant* (2019).

La BD *Le Croque-mort* (publiée en français chez Steinkis) l'a eu pour co-scénariste. Il est également traducteur et notamment traduit en grec William Faulkner, Flannery O'Connor, Wallace Stegner et Breece D'J Pancake.

la fumée des joints. Toutes ces histoires se situent en Grèce, et même souvent dans le nord du pays, région d'origine de l'auteur qui a publié trois livres, toujours des nouvelles. Mais cet ancrage revendiqué dans la réalité grecque ne les rend pas moins universelles. On le devine dès le prologue de ce recueil : 21 lignes qui résument en quelques mots, étrangement prémonitoires en ces temps de pandémie, comment le numérique dépasse désormais l'humain. On sourit, puis on enchaîne sur l'histoire suivante avec une curiosité avide qui ne se démentira pas jusqu'à la dernière page.





# SONEREZH MUSIQUE

## SAMEDI 21 AOÛT MUSIQUE BRETONNE

**PARTICIPATION LIBRE**

### **LOUIS-JACQUES SUIGNARD ET CLAUDE LINTANF (KAN HA DISKAN)**

Louis-Jacques Suignard et Claude Lintanf ont commencé ensemble le kan ha diskant vers l'âge de 20 ans et en attendant de fêter leurs 40 ans de chant en 2022 (déjà !), ils reviennent à Douarnenez pour partager quelques airs de danses (dont certains furent composés par leur compère Jdo Robin, disparu trop tôt en janvier dernier) avec style, force, énergie et une touche d'humour trégorrois, evel just ! Et qui sait, si l'envie s'insinuait dans les pieds des spectateurs ...

### **JONATHAN DOUR / MARINE LAVIGNE**

En voilà un duo qui ne met pas d'eau dans son vin. Jonathan Dour et Marine Lavigne allient sans concession la vivacité du chant à danser du Centre-Bretagne aux voluptueuses nappes du violon alto. La langue bretonne et les cordes dialoguent entre elles et mènent ensemble plinns et gavottes spiritueuses, transportant doucement mais sûrement le public dans une transe étourdissante. A consommer sans modération.

### **MARINE LAVIGNE / STERENN DIRIDOLLOU**

Un regard, une note, un frémissement dans l'air et sur l'air. Puis un bruissement indicible. Il va se passer quelque chose c'est sûr. Quelle partie de notre corps va voyager et nous raconter des histoires merveilleuses ? Voici la capacité de ces filles, par leurs voix, par l'émotion et l'énergie qu'elles diffusent, elles nous soudent à la Terre, à l'Autre, à Nous.

### **TRIBÉ (CUIVRES / PERCUSSIONS)**

Inspirés par les Brass Band de la nouvelle Orléans, les musiciens s'appuient sur la richesse et la diversité des sons qu'offrent les cuivres, bois et percussions pour créer cette identité propre et unique dans le panorama de la musique bretonne.

Tout en installant un état d'esprit et un style résolument moderne, le collectif est riche des fortes expériences de ces 8 musiciens et d'influences individuelles variées allant de la musique Bretonne, au rock, au funk, à l'afrobeat, au rap et jusqu'à la musique cubaine.



© Jeremy Kergourlay







# MERCREDI 25

**PARTICIPATION LIBRE**

## SAVATO

Cette fanfare à géométrie variable est une institution à Douarnenez. Elle sévit à chacune de ses sorties avec un répertoire complètement atypique, dans un mix New Orleans- Balkano- Ska- Surf - Rasta - Punk à la sauce Brass Band. À propos, Savato serait la contraction franco-bretonne de « ça va atav/atao » (« ça continue à bien aller... »).



## BUREK

Rompant avec l'univers des Brass-bands de Macédoine dans lequel le groupe a baigné pendant plus de dix ans, notamment par sa collaboration avec quatre musiciens du mahala de Koçani, Burek est devenu un quintet électrique dont les couleurs sonores flirtent avec les orchestres de rock et de bal des sixties.

Guitare et orgue électrique, accordéon, saxophone et clarinette, basse électrique et batterie jouent un répertoire instrumental moderne et novateur toujours ancré dans les Balkans et le Moyen-Orient, résolument nourri d'imaginaire cinématographique et de rock'n'roll pour un set invitant à la démesure.

## CANTO GÉNÉRAL

**Mercredi 25 août 2021 à 20h30, église du Sacré-Cœur, Douarnenez.**

**Poèmes de Pablo Neruda musique de Mikis Theodorakis**  
**Oratorio pour deux solistes, chœur et orchestre.**

Cri déchirant de révolte contre toutes les forces et toutes les formes d'oppressions, le CANTO GENERAL, poèmes de Pablo Neruda musique par Mikis Theodorakis est devenu un chant de solidarité avec les opprimés, les humiliés et les exploités.

### BILLETTERIE

Prévente 14€ / 17€ / 10€\*

Gratuit moins de 12 ans/\* tarif réduit

**Café-Librairie l'Ivraie**, 19 rue Voltaire, Douarnenez

**Alta'Ys**, 37 quai de l'Yser, Treboul

**Résa Internet** : <http://lescheminsdelavoix.free.fr>

**Contact** : 06 56 82 58 23





# JEUDI 26

**PARTICIPATION LIBRE**

## DU BARTAS

Avec eux, la Méditerranée devient un vaste terrain de jeu où s'expriment des percussions puissantes et sensibles, une polyphonie imaginée et une instrumentation hétéroclite. Ils réinventent et métissent le Languedoc, creuset historique de rencontres de peuples de langues et de musiques. Le quartet chante et joue cette mosaïque avec une créativité sans limites : jeu de voix, de langue et harmonies novatrices.

La poésie de Jean Boudou, de Léon Cordes et de Laurent Cavalié deviennent des chansons où se mêlent vira-lengas, chroniques historiques et politiques, musique à danser, percussions sauvages...



©Denis Chauvignynapster

## DJ WONDERBRAZ

Sous le pseudonyme de Dj Wonderbraz, Yuna Le Braz, mixe avec maestria, depuis 20 ans, des musiques du monde inattendues. Des musiques à la fois populaires, traditionnelles, anciennes ou actuelles, qu'elle a ramenées de ses voyages ou que des amis d'autres contrées lui ont contées. Cette année, elle nous concocte un set spécial au son de la Grèce.



## LA SEMAINE SERA PONCTUÉE PAR LES TRADITIONNELLES FANFARES À L'HEURE DE L'APÉRO !



### FANFARE A BOUT DE SOUFFLE

Fanfare polyséculaire, transmillénaire et transgénérationnelle et, disons-le haut et fort, le cuivre, ça ne rouille pas !! Près de quarante ans de pratique acoustico-musico-déambulatoire, des cuivres rutilants, des bois et des percus, de la couleur, sans autre ambition que de faire plaisir à son public.



### LES VOISINES

Chœur d'une vingtaine de jeunes femmes de Douarnenez qui enflamment les quais et les places en réenchantant des classiques malgaches, yiddish, crétois...



### LES REUZ BONBON

Un répertoire ciblé. De l'engagement. De la musique, du chant, de la danse et des notes fleuries. De l'ambiance et de l'énergie, des tenues à vous mettre en transe... Musiques de rue et chants populaires pour cette fanfare 100 % filles de Douarnenez.



### KERMARRON BRAZ BAND

Née de la volonté d'habitants-es d'un quartier populaire de la cité sardinière de Douarnenez, la fanfare « à Peu Près et Même Mieux ! » est un collectif issu du projet de la Maison solidaire de Kermarron. Ouvert à tous les âges et tous les niveaux musicaux pour le plaisir de jouer ensemble, bâtissant son identité sur ses valeurs : respect, partage, tolérance. En un mot : Solidaire. Contre vents et marées, quand le Kermarron Braz Band est de sortie, il y a du Plijadur !



## VENDREDI 27

**PARTICIPATION LIBRE**

### **ELISA VELLIA**

Elisa nous emmène sur les chemins de sa propre histoire. Elle conte et chante son parcours de Corfou à Athènes, de Londres à la Bretagne.

Dans ses mélodies et ses chansons, les poètes grecs et la lumière des îles se fondent avec le vent de l'océan Atlantique et l'univers celtique.

Le désir d'aventure, la richesse des rencontres et l'espoir du retour résonnent et nous embarquent vers un ailleurs lumineux, très près de nos propres racines, dans un langage commun.



### **NAR (PAULINE WILLERMAN ET JEAN FLOC'H)**

Entre Thrace, Méditerranée et Anatolie, les airs circulent depuis toujours. Beaucoup filent de la cour du sultan se réfugier sous les doigts des Tziganes, d'autres passent des épaules kurdes aux pieds grecs en dansant. D'autres encore glissent des yeux embués des rébètes jusqu'au port de Marseille. Certains parviennent à l'Atlantique, fauflés dans des oreilles bretonnes ou entre des cordes bulgares.

À l'accordéon et à la gadulka, Jean Le Floc'h et Pauline Willermal en ramènent quelques-uns à votre table.



### **EL MAOUT**

Une loop station, des zygomatiques musclés et un sens du beat. À la croisée de la musique et du théâtre, El Maout fait beaucoup avec presque rien.

El Maout, « le bélier » en breton, défonce tout ! À fois les codes du hip hop et ceux de la musique électronique auxquels il pourrait être rattaché par raccourci.

N'étant pas vraiment issu du gansta rap, mais plutôt du kan ha diskant (chant à danser traditionnel breton), il balance un flow bourré de groove bien massif à base d'impro, de yaourt et de superposition de nappes vocales triturées par ses machines, le tout donne ce qu'il nomme « l'electro buccal ».

Electro car les compositions sont majoritairement influencées par la musique électronique telle que la techno, le hip-hop, le dub, la drum & bass...

Buccal car tous les samples utilisés sont faits live avec la bouche.

En plus de faire ses intrus en live El Maout chante ou rappe en yaourt de brebis !



# SAMEDI 28 : CONCERT DE CLÔTURE

**CONCERT : 12 €**

**RÉSERVATION VIA LA BILLETTERIE DU FESTIVAL**

Comme tous les ans, interprètes et personnes sourdes se glisseront dans la soirée pour un chantsigne... avis à celles et ceux pour qui cela reste mystérieux !

## WESTERN TEKE

Tassos Tsitsivakos et Vanessa Gambini nous racontent avec leur rébétiko les histoires d'amour, de prison et de fêtes des « manges », ces marginaux des années 30 qui se retrouvaient dans les « tékés » pour fumer le narguilé et danser le zeibekiko.

## ATAXIA

Dix ans maintenant qu'Ataxia mélange ses propres compositions aux classiques du rébétiko et du chant traditionnel Grec. S'inspirant auprès de nombreux musiciens de Méditerranée Orientale et Européenne, Ataxia chante les mouvements sociaux, la censure, la liberté, l'amour et la mer.

## DELI TELI

Deli Teli prêche, avec une subtile dose de mélodrame méditerranéen, un déhanchement collectif sensuel, solaire et insouciant sur les pistes de danse du reste du monde. Bouzouki électrisé, sons d'orgue farfisa psychédélics, duo basse/batterie hypnotique et chaloupé galvanisent les chansons des années 60/70 grecques. Tsifteteli !





## ASSOCIATION FESTIVAL DE CINÉMA DE DOUARNENEZ :

### LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'ASSOCIATION

Depuis maintenant un an, l'association du festival expérimente un nouveau mode de fonctionnement. Le Conseil d'administration a opté pour une gouvernance collégiale.

Afin de gérer l'organisation du festival ainsi que le quotidien de l'association, le conseil d'administration a mis en place des commissions. Ces commissions sont complétées par des adhérents, bénévoles et partenaires de l'association.

Jean-Christophe Artur, Anne-Marie Borg, Éric Doinel, Catherine Nancey, Charlotte Fellman, Laëticia Fitamant, Anne-Marie Guinard, Mathieu Le Mentec, Annick Le Rol, Rodolphe Rohart, Thierry Salvart, Yann-Kael Tanniou, Hubert Thieurmél, Armelle Le Nabasque

### L'ÉQUIPE

- Direction générale, programmation Jeune public et Monde des Sourd.e.s, débats, palabres : Christian Ryo
- Programmation cinéma, régie copies : Virginie Pouchard assistée de Léa Joguet
- Partenariats, suivi administratif, comptabilité : Gaëlle Piriou
- Communication, presse, accréditations : Valentin Mazé
- Coordination bénévolat : Charlotte Clergeau
- Billetterie : Camille Lanceleur
- Jeune public : Youna Contet Tollec
- Régie générale : Camille Hémon, Pierre Le Bomin
- Régie audiovisuelle : Liza Guillamot assistée de Théo Flechais
- Régie technique : Rowen Berrou, Benjamin Kergoat, Grégory Ralec, Sébastien Querre, Mathias Germain, Maël Pichavant, Gaëlle Fouquet, Charlie Robial, Julien Le Vu
- Décoration : Juliette Bigodeau, Pierre-Yves Dubois, Émilie Roux, Stefani Gicquid
- Intendance : Frédérick Loussouarn et Xavier Hamon de l'USPG avec un merci tout particulier à Isabelle Vaudeleau pour la transmission de son savoir
- Accueil et hébergement des invité.es : Françoise Join

### LA PROGRAMMATION PAR SECTION

#### PEUPLES ET LUTTES EN GRÈCE :

- Films et rencontres :  
Virginie Pouchard, Christian Ryo,

#### LA GRANDE TRIBU

- Films et rencontres : Virginie Pouchard, Christian Ryo

#### JEUNE PUBLIC

En partenariat avec les CEMÉA, la Obra et la MJC de Douarnenez.

- Films et ateliers :  
Virginie Pouchard, Christian Ryo, Anne-Marie Guinard, Anne-Marie Borg, Annie Rivière, Marion Jaslier, Phillippe Goutel, Maria del Mar Martine, Joan, Marie Le Bris, Yunnaline Le Heurte, Chloé Jaillard

#### BRETAGNE

En partenariat avec Daoulagad Breizh.

- Organisation et rencontres :  
Erwan Moalic, Elen Rubin pour l'association Daoulagad Breizh avec son conseil d'administration et sa présidente
- Comité de sélection Grand cru Bretagne :  
Jacques Besse, Mona Caroff, Anne-Marie Guinard, Juliette Jacobs, Armelle Le Nabasque, Gérard Mével, Erwan Moalic, Elen Rubin

#### MONDE DES SOURD-E-S

- Films et rencontres  
Laetitia Morvan et l'Association des Sourds du Finistère, Virginie Pouchard, Anne-Marie Borg, Christian Ryo
- Communication et vidéo LSF :  
Laetitia Morvan, Julie Lec'hvien, Valentin Mazé, François Parbot

#### QUESTIONS DE GENRES

- Films et rencontres :  
Ivora Cusack, Agathe Dreyfus, Muriel Guigue, Christine Gabory du collectif "360° et même plus, Max, Christian Ryo, Virginie Pouchard, Mathieu Le Mentec, Thierry Salvart

#### MUSIQUE

Thierry Salvart, Virginie Pouchard, Christian Ryo

#### LITTÉRATURE/LIBRAIRIE

- Rencontres, organisation et bibliographie :  
Alexis Belbéoc'h, Annie Borne, Claudine Larvol, Claudine Pierrot, André Manuel, Denise Le Corre, Marie-Jo Tarin, Annick Le Rol, Chantal Gely, Dominique Moret-Bouix, Françoise Bezombes, Cécile Cadilhac, Martine Sabourault, Christian Ryo

En partenariat avec L'Angle Rouge.  
Leïla Couroussé-Licois, Camille Damien, Brice Fontan, Elia Lesourt

### EXPOSITIONS

Miettes de baleine (Yuna Le Braz, Thierry Salvart), Le Larvatoire (Yana O'Connell), L'Abri des Gueuteurs (François Cresté)

### LES LIEUX DE DIFFUSIONS

- Cinéma Le Club : Claudette Leflamand, la super équipe de projectionnistes et l'association Toile d'Essai
- Auditorium de la médiathèque :  
Pierrick Condé, Fred Rayeur
- MJC de Douarnenez : Stéphanie Leubé et toute l'équipe de la MJC
- Salle des Halles : Jean-Yves Glémarec
- Cinémobile : l'équipe de Ciclic
- Auditorium Saint Blaise : Marize Rode
- Nos espaces Hors les murs : Le Goyen et l'espace George Madec à Audierne, et La Obra à Pont-Croix

### POUR FAIRE PARLER DE NOUS

- Relations publiques et suivi des partenariats : Christian Ryo, Gaëlle Piriou
- Communication générale : Gabrielle Cadaze, Valentin Mazé
- Site internet : Gabrielle Cadaze, Valentin Mazé
- Visuel Affiche : Danai Gnoki
- Conception du catalogue : Studio graphique La Manivelle (Rennes)
- Mise en page catalogue : Olwenn Manac'h
- Bande annonce du Festival : Léa Joguet
- Coordination Catalogue : Valentin Mazé, Christian Ryo, Virginie Pouchard,
- Traductions textes en breton : Stefan Moal
- Suivi voyages et et accueil invité-es :  
Christian Ryo, Virginie Pouchard, Françoise Join, Gaëlle Piriou

**Et surtout un grand merci à tous les grands chefs et l'ensemble des 400 bénévoles qui chaque année et cette année encore, malgré les conditions particulières nous ont aidé à faire le festival !**

Accueil du public • accueil des bénévoles • accueil des invité.es • bar à vin • bar à bière • brigade Verte • consigne gobelets • cuisine • Kezako • interprétariat LSF • Monde des Sourds-es • montage et construction • librairie et journée littérature • petits déjeuners • plonge • photographes • ouvrier.ses • tente bénévoles • toilettes sèches...

## NOS PRINCIPAUX FINANCEURS ET PARTENAIRES

- Ville de Douarnenez :  
Jocelyne Poitevin, Maire ; Françoise Nelou Fimbault adjointe, déléguée aux affaires culturelles, à la communication et à l'animation locale et l'ensemble du Conseil municipal. Le service culturel ; le service vie associative ; le service communication ; le service électricité, le service eau, le service fêtes et cérémonies ainsi que l'ensemble des services techniques municipaux (avec nos remerciements chaleureux)
- Douarnenez Communauté
- Conseil régional de Bretagne
- Conseil départemental du Finistère
- Ministère de la Culture et de la Communication : La Direction Régionale des Affaires Culturelles de Bretagne
- Délégation interministérielle contre le racisme et l'antisémitisme et la haine anti-LGBT
- SCAM
- Direction régionale de la jeunesse, des sports et de la cohésion sociale (fonds pour le développement de la vie associative / FDVA2)
- Fondation Un Monde Par Tous
- CCAS et CMCAS Finistère-Morbihan
- ACID
- Documentaire sur Grand Écran
- Collectif des festivals
- Délégation aux droits des femmes et à l'égalité des chances entre les hommes et les femmes

## PARTENAIRES EN CHARGE DU VOLET BRETAGNE

- Daoulagad Breizh : Anna Lincoln, présidente ; Elen Rubin, Erwan Moalic

## AUTRES PARTENAIRES

- La MJC Ti an Dud de Douarnenez
- Association Toile d'Essai, Cinéma Le Club, Le Goyen

- Le Larvoratoire
- Galerie Miettes de Baleine
- Le Local
- Le théâtre Georges Madec
- Strollad La Obra
- Le Port-Musée de Douarnenez
- Emglev Bro Douarnenez
- Librairie L'Angle Rouge
- Bretagne Culture Diversité
- Kermarron Maison solidaire
- Planning familial de Douarnenez
- Groupe scolaire Saint-Blaise/Sainte-Elisabeth
- Office de tourisme de Douarnenez
- Rhizomes
- Temps Fête
- MSF
- Canal Ti Zef
- Vos gueules les mouettes
- Radio Kerne
- CEMÉA
- Ligne 21
- Ystopia

## NOS SOUTIENS, CONSEILS, SOURCES, ACCOMPAGNATEURS DE TOUTES LES SECTIONS, LES TRADUCTIONS, LA LIBRAIRIE, LES RENCONTRES, DÉBATS, EXPOSITIONS

Marc Tomsin, Melisande Leventopoulos, Dimitris Alexakis et Fotini Banou, Maria Katsikadaku (Maria Cyber), Timon Koulmasis, Michel Demopoulos, Teos Romvos, Rinio Simeonidou, Sylvain l'Espérance, le collectif Cinémakhia, Théo Koutsaftis, Marina Rafenberg, Teos Romvos, Philippa Xatzistavrou, Christiane Vollaire et Philippe Bazin, Eva Stefani, Christos Ekonomou, Elisabeth Tsouctidi et le centre Culturel Hellenique de Paris, Illiana Zakopoulou, toute l'équipe du Greek Film Center, Loukas Katsikas de L'Athens film festival, Le collectif 360, Max, Jean-Arnault Dérens, Fabien Perrier.

Un grand merci à Stefan Moal pour la traduction en breton des textes du catalogue.

## ENTREPRISES ET INSTITUTIONS PARTENAIRES EN DONS DE PRODUITS

- Port-musée
- Office de tourisme de Douarnenez
- Cinémathèque de Bretagne
- Brasserie Penhors
- Cidrerie Kerné
- La Maison de la sardine

## LES INTERPRÈTES EN LANGUE DES SIGNES

Aline Alemany, Amandine Monlouis, Miram Werner, Anaïs Gabu, Auriane Lebleu, Maelc'hen Laviec, Deborah Vayrette, Pascaline Michel, Yoann Robert, Marion Orgeuil, Anne-Edmée Meillan, Blandine Serre, Stef Papin, Isabelle Guicherd, Sebastine Giozzet, Laure Boussard

## UN SINCÈRE ET GRAND MERCI À TOUS. TES NOS BÉNÉVOLES

pour leur enthousiasme et leur disponibilité, qu'ils soient déchiqueteurs de tickets, sécheurs de toilettes, découpeurs de légumes frais, sommeliers en devenir, pâtisseries gourmandes, plongeurs sans palmes ni tuba et autres hôtes accueillants.

## MERCI À NOS ADHÉRENT.E.S

Fidèles ambassadeurs qui nous suivent à l'année... Aux annonceurs, partenaires presse. Aux ami.e.s, d'ici et d'ailleurs.



À notre Manu adoré !

Tu es parti très discrètement à l'inverse de ton arrivée au festival qui a fait grand bruit tellement tu t'es rapidement intégré et entendu à merveille avec tout le monde.

Tu auras marqué le festival et toute l'équipe de par ta gentillesse, ton professionnalisme, ton rire et ta joie de vivre. Tu nous auras laissé de merveilleux souvenirs et quelques bonnes blagues !

Tu nous manques terriblement mais une chose est sûre, on n'est pas près de t'oublier !

TCHAO CHOUCHOU

**Peuples et luttes en Grèce**

Ad Vitam distribution  
 lucie@advitamdistribution.com  
 01.55.28.97.01  
 www.advitamdistribution.com/

Agence du Court-métrage  
 s.kahn@agencecm.com  
 www.agencecm.com/

Andolfi productions  
 0 9 50 65 23 05  
 arnaud@andolfi.fr  
 www.andolfi.fr

Angélique Kourounis  
 angekour@yahoo.fr

Centre Simone de Beauvoir  
 doc@centre-simone-de-beauvoir.com

Collectif Jeune Cinéma  
 07 69 61 53 57  
 admin@cjcinema.org

Fotos Lambrinos  
 folabri@otenet.gr

Gaumont  
 louise.paraut@gaumont.com

Gevi Dimitrakopoulou  
 gevdimi@gmail.com

Greek Film center  
 0 210 3678506  
 iliana.zakopoulou@gfc.fr

Images de la Culture (CNC)  
 idc@cnc.fr  
 01 44 34 35 77  
 www.cnc.fr/

Jazra Khaleed  
 thepoetrysyndicate@gmail.com  
 JHR Distribution  
 jane@jhrfilms.com

Jour2fête  
 eglantine.stasiecki@jour2fete.com  
 www.jour2fete.com/

KG production  
 01 44 41 13 73  
 kg@kgproductions.fr  
 www.kgproductions.fr/

Kostis Theodosopoulos  
 ktheodosopoulos@gmail.com

Le Fresnoy-Studio National des arts contemporains  
 03 20 28 38 00  
 ntrebik@lefresnoy.net  
 www.lefresnoy.net

Les acacias  
 acaciasfilms@orange.fr

Les batelières productions  
 arielle@lesbatelieresproductions.com

Les films des deux rives  
 filmsdesdeuxrives@yahoo.fr  
 www.filmssdesdeuxrives.com

Les films du temps scellé  
 09 72 89 23 48  
 davidfoucher@lesfilmsdutempsscelle.fr

Les Films du Tricycle  
 info@lesfilmsdutricycle.com  
 www.lesfilmsdutricycle.com

Lost films  
 06 16 29 22 53  
 lostfilmsdistribution@yahoo.fr

Mario Psaras  
 m\_psarras@hotmail.com

Mathilde Mistral et Leila Porcher  
 math\_mist38@hotmail.com  
 leila.porcher@gmail.com  
 mauvaisesherbess.over-blog.com/

Media Luna  
 cinthya@medialuna.biz

Memento Distribution  
 distribution@memento-films.com  
 www.memento-films.com/

Michigan Films  
 02 487 38 13 67  
 alice@michiganfilms.be

Omnia TV  
 info@ruins-documentary.com  
 ruins-documentary.com/en/contact/

Natasha Segou  
 natsegou@gmail.com

NFTS - National Film and Television School  
 44 14 94 73 14 52  
 info@nfts.co.uk  
 nfts.co.uk

Pausilypon Films  
 menelaos.km@gmail.com  
 www.pausilypon-films.gr

Portolanos Films  
 06 08 07 51 75  
 timon.koulmasis@orange.fr

Pyramide  
 rarnold@pyramidefilms.com

Tamasa  
 01 43 59 01 01  
 pauline@tamasadistribution.com

Tita B. Productions  
 m.lincy@titaprod.com  
 www.titaprod.com/

Wild Bunch distribution  
 festival@wildbunch.eu

Yagos Koliopanos  
 koliopanos.yagos@gmail.com

---

**Grande tribu**

Cinémathèque de Bretagne  
 marie.carrez@cinematheque-bretagne.fr  
 www.cinematheque-bretagne.fr/

Haut et Court  
 programmation@hautetcourt.com  
 www.hautetcourt.com/

Point du jour  
 m.guenoux@pointdujour.fr  
 (+33-1) 75 44 80 89  
 pointdujour.fr/

Jour2fête  
 eglantine.stasiecki@jour2fete.com  
 www.jour2fete.com/

Les films d'ici  
 celine.paini@lesfilmsdici.fr  
 01 44 52 23 33

Météore  
 mathieu@meteore-films.fr  
 www.meteore-films.fr/

New Story films  
 jeremie@new-story.eu  
 www.new-story.eu/

Pyramide Distribution  
 programmation@pyramidefilms.com  
 www.pyramidefilms.com/

Survivance  
 guillaume@survivance.net  
 survivance.net/

Tita Production  
 l.ansquer@titaprod.com  
 www.titaprod.com/

Amigos IceCream  
 annie.maurette@gmail.com

Andana Films  
 gregory@andanafilms.com

Autlook Films  
 stephanie@autlookfilms.com  
 www.autlookfilms.com

Centre Simone de Beauvoir  
 doc@centre-simone-de-beauvoir.com

Cinémathèque de Bretagne  
 marie.carrez@cinematheque-bretagne.fr  
 www.cinematheque-bretagne.fr/

Dulac Distribution  
 nkawakami@dulacdistribution.com

Documentaire sur grand écran  
 hmasson@documentairesurgrandecran.fr

Doc sur grand écran  
 h.masson@docsurgrandecran.fr

France 3 Val de Loire  
 dorisbuttignol@gmail.com

Gebeka Films  
 gregoiremorel@gebekafilms.com

Grasshopper Film  
 ryan@grasshopperfilms.com

GREC  
 macampos@grec-info.com

Haut et Court  
 programmation@hautetcourt.com  
 www.hautetcourt.com/

Insas  
 hippolyte.leibovici@insas.be

Jour2fête  
 eglantine.stasiecki@jour2fete.com  
 www.jour2fete.com/

L'atelier documentaire  
 contact@atelier-documentaire.fr

Les Alchimistes  
 jeremie@alchimistesfilms.com

Les films d'ici  
 celine.paini@lesfilmsdici.fr

Les films du Bilboquet  
 mathilde@lesfilmsdubilboquet.fr

Les films du Carry  
 contact@lesfilmsducarry.com

Les films du Losange  
 s.calfond@filmsdulosange.fr

Les films du Préau  
 prog@lesfilmsdupreau.com

Master DEMC :  
 Documentaire : écritures des mondes contemporains  
 julien.bonnet@univ-paris-diderot.fr

Amandine Le Goff  
 ama.lgff@gmail.com

Météore Films  
 01 42 54 96 20  
 films@meteore-films.fr  
 www.meteore-films.fr/



Mal'famées  
mmeklat@yahoo.fr

New Story Films  
vincent@new-story.eu  
www.new-story.eu/

Next Films Distribution  
anthony@nextfilmdistribution.com

Pawel Thomas-Larue  
lepetitbleulaserie@gmail.com

Point du Jour - Les films du Balibari  
l.hasbroucq@pointdujour.fr  
www.balibari.com/

Pyramide Distribution  
programmation@pyramidefilms.com  
www.pyramidefilms.com/

Sister Productions  
contact@sisterprod.com

Survivance  
guillaume@survivance.net  
survivance.net/

Tita Production  
l.ansquer@titaprod.com  
www.titaprod.com/

TopshoT Films  
contact@topshotfilms.fr  
www.topshotfilms.fr/

### Grand cru Bretagne

Aligal Production  
02 23 20 70 70  
contact@aligal.com  
www.aligal.com

À Perte de Vue  
06 13 33 16 17  
assistant@apertedeveuefilm.fr  
www.apertedeveuefilm.fr

Benjamin Delaroché  
06 89 14 25 47  
b.delaroché@gmail.com

Centaure Studio  
Sydney Massicot-Gorneau  
06 27 49 01 89  
sydney.massicot1@hotmail.fr

Deuxième Ligne Films  
06 14 70 60 32  
festivals@deuxiemeligne.fr  
vincentpouplard@hotmail.com

Isabel Pérez del Pulgar  
06 95 14 65 89  
isaperezdelpulgar@gmail.com  
www.isabelperezdelpulgar.com

JPL Films  
02 99 53 16 98  
production@jplfilms.com  
jplfilms.com

Kalanna Production  
06 38 82 76 35  
anna@kalanna.com

Kastell Du Prod  
07 80 46 62 20  
kastellduprod@gmail.com  
kastellduprod.com

Les 48° Rugissants Productions  
06 87 17 41 90  
contact@48rugissants.com  
48rugissants.com

Les Films de la pluie  
06 31 88 97 14  
diffusion@lesfilmsdelapluie.fr  
www.lesfilmsdelapluie.fr

Les Nouveaux Jours Productions  
06 84 35 26 73  
contact@lesnouveauxjours-prod.com  
lesnouveauxjours-prod.com

Mille et Une. Films  
02 23 44 03 59  
distribution@mille-et-une-films.fr  
www.mille-et-une-films.fr/

Morzhol Prod  
06 66 25 43 68  
morzholprod@gmail.com

Natalia Gómez Carvajal  
06 87 17 41 90  
mad-lefilm@galaplat-cirque.fr

La baleine mécanique  
06 05 54 31 58  
festivals@labaleinemecanique.fr

Paris-Brest Productions  
02 98 46 48 97  
accueil@parisbrestproductions.com  
www.parisbrestproductions.com

Point du Jour - Les films du balibari  
06 32 38 11 93  
www.balibari.com

Stank  
06 09 45 72 75  
r.arida@stank.fr  
www.stank.fr

Tita B. Productions  
c.disint@titaprod.com  
02 98 11 23 70  
www.titaprod.com

Un temps de chien  
06 62 89 97 88  
temps.de.chien@gmail.com  
www.tempsdechien.com

Vivement Lundi !  
02 99 65 00 74  
contact@vivement-lundi.com  
www.vivement-lundi.com

What's Up productions  
02 40 35 40 22  
morgane.carriou@whatsup-prod.com  
www.whatsup-prod.com

Xavier Champagnac  
06 14 46 69 72  
champagnac35@gmail.com

Yann Pichot  
06 24 05 32 23  
yann.pichot1@gmail.com

### Monde des Sourds-es

FotoFilmEcrit  
Tél : 01 48 83 71 73 | fotofilmecrit@hotmail.com  
01 48 83 71 73  
brigittelemaine@aol.com

KHM - Kunsthochschule für Medien Köln /  
Academy of Media Arts Cologne, Allemagne  
Tél : 49 221 20 89 330  
studoffice@khm.de  
katharina.pethke@yahoo.com  
www.khm.de

Tandem Films  
mirana@tandemfilms.fr  
tandemfilms.fr

### Questions de genres

Amandine Le Goff  
ama.lgff@gmail.com

Centre simone de Beauvoir  
doc@centre-simone-de-beauvoir.com

Documentaire sur grand écran  
hmasson@documentairesurgrandecran.fr

France 3 Val de Loire  
dorisbuttignol@gmail.com

Gevi Dimitrakopoulou  
gevdimi@gmail.com

Haut et Court Distribution  
programmation@hautetcourt.com  
01 55 31 27 24  
www.hautetcourt.com

Insas  
hippolyte.leibovici@insas.be

Haut et court  
maxime.bracquemart@hautetcourt.com

Les acacias  
acaciasfilms@orange.fr

Mario Psaras  
m\_psarras@hotmail.com

L'atelier documentaire  
contact@atelier-documentaire.fr

Pyramide  
rarnold@pyramidefilms.com

Memento Distribution  
distribution@memento-films.com  
www.memento-films.com/

Omnia TV  
info@ruins-documentary.com  
ruins-documentary.com/en/contact/

Pawel Thomas-Larue  
lepetitbleulaserie@gmail.com

Shotcuts pro  
festival@shotcuts.pro

Yagos Koliopanos  
koliopanos.yagos@gmail.com

### Jeune public

Cinéma Public Films  
jeremy.bois@cinemapublicfilms.fr  
01 41 27 20 40  
cinemapublicfilms.fr/

Gebeka Distribution  
04 26 99 45 33  
gregoiremorel@gebekafilms.com  
www.gebekafilms.com/

Haut et Court Distribution  
maxime.bracquemart@hautetcourt.com  
www.hautetcourt.com

Les Films du Préau  
prog@lesfilmsdupreau.com  
01 47 00 16 50  
www.lesfilmsdupreau.com/

Tita B. Productions  
m.lincy@titaprod.com  
www.titaprod.com/

Vivement Lundi !  
jflc@vivement-lundi.com

**Peuples et luttes en Grèce**

|   |    |
|---|----|
| 8th continent .....   | 51 |
| Adults in the room .....  | 51 |
| Archipels, granites dénudés .....   | 51 |
| Athènes .....   | 51 |
| Aube dorée, l'affaire de tous .....   | 52 |
| Aube dorée, une affaire personnelle .....   | 52 |
| Cloudy sunday .....   | 52 |
| Combat au bout de la nuit .....   | 52 |
| Digger .....  | 53 |
| Don't Rush .....  | 53 |
| En face .....   | 53 |
| Evdokia .....   | 53 |
| Futurs intérieurs .....   | 64 |
| Grèce, 12 mots ou l'Héritage de la chouette<br>(épisode 1) .....                          | 54 |
| Her job .....   | 54 |
| Ici, rien .....   | 54 |
| Ikaria .....  | 54 |
| Jusqu'au bateau .....   | 55 |
| Kaliarda .....  | 55 |
| Kierion .....   | 55 |
| Kordelio concentration camp .....   | 55 |
| L'attaque de la moussaka géante .....   | 56 |
| L'ogre d'Athènes .....  | 56 |
| La distance entre le ciel et nous .....   | 56 |
| La fille en noir .....  | 56 |
| La guerre civile grecque .....  | 57 |
| La maison de Caïn .....   | 57 |
| La photo .....  | 57 |
| La pierre triste .....  | 57 |
| La torture .....  | 64 |
| Le voyage des comédiens .....   | 58 |
| Les lauriers roses .....  | 58 |
| Les pâtes du désordre .....   | 58 |
| Matière première .....  | 59 |
| Mauvaises Herbes .....  | 59 |
| Michael Cacoyannis, le réveil grec .....  | 59 |
| Moria, par-delà l'enfer .....   | 59 |
| Nostos .....  | 60 |
| Nous ne vendrons pas notre avenir .....   | 60 |
| Park .....  | 60 |
| Personal Statement (19 <sup>e</sup> opus du Cycle de l'ange) ..                           | 64 |
| Pulsar .....  | 64 |
| Quand les tomates rencontrent Wagner ....   | 60 |
| Requiem pour le XX <sup>e</sup> siècle (18 <sup>e</sup> opus<br>du cycle de l'Ange) ..... | 64 |
| Rom .....   | 61 |
| Rouge .....   | 61 |
| Ruines : Chronique d'une chasse<br>aux sorcières séropositives .....                      | 61 |
| Stella, femme libre .....   | 61 |
| Strella .....   | 62 |
| The call .....  | 62 |
| This is right; Zak life and after .....   | 62 |
| Un ciel épilé / Politiki kouzina .....  | 62 |
| Visitez la Grèce .....  | 63 |
| Xenia .....   | 63 |
| Z .....   | 63 |
| Zones et passages .....   | 63 |

**Grande tribu**

|   |    |
|---|----|
| 140 kilomètres à l'ouest du paradis ..... | 67 |
| 143 rue du désert .....                   | 67 |

|   |     |
|---|-----|
| Acasa, my home .....  | 67  |
| Bachar à la ZAD .....   | 67  |
| Clito va bien .....   | 68  |
| Composer les mondes .....   | 68  |
| Demain le feu .....   | 68  |
| Flamboyantes .....  | 68  |
| Flee .....  | 68  |
| Je n'ai plus peur de la nuit .....                                      | 69  |
| Kuessipan .....   | 69  |
| L'énergie positive des dieux .....                                      | 69  |
| La Fièvre .....   | 69  |
| La nuit des rois .....  | 70  |
| La traversée .....  | 70  |
| Le dernier prisonnier .....   | 70  |
| Le dernier refuge .....   | 70  |
| Le Petit bleu - Épisode 1 - L'Apocalypse avec Sasha                     | 71  |
| Le procès d'un corps .....  | 71  |
| Les 54 premières années – Manuel abrégé<br>d'occupation militaire ..... | 71  |
| Les racines du monde .....  | 106 |
| Les sorcières d'Akelarre .....  | 72  |
| Ma vie en rose .....  | 106 |
| Mat et les gravitantes .....  | 72  |
| Mémoires de femmes (film) .....   | 72  |
| Mother's .....  | 72  |
| Notturmo .....  | 73  |
| Quebramar .....   | 73  |
| Retour à Reims (fragments) .....  | 73  |
| Rock against police .....   | 73  |
| The inheritance .....   | 74  |
| Tom Médina .....  | 74  |
| Toutes les vies de Kojin .....  | 74  |
| Traversées .....  | 74  |
| Waiting for Gaza .....  | 75  |
| Zamara .....  | 75  |
| Zinder .....  | 75  |

**Bretagne**

|   |    |
|---|----|
| Aélia, la souris des moissons .....                               | 84 |
| Akeji, le souffle de la montagne .....                            | 84 |
| Alors s'assit sur un monde soucieux<br>une jeunesse fragile ..... | 85 |
| Ar pevarad kerniel 1 ha 2 .....                                   | 89 |
| Axel au pays des malades imaginaires .....                        | 80 |
| Ce n'est qu'après .....   | 80 |
| Ci-gît à Planète Terre .....                                      | 80 |
| Conduite accompagnée .....  | 80 |
| En sortir .....   | 80 |
| Eva voudrait .....  | 81 |
| Fin ar bed 2 .....  | 88 |
| Khamsin .....   | 81 |
| La Bleue .....  | 85 |
| La bobine 11004 .....   | 81 |
| Le dernier des laitiers .....                                     | 85 |
| Le dernier refuge .....   | 70 |
| Les autres chemins .....  | 85 |
| Les convoyeurs du vent .....                                      | 82 |
| Les identités de Mona Ozouf .....                                 | 86 |
| Liquido Deseo .....   | 86 |
| Mad in Finland .....  | 86 |
| Marguerite Duras, l'écriture et la vie .....                      | 86 |
| Me zo ganet e kreiz ar mor .....                                  | 87 |
| Mia .....   | 82 |
| Miossec, tendre granit .....                                      | 82 |
| Moria, par-delà l'enfer .....                                     | 87 |
| Népal Hurlant / Growling mountains .....                          | 81 |
| Noz .....   | 88 |
| Première année dehors, journal de bord ....                       | 82 |
| Regarde passer mon fantôme .....                                  | 82 |
| Sans cheval .....   | 83 |
| Silentes .....  | 87 |
| Têtard .....  | 83 |
| This train I ride .....   | 83 |
| Tuning life .....   | 83 |
| Ubiquité .....  | 87 |
| Un cœur d'or .....  | 87 |
| Un pour un .....  | 84 |
| Vincent et les autres .....                                       | 84 |

**Monde des Sourds**

|   |    |
|---|----|
| James Castle, la voie silencieuse ..... | 94 |
| Louisa .....                            | 94 |
| Sound of metal .....                    | 94 |

**Questions de genres**

|   |     |
|---|-----|
| Flee .....  | 68  |
| Kaliarda .....  | 55  |
| La distance entre le ciel et nous .....                               | 56  |
| La photo .....  | 57  |
| La torture .....  | 64  |
| Le Petit bleu - Épisode 1 - L'Apocalypse avec Sasha                   | 71  |
| Le procès d'un corps .....  | 71  |
| Les lauriers roses .....  | 58  |
| Ma vie en rose .....  | 106 |
| Mother's .....  | 72  |
| Personal statement (19 <sup>e</sup> opus<br>du Cycle de l'ange) ..... | 64  |
| Pulsar .....  | 64  |
| Quebramar .....   | 73  |
| Requiem pour le XX <sup>e</sup> siècle .....                          | 64  |
| Ruines : Chronique d'une chasse<br>aux sorcières séropositives .....  | 61  |
| Strella .....   | 62  |
| The call .....  | 62  |
| This is right; Zak life and after .....                               | 62  |
| Toutes les vies de Kojin .....  | 74  |
| Traversées .....  | 74  |
| Xenia .....   | 63  |

**Jeune public**

|  |     |
|--|-----|
| Aélia, la souris des moissons .....                    | 84  |
| Ar pevarad kerniel 1 ha 2 .....                        | 89  |
| Calamity, une enfance de<br>Marta Jane Canary .....    | 105 |
| L'odyssée de Choum .....                               | 105 |
| L'extraordinaire voyage de Marona .....                | 106 |
| La traversée .....                                     | 70  |
| Le chant de la mer .....                               | 105 |
| Le quatuor à cornes :<br>Là-haut sur la montagne ..... | 109 |
| Le voyage du Prince .....                              | 106 |
| Les racines du monde .....                             | 106 |
| Ma vie en rose .....                                   | 106 |